



БЫТИЕ РУФЬ ИОНА

НА РОМСКОМ
(ловарский диалект)
И РУССКОМ
ЯЗЫКАХ

**КЭЭДЭТО
РУТ
ИОНА**

**БЫТИЕ
РУФЬ
ИОНА**

УДК 22.05
ББК 86.37

БЫТИЕ; РУФЬ; ИОНА

Перевод на ромский (ловарский диалект) и русский языки

Перевод: Г. Цветков

Редакция: М. Сеславинская

Консультант: Е. Швед

Отзывы и пожелания просим присылать по следующему адресу:

Институт перевода Библии

Россия, 101000, г. Москва,

Главпочтамт, а/я 360

www.ibt.org.ru; ibt_inform@ibt.org.ru

Приложение «Библия Романэс»

доступно в Google Play

по следующему QR-коду:



БЫТИЕ; РУФЬ; ИОНА (перевод на ловарский диалект ромского языка и на русский язык). — Москва: Институт перевода Библии, 2024. — 328 с.

ISBN 978-5-93943-341-9

© Pioneer Bible Translators, 2023

Кэздэто ла лумако; Кеньва па Рут; Ионаски кеньва; 2023

Перевод на ловарский диалект ромского языка

The Books of Genesis, Ruth, Jonah taken from Holy Bible,
New Russian Translation™

Copyright © 2006, 2010, 2012, 2014, 2023 by Biblica, Inc. Used with permission. All rights reserved worldwide. “Biblica”, “International Bible Society” and the Biblica Logo are trademarks registered in the United States Patent and Trademark Office by Biblica, Inc. Used with permission.

Святая Библия, Новый Русский Перевод™

© Biblica, Inc., 2006, 2010, 2012, 2014, 2023

Используется с разрешения. Все права защищены по всему миру.



ПАТИВАЛЭ ПАЙТАША,

Амэ кэрдам трин кеньвы анда Библия пэ романы щиб — Кэздэто ла лумако, Рут ай Иона. Кэздэто ла лумако сы англуны кеньва анда скиримата, пинжардэ машкар лэ евреюра сар Тора. «Тора» атырдёл пэ еврейско щиб сар «Законо», вай тэла анав «Моисеёски кеньва». Андэ латэ панаскодый-пэ катар киздысайлас лэ израилёскэ мануш ай сар вон пханглэ ворба лэ Дэвлэса. Э дуйто кеньва — кадо сы панасы па траё ла жювляко кай бущёлас Рут, сави аракхлас патяпэ андо Дэл котэ, кай чи жутярлас. Ай э трито кеньва — кадо сы панасы па Иона, екх анда Дэвлэскэ пророкура, савэ ингэрнас Лэски ворба лэ израиль-тянонгэ, ай котар ви кавэрэ манушэнгэ.

Амэ бизысайвас, кэ кадала кеньваса тумэ киздына тумаро пинжярипэ лэ Дэвлэса ай тэ жянэн па кодо, сар Вов камэл манушэн ай грыжый пала лэндэ.

Наисарас саворэн, кон кэрлас бути пэ кады кеньва.

Киванысарас тумэнгэ бут Дэвлэскэ алдымата!

ДОРОГИЕ ДРУЗЬЯ,

В данном издании мы предлагаем вам три книги из Библии — Бытие, Руфь и Иона. Бытие является первой частью книги, известную у евреев под именем Тора, что значит «Закон», или же под именем «Книги Моисеевой». В ней рассказывается о том, как возник израильский народ и как он заключил завет с Богом. Вторая книга — рассказ о жизни женщины Руфь, которая нашла веру в Бога там, где не ожидала. Третья книга — рассказ об Ионе, одном из пророков Бога, которые несли его весть в первую очередь израильтянам, а также и другим народам.

Мы надеемся, что с этой книги вы сможете начать своё знакомство с Богом и узнать о том, как Он любит людей и заботится о них.

Благодарим всех, кто принимал участие в работе над этой книгой.

Желаем вам обильных Божьих благословений!

**КЭЗДЭТО
ЛА ЛУМАКО**



БЫТИЕ

Англуны Библияки кеньва пэ еврейско щиб бущёл «Англунэс», па лакэ англунэ ворби, пэ щиб пэ сави вой сас англунэс скиримэ.

Англунэ дэшукх шэрэ кадала кеньвако – англапана-сы каринг са лумаки история. О Дэл кэрадас кады лума ай манушэс, алом мануш чи камлас тэ траий андэ пачя лэ Дэвлэса ай лас тэ алой пэско дром коркоро. Анда кадо аба катар о кэздэто манушэнги история пхэрды бээ-хэнца, жи кай кодо, кэ о Дэл хасаравэл кадо манушыпэ. О Дэл фирий фэри о челэдо лэ Ноеско, катар саво трубуй тэ кэрдёл нэво манушыпэ.

Катар дэшудуйто шэро киздый-пэ панасы па алосар-дэ лэ Дэвлэса, пэрдал савэ о Дэл киванысардас тэ пут-рэл манушэнгэ дром каринг фиришаго. Андо панасы па Авраам, Исаак, Яков ай лэскэ дэшудуй щявэ, катар савэ киздысайлэ лэ евреюра, амэ арахас щинаипэ лэ Дэвлэс-ко Пэскэ манушэнгэ: кэ лэн авна бут ай лэнгэ вицы авна барэ, кэ вон траина пэ пхув сави щинадас лэнгэ о Дэл, кэ вон сыкавна чячипэ саворэ манушымаскэ. Вон нас зуралэс ужэ мануш – лэндэ сас бут бэээхалэ бутя. Алом кадал Дэвликанэ мануш шунэн патямаса Лэско акхарипэ ай патян Лэско муй.



Самая первая книга Библии по-еврейски называется «В начале», по первым ее словам, на языке оригинала.

Первые 11 глав этой книги – предисловие ко всей мировой истории. Бог сотворил этот мир и человека, но человек не пожелал жить в гармонии с Богом и стал выбирать свой путь самостоятельно. Поэтому с самого начала история человечества полна преступлений, вплоть до того, что Бог уничтожает это человечество, кроме семьи праведного Ноя, от которого должен произойти новый род людской.

С 12 главы начинается повествование о Божьих избранниках, через которых Бог пожелал открыть человечеству путь к спасению. В повествовании об Аврааме, Исааке, Иакове и его двенадцати сыновьях, родоначальниках еврейского народа, мы находим обещания (обетования) Бога Своему народу: род их будет многочислен, они поселятся в земле, которую обещал им Бог, они явят истину всему человечеству. Они не были совершенными людьми – у них было много слабостей и греховных поступков. Тем не менее, эти Божьи люди с верой отзываются на Его призыв и проявляют послушание Его повелениям.



О Дэл кэравэл лума пала шов дес (шэрэ 1–2). Англунэ мануш Адам ай Ева бээхардэ ай мусай сас тэ жян-тар анда Эдэмско рэйс (шэро 3). Каин мударэл лэ Авелёс (шэро 4). Лэ Адамоскэ парапутя (шэро 5). Ной кэравэл баро бэро. О Дэл накажый э пхув лэ барэ паенца. Ной куса пэско челэдо ай фэрсоскэ алатура фэрин-пэ по баро бэро (шэрэ 6–8). О Дэл цёл ворба лэ Ноескэ. Лэ мануш рипин-пэ па пхув (шэрэ 9–10). Сар кэравлас-пэ Вавилонско башня. Сар ғамисайлэ лэ циба ай рисписайлэ мануш май дур (шэро 11). О Дэл акхарэл Авраамос андэ Ханаанско пхув, щинавэл бут алдымата лэскэ парапутёнгэ ай пэрдал лэстэ саворэ манушэнгэ пэ пхув (шэро 12). Аврам ай Лот (шэрэ 13–14). Ворба машикар о Дэл ай Аврам (шэрэ 15–17). Содом ай Гоморра (шэрэ 18–19). Исмаил ай Исаак лэ Авраамоскэ цявэ. О Дэл мангэл Авраамос тэ дэл пэскэ цявэс андэ жэртва (шэрэ 21–22). Исав ай Яков Исаакоскэ цявэ (шэрэ 25–28). Дэшудуй цявэ Яковоскэ пативалэ папура, катар савэ киздысайлэ дэшудуй Израилёскэ вицы (шэрэ 29–31). Яков арэсадёл Исавоса (шэрэ 32–33). Лэ Исавоскэ парапутя (шэро 36). Лэ цявэ Яковоскэ бикнэн пэнгэ пралэс Ёсифос андэ робия (шэро 37). Ёсиф андо Египет (шэрэ 39–40). Бокх пэса э пхув. Челэдо лэ Яковоско кидэл-пэ андо Египет (шэрэ 41–48). Яков бахтарэл пэскэ цявэн. Яковоско мэринэ (шэрэ 49–50).



Бог создаёт мир за шесть дней (1–2 гл.). Первые люди Адам и Ева согрешив, вынуждены покинуть Эдемский сад (3 гл.). Каин убивает Авеля (4 гл.). Потомки Адама (5 гл.). Ной строит ковчег. Бог наказывает землю с помощью всемирного потопа. Ной со своей семьёй и представителями разных животных спасаются на ковчеге (6–8 гл.). Бог заключает завет с Ноем. Люди распространяются по земле (9–10 гл.). Строительство Вавилонской башни. Бог смешивает языки и разгоняет людей по всей земле (11 гл.). Бог призывает Авраама в Ханаанскую землю, обещает обильно благословить его потомство и через него всех людей на земле (12 гл.). Аврам и Лот (13–14 гл.). Бог заключает завет с Авраамом (15–17 гл.). Содом и Гомора (18–19 гл.). Исмаил и Исаак — сыновья Авраама. Бог просит Авраама принести своего сына в жертву (21–22 гл.). Исав и Иаков — сыновья Исаака (25–28 гл.). Двенадцать сыновей Иакова — патриархи, родоначальники двенадцати колен Израиля (29–31 гл.). Иаков встречается с Исавом (32–33 гл.). Сыновья Исава (36 гл.). Сыновья Иакова продают своего брата Иосифа в рабство (37 гл.). Иосиф в Египте (39–40 гл.). Голод по всей земле. Семейство Иакова переселяется в Египет (41–48 гл.). Иаков благословляет сыновей. Смерть Иакова (49–50 гл.).





Кэрипэ ла лумако

1 ¹ Англунымастар о Дэл кэрдас тэ авэн о чери ай э пхув. ² Э пхув сас би канческо ай щющи, калипэ сас опрал па бифундоскэ пая, ай Духо* Дэвлэско уралас опрал па пая.

³ О Дэл пхэндас:

— Мэк тэ авэл удуд, — ай кэрдилас удуд.

⁴ О Дэл дыкхлас, кэ удуд лашё, ай уладас лэс катар калипэ. ⁵ О Дэл дас анав удудэскэ «о дес», ай калимаскэ дас анав «э рат». Сас о мизмэри, ай сас ёкор — о англуно дес.

⁶ Ай пхэндас о Дэл:

— Тэ авэл каполна* машкар лэ пая, тэ уладёл паи катар о паи.

⁷ О Дэл кэрдас э каполна ай уладас тэлуно паи катар паи опруно. Ай кэрдилас кадэ. ⁸ О Дэл дас анав каполнакэ «о чери». Сас о мизмэри, ай сас ёкор — о дуйто дес.

⁹ Ай пхэндас о Дэл:

— Тэ кидэн-пэ кхэтанэ лэ пая тэла чери, ай тэ кэрдёл шуко тхан.

Ай кэрдилас кадэ. ¹⁰ О Дэл дас анав шукэ тханэскэ «э пхув», ай пэ кидынэ пая пхэндас «э море». Ай дыкхлас о Дэл, кэ кадо мишто.

* **1:2** Андэ пур. евр. шиб ворба «руах» шай атырдёл сар «духо», «балвал» вай «пхурдыпэ».

* **1:6** Э каполна — рус. «свод», «купол».



Сотворение мира

1 ¹ В начале сотворил Бог небо и землю. ² Земля была безлика и пуста, тьма была над бездной, и Дух Божий парил над водами.

³ Бог сказал: «Да будет свет», и появился свет. ⁴ Бог увидел, что свет хорош, и отделил его от тьмы. ⁵ Бог назвал свет днем, а тьму — ночью. Был вечер, и было утро — день первый.

⁶ И сказал Бог: «Да будет свод между водами, чтобы отделить воду от воды». ⁷ Бог создал свод и отделил воду под сводом от воды над ним. И стало так. ⁸ Бог назвал свод небом. Был вечер, и было утро — день второй.

⁹ И сказал Бог: «Да соберутся вместе воды под небом, и да появится суша». И стало так. ¹⁰ Бог назвал сушу землей, а собранные воды назвал морями. И увидел Бог, что **это** хорошо.



¹¹ — Тэ сармозый пэ пхув са, со шай барол анда латэ: чяра лэнгэ сэмноса, ви акарсоскэ копаченгэ породы пэ пхув, савэ дэн дэмэльчи сумбурэнца, — пхэндас о Дэл.

Ай кэрдилас кадэ. ¹² Э пхув дас траё кодолэскэ, со барол: кай фэрсоскэ чяра лэнгэ сэмноса, ай кай са э копачя, савэ дэн дэмэльчи сумбурэнца. Ай о Дэл дыкхлас, кэ кадо мишто. ¹³ Сас о мизмэри, ай сас ёкор — о трито дес.

¹⁴ Ай о Дэл пхэндас:

— Тэ кэрдён удуда по чери, тэ улавэн дес катар э рат, ай мэк вон тэ авэн сар вурмы, сыкавэн врама ви улавэн дес катар о дес ай бэрш катар о бэрш. ¹⁵ Ай мэк вон авэн сар лампашы по чери тэ пхабон каринг э пхув.

Ай кэрдилас кадэ. ¹⁶ О Дэл кэрдас дуй барэ удуда — баро удуд, тэ визэрий десэ, ай цыно удуд, тэ визэрий рати, ай Вов кэрдас ви чергая. ¹⁷ О Дэл щютас лэн пэ черэски каполна, тэ виламнын пэ пхув, ¹⁸ тэ визэрин десэ ай рати ви тэ улавэн удуд катар о калипэ. О Дэл дыкхлас, кэ кадо мишто. ¹⁹ Сас о мизмэри, ай сас ёкор — о штарто дес.

²⁰ О Дэл пхэндас:

— Тэ пхэрдёл о паи жювиндымаса, ай тэ уран опрал э пхув, андо чери, чирикля.

²¹ О Дэл кэрдас барэ паескэ алатон, акарсоскэ породы анда жювиндымата, кай мижан андо паи, ай фэрсоскэ чириклян, кай уран. Ай дыкхлас о Дэл, кэ кадо мишто.

²² Вов бахтярдас лэн ай пхэндас:

— Кэрэн щяворэн ви кэрдён май бут; пхэрдярэн моренгэ пая, ай мэк тэ авэл бут чирикля пэ пхув.

²³ Сас о мизмэри, ай сас ёкор — о панчто дес.

²⁴ Ай пхэндас о Дэл:

— Тэ сармозын пэ пхув акарсоскэ породы анда жювиндымата: кхэрутнэ ай вадна алатура ай са, со масый па пхув.

¹¹ «Да произведет земля растительность: растения с их семенами и различные виды деревьев на земле, которые приносят плод с семенем внутри», — сказал Бог. И стало так. ¹² Земля произвела растительность: разные виды растений, приносящих семя, и все виды деревьев, приносящих плод с семенем внутри. И Бог увидел, что **это** хорошо. ¹³ Был вечер, и было утро — день третий.

¹⁴ И Бог сказал: «Да будут светила на небесном своде, чтобы отделять день от ночи, и пусть они служат знаками, чтобы различать времена, дни и годы, ¹⁵ и пусть они будут светильниками на небесном своде, чтобы светить на землю». И стало так. ¹⁶ Бог создал два великих светила — большое светило, чтобы управлять днем, и малое светило, чтобы управлять ночью, а также **Он создал** звезды. ¹⁷ Бог поместил их на небесном своде, чтобы они светили на землю, ¹⁸ управляли днем и ночью и отделяли свет от тьмы. И Бог увидел, что **это** хорошо. ¹⁹ Был вечер, и было утро — день четвертый.

²⁰ Бог сказал: «Да наполнится вода живностью, и да полетят над землей по небосводу птицы». ²¹ Бог создал огромных морских чудовищ, разные виды движущейся живности, кишачей в воде, и разные виды крылатых птиц. И увидел Бог, что **это** хорошо. ²² Бог благословил их и сказал: «Плодитесь и размножайтесь, наполняйте воды в морях, и пусть птицы множатся на земле». ²³ Был вечер, и было утро — день пятый.

²⁴ И сказал Бог: «Да произведет земля разные виды живности: скот, пресмыкающихся и диких зверей». И стало так. ²⁵ Бог создал разные виды диких зверей и скота и все виды пресмыкающихся. И увидел Он, что **это** хорошо.

Ай кэрдилас кадэ. ²⁵ О Дэл кэрдас акарсоскэ породы анда вадна ай кхэрутнэ алатура ай са, со масый па пхув. Ай дыкхлас Вов, кэ кадо мишто.

²⁶ Котар о Дэл пхэндас:

— Кэраса манушэс, тэ авэл лэстэ Амари мусура ай тэ авэл, сар Амэ. Мэк вов визэрий моренгэ мащен ай черэс-кэ чириклян, алатон ай са э пхув, ви саворэн, кон траий пэ латэ.

²⁷ Кадэ о Дэл кэрдас манушэс па Пэски мусура, па мусура лэ Дэвлэски Вов кэрдас лэс, сар муршэс ай жювля Вов кэрдас лэн. ²⁸ О Дэл бахтярдас лэн ай пхэндас:

— Кэрэн щяворэн ви кэрдён май бут; пхэрдярэн э пхув, тэ авэл тумари. Паранчюлын пэ моренгэ маще, ай пэ черэскэ чирикля, ви пэ са, со траий пэ пхув.

²⁹ Котар о Дэл пхэндас:

— Мэ дав тумэнгэ са, со барол сэмноса пэ са э пхув, ай са э копачя, савэ дэн дэмэльчи сумбурэнца; кадо авла тумаро хабэ. ³⁰ Ай са пхувакэ алатонгэ, ви са черэскэ чириклянгэ, ви кай са, со масый — саконэскэ, андэ кастэ пхурдэл о траё, — Мэ дав хамаскэ фэрсоскэ зэлэнимата.

Ай кэрдилас кадэ. ³¹ О Дэл дыкхлас пэ са, со Вов кэрдас, ай са сас зуралэс мишто. Сас о мизмэри, ай сас ёкор — о шовто дес.

2 ¹ Кадэ сас кэрдэ о чери ай э пхув ай са, со инкэрдёл ви траий котэ.

² По эфтато дес Дэл дас гата пэски бути, сави Вов кэрлас, ай по эфтато дес Вов чи бутязыяс. ³ Жи кай кадо дес сас гата Лэски бути. О Дэл бахтярдас о эфтато дес ай кэрдас лэс сунто, кэ Вов чи бутязыяс май бут.

²⁶ Потом Бог сказал: «Создадим человека* — Наш образ и Наше подобие, — пусть он царствует над рыбами морскими и птицами небесными, над скотом, над всей землей* и над всеми пресмыкающимися».

²⁷ Так Бог сотворил человека по образу Своему, по образу Божьему Он сотворил его; мужчиной и женщиной Он сотворил их.

²⁸ Бог благословил их и сказал: «Плодитесь и размножайтесь; наполняйте землю и владейте ею. Царствуйте над рыбами морскими, и птицами небесными, и над всеми пресмыкающимися». ²⁹ Затем Бог сказал: «Я даю вам все растения с семенами по всей земле и все деревья, дающие плод с семенем внутри; они будут вам в пропитание. ³⁰ И всем зверям земным, и всем птицам небесным, и всем пресмыкающимся — всем, в ком дышит жизнь, — **Я даю** в пищу всякую зелень». И стало так.

³¹ Бог посмотрел на всё, что Он создал, и всё было очень хорошо. Был вечер, и было утро — день шестой.

2 ¹ Так было завершено сотворение неба и земли и всего, что наполняет их.*

² К седьмому дню Бог закончил труд, который Он совершал, и на седьмой день Он отдыхал от всех Своих дел. ³ Бог благословил седьмой день и сделал его святым, потому что в этот день Он отдыхал, завершив Свой труд созидания.

* **1:26** В знач.: «человеческий род»; евр. *адám*.

* **1:26** В одном из древн. переводов: *над всеми дикими зверями*.

* **2:1** Букв.: *всего воинства их*.

Адам ай Ева

⁴ Акэ панасы, сар сас кэрдэ о чери ай э пхув.

Кана о Дэл Яхва кэрлас э пхув тай о чери, ⁵ пэ пхув атунчи инкэ нас чи бур малякэ, чи маляки чяр, анда кадо кэ о Дэл Яхва чи бищявлас пэ пхув бришынд, ай нас мануш тэ бутязый пэ ла. ⁶ Фэри о нашыпэ лэ паеско ваздэлас-пэ анда пхув ай киндярлас э пхув опрал. ⁷ Атунчи о Дэл Яхва кэрдас манушэс анда пхуваки чик ай пхурдас андэ лэскэ рутхуна пхурдыпэ лэ траёско, ай о мануш кэрдилас жено-жювиндо.

⁸ Котар о Дэл Яхва барардас дэмэльченги рэйс пэ ғайналоски риг, андо Эдэм, ай щютас тэ траий котэ манушэс, савэс Вов кэрдас. ⁹ О Дэл Яхва барардас анда пхув акарсоскэ копачя — шукар по дыкхипэ ай лашё хамаскэ. Ай машкарал э рэйс баролас о копачи, кай дэл о траё, ай ви о копачи, кай дэл жанглипэ па лашипэ ай чёрипэ.

¹⁰ Анда Эдэм фулыяс бари нал, сави дэлас паи кай э рэйс, ай май дур вой улавлас-пэ пэ штар пая. ¹¹ Англуны нал бущёл Пишон: вой фулый круял са э пхув Хавила, кай сы сумнакай. ¹² Сумнакай андэ коды пхув лашё, ай инкэ котэ сы сагаки смола ай куч бар шохам. ¹³ Дуйто нал бущёл Гихон, вой фулый круял са э пхув Куш. ¹⁴ Трито нал бущёл Тигр*, вой фулый андэ ғайналоски риг катар Ашшур. Ай э штарто нал — кадо сы Ефрат*.

* 2:14 «Тигр» андэ пур. евр. щиб сы «Хиддекель».

* 2:14 «Ефрат» андэ пур. евр. щиб сы «Фират».

Адам и Ева

⁴ Вот повествование о небе и земле при их сотворении, когда Господь* Бог создавал землю и небо.

⁵ На земле тогда еще не было ни кустарника полевого, ни полевой травы, потому что Господь Бог не посылал на землю дождя, и не было человека, чтобы обрабатывать почву, ⁶ только поток* поднимался из земли и орошал всю ее поверхность, — ⁷ тогда Господь Бог создал человека из земного праха* и вдунул ему в ноздри дыхание жизни*, и человек стал живым существом.

⁸ Затем Господь Бог посадил сад на востоке, в Эдеме, и поселил там человека, которого Он создал. ⁹ Господь Бог вырастил из земли все виды деревьев — приятных на вид и пригодных для пищи. Посреди же сада росли дерево жизни и дерево познания добра и зла.

¹⁰ Из Эдема вытекала река, орошавшая сад, а далее она разделялась на четыре потока. ¹¹ Первый называется Пишон: он течет вокруг всей земли Хавила, где есть золото. ¹² Золото в той земле хорошее, и еще там есть бдолах и оникс. ¹³ Вторая река называется Гихон, она течет вокруг всей земли Куш*. ¹⁴ Третья река называется Тигр, она течет к востоку от Ашшура*. А четвертая река — это Евфрат.

* 2:4 Господь. Евр. ЙГВГ (Яхве). В данном переводе это имя везде переводится как «Господь». Это имя, вероятно, означает «Он есть», указывает на активное участие Бога в жизни Своего народа и всего творения, говорит о Его вечном существовании и показывает неизменность Его природы и характера.

* 2:6 Или: туман / пар.

* 2:7 В евр. тексте игра слов: человек (адám) и земля (адамá).

* 2:7 Или: дух, дающий жизнь.

* 2:13 Возможно, юго-восточная Месопотамия.

* 2:14 Или: от Ассирии.

¹⁵ О Дэл Яхва щютас манушэс тэ траий андэ Эдэмско рэйс, тэ барарэл копача ай тэ фирий лэн. ¹⁶ О Дэл Яхва дас аври лэ манушэскэ:

— Шай хас дэмэльчи па са копача андэ рэйс, ¹⁷ алом на ха па копачи, кай дэл жанглипэ па лашипэ ай чёрипэ. Кэ андо дес, кана хаса, ту мусай авла тэ мэрэс.

¹⁸ О Дэл Яхва пхэндас:

— На мишто тэ авэл мануш коркоро. Мэ кэро лэскэ ажутори, саво лэскэ пасулыя.

¹⁹ О Дэл Яхва кэрдас анда пхув са малянгэ алатон ай са черэскэ чириклян. Котар Вов андас лэн кай о мануш, тэ дыкхэл, сар вов дэла лэн анава. Ай сар мануш дас лэнгэ анава, кадэ ви ацилас. ²⁰ Кадэ мануш дас анава са кхэ-рутнэ алатонгэ, са черэскэ чириклянгэ ай са малякэ ала-тонгэ.

Алом лэ Адамоскэ чи аракхлас-пэ ажутори, саво пасу-лысардасас лэскэ. ²¹ Атунчи о Дэл Яхва щютас манушэс андо зурало соипэ, ай жипон вов совлас, лас екх анда лэскэ пашаврэ ай пхандадас кадо тхан масэса. ²² Анда па-шавро, саво Вов лас аври анда мануш, о Дэл Яхва кэра-дас жювя ай андас ла лэстэ.

²³ Мануш пхэндас:

— Акэ, аканак кадо сы кокало катар мурэ кокала ай мас катар муро мас. Вой бущёла «ромни», кэ сас лыны катар ром.

²⁴ Анда кадо ащявла мануш пэскэ дадэс ай да ай тэ кэр-дёл екх пэска ромняса, ай дуй кэрдёна екх мас.

²⁵ Ви Адам, ви лэски ромни сас нангэ, алом чи атырнас лажяво.

¹⁵ Господь Бог поселил человека в Эдемском саду, что-бы он возделывал сад и заботился о нем. ¹⁶ Господь Бог заповедал человеку: «Можешь есть плоды с любого де-рева в саду, ¹⁷ но не ешь с дерева познания добра и зла, потому что в день, когда ты съешь плод с него, ты непре-менно умрешь».

¹⁸ Господь Бог сказал: «Нехорошо человеку быть одно-му. Я создам ему помощника под стать».

¹⁹ Господь Бог создал из земли всех зверей полевых и всех птиц небесных. Затем Он привел их к человеку, чтобы увидеть, как тот их назовет; и как назвал чело-век каждое живое творение, так и стало ему имя. ²⁰ Так человек дал имена всему скоту, всем птицам небесным и всем полевым зверям.

Но для Адама* не нашлось подходящего помощника. ²¹ Тогда Господь Бог погрузил человека в глубокий сон, и пока тот спал, взял одно из его ребер и закрыл это ме-сто плотью. ²² Из ребра, которое Он вынул из человека, Господь Бог создал женщину и привел ее к нему. ²³ Че-ловек сказал:

«Вот теперь это кость от костей моих
и плоть от плоти моей:
она будет называться „женщина“*,
потому что была взята от мужчины».

²⁴ Поэтому оставит человек отца и мать и соединится со своей женой, и двое станут одной плотью.

²⁵ И Адам, и его жена были наги, но не испытывали стыда.

* **2:20** Или: для мужчины.

* **2:23** В евр. тексте игра слов: женщина (евр. иишâ) и мужчина (евр. иш).

Англуно бэээх

3 ¹ Анда са вадна алатура, савэн кэрдас о Дэл Яхва, май бэндяло сас о сап. Вов пуццлас э жювлятар:

— Чячес о Дэл пхэндас: «На хан па чи соско копачи андэ рэйс»?

² Жювли пхэндас сапэскэ:

— Амэ шай хас дэмэльчи па копачя андэ рэйс, ³ алом о Дэл пхэндас: «На хан дэмэльчи па копачи, саво тордёл машкарал э рэйс, ай на азбан лэс, кэ мусай авла тэ мэрэн».

⁴ — На, түмэ чи мэрна, — пхэндас о сап жювялкэ. ⁵ — Кэ о Дэл жянэл, со, кана хана лэн, тумарэ якха путэрдёна ай түмэ кэрдёна, сар лэ дэвла, кэ жянна, со сы лашипэ ай чёрипэ.

⁶ Атунчи жювли дыкхлас, кэ о дэмэльчэ копаческо сас лашё хамаскэ ай шукар по дыкхипэ, ай кэ о копачи сас киваншагоско, сар годявэримаско пирово. Ай вой лас екх дэмэльчэ ай халас лэс. Вой дас екх дэмэльчэ ви ромэскэ, саво сас ласа, ай вов халас лэс. ⁷ Лэнгэ якха путэрдилэ, ай вон атярдэ, кэ сы нангэ. Атунчи вон кхудэ пэскэ щера-вимата по машкар анда инжыроскэ патра.

⁸ Май пашэ каринг э рат, кана начилас пхабарипэ, о Дэл Яхва, сар миндык, пхирэл па рэйс. Адам ай лэски ромни шундэ, сар Вов пхирэл, ай гарадиле Лэстар машкар лэ копачя. ⁹ Алом о Дэл Яхва акхардас Адамос:

— Кай сан?

¹⁰ Адам пхэндас пэ кадо:

— Мэ шундэм Тут андэ рэйс ай дарайлэм, анда кадо кэ сым нанго, ай гарадилэм.

Начало греха

3 ¹ Из всех диких зверей, которых создал Господь Бог, самым хитрым был змей. Он спросил женщину:

— Правда ли Бог сказал: «Не ешьте ни с какого дерева в саду»?

² Женщина ответила змею:

— Мы можем есть плоды с деревьев сада, ³ но Бог сказал: «Не ешьте плодов с дерева, которое посередине сада, и не трогайте их, иначе вы умрете».

⁴ — Нет, вы не умрете, — сказал змей женщине. — ⁵ Просто Бог знает, что, когда вы съедите их, ваши глаза откроются, и вы станете как Бог,* познав добро и зло.

⁶ Тогда женщина увидела, что плод дерева был хорош в пищу и приятен на вид и что дерево было желанно как источник мудрости; и она взяла один из плодов и съела. Она дала плод и мужу, который был с ней, и он ел его. ⁷ Их глаза открылись, и они поняли, что наги; тогда они сшили себе повязки из листьев инжира.

⁸ Подул ветерок,* и они слышали, как Господь Бог ходит* по саду. Адам и его жена спрятались от Господа Бога среди деревьев сада, ⁹ но Господь Бог воззвал к Адаму:

— Где ты?

¹⁰ **Адам** ответил:

— Я слышал Тебя* в саду и испугался, потому что я наг, вот я и спрятался.

* **3:5** Или: как боги.

* **3:8** Букв.: «В ветре дня...». Это выражение указывает на вечернюю прохладу. Однако слово, стоящее в тексте оригинала, переводится и как ветер, и как дух, и потому оно здесь также говорит о приближении Бога.

* **3:8** Или: они слышали голос Господа Бога, ходящего.

* **3:10** Или: «Я слышал Твой голос...»

¹¹ О Дэл Яхва пушлас:

— Кон пхэндас тукэ, кэ сан нанго? Ту халан дэмэльчи па копачи, па саво Мэ дэм аври тэ на хас?

¹² Адам пхэндас:

— Жювли, сава Ту дан мангэ тэ авэл манца, — кадо вой дас мангэ дэмэльчэ па кодо копачи, ай мэ халэм лэс.

¹³ Атунчи о Дэл Яхва пхэндас ла жювлякэ:

— Со ту кэрдан?

Жювли пхэндас пэ кадо:

— О сап хохадас ман, анда кадо ви халэм.

¹⁴ Атунчи о Дэл Яхва пхэндас лэ сапэскэ:

— Анда кадо со ту кэрдан,
дав тут армая машкар са кхэрутнэ ай вадна алатура!
Ту лэса тэ масыс по пэр,
ту лэса тэ хас прахо андэ са тирэ траёскэ деса.

¹⁵ Мэ кэро холи машкар тутэ ай э жювли
ай машкар тирэ парапутья* ай лакэ парапутья:
вон лэна тэ марэн тут па шэро,
ай ту лэса тэ дындалэс лэн андэ пунрэски шарка.

¹⁶ Ай э жювлякэ Вов пхэндас:

— Ту хаса кино, кана авэса кхамны:
андэ барэ дукха кэрэса щяворэн.
Ту киваныса тэ паранчюлыс по тё ром,
алом вов визэрия тут.

¹⁷ Ай Адамоскэ Вов пхэндас:

— Кай ту патяян тира ромняко муй
ай халан дэмэльчэ па копачи,
па саво Мэ дэм аври тукэ:
«На ха лэстар»,

* **3:15** Ловарицко ворба «парапутя» (рус. «потомки») сармозый катар пур. индийско ворба «парапутра» (рус. «отдаленные потомки»).

¹¹ Он спросил:

— Кто сказал тебе, что ты наг? Ты ел плоды дерева, с которого Я запретил тебе есть?

¹² Адам ответил:

— Женщина, которую Ты дал мне, чтобы она была со мной, — это она дала мне плод с того дерева, и я съел его.

¹³ Тогда Господь Бог сказал женщине:

— Что же ты сделала?

Женщина ответила:

— Змей обманул меня, вот я и ела.

¹⁴ Тогда Господь Бог сказал змею:

«За то, что ты сделал это,
проклят ты больше любого скота и всех диких зверей!
Ты будешь ползать на брюхе,
ты будешь есть прах во все дни твоей жизни.

¹⁵ Я положу вражду между тобой и женщиной
и между твоим потомком и ее потомком*:
он будет поражать тебя в голову,
а ты будешь жалить его в пятую».

¹⁶ А женщине Он сказал:

«Я мучительной сделаю беременность твою:
в страдании ты будешь рожать детей.
Ты будешь желать мужа,
и он будет властвовать над тобою».

¹⁷ Адаму же Он сказал:

«Так как ты послушался жены и съел плод с дерева,
о котором Я велел тебе: „Не ешь от него“,

* **3:15** *Потомок*. Букв.: *семья*.

дыны армая анда тутэ э пхув:
андэ пхари бути ту лэса тэ хахавэс-ту латар
андэ са те траёскэ дес.

¹⁸ Вой барарла тукэ канрэ ай чёри чяр,
ту лэса тэ хас, со барол пэ мал.

¹⁹ Андэ пхари бути ту хаса манро тиро,
жипон чи болдэса-ту андэ пхув,
анда сави санас лыно;
анда кадо кэ ту коркоро сан чик,
андэ пхув ви болдэса-ту.

²⁰ Адам дас анав пэска ромнякэ Ева, кэ вой кэрдилас
дэй саворэнгэ, кон траий*.

²¹ О Дэл Яхва кэрдас гада анда морчи ай урадас андэ
лэ Адамос ви лэска ромня. ²² Котар о Дэл Яхва пхэндас:

— Кана атырдас, со сы лащипэ ай чёрипэ, мануш кэр-
дилас, сар екх анда Амэндэ. Наштык тэ цырдел пэско вас
ай тэ щинэл дэмэльчэ ви па копачи лэ траёско, тэ хал лэс
ай тэ авэл траймэ миндык.

²³ Ай Дэл Яхва нашадас лэс анда Эдем, тэ кэрэл бути
пэ пхув, анда сави сас лыно. ²⁴ Кана нашадас лэ ману-
шэс, Вов щютас паша Эдемско рэйс, пэ ғайналоски риг,
херувимон* ай ягало ханро, кай марлас андэ са рига, тэ
фирий о дром каринг о копачи лэ траёско.

Каин ай Авель

4 ¹ О Адам лас тэ траий пэска ромняса ла Еваса сар
жювляса. Вой кэрдилас кхамны ай кэрдас Каинос*.

* **3:20** Пур. евр. анав «Хавва» (Ева) сармозый катар евр. vorba «хай», со атырдел сар «траё».

* **3:24** Херувимы — пашутнэ Дэвлэскэ черэскэ алатура, кэрдэ тэ
пхэрдярэн Лэски воя.

* **4:1** Андэ пур. евр. щиб анав «Каин» жял катар евр. vorba «кана»
(кэрдас).

проклята из-за тебя земля:
в тяжком труде ты будешь питаться от нее
во все дни твоей жизни.

¹⁸ Она произрастит тебе колючки и сорняки,
ты будешь питаться полевыми злаками.

¹⁹ В поте лица своего ты будешь есть свой хлеб,
пока не вернешься в землю, из которой был взят;
потому что ты прах,
и в прах ты вернешься».

²⁰ Адам* назвал свою жену Евой*, потому что она ста-
ла матерью всех живущих.

²¹ Господь Бог сделал одежды из кожи и одел в них
Адама и его жену. ²² Потом Господь Бог сказал: «Познав
добро и зло, человек стал теперь как один из Нас. Нель-
зя, чтобы он протянул руку, и, сорвав плод также и с де-
рева жизни, съел его и стал жить вечно».

²³ И Господь Бог изгнал его из сада Эдем, чтобы он трудил-
ся на земле, из которой был взят. ²⁴ Изгнав человека, Он по-
ставил к востоку от сада* Эдем херувимов* и вращающийся
пламенный меч, чтобы охранять путь к дереву жизни.

Каин и Авель

4 ¹ Адам* имел близость с Евой*, своей женой, и она
забеременела и родила Каина*. Она сказала: «С *помо-
щью* Господа я приобрела человека». ² Потом она родила
его брата Авеля.

* **3:20** Или: *мужчина*.

* **3:20** Возможное значение этого имени (евр. *Хавва*): *жизнь*.

* **3:24** Или: *перед садом*.

* **3:24** Херувим. Один из высших ангельских чинов.

* **4:1** Или: *мужчина*.

* **4:1** Букв.: «Адам познал Еву...»

* **4:1** По звучанию напоминает евр. слово *приобретать*.

Вой пхэндас: «Сар о Рай Яхва кэрдас, кадэ ви мэ кэрдэм манушэс». ² Котар латэ аракхадилас лэско прал Авель.

О Авель дыкхлас пала бакрэнгэ ай буснянгэ кырдура, ай о Каин бутязыяс пэ пхув. ³ Па врама Каин дас даро каринг о Рай Яхва анда кодо, со дэлас э пхув. ⁴ Ай о Авель андас май лаще ай тхулэ бакрэн ай буснян анда кодал ала-тура, кон аракхадилэ англунэ. О Рай Яхва дыкхлас лащи-маса по Авель ай лэско даро, ⁵ алом по Каин ай лэско даро чи дыкхлас кадэ. Каин холяйлас, ай лэскэ пэлас намишто.

⁶ Атунчи о Рай Яхва пхэндас лэ Каиноскэ:

— Состар тукэ пэлас намишто? Состар калилас тиро муй? ⁷ Тэ кэрэса, сар трубуй, чяк ви ту авэса драго. Ай кана кэрэс на кадэ, сар трубуй, атунчи пашо тиро удар гарадилас бээх: вов камэл тэ паранчюлый пэ тутэ, алом ту трубуй тэ визэрис лэс.

⁸ О Каин пхэндас пэскэ пралэскэ Авелёскэ:

— Авэн пэ мал.

Кана вон сас пэ мал, Каин щюдас-пэ по пэско прал Авель ай мудардас лэс.

⁹ Атунчи о Рай Яхва пхэндас лэ Каиноскэ:

— Кай тиро прал Авель?

— Чи жянав, — пхэндас вов. — Мэ чяк чи сым лэско лышытори.

¹⁰ О Рай Яхва пхэндас:

— Со ту кэрдан? Рат тирэ пралэско цыпий каринг Ман-дэ анда пхув. ¹¹ Аканак ту сан дыно армая, нашадо па пхув, сави путэрдилас тэ лэл андэ пэстэ тирэ пралэско рат, щёрдо тирэ вастэса. ¹² Кана бутязыса пэ пхув, вой май бут чи дэла тукэ хабэ. Ту пхирэса бикхэрэско па пхув.

¹³ Каин пхэндас лэ Раскэ лэ Яхваскэ:

Авель пас стада, а Каин обрабатывал землю. ³ Через некоторое время Каин принес в дар Господу плоды зем-ли, ⁴ а Авель пожертвовал *жирные части** первородных своего стада. Авель и его дар были угодны Господу, ⁵ но Каин и его дар не были угодны Ему. Каин разгневался, и лицо его потемнело от гнева.

⁶ Тогда Господь сказал Каину:

— Почему ты сердишься? Почему твое лицо потемне-ло? ⁷ Если ты будешь поступать правильно, неужели ты не будешь принят? Но если ты поступаешь неправильно, то у твоих дверей притаился грех: он желает овладеть тобой, но ты должен властвовать над ним.

⁸ Каин сказал своему брату Авелю: «Пойдем в поле»*. И когда они были в поле, Каин накинудся на своего брата Авеля и убил его.

⁹ Тогда Господь сказал Каину:

— Где твой брат Авель?

— Не знаю, — ответил тот. — Разве я сторож моему брату?

¹⁰ **Господь** сказал:

— Что ты наделал? Кровь твоего брата взывает ко Мне из земли. ¹¹ Теперь ты проклят, *изгнан* с земли, ко-торая разверзлась, чтобы принять кровь твоего брата, пролитую твоей рукой. ¹² Когда ты будешь трудиться на земле, она не станет больше плодоносить* для тебя. Ты будешь на земле бесприютным скитальцем.

¹³ Каин сказал Господу:

* **4:4** Курдюк и жир с внутренностей жертвенных животных сжи-гались в качестве приношения Богу. В переносном смысле эти части означали всё самое лучшее и ценное.

* **4:8** *Пойдем в поле*. Эти слова содержатся в ряде древн. перево-дов Ветхого Завета, но отсутствуют в нормативном евр. тексте.

* **4:12** Букв.: *не станет больше давать своей силы*.

— Мури дош май бари, сар мэ шай инкрав ла, сар мэ шай бирий. ¹⁴ Аканак Ту нашавэс ман па пхув, ай Ту чи дыкхэса ман май бут: мэ пхиро бикхэрэско па пхув, ай англуно, кон дыкхла ман, мударла ман.

¹⁵ Алом о Рай Яхва пхэндас лэскэ:

— На. Тэ мударла вари-кон Каинос, кодолэс рэсэла эф-тавар май бут анда кадо.

Ай о Рай Яхва ащядас по Каин э вурма, тэ маладэла вари-кон лэса, тэ на мударэл лэс. ¹⁶ О Каин гэлестар катар о Рай Яхва ай траияс андо тхэм, кай бущёлас Нод, пэ гайнаლოსки риг катар Эдэм.

Лэ Каиноскэ парапутья

¹⁷ Каин траияс пэска ромняса, ай вой пэлас кхамны, ай аракхадилас латэ Ханох. Андэ коды врама Каин кэравлас форо ай щютас лэскэ анав пала пэско щяво Ханох. ¹⁸ Кай о Ханох аракхадилас Ирад, кай о Ирад аракхадилас Мехуяэл, кай о Мехуяэл аракхадилас Метушаэл, ай кай о Метушаэл аракхадилас Ламех.

¹⁹ Ламех лас пэскэ дуге ромнян: екх бущёлас Ада, э кавэр Цылла. ²⁰ Кай э Ада аракхадилас Явал: вов кэрдилас дад кодолэ манушэнгэ, кон траин андэ цэрги ай барарэн кхэрутнэ алатон. ²¹ Лэско прал бущёлас Ювал: вов кэрдилас дад саворэнгэ, кон башавэн пэ арфа ай тутураза. ²² Ви кай э Цылла сас щяво, Тувал-Каин, саво кэрлас са анда галбэно харкума ай састри. Тувал-Каиноски пхэн сас Наама.

²³ О Ламех пхэндас пэскэ ромнянгэ:

— Ада ай Цылла, шунэн ман,
Ламехоскэ ромня, лэн сама пэ мурэ ворби.
Мэ мудардэм мушэс анда кадо,
кэ вов щиндас ман,
тэрнэ щявэс анда кадо,

— Мое наказание тяжелее, чем я могу вынести. ¹⁴ Ныне Ты гонишь меня с лица земли, и я буду скрыт от Твоего присутствия: я буду на земле неприютным скитальцем, и первый же встречный убьет меня.

¹⁵ Но Господь сказал ему:

— Нет. Если кто убьет Каина, тот примет за это семикратное возмездие.

И Господь сделал Каину метку, чтобы никто, встретившись с ним, не убил его. ¹⁶ Каин ушел от Господа и жил в земле Нод*, к востоку от Эдема.

Потомки Каина

¹⁷ Каин познал свою жену, и она забеременела и родила Еноха. В то время Каин строил город и назвал его по имени своего сына Еноха. ¹⁸ У Еноха родился Ирад, у Ирада родился Мехиаель, у Мехиаеля родился Метушаэл, и у Метушаэла родился Ламех.

¹⁹ Ламех взял себе в жены двух женщин: одну звали Ада, другую Цилла. ²⁰ Ада родила Иавала: он стал отцом тех, кто живет в шатрах и разводит скот. ²¹ Его брата звали Иувал: он стал отцом всех, кто играет на арфе и свирели. ²² У Циллы тоже был сын, Тувал-Каин, который ковал все виды орудий из бронзы и железа.* Сестрой Тувал-Каина была Наама.

²³ Ламех сказал своим женам:

«Ада и Цилла, послушайте меня,
жены Ламеха, внимайте моим словам.
Я убил мужчину за то, что он ранил меня,
юношу за то, что он ударил меня.

* **4:16** Напоминает евр. слово *скитание* (см. ст. 12 и 14).

* **4:22** Или: *Тувал-Каин, который обучал всех, кто работал с бронзой и железом.*

кэ вов маладас ман.

²⁴ Тэ рэсла эфтавар май бут анда Каин,
атунчи анда Ламех рэсла эфтавардэш
тай эфтавар май бут.

Сиф ай Энош

²⁵ Адам траияс пэска ромняса. Латэ аракхадилас щя-
во, ай вой дас лэскэ анав Сиф*, ворбаса: «О Дэл дас ман
инкэ щяворэс мэштык о Авель, савэс мудардас о Каин».

²⁶ Ви кай о Сиф сас щяво, ай вов щютас лэскэ анав Энош.

Андэ коды врама мануш лынэ тэ рудин лэ Раскэ лэ
Яхваскэ.

Лэ Адамоскэ парапутя

5 ¹ Кадо сы панасы па вица лэ Адамоски.

Кана о Дэл кэрдас манушэс, Вов кэрдас лэс па сыми-
ли лэ Дэвлэско. ² Вов кэрдас муршэс ай жювля ай бахтярдас
лэн. Кана вон сас аба кэрдэ, Вов дас лэн анав «мануш»*.

³ Кана о Адам траисардас 130 бэрш, лэстэ аракхади-
лас щяво, саво мэзыяс пэ лэстэ ай сас лэски мусура, ай
вов дас лэс анав Сиф. ⁴ Пала кодо, сар аракхадилас Сиф,
Адам траисардас инкэ 800 бэрш, ай лэстэ сас инкэ щявэ
тай щя. ⁵ Адам траисардас 930 бэрш ай мулас.

⁶ Кана Сиф траисардас 105 бэрш, лэстэ аракхадилас
Энош. ⁷ Пала кодо, сар аракхадилас Энош, Сиф траисар-
дас инкэ 807 бэрш, ай лэстэ инкэ сас щявэ тай щя. ⁸ Сиф
траисардас 912 бэрш ай мулас.

⁹ Кана Энош траисардас 90 бэрш, лэстэ аракхадилас
Кенан. ¹⁰ Пала кодо, сар аракхадилас Кенан, Энош инкэ

* **4:25** Пур. евр. анав «Шэт» (Сиф) шундёл сар евр. ворба «шат»
(вов дас даро).

* **5:2** Андэ пур. евр. щиб мануш буцёл «адам».

²⁴ Если за Каина **отомстится** в семь раз,
то за Ламеха в семьдесят семь раз».

Сиф и Енос

²⁵ Адам вновь познал жену свою, и она родила сына
и назвала его Сифом*, говоря: «Бог даровал мне другое
дитя вместо Авеля, которого убил Каин». ²⁶ У Сифа тоже
был сын, и он назвал его Еносом.

В то время **люди** начали призывать имя Господа.

От Адама до Ноя

5 ¹ Вот родословие потомков Адама.

Бог сотворил человека, Он создал его по подобию
Божьему. ² Он сотворил мужчину и женщину и благосло-
вил их. Сотворив их, Он назвал их «человек»*.

³ Адам прожил 130 лет, и у него родился сын по его об-
разу и подобию, и он назвал его Сифом. ⁴ После рожде-
ния Сифа Адам жил 800 лет, и у него были еще сыновья
и дочери. ⁵ Всего Адам жил 930 лет и умер.

⁶ Сиф прожил 105 лет, и у него родился Енос. ⁷ После
рождения Еноса Сиф жил 807 лет, и у него были еще сы-
новья и дочери. ⁸ Всего Сиф жил 912 лет и умер.

⁹ Енос прожил 90 лет, и у него родился Каинан. ¹⁰ По-
сле рождения Каинана Енос жил 815 лет, и у него были
еще сыновья и дочери. ¹¹ Всего Енос жил 905 лет и умер.

* **4:25** Возможное значение этого имени: *даровал*.

* **5:2** Евр. *адám*.

траисардас 815 бэрш, ай лэстэ инкэ сас щявэ тай щя.

¹¹ Энош траисардас 905 бэрш ай мулас.

¹² Кана Кенан траисардас 70 бэрш, лэстэ аракхади́лас Махалалэл. ¹³ Пала кодо, сар аракхади́лас Махалалэл, Кенан инкэ траисардас 840 бэрш, ай лэстэ сас инкэ щявэ тай щя. ¹⁴ Кенан траисардас 910 бэрш ай мулас.

¹⁵ Кана Махалалэл траисардас 65 бэрш, лэстэ аракхади́лас Яред. ¹⁶ Пала кадо, сар аракхади́лас Яред, Махалалэл траисардас инкэ 830 бэрш, ай лэстэ инкэ сас щявэ тай щя. ¹⁷ Махалалэл траисардас 895 бэрш ай мулас.

¹⁸ Кана Яред траисардас 162 бэрш, лэстэ аракхади́лас Ханох. ¹⁹ Пала кодо, сар аракхади́лас Ханох, Яред траисардас инкэ 800 бэрш, ай лэстэ инкэ сас щявэ тай щя. ²⁰ Яред траисардас 962 бэрш ай мулас.

²¹ Кана Ханох траисардас 65 бэрш, лэстэ аракхади́лас Мафусаэл. ²² Пала кодо, сар аракхади́лас Мафусаэл, Ханох пхирлас англа Дэл* 300 бэрш, ай лэстэ инкэ сас щявэ тай щя. ²³ Ханох траисардас жи кай 365 бэрш. ²⁴ Ханох траияс лэ Дэвлэса андо ило, пала кодо лэс аба нас, анда кадо кэ о Дэл лас лэс.

²⁵ Кана Мафусаэл траисардас 187 бэрш, лэстэ аракхади́лас Ламех. ²⁶ Пала кодо, сар аракхади́лас Ламех, Мафусаэл траисардас инкэ 782 бэрш, ай лэстэ инкэ сас щявэ тай щя. ²⁷ Мафусаэл траисардас 969 бэрш ай мулас.

²⁸ Кана Ламех траисардас 182 бэрш, лэстэ аракхади́лас щяво. ²⁹ Вов дас лэскэ анав Ной* ай пхэндас: «Вов дэла амэнгэ тэ годонысарас катар э бути, э пхари бути пэ пхув, сава дас армая о Рай Яхва». ³⁰ Пала кодо, сар аракхади́лас

* 5:22 Андэ пур. евр. щиб «пхирлас англа Дэл» пхэнэл-пэ па мануш, каско са траё накхлас англа Дэвлэскэ якха ай каскэ гиндура ай бутя сас драго лэ Дэвлэскэ.

* 5:29 Пур. евр. анав «Ноах» (Ной) шундёл сар евр. ворба «нахам» (вов дас тэ годонный, тэ пэгэный).



¹² Каинан прожил 70 лет, и у него родился Малелеил. ¹³ После рождения Малелеила Каинан жил 840 лет, и у него были еще сыновья и дочери. ¹⁴ Всего Каинан жил 910 лет и умер.

¹⁵ Малелеил прожил 65 лет, и у него родился Иаред. ¹⁶ После рождения Иареда Малелеил жил 830 лет, и у него были еще сыновья и дочери. ¹⁷ Всего Малелеил жил 895 лет и умер.

¹⁸ Иаред прожил 162 года, и у него родился Енох. ¹⁹ После рождения Еноха Иаред жил 800 лет, и у него были еще сыновья и дочери. ²⁰ Всего Иаред жил 962 года и умер.

²¹ Енох прожил 65 лет, и у него родился Мафусал. ²² После рождения Мафусала Енох ходил с Богом 300 лет, и у него были еще сыновья и дочери. ²³ Енох дожил до 365 лет. ²⁴ Енох ходил с Богом, потом его не стало, потому что Бог взял его.

²⁵ Мафусал прожил 187 лет, и у него родился Ламех. ²⁶ После рождения Ламеха Мафусал жил 782 года, и у него были еще сыновья и дочери. ²⁷ Всего Мафусал жил 969 лет и умер.

²⁸ Ламех прожил 182 года, и у него родился сын. ²⁹ Он дал ему имя Ной* и сказал: «Он утешит нас в работе, в тяжком труде рук наших, на земле, проклятой Господом». ³⁰ После рождения Ноя Ламех жил 595 лет, и у него были еще сыновья и дочери. ³¹ Всего Ламех жил 777 лет и умер.

* 5:29 Напоминает евр. слово *утешение*.



Ной, Ламех траисардас 595 бэрш, ай лэстэ инкэ сас щявэ ай щя. ³¹ Ламех траисардас 777 бэрш ай мулас.

³² Кана Ноескэ пхэрдилас 500 бэрш, лэстэ аракхадилэ Сим, Хам ай Яфет.

О Дэл камэл тэ хасаравэл манушыпэ

6 ¹ Мануш лынэ тэ кэрдён май бут пэ пхув, ай лэндэ аракхадёнас щя. ² Дэвлэскэ щявэ дыкхлэ, кэ лэ щя манушэнгэ шукар, ай лынэ тэ лэн лэн ромнянгэ, саконэс соски чялёлас.

³ О Рай Яхва пхэндас:

— На акаркана Муро траёско пхурдыпэ авла андо мануш, кэ мануш сы фэри мас ай кокала. Мэк лэнго траё авла шэл тай биш бэрш.

⁴ Пала кодал дес ай май палал пэ пхув сас нефилимы*, кана щявэ лэ Дэвлэскэ лэнас лэ манушэнгэ щяян ай лэн-дар аракхадёнас щявора. Кадал сас зуралэ войныки, ғирэша катар пураны врама.

⁵ О Рай Яхва дыкхлас, кэ лэ мануш пэ пхув кэрдила зуралэс насул ай са лэнгэ гиндура цырдэн-пэ каринг чёрэ бутя. ⁶ О Рай Яхва бунусардас па кодо, кэ кэрдас манушэс пэ пхув, ай Лэско ило пхэрдилас дукхаса.

⁷ Ай пхэндас о Рай Яхва:

— Мэ кхосав тэлэ па пхувако муй манушыпэ, саво Мэ кэрдэм. Мэ хасаравав ви манушэн, ви барэ ай цынэ алатон, ай ви черэскэ чириклян, анда кадо кэ Мэ бунуй, кэ кэрдэм лэн.

⁸ Алом о Ной аракхлас милошаго андэ Раскэ Яхваскэ якха.

* **6:4** Пур. евр. vorba «нефилим» мээый пэ пур. евр. vorba «нафал» (вов пэлэс тэлэ).



³² Ною исполнилось 500 лет, и у него родились Сим, Хам и Иафет.

Всеобщее развращение

6 ¹ Люди начали умножаться на земле, и у них стали рождаться дочери. ² Сыны Божьи увидели, что человеческие дочери прекрасны, и стали брать их себе в жёны, каждый по своему выбору.

³ Господь сказал: «Не вечно будет Дух Мой в противостоянии с человеком,* потому что человек развращен*; пусть будут дни их сто двадцать лет».

⁴ В те дни были на земле исполины*, после того как сыны Божьи входили к человеческим дочерям и имели от них *детей*. Это были герои, знаменитые с древних времен.

⁵ Господь увидел, что люди на земле развратились, и все их мысли постоянно склоняются к злу. ⁶ Господь пожалел, что сотворил человека на земле, и сердце Его наполнилось болью. ⁷ И сказал Господь: «Я сотру с лица земли человеческий род, который Я сотворил. Я уничтожу и людей, и животных, и пресмыкающихся, и птиц небесных, потому что Я сожалею, что создал их».

⁸ Но Ной нашел милость в глазах Господа.

* **6:3** Или: «Не вечно Мой дух останется в человеке...»

* **6:3** Букв.: потому что человек — плоть.

* **6:4** Или: падшие люди. Позднее они стали знаменитым родом воинственных гигантов.



О Ной кэравэл ковчего

⁹ Кадо сы панасы па вица лэ Ноески.

Машкар лэ мануш андэ коды врама фэри о Ной сас чя-
чюно ай бидошако; вов пхирлас англа Дэл. ¹⁰ Кай о Ной
сас трин щявэ: Сим, Хам тай Яфет.

¹¹ Андэ Дэвлэскэ якха э пхув румусайлас, вой пхэрди-
лас насулымаса. ¹² О Дэл дыкхлас, сар румусайлас э пхув
анда кадо, кэ са, со сы жювиндо пэ латэ, гэлас па бангэ
дрома. ¹⁵ Атунчи о Дэл пхэндас лэ Ноескэ:

— Мэ кэро агор саворэнгэ, со сы жювиндо, кэ анда
лэндэ э пхув пхэрдилас насулымаса. Мэ хасаравав лэн
куса са э пхув. ¹⁴ Кэрав пэскэ ковчего* анда копачи, кай
бущёл гофер, ай кэр андэ лэстэ собы, ай макх лэс смо-
ласа ви андрал, ви аврал. ¹⁵ Акэ сар трубуй тэ кэравэс
о ковчего: вов трубуй тэ авэл 150 метры андо лунжипэ,
25 метры андо булҕипэ ай 15 метры* андо учипэ. ¹⁶ Кэрав
о тэтэво по допаш метро май учес катар о ковчего. Щюв
пэ риг о вудар ай кэрав э мэлэтура: тэлуно, машкарутно
ай опруно. ¹⁷ Мэ щёро пэ пхув барэ пая, тэ хасайвэл са,
со траий тэла чери, сако алато, андэ кастэ пхурдёл о траё.
Са, со сы пэ пхув, хасайвэла. ¹⁸ Алом Мэ ворбисайвав ту-
са, ай ту дэса андрэ андо ковчего — ту, ви тирэ щявэ, ви
тири ромни, ви тирэ щявэнгэ ромня. ¹⁹ Ингэр андо ковче-
го саворэ жювиндэ алатон по дуй-женэ, муршэс ай жюв-
ля, тэ ащён жювиндэ кхэтанэ туса. ²⁰ По дуй-женэ катар
саки порода анда чирикля ай барэ ви цынэ алатура авна
тутэ, тэ ащён жювиндэ. ²¹ Кидэ туса сако фалоско хабэ тэ
хан ви ту, ви вон.

* **6:14** Ковчего — баро бэро, кай мэзый пэ лада.

* **6:15** Андэ пур. евр. щиб кадо сы «300 амма», «50 амма» ай
«30 амма».



Построение ковчега для спасения Ноя

⁹ Вот повествование о Ное.

Среди людей того времени лишь только Ной был пра-
веден и беспорочен; он ходил с Богом. ¹⁰ У Ноя было
трое сыновей: Сим, Хам и Иафет.

¹¹ В Божьих глазах земля преисполнилась разврата
и насилия. ¹² Бог увидел, как испорчена земля из-за того,
что все люди на земле извратили свои пути. ¹³ Тогда Бог
сказал Ною: «Я **положу** конец всякому живому существу,
потому что из-за них земля преисполнилась насилия.
Я погублю их вместе со всей землей. ¹⁴ Сделай себе ковчег
из кипарисового* дерева, и сделай в нем комнаты, и ос-
моли его изнутри и снаружи. ¹⁵ Вот как ты должен его по-
строить: ковчег должен быть 300 локтей в длину, 50 лок-
тей в ширину и 30 локтей в высоту.* ¹⁶ Сделай в ковчеге
отверстие сверху и сведи его* к одному локтю*. Поставь
сбоку дверь и сделай нижнюю, среднюю и верхнюю па-
лубы. ¹⁷ Я наведу на землю воды потопа, чтобы погубить
всё, что живет под небом, всякое существо, в котором ды-
шит жизнь. Всё, что есть на земле, погибнет. ¹⁸ Но с тобой
Я заключу завет, и ты войдешь в ковчег — ты, и твои сы-
новья, и твоя жена, и жены твоих сыновей. ¹⁹ Введи в ков-
чег всех живых существ по паре, самца и самку, чтобы
они остались в живых вместе с тобой. ²⁰ К тебе придут,
чтобы тоже остаться в живых, по паре от каждого вида
птиц, зверей и каждого вида пресмыкающихся. ²¹ Возьми
в запас самой разной еды, чтобы кормиться и тебе, и им».

* **6:14** Значение этого слова в евр. тексте неясно.

* **6:15** Около 135 м в длину, 23 м в ширину и 14 м в высоту.

* **6:16** Значение этого выражения в евр. тексте неясно.

* **6:16** Около 45 см.



²² О Ной кэрдас са ворта кадэ, сар пхэндас лэскэ о Дэл.

Барэ пая

7 ¹ О Рай Яхва пхэндас лэ Ноескэ:

— Дэ андрэ андо ковчеге пэскэ челэдоса. Мэ дыкхав, кэ машкар са, кон траий аканак, фэри ту сан чячюно англа Мандэ. ² Лэ пэса па эфта пары катар са ужэ алатура, по екх пара катар акарсоскэ магэрдэ ³ ай по эфта пары анда сакэ чирикля, муршэн тай жювлян, тэ фирисайвэн саворэ пэ пхув. ⁴ Па эфта дес Мэ бищяво бришынд пэ пхув тэ дэл штарвардэш дес ай штарвардэш ратя; ай Мэ кхосава тэлэ па муй ла пхувако са, со сы жювиндо, кас Мэ кэрдэм.

⁵ Ной кэрдас са, сар пхэндас лэскэ о Рай Яхва.

⁶ Кана лэ барэ пая лынэ тэ пэрэн пэ пхув, лэ Ноескэ сас шов шэла бэрш. ⁷ Ной, лэскэ щявэ, лэски ромни ай лэскэ щявэнгэ ромня дынэ андрэ андо ковчеге тэ фирисайвэн катар о паи. ⁸ Ужэ тай магэрдэ алатура, чирикля ай са, со мижал пэ пхув, ⁹ авилэ кай о Ной ай накхлэ андо ковчеге по дуй-женэ: мурш тай жювли, сар дас аври лэ Ноескэ о Дэл.

¹⁰ Па эфта дес лэ барэ пая щёрдилэ пэ пхув.

¹¹ По шовэ шэлэнго бэрш лэ Ноеско, андо дэшэфтато дес, андо дуйто щён щиндилэ са бифундоскэ пировура ай путэрдилэ черэнгэ феялстри, ¹² ай о бришынд щёрдёлас пэ пхув штарвардэш дес тай ратя.

¹³ Андо кодо дес ви накхлэ андо ковчеге о Ной, лэскэ щявэ Сим, Хам ай Яфет, ромни лэ Ноески ай ромня лэ тринэ лэскэ щявэнгэ. ¹⁴ Лэнца накхлэ са, кон сас жювиндэ: акарсоскэ породы анда вадна ай кхэрутнэ алатура, акарсоскэ, кон масый, са чирикленгэ породы ай са, кастэ сы пхака. ¹⁵ Саворэ, андэ кастэ пхурдёл о траё, авилэ кай о Ной ай накхлэ андо ковчеге по дуй, ¹⁶ мурш тай жювли,



²² Ной сделал всё точно так, как велел ему Бог.

Великий потоп

7 ¹ Господь сказал Ною: «Войди в ковчег со всей семьей, потому что Я вижу, что среди всех живущих ныне лишь ты праведен предо Мною. ² Возьми с собой по семь пар* каждого вида чистых животных, и по паре от каждого вида нечистых, ³ и по семь пар каждого вида птиц, самцов и самок, — чтобы сохранить их виды на земле. ⁴ Через семь дней Я пошлю дождь на землю — он будет идти 40 дней и 40 ночей, — и Я сотру с лица земли всех живых существ, которых Я создал».

⁵ Ной сделал всё, как повелел ему Господь.

⁶ Когда воды потопа пришли на землю, Ною было 600 лет. ⁷ Ной, его сыновья, его жена и жены его сыновей вошли в ковчег, чтобы спастись от потопа. ⁸ Чистые и нечистые животные, птицы и все пресмыкающиеся ⁹ пришли к Ною и вошли в ковчег парами: самец и самка, как повелел Ною Бог. ¹⁰ Семь дней спустя воды потопа хлынули на землю.

¹¹ Ною было 600 лет, когда в семнадцатый день второго месяца, прорвались все источники великой бездны, раскрылись окна неба, ¹² и дождь лил на землю 40 дней и 40 ночей.

¹³ В тот самый день и вошли в ковчег Ной, его сыновья Сим, Хам и Иафет, жена Ноя и жёны трех его сыновей. ¹⁴ С ними вошли все виды животных: дикие звери, домашний скот, все пресмыкающиеся, все птицы, все крылатые существа. ¹⁵ Все, в ком дышит жизнь, пришли к Ною и вошли в ковчег парами, ¹⁶ самец и самка, как велел Ною Бог. И тогда Господь затворил за ним *дверь*.

* 7:2-3 Или: *семь*.



анда са, со сы жювиндо, сар дас аври лэ Ноескэ о Дэл. Ай атуңчи о Рай Яхва пхандадас пала лэстэ вудар.

¹⁷ Барэ пая сас пэ пхув штарвардэш дес, ай кана арэслэ э пая, вон ваздэ о ковчего катар э пхув. ¹⁸ Лэ пая са май бут ай май бут арэснас каринг э пхув, ай ковчего инкэрдёлас пэ паи. ¹⁹ Вон ваздэ-пэ кадэ учес пэ пхув, кэ щерадэ са лэ уче хара, кай сы тэла чери. ²⁰ Пая ваздэ-пэ ай щерадэ опрал са лэ хара май учес, сар пэ эфта ай допаш метры*. ²¹ Са жювиндо, со мишкьяс-пэ пэ пхув, хасайлас: чирик-ля, кхэрутнэ ай вадна алатура, са, кон мишкий-пэ, ай са лэ мануш. ²² Са пэ пхув, со траияс, андэ каскэ рутхуна пхурдёлас о траё, мулэ; са жювиндо сас хасарадо. ²³ Са жювиндо сас кхосло па муй ла пхувако: катар лэ мануш жи кай фэрсоскэ алатура, кон мижан па пхув, ви жи кай са, со урал. Вон сас кхослэ па пхув, ащилас фэри о Ной ай кодал, кон сас лэса андо ковчего. ²⁴ Лэ барэ пая лэнас зор пэ пхув шэл тай паньвардэш дес.

Лэ барэ пая ащядилэ

8 ¹ О Дэл дас пэ гиндо па Ной ай па са вадна ай кхэрут-нэ алатура, савэ сас лэса андо ковчего. Вов бищядас балвал пэ пхув, ай лэ пая лынэ тэ цынён. ² Бифундоскэ пировура ай черэнгэ фелястри пхандадилэ, ай о бришынд ащядилас тэ щёрдёл па чери. ³ Пая пок цэра ज्याнастар па пхув, ай каринг екх шэл тай паньвардэшто дес вон зуралэс цынилэ. ⁴ По дэшэфтато дес эфтонэ щёнэско о ковчего ащядилас пэ Араратска хара. ⁵ Пая ज्याнастар жи кай о дэшто щён, ай андо англуно дес дэштонэ щёнэско сыкадилэ лэ харэнгэ шэрэ.

⁶ Па штарвардэш дес о Ной путэрдас фелястра, саво вов кэрдас андо ковчего, ⁷ ай мэклас аври лэ чёкос, ай вов

* 7:20 Андэ пур. евр. щиб кадо сы «15 амма».

¹⁷ Потоп был на земле 40 дней, и воды, прибывая, под-няли ковчег высоко над землей. ¹⁸ Воды всё прибывали и настолько поднялись, что ковчег поплыл. ¹⁹ Они так высоко поднялись на земле, что покрыли все высокие горы под небом. ²⁰ Воды поднялись и покрыли все горы выше, чем на 15 локтей*. ²¹ Всё живое, что двигалось по земле, погибло — птицы, скот, дикие звери, все пресмыкающиеся и все люди. ²² Всё на суше, в чьих ноздрях было дыхание жизни, умерло; ²³ всякое живое существо на земле было уничтожено: люди и звери, пресмыкающиеся и птицы небесные. Остался только Ной и те, кто были с ним в ковчеге.

²⁴ Потоп набирал силу на земле 150 дней.

Прекращение потопа

8 ¹ Но Бог вспомнил о Ное и о всех диких животных и скоте, которые были с ним в ковчеге, и Он послал ветер на землю, и воды стали убывать. ² Источники бездны и окна неба закрылись, и дождь перестал литься с неба. ³ Вода медленно уходила с земли, а через 150 дней она убыла сильно. ⁴ На семнадцатый день седьмого месяца ковчег остановился на Араратских горах. ⁵ Воды продолжали убывать до десятого месяца, и в первый день десятого месяца стали видны вершины гор.

⁶ Через 40 дней Ной открыл окно, которое он сделал в ковчеге, ⁷ и выпустил ворона, и тот улетал и прилетал обратно до тех пор, пока вода на земле не высохла. ⁸ Потом Ной выпустил голубя, чтобы увидеть, сошла ли вода с поверхности земли, ⁹ но голубь не нашел сухого места, чтобы опуститься, и вернулся к Ною в ковчег, потому что вода покрывала всю землю. Ной протянул руку

* 7:20 Около 6,8 м.

уралас тай болдэлас-пэ палпалэ, жипон чи шутилас паи пэ пхув. ⁸ Котар Ной мэклас аври гулумбос, тэ жянэл, гэлаластар о паи па пхув вай на, ⁹ алом о гулумбо чи аракхлас шуко тхан тэ мэкэл-пэ тэлэ, кэ о паи щеравлас са э пхув, ай болдас-пэ палпалэ андо ковчего кай о Ной. О Ной лунжардас аври о вас ай лас гулумбос палпалэ андо ковчего. ¹⁰ Па эфта дес вов инкэ еквар мэклас аври гулумбос катар о ковчего. ¹¹ Кана о гулумбо болдас-пэ палпалэ каринг э рат, вов инкэрлас андо муй зэлэно патрин катар маслиново копачи. Атунчи о Ной атырдас, кэ о паи гэлаластар па пхув. ¹² Вов жутырдас инкэ эфта дес ай палэ мэклас аври гулумбос, ай атунчи о гулумбо чи болдас-пэ палпалэ.

¹³ Каринг о англунэ дес англунэ щёнэско шов шэла тай екхто бэрш лэ Ноеско э пхув шутилас катар о паи. Ной ваздас э ковчегоски хып, щютас аври о шэро тай дыкхлас, кэ э пхув шуки. ¹⁴ Каринг биштафтато дес андо дуйто щён э пхув кэрдилаас са шуки.

¹⁵ Атунчи о Дэл пхэндас лэ Ноескэ:

¹⁶ — Дэ аври анда ковчего, ту, ви тири ромни, ви тирэ щявэ, ви лэнгэ ромня. ¹⁷ Ингэр аври саворэ жювиндэ алатон, кон сы туса: чириклян, алатон ай саворэн, кон масый, тэ авэн вон май бут ай тэ аракхадён ви тэ барон пэ пхув.

¹⁸ Ай о Ной дас аври анда ковчего куса пэскэ щявэ, ромни ай пэскэ щявэнгэ ромня. ¹⁹ Са лэ алатура, ай са, кон масый, ай са чирикля — са, со мишкий-пэ па пхув, — дынэ аври анда ковчего, екх порода пала екхатэ.

О Дэл щёл ворба лэ Ноескэ

²⁰ Ной кэрадас лэ Раскэ лэ Яхваскэ жэртвенник ай дас пэ лэс жэртва: лас ужэ алатон ай чириклян анда саки алатонги вица, щиндас лэн ай пхабардас пэ яг. ²¹ О Рай Яхва атырдас лащи сага ай пхэндас андо Пэско ило:

и взял голубя обратно к себе в ковчег. ¹⁰ Спустя семь дней он опять выпустил голубя из ковчего. ¹¹ Когда вечером голубь вернулся, в клюве у него был свежесорванный оливковый лист. Тогда Ной понял, что вода сошла с земли. ¹² Он подождал еще семь дней и снова выпустил голубя, и на этот раз голубь не вернулся.

¹³ К первому дню первого месяца, когда Ною был 601 год, земля высохла от воды. Ной поднял крышу ковчего, выглянул и увидел, что земля сухая. ¹⁴ К двадцать седьмому дню второго месяца земля стала совершенно сухой.

¹⁵ Тогда Бог сказал Ною: ¹⁶ «Выйди из ковчего ты, и твоя жена, и твои сыновья, и их жены. ¹⁷ Выведи наружу все живые существа, которые с тобой, — птиц, зверей и всех пресмыкающихся, чтобы они могли расти числом, и плодиться, и размножаться на земле».

¹⁸ И Ной вышел **из ковчего** вместе со своими сыновьями, женой и женами своих сыновей. ¹⁹ Все звери, и все пресмыкающиеся, и все птицы — всё, что движется по земле, — вышли из ковчего, один вид за другим.

²⁰ Ной построил Господу жертвенник и принес на нем жертву всесожжения из всех видов чистых животных и птиц. ²¹ Господь почувствовал приятный запах и сказал в сердце Своем: «Никогда впредь не стану Я проклинать землю из-за человека, хотя всякое помышление его сердца порочно с детства. И никогда впредь не уничтожу всех живых существ, как в этот раз.

— Шоға май бут Мэ чи дав армая э пхув анда мануш, чи дыкхав пэ кодо, кэ дэ цынара манушэско ило цырдел-пэ каринг насылыпэ. Ай шоға май бут чи хасаравав са, со сы жювиндо, сар Мэ кэрдэм аканак.

²² Жипон сы пхув,
мэк тэ на ащядёл врама,
кана лэ мануш барарэн ай кидэн сэмно,
тэ на ащядён шыл ай пхабарипэ,
милай ай ивэнд,
дес ай рат.

9 ¹ О Дэл бахтырдас лэ Ноес ай лэскэ щявэн ай пхэндас лэнгэ:

— Кэрэн щяворэн ви кэрдён май бут ай пхэрдярэн э пхув. ² Мэк бари дар англа түмэндэ атырэн са алатура ай са чирикля черэскэ, са, со сы жювиндо пэ пхув, ай са паескэ маще: вон сы дынэ андэ тумарэ вас. ³ Са, со траий ай мишкий-пэ, авла тумаро хабэ. Сар майинты Мэ дэм түмэнгэ зэлэна бараимата, ви аканак Мэ дав түмэнгэ са.

⁴ Алом на хан мас, тэ сы андэ лэс инкэ рат, саво сы траё. ⁵ Ай анда рат тумаро Мэ манго потиныпэ. Мэ манго потин анда лэс катар сако алато, ви саконэ манушэстар авла Муро пушипэ анда лэско пралэско траё. ⁶ Кон тэ на щёрэл рат манушэско, манушэскэ вастэса щёрдэла ви лэско рат. Анда кадо кэ о мануш сы кэрдо па мусура лэ Дэвлэски. ⁷ Ай түмэ кэрэн щяворэн ви кэрдён май бут ай пхэрдярэн э пхув, тэ авэл түмэн май бут.

⁸ Котар о Дэл пхэндас лэ Ноескэ ай лэскэ щявэнгэ:

⁹ — Аканак Мэ пхандав ворба түмэнца ай тумарэ парпутёнца, ¹⁰ ай саконэ жювиндэ алатоса, саво сы түмэнца: чирикляса, кхэрутнэ вай вадно алатоса — саконэса, кон дас аври түмэнца анда ковчего, ай саконэ алатоса пэ

²² Пока существует земля,
не прекратятся сев и жатва,
холод и зной,
лето и зима,
день и ночь».

Бог заключает завет с Ноем

9 ¹ Бог благословил Ноя и его сыновей и сказал им: «Плодитесь и размножайтесь и наполняйте землю. ² Пусть страх и ужас перед вами охватит всех зверей земных и всех птиц небесных, всех пресмыкающихся и всех морских рыб: они отданы вам в руки. ³ Всё, что живет и движется, будет вам в пищу. Как прежде **Я дал вам** зеленые растения, так и **теперь** Я отдаю вам всё.

⁴ Но не ешьте мяса, в котором еще есть кровь. ⁵ И за вашу кровь Я непременно потребую расплаты. Я потребую расплаты за нее с каждого животного; и со всякого человека Я тоже потребую ответа за жизнь его ближнего.

⁶ Кто бы ни пролил кровь человека,
рукою человека прольется и его кровь,
потому что человек создан по образу Божьему.

⁷ Вы же плодитесь и размножайтесь, расселяйтесь на земле и умножайтесь на ней».

⁸ Потом Бог сказал Ною и его сыновьям: ⁹ «Ныне Я заключаю завет с вами и вашими потомками, ¹⁰ и со всяким живым существом, которое было с вами, — птица ли, скот или дикий зверь — со всеми, кто вышел с вами из ковчега, и с каждым зверем на земле. ¹¹ Я заключаю с вами завет: никогда впредь всё живое не будет истреблено водами потопа; никогда впредь не будет потоп губить землю».

пхув. ¹¹ Мэ пхандав ворба туса: шоға англэ са, со сы жювиндо, чи авла хасарадо барэ паенца; шоға англэ баро паи чи хасаравла э пхув.

¹² О Дэл пхэндас:

— Акэ вурма па ворба, сави Мэ пхандав машкар Мандэ ай тумэндэ, ай саконэ жювиндэ алатостэ, саво сы тумэнца, пэ са поколения, кай авна. ¹³ Мэ щював андэ нувэра Мури радуга, ай вой авла вурма па ворба машкар Мандэ ай э пхув. ¹⁴ Кана тэ на ано нувэра пэ пхув, машкар нувэра сыкадёла радуга, ¹⁵ ай Мэ до ма гиндо па Мури ворба машкар Мандэ ай тумэндэ ви саконэ жювиндэ алатостэ; шоға май бут пая чи щёрдёна тэ хасаравэн са жювиндо. ¹⁶ Сако врама, кана сыкадёла радуга машкар лэ нувэра, Мэ дыкхо ла и до ма гиндо па ворба, пханглы пэ са врама машкар о Дэл ай са жювиндэ алатура, кон траин пэ пхув.

¹⁷ Кадэ пхэндас о Дэл каринг о Ной:

— Акэ вурма па ворба, сави Мэ щютэм машкар Мандэ ай са, со сы жювиндо пэ пхув.

Лэ Ноескэ щявэ

¹⁸ Щявэ лэ Ноескэ, савэ дынэ аври анда ковчего, сас Сим, Хам ай Яфет (Хам сы о дад лэ Ханааноско). ¹⁹ Кадал трин-женэ сы щявэ лэ Ноескэ, ай катар лэндэ сармозын лэ мануш, савэ рисписайлэ па пхув.

²⁰ Ной лас-пэ тэ сантый пхув ай тэ барарэл дракх. ²¹ Еквар, кана пилас мол, вов матилас ай пашлёлас нанго андэ пэски цэрға. ²² О Хам, Ханааноско дад, дыкхлас о нангипэ пэскэ дадэско, ай кана дас аври, пурисардас па кадо пэскэ пралэнгэ. ²³ Алом о Сим ай Яфет лынэ гада, щютэ лэн пэ пэскэ пхикэ, дынэ андрэ думэнца тай щерадэ о дадэско нангипэ. Лэнгэ муя сас болдынэ андэ кавэр риг тэ на дыкхэн дадэско нангипэ.



¹² Бог сказал: «Вот знак завета, который Я заключаю между Мной и вами, и каждым живым существом, которое с вами, на все грядущие поколения. ¹³ Я ставлю в облаках Мою радугу, и она будет знаком завета между Мной и землей. ¹⁴ Когда бы Я ни навел облака на землю, в облаках появится радуга, ¹⁵ и Я вспомню Мой завет между Мной и вами и каждым живым существом; никогда впредь воды не прольются потопом, чтобы погубить всё живое. ¹⁶ Всякий раз, когда радуга появится в облаках, Я увижу ее и вспомню вечный завет между Богом и всеми живыми существами, какие есть на земле».

¹⁷ Так сказал Бог Ной: «Вот знак завета, который Я заключил между Мной и всем живым на земле».

Сыновья Ноя

¹⁸ Сыновья Ноя, вышедшие из ковчега, были Сим, Хам и Иафет (Хам — отец Ханаана). ¹⁹ Эти трое — сыновья Ноя, и от них произошли **люди, которые** рассеялись по земле.

²⁰ Ной принялся возделывать землю и сажать виноград.* ²¹ Однажды, выпив вина, он опьянел и лежал обнаженный в своем шатре. ²² Хам, отец Ханаана, увидел наготу своего отца и, **выйдя**, рассказал об этом братьям. ²³ Но Сим и Иафет взяли одежду, положили ее себе на плечи и, пятясь, **вошли** и прикрыли наготу отца. Их лица были обращены в другую сторону, чтобы им не увидеть наготы отца.

* 9:20 Или: был первым, кто посадил виноград.



²⁴ Кана о Ной тразосайлас ай жянглас, со кэрдас лэса май цыно щяво, ²⁵ вов пхэндас:

— Дав армая Ханаанос! Палуно анда рабура авла вов пэскэ пралэнгэ.

²⁶ Инкэ вов пхэндас:

— Тэ авэл ғирэшо о Яхва, Дэл лэ Симоско! Тэ авэл Ханаан рабо лэ Симоско. ²⁷ Тэ дэл о Дэл Яфетоскэ булғэ пхува, тэ траий Яфет андэ цэргі лэ Симоскэ, ай тэ авэл Ханаан лэско рабо.

²⁸ Пала барэ пая Ной траисардас трин шэла тай паньвардэш бэрш. ²⁹ О Ной траисардас инья шэла ай паньвардэш бэрш ай мулас.

Соскэ нацыи гэлэ катар о Ной

10 ¹ Кадо сы панасы па вицы лэ Ноескэ щявэнгэ Сим, Хам ай Яфет, кастэ аракхадилэ щявэ пала барэ пая.

Лэ Яфетоскэ парапутя

² Яфетоскэ щявэ: Гомэр, Магог, Мадай, Яван, Тувал, Мешэх ай Тирас.

³ Гомэроскэ щявэ: Ашкеназ, Рифат ай Тогарма.

⁴ Яваноскэ щявэ: Элиша, Таршыш, Киттим ай Роданим.

⁵ Лэндар гэлэ паша паескэ нацыи ай рисписайлэ па пэскэ пхува, машкар пэстэ мануш; вон уладэ-пэ машкар пэстэ па пэскэ щибэ ай вицы.

²⁴ Когда Ной протрезвел и узнал, что сделал с ним младший сын, ²⁵ он сказал:

«**Будь** проклят Ханаан!

Последним из рабов будет он своим братьям».

²⁶ Еще он сказал:

«Благословен Господь, Бог Сима!

Да будет Ханаан рабом Сима.

²⁷ Да расширит Бог земли Иафета,*

да живет Иафет в шатрах Сима,

и да будет Ханаан его рабом».

²⁸ После потопа Ной жил 350 лет. ²⁹ Всего Ной прожил 950 лет и умер.

Список народов

10 ¹ Вот родословие Сима, Хама и Иафета, сыновей Ноя, у которых после потопа тоже родились сыновья.

Потомки Иафета

² Сыновья* Иафета: Гомер, Магог, Мадай, Иаван*, Тувал, Мешех и Тирас.

³ Сыновья Гомера: Ашкеназ, Рифат и Тогарма.

⁴ Сыновья Иавана: Элиша, Таршиш, Киттим и Роданим*. ⁵ (От них произошли приморские народы и рас-

* **9:27** По звучанию похоже на форму евр. глагола *и́афет*, т. е. *он расширит*.

* **10:2** Слово *сыновья* может означать: *потомки/народы* (такие названия, как, например, Киттим и Роданим, относятся к этническим группам и стоят во множественном числе); также в ст. 3, 4, 6, 7, 20—23, 29 и 31.

* **10:2** В других отрывках переведено как *Греция*.

* **10:4** Так в некот. евр. рукописях и некот. древн. переводах; в большинстве евр. рукописей: *Доданим*.

Лэ Хамоскэ парапутья

⁶ Хамоскэ щявэ: Куш, Мицраим, Пут ай Ханаан.

⁷ Кушэскэ щявэ: Сева, Хавила, Савта, Раама ай Савтеха. Раамаскэ щявэ: Шэва ай Дедан.

⁸ Куш сас о дад ви лэ Нимродоско, саво кэрдилас ангуно пэ пхув зурало войныко. ⁹ Вов сас зурало охотник англа Рай Яхва. Анда кадо ви пхэнэл-пэ: «Май баро охотник англа Рай Яхва, сар Нимрод». ¹⁰ Англунэ форура андо лэско краипэ сас Вавилон, Эрех, Аккад ай Халнэ андо тхэм Шынар. ¹¹ Анда коды пхув вов гэластар андэ Ашшур, кай кэрадас Ниневия, Реховот-Ир, Калах ¹² ай Ресен, машкар Ниневия ай Калах — баро форо.

¹³ Катар Мицраим сармозын луды, анамы, легавы, нафтухи, ¹⁴ патрусы, каслухи (кастар гэлэ филистимы) ай кафторы.

¹⁵ Катар Ханаан сармозын лэско ангуно щяво Сидон, Хет, ¹⁶ ай инкэ евусы, аморы, гергесы, ¹⁷ хивы, арки, сины, ¹⁸ арвады, цэмары ви хаматы.

Май палал ханаанска нации рисписайлэ, ¹⁹ ай андо Ханаан тхэмэскэ агора цырдэнас-пэ катар Сидон каринг Герар жи кай Газа, ай котар каринг Содом, Гоморра, Адма ай Цэвоим жи кай Лаша.

²⁰ Касавэ сы парапутья ай нации, кай сармозын катар о Хам, па лэнгэ вицы, лэнга щибаса, андэ лэнгэ пхува.

пространились по своим землям, среди своих народов; у каждого свой язык, свое племя.)

Потомки Хама

⁶ Сыновья Хама: Куш, Мицраим*, Пут и Ханаан.

⁷ Сыновья Куша: Сева, Хавила, Савта, Раама и Савтеха. Сыновья Раамы: Шева и Дедан.

⁸ Куш был отцом* Нимрода, который стал первым на земле могучим воином. ⁹ Он был величайшим охотником перед Господом, поэтому и говорится: «Величайший охотник перед Господом, как Нимрод». ¹⁰ Первыми городами в его царстве были Вавилон, Эрех, Аккад и Халне в* Шинаре*. ¹¹ Из той земли он перешел в Ассирию, где построил Ниневию, Реховот-Ир,* Калах ¹² и Ресен, между Ниневией и Калахом — великий город.

¹³ Мицраим был отцом лудеев, анамеев, легавеев, нафтухеев, ¹⁴ патрусеев, каслухеев (от которых произошли филистимляне) и кафтореев.

¹⁵ Ханаан был отцом Сидона, первенца его, Хетта, ¹⁶ а также иевусеев, аморреев, гергесеев, ¹⁷ хиввеев, аркеев, синеев, ¹⁸ арвадеев, цемареев и хаматеев.

Позже ханаанские племена рассеялись, ¹⁹ и границы Ханаана простирались от Сидона к Герару до Газы, а от туда к Содому, Гоморре, Адме и Цевоиму до Лаши.

²⁰ Таковы *произошедшие* от Хама народы по своим родам, со своим языком, в своих землях.

* **10:6** Еврейское название Египта, где и поселились его потомки; также в ст. 13.

* **10:8** Слово *отец* может означать: *предок/родоначальник*; также в ст. 13 и 15.

* **10:10** Или: *Вавилон, Эрех и Аккад — все они в Шинаре.*

* **10:10** *Шинар*. Другое название Вавилонии.

* **10:11** Или: *Ниневию с ее площадями.*

Лэ Симоскэ парапутья

²¹ Аракхадилэ щявэ ви кай о Сим, Яфетоско май пхуро прал. Катар о Сим сармозын са лэ Эвероскэ щявэ.

²² Симоскэ щявэ: Элам, Ашшур, Арпахшад, Луд ай Арам.

²³ Арамоскэ щявэ: Уц, Хул, Гетэр ай Маш.

²⁴ Кай о Арпахшад аракхадилас Шэлах, ай кай о Шэлах аракхадилас Эвер.

²⁵ Кай о Эвер аракхадилэ дуй щявэ: о екх бущёлас Пелег (анда кадо кэ андэ лэскэ дес э пхув сас улады), ай лэско прал бущёлас Ёктан.

²⁶ Кай Ёктан аракхадилэ щявэ: Алмодад, Шалеф, Хацармавет, Ерах, ²⁷ Гадорам, Узал, Дикла, ²⁸ Овал, Авимаэл, Шэва, ²⁹ Офир, Хавила ай Ёвав. Са вон сас лэ Ёктаноскэ щявэ.

³⁰ Лэ тхана, кай вон траинас, лунжярнас-пэ катар Меша жи кай харутно тхэм Сефар пэ ғайналоски риг.

³¹ Касавэ сы парапутья ай нацыи, кай сармозын катар о Сим, па лэнгэ вицы, лэнга щибаса, андэ лэнгэ пхува.

³² Касавэ сы нацыи, кай жян катар лэ Ноескэ щявэ, па лэнгэ вицы; пала барэ пая лэндар гэлэ са мануш пэ пхув.

Потомки Сима

²¹ Родились сыновья и у Сима, старшего брата Иафета*. Сим был предком всех сыновей Евера*.

²² Сыновья Сима: Елам, Ашшур, Арпахшад, Луд и Арам.

²³ Сыновья Арама: Уц, Хул, Гетер и Мешех*.

²⁴ У Арпахшада родился Шелах, а у Шелаха* родился Эвер.

²⁵ У Евера родилось двое сыновей: одного звали Пелег* (потому что в его дни земля была разделена), а его брата — Иоктан.

²⁶ Иоктан был отцом Алмодада, Шалефа, Хацармавета, Иераха, ²⁷ Гадорама, Узала, Диклы, ²⁸ Овала, Авимаила, Шефы, ²⁹ Офира, Хавилы и Иовава. Все они **были** сыновьями Иоктана. ³⁰ Область, где они жили, простиралась от Меши до Сефара в восточных нагорьях.

³¹ Таковы **произшедшие** от Сима народы по своим родам, со своим языком, в своих землях.

³² Таковы племена сыновей Ноя, по их родословиям в их народах; от них после потопа произошли все народы на земле.

* 10:21 Или: у Сима, чьим старшим братом был Иафет.

* 10:21 Евер. Один из предков евреев, от его имени и происходит само слово «еврей».

* 10:23 В евр. тексте: Маш.

* 10:24 В одном из древн. переводов и в евр. тексте: «У Арпахшада родился Каинан, а у Каинана...».

* 10:25 По звучанию напоминает евр. слово *разделить*.

Вавилонско башня

11 ¹ Атунчи андэ са э лума сас екх щиб ай екх ворби-пэ. ² Кана лэ мануш гэлэ андэ риг каринг о ғайнало, вон аракхлэ пхув машкар лэ хара андо тхэм Шынар ай лынэ тэ траин котэ.

³ Вон пхэндэ екх екхэскэ:

— Тэ кэрдамас цэглы ай тэ пэкламас лэн мишто пэ яг.

Мэштык лэ бар вон лынэ цэглы, савэ вон зурарнас машкар пэстэ смоласа.

⁴ Котар вон пхэндэ:

— Тэ кэрадамас пэскэ форо, тэ авэл башня жи кай о чери, тэ гирэшой-пэ амаро анав ай тэ на рисписайвас па са пхув.

⁵ О Рай Яхва мэклас-пэ тэлэ тэ дыкхэл по форо ай башня, кай кэравнас лэ мануш. ⁶ О Рай Яхва пхэндас:

— Акэ екх нацыя екха щибаса, ай вон фэри кэздысардэ кхэтанутны бути! Анда кадо вон ви бирина са, со камна тэ кэрэн. ⁷ Мэкас-амэ тэлэ ай ғамисарас лэнгэ щиб, тэ на атырэн вон екх екхэс.

⁸ Ай о Рай Яхва рисписардас лэн котар па са лума, ай вон ащядилэ тэ кэравэн кодо форо. ⁹ Эта анда кадо лэскэ щютэ анав Вавилон — кэ о Рай Яхва ғамисардас котэ са э лумаки щиб*. О Рай Яхва рисписардас лэн котар па са пхувако муй.

Парапутя катар Сим жи кай Аврам

¹⁰ Кадо сы панасы па вица лэ Симоски.

Симоскэ сас екх 100 бэрш, кана лэстэ аракхадилас Арпахшад, па дуй бэрш, сар накхлэ лэ барэ пая. ¹¹ Пала кодо, сар аракхадилас Арпахшад, Сим траисардас 500 бэрш, ай лэстэ инкэ сас щявэ тай щя.

* **11:9** Пур. евр. vorba «Бавел» (Вавилон) мээый пэ vorba «балал» (ғамисардас).

Вавилонская башня

11 ¹ Во всём мире был один язык и одно наречие. ² Двигаясь к востоку,* люди вышли на равнину в Шинаре* и поселились там.

³ Они сказали друг другу: «Давайте сделаем кирпичи и обожжем их получше». Кирпичи у них были вместо камня, а смола была вместо известкового раствора. ⁴ Потом они сказали: «Давайте построим себе город с башней до небес, чтобы прославить свое имя и не рассеяться по всей земле».

⁵ Господь сошел посмотреть на город и башню, которые строили люди, ⁶ и сказал: «Все люди — один народ, у них один язык; вот они и затеяли такое; теперь не будет для них ничего невозможного. ⁷ Сойдем же и смешаем им язык, чтобы они перестали понимать друг друга».

⁸ И Господь рассеял их оттуда по всему свету, и они перестали строить тот город. ⁹ Вот почему он был назван Вавилоном* — ведь Господь смешал там язык всего мира. Оттуда Господь рассеял их по лицу всей земли.

Потомки от Сима до Аврама

¹⁰ Вот родословие Сима.

Симу было 100 лет, когда у него родился Арпахшад, через два года после потопа. ¹¹ После рождения Арпахшада Сим жил 500 лет, и у него были еще сыновья и дочери.

* **11:2** Или: с востока.

* **11:2** В знач.: «в Вавилонии».

* **11:9** Вавилон. По звучанию *бабэль* («ворота бога») похоже на евр. гл. *балал*, т. е. *смешивать*.

¹² Кана Арпахшад траисардас 35 бэрш, лэстэ араххадилас Шэлах. ¹³ Пала кодо, сар араххадилас Шэлах, Арпахшад траисардас 403 бэрш, ай лэстэ сас инкэ шявэ тай щя.

¹⁴ Кана Шэлах траисардас 30 бэрш, лэстэ араххадилас Эвер. ¹⁵ Пала кодо, сар араххадилас Эвер, Шэлах траисардас 403 бэрш, ай лэстэ инкэ сас шявэ тай щя.

¹⁶ Кана Эвер траисардас 34 бэрш, лэстэ араххадилас Пелег. ¹⁷ Пала кодо, сар араххадилас Пелег, Эвер траисардас 430 бэрш, ай лэстэ инкэ сас шявэ тай щя.

¹⁸ Кана Пелег траисардас 30 бэрш, лэстэ араххадилас Реу. ¹⁹ Пала кодо, сар араххадилас Реу, Пелег траисардас 209 бэрш, ай лэстэ сас инкэ шявэ тай щя.

²⁰ Кана Реу траисардас 32 бэрш, лэстэ араххадилас Серуг. ²¹ Пала кодо, сар араххадилас Серуг, Реу траисардас 207 бэрш, ай лэстэ сас инкэ шявэ тай щя.

²² Кана Серуг траисардас 30 бэрш, лэстэ араххадилас Нахор. ²³ Пала кодо, сар араххадилас Нахор, Серуг траисардас 200 бэрш, ай лэстэ сас инкэ шявэ тай щя.

²⁴ Кана Нахор траисардас 29 бэрш, лэстэ араххадилас Терах. ²⁵ Пала кодо, сар араххадилас Терах, Нахор траисардас 119 бэрш, ай лэстэ сас инкэ шявэ тай щя.

²⁶ Пала кодо, сар Терах траисардас 70 бэрш, лэстэ араххадилэ Аврам, Нахор ай Харан.

Лэ Терахоски парапутя

²⁷ Акэ панасы па вица лэ Терахоски. Кай о Терах араххадилэ Аврам, Нахор ай Харан. Кай о Харан араххадилас Лот. ²⁸ Кана лэско дад Терах сас инкэ жювиндо, Харан мулас андо Ур Касдимэнго, андэ пхув, кай вов араххадилас. ²⁹ Аврам ай Нахор лынэ пэскэ ромнян. Лэ Аврамоски ромни бушцёлас Сара, ай лэ Нахороски ромни сас Милка, вой сас щей лэ Хараноски, саво сас дад

¹² Арпахшад прожил 35 лет, и у него родился Шелах. ¹³ После рождения Шелаха Арпахшад жил 403 года, и у него были еще сыновья и дочери.*

¹⁴ Шелах прожил 30 лет, и у него родился Евер. ¹⁵ После рождения Евера Шелах жил 403 года, и у него были еще сыновья и дочери.

¹⁶ Евер прожил 34 года, и у него родился Пелег. ¹⁷ После рождения Пелега Евер жил 430 лет, и у него были еще сыновья и дочери.

¹⁸ Пелег прожил 30 лет, и у него родился Реу. ¹⁹ После рождения Реу Пелег жил 209 лет, и у него были еще сыновья и дочери.

²⁰ Реу прожил 32 года, и у него родился Серуг. ²¹ После рождения Серуга Реу жил 207 лет, и у него были еще сыновья и дочери.

²² Серуг прожил 30 лет, и у него родился Нахор. ²³ После рождения Нахора Серуг жил 200 лет, и у него были еще сыновья и дочери.

²⁴ Нахор прожил 29 лет, и у него родился Терах. ²⁵ После рождения Тераха Нахор жил 119 лет, и у него были еще сыновья и дочери.

²⁶ После того как Терах прожил 70 лет, у него родились Аврам, Нахор и Аран.

Родословие Тераха и его переселение с Халдейской земли в Аран

²⁷ Вот родословие Тераха.

* **11:12—13** В одном из древн. переводов и в евр. тексте: «...и у него родился Каинан. 13 После рождения Каинана Арпахшад жил 403 года, и у него были еще сыновья и дочери, а потом он умер. Каинан прожил 130 лет, и у него родился Шелах. После рождения Шелаха Каинан жил 330 лет, и у него были еще сыновья и дочери».

э Милкако тай Исако. ³⁰ Сара наштык сас тэ кэрэл щя-ворэн, ви ащёлас бищяворэнги.

³¹ Терах лас пэскэ щявэс Аврамос, пэскэ внуко Лотос, лэ Хараноскэ щявэс, ай пэска бора Сара, лэ Аврамоска ромня, ай вон гэлэтар кхэтанэ анда Ур Касдимэнго андо Ханаан. Алом, кана вон арэслэ жи кай Харан, ащилэ котэ тэ траин.

³² Терах траисардас 200 бэрш ай мулас андо Харан.

О Дэл акхарэл Аврамос ай алдый са э нацыи

12 ¹ О Рай Яхва пхэндас Аврамоскэ:

— Ащяв тё тхэм, те манушэн ви дадэско кхэр ай жя кай э пхув, сави Мэ тукэ сыкаво.

² Мэ кэро тэ сармозый тутар бари нацыя ай бахтяро тут;

Мэ ғирэшоя тиро анав,
ай ту авэса э бах манушэнги.

³ Мэ бахтяро кодолэн, кон бахтярна тут,
ай до армая кодолэн, кон дэл армая тут;
ай анда тутэ авна бахтярдэ са вицы пэ пхув.

⁴ Ай Аврам гэлас андо дром, сар пхэндас лэскэ о Рай Яхва, ай о Лот гэлас кхэтанэ лэса. Аврамоскэ сас эф-тавардэш ай панч бэрш, кана вов гэластар анда Харан.

⁵ Вов лас пэса пэска ромня ла Сара, пэскэ пралэскэ щявэс лэ Лотос, са пэско миштыпэ, саво вон кидэ, ви манушэн, савэн вон лынэ, кана сас андо Харан, ай вон гэлэ кай э пхув Ханаан ай авилэ котэ. ⁶ Аврам накхлас па коды пхув жи кай о тхан андо Шэхем, кай баролас баро копачи Морэ. Андэ коды врама котэ траинас ханааны. ⁷ О Рай Яхва сыкадилас Аврамоскэ ай пхэндас:

— Мэ до кады пхув тирэ парапутёнгэ.

Аврам кэрадас котэ жэртвенник лэ Дэвлэскэ, Саво сы-кадилас лэскэ.

У Тераха родились Аврам, Нахор и Аран. У Арана родился Лот. ²⁸ Когда его отец Терах был еще жив, Аран умер в Уре Халдейском, в земле, где он родился. ²⁹ Аврам и Нахор взяли себе жен. Жену Аврама звали Сара, а жену Нахора — Милка, она была дочерью Арана, отца Милки и Иски. ³⁰ Сара была бесплодна, и у нее не было детей.

³¹ Терах взял своего сына Аврама, своего внука Лота, сына Арана, и свою невестку Сару, жену Аврама, и вместе они отправились из Ура Халдейского в Ханаан. Но, дойдя до Харрана, они поселились там.

³² Терах жил 205 лет и умер в Харране.

Призвание Аврама и благословение через это всех народов

12 ¹ Господь сказал Авраму: «Оставь свою страну, свой народ и отцовский дом и *иди* в землю, которую Я тебе укажу.

² Я произведу от тебя великий народ и благословлю тебя; Я возвеличу твое имя, и ты будешь благословением.*

³ Я благословлю тех, кто благословляет тебя, и проклянущего того, кто проклинает тебя.

Через тебя получат благословение все народы на земле».

⁴ И Аврам отправился в путь, как сказал ему Господь, и Лот пошел вместе с ним. Авраму было семьдесят пять лет, когда он ушел из Харрана. ⁵ Он взял с собой жену Сару, племянника Лота, всё имущество, которое они нажили, и людей, которых они приобрели в Харране. Они отправились в землю Ханаана и пришли туда. ⁶ Аврам прошел по этой земле до того места в Шехеме, где стоял дуб Море; в то время там жили хананеи. ⁷ Господь явился Авраму

* 12:2 Или: и ты будешь благословен.

⁸ Вов гэластар котар андо харэнго тхан пэ ғайналас-ки риг катар Бэт-Эль ай щютас котэ цэрға. Бэт-Эль сас лэстар пэ риг, кай бэшэл о кхам, ай о Гай пэ риг, кай ваздэл-пэ о кхам. Котэ вов кэрадас жэртвенник лэ Раскэ Яхваскэ ай рудисардас каринг лэстэ. ⁹ Котар Аврам лас-пэ па тхан ай гэлас май дур пэскэ дромэса каринг Негев.

Аврам андо Египет

¹⁰ Атунчи пэ пхув кэрдилас бокх, ай Аврам гэластар тэ бэшэл андо Египет, кэ э бокх сас насул. ¹¹ Кана вон пашо-нас каринг о Египет, вов пхэндас пэска ромнякэ Саракэ:

— Мэ ज्याнав, соски шукар жювли ту сан. ¹² Кана егип-тянура дыкхна тут, вон пхэнна: «Кады лэски ромни», — ай мударна ман, алом тут ащявна траймэ. ¹³ Пхэн, кэ ту сан мури пхэн, тэ инкэрдён манца мишто, ай анда тутэ тэ ащяв жювиндо.

¹⁴ Кана Аврам авилас андо Египет, египтянура дыкхлэ, кэ Сара сы зуралэс шукар, ¹⁵ ай кана дыкхлэ ла фараонос-кэ рай, вон ашардэ ла фараоноскэ, ай вов лас ла андо пэско кхэр. ¹⁶ Вов инкэрдёлас мишто Аврамоса анда латэ, ай Аврам киндас бакрэн, буснян ай гурувнян, самарэн — мур-шэн и жювлян, бутярнэн ай бутяркинен, ви верблюдон.

¹⁷ Алом о Рай Яхва мардас лэ фараонос ай са лэско кхэр пхарэ насвалиматэнца анда Аврамоски ромни Са-ра. ¹⁸ Атунчи фараоно акхардас Аврамос ай пушлас:

— Со ту манца кэрдан? Состар чи пхэндан мангэ, кэ вой тири ромни? ¹⁹ Состар ту пхэндан: «Вой мури пхэн»? Анда кадо мэ лэм ла пэскэ ромнякэ. Эта тири ромни. Лэ ла ай жятар!



и сказал: «Я дам эту землю твоему семени*». Аврам построил там жертвенник Господу, Который явился ему.

⁸ Оттуда он двинулся в горную местность к востоку от Вефиля и поставил шатер между Вефилем на западе и Гаем на востоке. Там он построил жертвенник Господу и призвал имя Господа. ⁹ Затем Аврам снялся с места и продолжил путь к Негеву.

Переселение Аврама и Сары в Египет

¹⁰ На земле был голод, и Аврам направился жить в Египет, потому что голод был очень силен. ¹¹ Когда они под-ходили к Египту, он сказал жене Сарэ:

— Я знаю, что ты красивая женщина. ¹² Египтяне, увидев тебя, скажут: «Это его жена», — и убьют меня, а тебя оставят в живых. ¹³ Скажи, что ты моя сестра, что-бы ради тебя меня приняли хорошо, и благодаря тебе я остался бы жив.

¹⁴ Аврам пришел в Египет, и египтяне увидели, что Сара очень красива, ¹⁵ а когда ее увидели придворные фараона, они расхвалили ее фараону, и Сару взяли к нему во дворец. ¹⁶ Он хорошо принял Аврама ради нее, и Аврам приобрел мелкий и крупный скот, ослов и ослиц, слуг и служанок, и верблюдов.

¹⁷ Но Господь поразил фараона и весь его дом тяжелыми болезнями из-за Аврамовой жены Сары. ¹⁸ Тогда фараон призвал Аврама и спросил:

— Что ты сделал со мной? Почему ты не сказал мне, что она — твоя жена? ¹⁹ Зачем ты сказал: «Она моя

* 12:7 Евр. термин *семя* — ключевой термин в Ветхом Завете. Он имеет форму единственного числа, но может указывать как на одного потомка человека, так и на все его потомство в целом.



²⁰ Фараоно дас аври пэскэ манушэнгэ па Аврам, ай вон бищядэ Аврамос андо дром лэска ромняса ай куса са, со сас лэстэ.

Аврам ай Лот уладён машкар пэстэ

13 ¹ Аврам ла ромняса ай са пэскэ миштымаса тра-
дастар катар Египет андо Негев, ай о Лот гэлас лэ-
са. ² Аврам кэрдилас барвало, ай атунчи сас лэс бут кхэ-
рутнэ алатура, руп ай сумнакай. ³ Анда Негев вов традас
май дур ай пхирлас катар екх тхан каринг кавэр, жипон
авилас андо Бэт-Эль, каринг кодо тхан, кай майинты тор-
дёлас лэски цэрға, машкар Бэт-Эль ай Гай, ⁴ каринг кодо
тхан, кай вов майинты кэрадас жэртвенник. Котэ Аврам
акхардас лэ Раско Яхваско анав.

⁵ Кай о Лот, саво индульяс Аврамоса, ви лэстэ сас
кырдура бакрэн, буснян ай гурувнен ви цэрғи, ⁶ ай э пхув
чи бирияс тэ хахавэл лэн солдон: лэндэ акарсо сас кати
бут, кэ вон наштык сас тэ инкэрдён кхэтанэ. ⁷ Машкар лэ
Аврамоскэ тай Лотоскэ чябаша кэрдилас чингар. Атунчи
андэ кады пхув траинас ханааны тай перезы.

⁸ Атунчи Аврам пхэндас лэ Лотоскэ:

— Мэк тэ на авэл чингар чи машкар тутэ ай мандэ, чи
машкар тирэ ви мурэ мануш, кэ сам прала. ⁹ Чяк чи ды-
кхэс, кэ интрэги пхув пашлёл англа тутэ? Тэ уладиламас:
тэ жяса ту по стунго, мэ бандярава по чячё, ай тэ жяса ту
по чячё, мэ бандярава по стунго.

¹⁰ Лот дыкхлас ай атырдас, кэ са Ёрданско пхув жи кай
Цоар мишто киндярэл-пэ паеса, сар э Раско Яхваско рэйс,
сар э пхув андо Египет. Кадо сас инкэ англа кодо, сар о
Рай Яхва пхагэрдас Содом тай Гоморра. ¹¹ Лот асосардас
пэскэ са э пхув па Ёрдан ай традас каринг ғайнаლოსки
риг. Вон уладилэ: ¹² Аврам траиас пэ пхув Ханаанско, ай

сестра»? Только из-за этого я взял ее себе в жёны. Вот
твоя жена. Забирай ее и уходи!

²⁰ Фараон распорядился, и его люди отправили Аврама
в дорогу вместе с женой и всем, что у него было.

Разделение Аврама и Лота

13 ¹ Аврам с женой и всем имуществом отправился
из Египта в Негев, и Лот пошел с ним. ² У Аврама
теперь было много скота, серебра и золота.

³ Из Негева он продолжил путь, пока не пришел в Ве-
филь, к тому месту, где некогда стоял его шатер, между
Вефилом и Гаем, ⁴ к тому месту, где он прежде построил
жертвенник. Там Аврам призвал имя Господа.

⁵ У Лота, который кочевал с Аврамом, тоже были стада
мелкого и крупного скота и шатры, ⁶ и земля не могла
прокормить их обоих: у них было так много всего, что
они не могли селиться вместе. ⁷ Между пастухами Авра-
ма и пастухами Лота случился раздор. Хананеи и фере-
зеи жили тогда в той земле.

⁸ Тогда Аврам сказал Лоту:

— Пусть не будет раздора ни между тобой и мной, ни
между твоими пастухами и моими, потому что мы род-
ственники. ⁹ Не вся ли земля перед тобою? Давай разде-
лимся: если ты пойдешь налево, то я поверну направо,
а если ты пойдешь направо, то я поверну налево.

¹⁰ Лот посмотрел и увидел, что вся Иорданская доли-
на до самого Цоара хорошо орошается, как сад Госпо-
да*, как земля египетская. *Это было* еще до того, как
Господь разрушил Содом и Гоморру. ¹¹ Лот выбрал себе
всю долину Иордана и отправился на восток. Они раз-
делились: ¹² Аврам жил в земле Ханаанской, а Лот жил

* 13:10 В знач.: «сад Эдем».

о Лот щювлас пэскэ цэрғи пэ машкархарэнги пхув машкар лэ форура надур катар Содом. ¹³ Лэ Содомоскэ мануш сас напативалэ ай зуралэс бэээхалэ англа Рай Яхва.

¹⁴ О Рай Яхва пхэндас лэ Аврамоскэ пала кодо, сар о Лот уладилас лэстар:

— Ваздэ тирэ якха катар о тхан, кай сан аканак. Дыкх каринг шудри риг, каринг таты риг, ай каринг рига, кай ваздэл-пэ ай бэшэл о кхам. ¹⁵ Са э пхув, сави ту дыкхэс, Мэ до тукэ ай тирэ парапутёнгэ пэ са врама. ¹⁶ Мэ кэро тэ авэн бут тирэ парапутя, сар пхувако прахо, атунчи тэ бирия вари-кон тэ гинавэл прахо, ви тирэ парапутён гинавла. ¹⁷ Жя, накх кады пхув андо лунжипэ ай булгипэ, кэ Мэ дав ла тукэ.

¹⁸ Аврам кидас лэ цэрғи ай гэлэстар тэ траий паша уче копачя Мамрэ андо Хеврон. Вов кэрадас котэ жэртвенник лэ Раскэ лэ Яхваскэ.

Аврам скипий лэ Лотос

14 ¹ Андэ коды врама Амрафел, край андо Шынар, Ариох, край андо Элласар, Кедорлаомер, край андо Элам, ай Тидал, край андо Гоим, ² кхэтанэ гэлэ маримаса пэ кавэр края: по Бера, край андо Содом, по Бирша, край андэ Гоморра, по Шынав, край андэ Адма, по Шэмевер, край андо Цэвоим, ай по край андэ Бела (Цоар). ³ Кадал кавэр края кидэ-пэ кхэтанэ пэ машкархарэнги пхув Сиддим (кай сы Лондо море*). ⁴ Вон сас аба дэшудуй бэрш тэла зор лэ Кедорлаомероски, ай по дэшутрито бэрш ваздэ-пэ.

⁵ Андо дэшуштарто бэрш о Кедорлаомер куса края, касса вов кэрдас пайташыпэ, нирисардас о марипэ катар рефаимы андо Аштерот-Карнаим, катар зузы андо Гам, эмы андэ Шавэ-Кирьятаим ⁶ ай катар хоры паша Сеироскэ

* **14:3** Лондо море — Мулы море. Анда кадо кэ вов лондо, котэ чи траин чи соскэ жювиндымата.

среди городов долины, поставив шатры невядалеке от Содома. ¹³ Жители Содома были злы и тяжко грешили против Господа.

¹⁴ Господь сказал Авраму после того, как Лот отделился от него:

— Оглянись вокруг с того места, где ты сейчас. Посмотри на север и на юг, на восток и на запад. ¹⁵ Всю землю, которую ты видишь, Я дам тебе и твоему семени навеки. ¹⁶ Я сделаю твое потомство многочисленным, как земную пыль, так что если кто сможет пересчитать пылинки, то и твое потомство будет пересчитано. ¹⁷ Иди, пройди по этой земле вдоль и поперек, потому что Я дам ее тебе.

¹⁸ Аврам свернул шатры и направился жить невядалеке от дубравы Мамре в Хевроне. Он построил там жертвенник Господу.

Аврам освобождает Лота

14 ¹ В то время Амрафел, царь Шинара*, Ариох, царь Элласара, Кедорлаомер, царь Елама и Тидал, царь Гоима, ² вместе пошли войной на Беру, царя Содома, Биршу, царя Гоморры, Шинава, царя Адмы, Шемевера, царя Цевоима, и на царя Белы (то есть Цоара). ³ Эти цари объединили силы в долине Сиддим (где теперь Соленое море*). ⁴ Уже двенадцать лет они были под властью Кедорлаомера, но на тринадцатый год восстали.

⁵ В четырнадцатый год Кедорлаомер и союзные с ним цари вышли и разбили рефаимов в Аштерот-Карнаиме, зузимов в Гаме, эзимов в Шаве-Кирьятаиме ⁶ и хорреев в нагорьях Сеира, по дороге в Эл-Паран, на краю пустыни. ⁷ Оттуда они повернули назад и пришли к Эн-Мишпат

* **14:1** В знач.: «царь Вавилонии», также в ст. 9.

* **14:3** В знач.: «Мертвое море».

хара, каринг Эль-Паран, по агор ла пустыняко. ⁷ Котар вон болдынэ палпалэ ай авилэ кай Эн-Мишпат (Кадэш), ай лынэ маримаса са лэ амалекитэнги пхув, ай ви э пхув катар аморы, савэ траинас андо Хацацон-Тамар.

⁸ Сэмбэ лэнгэ гэлэ край Содомоско, край Гоморрако, край Адмако, край Цэвоимоско ай край Белако (Цоароско). Андэ Сиддимско пхув вон киздысардэ о марипэ ⁹ по Кедорлаомер, край андо Элам, по Тидал. край андо Гоим, по Амрафел, край андо Шынар, ай по Ариох, край андо Элласар, — штар края сэмбэ панженгэ. ¹⁰ Андэ машкархарэнги пхув Сиддим сас бут смолакэ гропи; ай кана Содомоско тай Гоморрако края нашлэтар, бут кэтаны пэлэ андэ кодал гропи, ай кон ацилэ жювиндэ, нашлэ андэ хара. ¹¹ Штар края астардэ са о миштыпэ андо Содом тай Гоморра, ай са лэнго хабэ, тай гэлэтар. ¹² Вон инкэ лынэ пэса лэ Аврамоскэ пралэскэ щявэс Лотос, саво траияс андо Содом, ай ви са лэско миштыпэ.

¹³ Екх анда кодал, кон фирисайлас, авилас ай панаскоддысардас па кадо еврейскэ Аврамоскэ. Аврам траияс надур катар уче копачя, савэ сас аморэскэ Мамрэскэ, кон сас прал Эшколоско ай Анэроско, — вон са сас Аврамоскэ пайташа. ¹⁴ Кана Аврам шундас, кэ лэско нямосы астардо, вов кидас трин шэла тай дэшохто муршэн, кон аракхадилэ андо пэско кхэр ай биринас тэ марэн-пэ, нашлас пала штар края ай накхлас жи кай Дан. ¹⁵ Ратяса Аврам уладас пэскэ манушэн, хуклас пэ края, трададас лэн ай жялас пала лэндэ жи кай Хова, пэ шудри риг катар Дамаск. ¹⁶ Вов лас лэндар са чёрдано барвалипэ ай пэскэ нямос лэ Лотос ви лэско миштыпэ куса жювля ай лэ кавэр мануш.

(то есть Кадешу) и завоевали всю землю амаликитян, а также аморреев, которые жили в Хацацон-Тамаре.

⁸ Против них выступили царь Содома, царь Гоморры, царь Адмы, царь Цевоима и царь Белы (то есть Цоара). В долине Сиддим они вступили в битву ⁹ против Кедорлаомера, царя Елама, Тидала, царя Гоима, Амрафела, царя Шинара и Ариоха, царя Елласара — четыре царя против пяти. ¹⁰ В долине Сиддим было много смоляных ям; когда цари Содома и Гоморры обратились в бегство, многие упали в них, а остальные бежали в горы. ¹¹ **Четыре царя*** захватили всё имущество Содома и Гоморры и все их запасы и ушли. ¹² Они забрали также Аврамова племянника Лота, который жил в Содоме, и всё его имущество.

¹³ Один из тех, кто спасся, пришел и рассказал об этом еврею Авраму. Аврам жил неподалеку от дубов, принадлежавших аморрею Мамре, брату* Эшкола и Ане-ра — все они были союзниками Аврама. ¹⁴ Когда Аврам услышал, что его родственник в плену, он созвал 318 способных **к бою** мужчин, рожденных в его доме, погнался **за четырьмя царями** и преследовал их до Дана. ¹⁵ Ночью Аврам разделил свой отряд, напал на них и обратил в бегство, преследуя их до Ховы, к северу от Дамаска. ¹⁶ Он возвратил всё добро и своего родственника Лота со всем имуществом, и женщинами, и людьми.

* 14:11 Букв.: они.

* 14:13 Здесь это слово может означать: родственнику/союзнику.

Аврам маладёл лэ Мелхисэдэкося

¹⁷ Кана Аврам болдэлас-пэ палпалэ пала ниришаго катар Кедорлаомер ай катар лэ края, савэ сас лэса, о Содомоско край дас аври тэ дыкхэл-пэ лэса машкархарэнги пхув, сави бущёлас Шавэ (Краицко пхув).

¹⁸ Мелхисэдэк, лэ Барэ Дэвлэско рашай ай Салимоско край, андас аври манро тай мол ¹⁹ ай бахтырдас лэ Аврамос лэ ворбаса:

— Бахтырдо тэ авэс, Аврам, катар о Баро Дэл,
Кон кэрдас о чери ай э пхув.

²⁰ Ай тэ ғирэшой-пэ о Баро Дэл,

Саво дас тирэ душманон андэ тирэ вас.

Атунчи Аврам дас лэскэ дэшто партя катар са мишты-мата.

²¹ Содомоско край пхэндас Аврамоскэ:

— Болдэ мангэ палпалэ мурэ манушэн, ай лэ мишты-мата ащяв түкэ.

²² Алом о Аврам пхэндас лэ Содомоскэ краескэ:

— Мэ ваздав о вас каринг о Рай Яхва, о Баро Дэл, Саво кэрдас о чери тай э пхув, ай дав цолах ²³ тэ на лав тугатар канчи, чи тхав, чи папученго бричинари. Чи ло канчи тиро, тэ на бирис тэ пхэнэс: «Мэ барвардэм Аврамос».

²⁴ Мэ ло фэри кодо, со халэ мурэ мануш. Алом кон гэлас манца — Анэр, Эшкол ай Мамре — мэк лэн пэски партя.

Ворба машкар о Дэл ай Аврам

15 ¹ Пала кадо о Рай Яхва сыкадилас Аврамоскэ ворбаса:

— На дара, Аврам. Мэ сым тиро фиритори. Ғасныпэ тиро авла баро.

² Алом о Аврам пхэндас:

Аврам встречает Мелхиседека

¹⁷ **Аврам** возвращался после победы над Кедорлаомером и союзными с ним царями, а царь Содома вышел встречать его в долину Шаве (то есть Царскую долину); ¹⁸ Мелхиседек, царь Салима, вынес хлеб и вино. Будучи священником Бога Всевышнего*, ¹⁹ он благословил **Аврама**, сказав:

«Благословен будь Аврам от Бога Всевышнего,
Творца* неба и земли.

²⁰ И благословен будь Бог Всевышний,
отдавший твоих врагов в твои руки».

Аврам дал ему от всего десятую часть.

²¹ Царь Содома сказал Авраму:

— Отдай мне моих людей, а добро оставь себе.

²² Но Аврам сказал царю Содома:

— Я поднял руку к Господу, Богу Всевышнему, Творцу неба и земли, и дал клятву, ²³ что не приму от тебя даже нитки или ремешка от сандалий, не возьму ничего твоего, чтобы ты не мог сказать: «Я обогатил Аврама». ²⁴ Я возьму только то, что съели **мои** люди, а кто пошел со мной — Анер, Эшкол и Мамре — пусть возьмут свою долю.

Божий завет с Аврамом

15 ¹ После этого Господь обратился к Авраму в видении:

— Не бойся, Аврам. Я — твой щит; награда твоя будет весьма велика.

² Но Аврам сказал:

* **14:18** Бог Всевышний. Евр. Эль-Эльбон; также в ст. 20, 22.

* **14:19** Или: Владыки; также в ст. 22.

— Рай Яхва, тэ ащяв бищяворэнго, соскэ мангэ барвалипэ? Сак муро миштыпэ пэрла каринг Мэшэкоско щяво, о Элиэзэр анда Дамаск.

³ Аврам инкэ щютас пашэ:

— Ту чи дан ман щяворэн, ай кавэрэ манушэскэ, кон траий андо муро кхэр, ащла муро миштыпэ.

⁴ О Рай Яхва пхэндас лэскэ пэ кадо:

— Лэскэ чи ащла тиро миштыпэ. Тутар, анда тиро сэмно, авла о кавэр, каскэ ащла са тиро.

⁵ Вов ингэрдас лэс аври тай пхэндас:

— Дых по чери ай гинав чергая, тэ шай чячес гинавэс лэн.

Ай пхэндас лэскэ:

— Эта кати авна тирэ парапуть.

⁶ Аврам патяяс лэ Раскэ Яхваскэ, ай Вов дыкхлас пэ лэстэ сар по патявно ай чячуно мануш.

⁷ Инкэ Вов пхэндас лэскэ:

— Мэ сым Яхва, Саво ингэрдас тут аври анда Ур Касдимэнго тэ дав тут кады пхув, тэ авэс газда пэ латэ.

⁸ Алом о Аврам пуццлас:

— Рай Яхва, сар мэ тэ жянав по чячипэ, кэ кады пхув авла мури?

⁹ Вов пхэндас лэскэ:

— Ан Мангэ тринэ-бэршэнга гурувня, тринэ-бэршэнга бусня ай тринэ-бэршэнгэ бакрэс, ай ви гулумбо тэрнэ гулумборэса.

¹⁰ Аврам андас лэн Лэскэ, щиндас лэн пэ допашэстэ ай щютас екх котора сэмбэ кавэрэнгэ; алом вов чи щиндас пэ допашэстэ гулумбон. ¹¹ Насул чирикля кидэнас-пэ по мурдалипэ, алом Аврам нашадас лэн.



— О Владыка* Господь, что Ты можешь мне дать, если я остаюсь бездетным, и мое имущество унаследует* Элиезер из Дамаска?

³ Аврам добавил:

— Ты не дал мне детей, и слуга моего дома станет моим наследником.

⁴ В ответ было ему слово Господа:

— Он не станет твоим наследником. От семени твоего будет тебе наследник.

⁵ Он вывел его наружу и сказал:

— Взгляни на небеса и сосчитай звезды, если можешь их сосчитать.

И сказал ему:

— Таким будет твое потомство*.

⁶ Аврам поверил Господу, и Он вменил ему это в праведность.

⁷ Еще Он сказал ему:

— Я — Господь, Который вывел тебя из Ура Халдейского, чтобы дать тебе во владение эту землю.

⁸ Но Аврам спросил:

— О Владыка Господь, как мне убедиться, что я буду владеть ею?

⁹ Господь сказал ему:

— Приведи Мне трехлетнюю телицу, трехлетнюю козу и трехлетнего барана, а также принеси горлицу и молодого голубя.

¹⁰ Аврам так и сделал. Он рассек их пополам и разложил половины одну напротив другой; но птиц он не

* 15:2 Традиционно евр. слова *Адонай* и *ЙГВГ* (Яхве) переводят как *Господь*. В данном переводе для различения этих слов, *Адонай* было решено переводить как *Владыка*.

* 15:2 Смысл этого места в евр. тексте неясен.

* 15:5 Или: *семя*.



¹² Кана бэшэлас о кхам, лас Аврамос бари линдра; ай атунчи баро калипэ мэклас-пэ тэлэ, ай лас лэс бари дар.

¹³ Атунчи о Рай Яхва пхэндас лэскэ:

— Жян, кэ тирэ парапутя индулына па стрийно пхув, лэн инкэрна сар рабон, авла лэн насул траё, ви ашла кадэ штар шэла бэрш. ¹⁴ Алом Мэ анда кадо до крис коды на-
цыя, пэ сави вон бутязына сар рабура, ай май палал вон
жянатар котар барэ барвалимаса. ¹⁵ Ту жясатар пачяса
кай тирэ прапапура ай авэса прахомэ андо баро пхурипэ.
¹⁶ Андо штарто поколение тирэ парапутя болдэна-пэ катэ
палпалэ, анда кадо кэ аморэнго бэээх инкэ чи пхэрдила-
с жи кай о агор.

¹⁷ Кана о кхам бэшлас ай кэрдилаc тюнярико, пэ екха-
тэ сыкадилэ пирори тхувазымэ ангарэнца ай э яг, ай вон
накхлэ машкар щиндэ алатонгэ котора. ¹⁸ Андо кодо дес
о Рай Яхва пханглас ворба лэ Аврамоса ай пхэндас:

— Мэ дав кады пхув тирэ парапутёнгэ, катар э нал ан-
до Египет жи кай э май бари нал Ефрат: ¹⁹ э пхув, сави
сы кай кены, кенезы, кедмоны, ²⁰ хеты, перезы, рефаимы,
²¹ аморы, ханааны, гергесы ай евусы.

Агарь ай Измаил

16 ¹ Сара, ромни лэ Аврамоски, чи кэрлас лэскэ щя-
ворэн. Алом латэ сас бутяркиня анда Египет, сави
бущёлас Агарь. ² Ай э Сара пхэндас лэ Аврамоскэ:

— О Рай Яхва чи дас ман щяворэн. Жя, пашлюв мура
бутяркиняса: кам латар авна ман щявора.

рассек пополам. ¹¹ Хищные птицы слетались на трупы,
но Аврам отгонял их.

¹² При заходе солнца Аврама охватил глубокий сон;
и тут кромешная тьма опустилась, и ужас объял его.
¹³ Господь сказал ему:

— Знай же, что твои потомки будут странниками в чу-
ужой земле, они будут обращены в рабство и будут угнета-
емы четыреста лет. ¹⁴ Но Я накажу народ, поработивший
их, и тогда они выйдут *оттуда* с большим имуществом.
¹⁵ Ты отойдешь к отцам своим в мире и будешь погребен
в глубокой старости. ¹⁶ В четвертом поколении* *твои*
потомки вернутся сюда, потому что грех аморреев еще
не достиг полной меры.

¹⁷ Когда солнце село и стало темно, вдруг появились
дымящаяся жаровня с пылающим факелом и прошли
между рассеченными кусками. ¹⁸ В тот день Господь за-
ключил завет с Аврамом и сказал:

— Я отдаю твоим потомкам эту землю, от египетской
реки до великой реки Евфрат: ¹⁹ землю кенеев, кенезеев,
кедмонеев, ²⁰ хеттов, ферезеев, рефаимов, ²¹ аморреев,
хананеев, гергесеев и иевусеев.

Агарь и Измаил

16 ¹ Сара, жена Аврама, не рожала ему детей. У нее
была служанка из Египта по имени Агарь. ² Сара
сказала Авраму:

— Господь не дал мне детей. Иди, ляг со служанкой:
может быть, через нее у меня будут дети.*

* **15:16** То есть примерно через 400 лет.

* **16:2** По древневосточному обычаю, бесплодная жена имела пра-
во дать свою служанку мужу, чтобы усыновить родившихся от этой
связи детей.

Аврам опрэ маладас по лако гиндо. ³ Ай атунчи, кана Аврам траисардас андо Ханаан дэш бэрш, Сара, лэски ромни, лас пэска бутяркиня, египтянка Агарь, ай дас ла ромнякэ пэскэ ромэскэ. ⁴ Вов пашлилас Агаряса, ай вой пэлас кхамны. Кана Агарь жанглас, кэ кхамны, вой кэр-дилас бариманги англа пэски газдэкиня. ⁵ Атунчи Сара пхэндас лэ Аврамоскэ:

— Ту сан дошало анда кодо, кэ мэ рыбдый латар. Мэ дэм э бутяркиня тукэ андо тхан, ай аканак вой жанэл, кэ сы кхамны, ай инкэрдёл каринг мандэ напативалэс. Мэк амэн дэл крисы о Рай Яхва.

⁶ — Тири бутяркиня сы андэ тирэ вас, — пхэндас о Аврам. — Кэр ласа, со камэс.

Атунчи Сара лас кадэ тэ кикидэл пэ Агарь, кэ коды нашластар латар.

⁷ Раско Яхваско Ангело аракхлас э Агарь андэ пустыня, надур катар пирово. Кадо пирово сас паша дром каринг Шур. ⁸ Вов пушлас:

— Агарь, ла Сараки бутяркиня, катар авилан ай кай жяс?

— Мэ нашав катар мури газдэкиня Сара, — пхэндас вой.

⁹ Атунчи о Раско Яхваско Ангело пхэндас лакэ:

— Болдэ-ту палпалэ кай тири газдэкиня ай мэк тэлэ тё шэро англа латэ.

¹⁰ Инкэ о Раско Яхваско Ангело щютас пашэ:

— Мэ кэро тирэ парапутья тэ авэн кати бут, кэ наштык авла тэ гинавэн лэн.

¹¹ Инкэ о Раско Яхваско Ангело пхэндас лакэ:

— Ту аканак сан кхамны, ай аракхадёла тутэ щяво. Дэ лэс анав Измаил*, кэ о Рай Яхва шундас па тири кинозья.

¹² Вов авла, сар вадно самара:

вов жяла сэмбэ саворэнгэ,

* 16:11 Пур. евр. анав «Ишмаэл» атырдёл сар «О Дэл шундас».

Аврам согласился с Сарой. ³ И вот когда Аврам прожил в Ханаане десять лет, Сара, его жена, взяла свою служанку, египтянку Агарь, и отдала в жёны своему мужу. ⁴ Он лег с Агарью, и она забеременела. Узнав, что беременна, **Агарь** начала презирать свою госпожу. ⁵ Тогда Сара сказала Авраму:

— Ты в ответе за то, что я терплю обиду. Я отдала служанку тебе на ложе, а теперь она знает, что беременна, и презирает меня. Пусть нас с тобой рассудит Господь.

⁶ — Твоя служанка в твоих руках, — сказал Аврам, — делай с ней всё, что хочешь.

Тогда Сара стала так притеснять **Агарь**, что та убежала от нее.

⁷ Ангел Господень нашел Агарь в пустыне, неподалеку от источника; этот источник был рядом с дорогой к Шуру. ⁸ Он спросил:

— Агарь, служанка Сары, откуда ты пришла и куда идешь?

— Я бегу от моей госпожи Сары, — ответила она.

⁹ Тогда Ангел Господень сказал ей:

— Возвратись к своей госпоже и покорись ей.

¹⁰ Еще Ангел Господень сказал ей:

— Я так умножу твоих потомков, что их невозможно будет сосчитать.

¹¹ Еще Ангел Господень сказал ей:

— Ты теперь беременна и родишь сына.

Назови его Измаил*,

потому что Господь услышал о твоём страдании.

¹² Он будет подобен дикому ослу:

его руки будут против всех,

и руки всех будут против него,

* 16:11 Измаил означает: Бог слышит, или: Бог услышал.

ай саворэ жяна сэмбэ лэскэ.
Вов лэла тэ траий андэ холи
са пэскэ пралэнца.

¹³ Лэ Раскэ Яхваскэ, Саво ворбияс ласа, вой пхэндас:
«Ту сан Эль-Рои»*. Ай щютас пашэ:

— Адэнтый мэ дыкхлэм Кодолэс, Саво дыкхэл ман.

¹⁴ Акэ состар кодола хаингакэ дынэ анав Бээр-Лахай-Рои*. Вов ви аканак сы котэ, машкар Кадэш ай Беренд.

¹⁵ Агарь кэрдас лэ Аврамоскэ шывэс, ай Аврам дас лэ шывэскэ, кас вой кэрдас, о анав Измаил. ¹⁶ Аврамоскэ сас охто-вардэш тай шов бэрш, кана Агарь кэрдас лэскэ Измаилос.

Щиндипэ катар лэ мури

17 ¹ Кана Аврамоскэ сас иньявардэш тай инья бэрш,
о Рай Яхва сыкадилас лэскэ ай пхэндас:

— Мэ сым Дэл Са-Биримаско. Пхир англа Мандэ ай ав бидошако. ² Пхандаса э ворба машкар Мандэ ай тутэ, ай Мэ до тукэ бут парапутья.

³ Аврам бандилас жи кай пхув, ай о Дэл пхэндас лэскэ:

⁴ — Па Мури риг, акэ Мури ворба туса. Ту авэса дад бутэ нацыенго. ⁵ Ту май бут чи бушцёса Аврам; тиро анав авла Авраам, анда кадо кэ Мэ кэрдэм анда тутэ дад бутэ нацыенго. ⁶ Ту авэса бутэ парапутёнго дад. Мэ кэро тэ киздын-пэ тутар бут нацыи, ай сармозына тутар края. ⁷ Мэ пхандава Мури ворба машкар Мандэ ай тутэ, ви тирэ парапутёндэ андэ поколения, кай авна пала тутэ, сар э ворба, пханглы пэ са врама: Мэ аво тиро Дэл ай о Дэл тирэ парапутёнго. ⁸ Интрэги пхув Ханаанско, кай ту сан

* **16:13** Пур. евр. анав «Эль-Рои» атырдёл сар «О Дэл, Саво дыкхэл ман».

* **16:14** Кадо анав атырдёл сар «Хаинг Кодолэско, Кон сы траимэ ай дыкхэл ман».

он будет жить во вражде со всеми своими братьями.*

¹³ Господу, Который говорил с ней, она дала имя: «Бог, видящий меня»*, потому что она сказала: «Сейчас я ви-дела Того, Кто видит меня».* ¹⁴ Вот почему тот колодец был назван «Беэр-лахай-рой»*; он и сейчас там, между Кадешем и Берedom.

¹⁵ Агарь родила Авраму сына, и Аврам дал сыну, ко-торого она родила, имя Измаил. ¹⁶ Авраму было 86 лет, когда Агарь родила ему Измаила.

Завет обрезания

17 ¹ Авраму было девяносто девять лет, когда Го-сподь явился ему и сказал:

— Я — Бог Всемогуший*; ходи передо Мной и будь беспорочен. ² Я заключу Мой завет между Мной и тобой и дам тебе многочисленное потомство.

³ Аврам пал ниц, и Бог сказал ему:

⁴ — С Моей стороны, вот Мой завет с тобой. Ты будешь отцом многих народов. ⁵ Ты больше не будешь называться Аврамом*: твое имя будет Авраам*, потому что Я сде-лал тебя отцом множества народов. ⁶ Я сделаю тебя очень плодovитым; от тебя Я произведу народы, и от тебя прои-зойдут цари. ⁷ Я заключу Мой завет между Мной и тобой,

* **16:12** Или: он будет жить к востоку от всех своих братьев.

* **16:13** Евр. Эль-Рой.

* **16:13** Возм. перевод: «Воистину ли я видела Бога и осталась жива, чтобы рассказать об этом?». Смысл этого места в евр. тек-сте неясен.

* **16:14** Букв.: колодец Живого, видящего меня.

* **17:1** Евр. Эль-Шаддай.

* **17:5** Это имя значит: почтенный отец.

* **17:5** Здесь этому имени придается смысл: отец множества.

стрийно аканак, Мэ до тукэ ай тирэ парапутёнгэ, кай авна пала тутэ, пэ ғинианя бэрш; ай Мэ аво лэнго Дэл.

⁹ О Дэл пхэндас Авраамоскэ:

— Па тири риг, ту трубуй тэ инкрэс Амари ворба, ту ай тирэ парапутя андэ поколения, савэ авна пала тутэ. ¹⁰ Акэ Мури ворба туса ай тирэ парапутёнца пала тутэ, сави ту трубуй тэ инкрэс: катар сако муршоро, кай аракхадёла, трубуй тэ авэл щиндо. ¹¹ Саконэскэ трубуя тэ щинэн катар агорутны морчи, ай кадо авла э вурма пала ворба, кай Мэ пханглэм туса. ¹² Андэ поколения, кай авна, катар сако тумаро муршоро трубуя тэ щинэл-пэ, кана лэскэ пхэрдёла охто дес, ви катар кодал, кон аракхадёна андо тиро кхэр, ви катар кодал, кон чи авна анда тири вица, ай авна киндэ пал ловэ катар стрийно мануш. ¹³ Ви катар кэрдэ андо тиро кхэр, ви катар киндэ пал ловэ трубуя тэ авэл щиндо. Мури ворба по тумаро мас авла э ворба пэ са врама. ¹⁴ Сако нащиндо муршоро, кастар чи щиндэ агорутны морчи, авла щюдыно аври катар пэскэ мануш, кэ вов пхаглас э ворба Манца.

¹⁵ Инкэ о Дэл пхэндас Авраамоскэ:

— Ай па Сара, тири ромни, ту май бут чи пхэнэса пэ латэ Сара: лако анав авла Сарра. ¹⁶ Мэ бахтяро ла ай дав тукэ щявэс латар. Мэ бахтяро ла кадэ, кэ вой кэрдёла нацыенги дэй, латар сармозына нацыенгэ края.

¹⁷ Авраам бандилас жи кай пхув, асаяс ай гиндысардас: «Сар шай аракхадёл щяво кай шэлэ-бэршэнго мануш? Сар кэрла щяворэс э Сарра, каскэ аба иньявардэш?» ¹⁸ Авраам пхэндас лэ Дэвлэскэ:

— Мишто тэ авило о Измаил траимэ ай бахтярдо англа Тутэ!

и потомками твоими в грядущих поколениях как вечный завет: Я буду твоим Богом и Богом твоих потомков. ⁸ Всю землю Ханаана, где ты сейчас пришелец, Я отдам в вечное владение тебе и твоим потомкам; и Я буду им Богом.

⁹ Бог сказал Аврааму:

— Ты же должен соблюдать Мой завет, ты и потомки твои после тебя в грядущих поколениях. ¹⁰ Вот Мой завет с тобой и твоими потомками после тебя, который ты должен соблюдать: каждый **младенец** мужского пола да будет обрезан. ¹¹ Каждому должно быть сделано обрезание крайней плоти, и это будет знаком завета между Мной и вами. ¹² Каждый ваш **младенец** мужского пола должен быть обрезан, когда ему исполнится восемь дней: и тот, кто рожден в твоём доме, и тот, кто не из твоего потомства, а куплен за деньги у чужеземца. ¹³ И рожденный в твоём доме, и купленный за деньги должен быть обрезан, и Мой завет на вашей плоти будет заветом вечным. ¹⁴ Необрезанный **младенец** мужского пола, у которого не была обрезана крайняя плоть, будет отрезан от своего народа: он нарушил завет со Мной.

¹⁵ Еще Бог сказал Аврааму:

— Что касается Сары, жены твоей, ты больше не будешь называть ее Сарой: ее имя будет Сарра.* ¹⁶ Я благословлю ее и дам тебе сына от нее. Я благословлю ее так, что она станет **матерью** народов; цари народов произойдут от нее.

¹⁷ Авраам пал ниц и подумал, рассмеявшись: «Родится ли сын у человека, которому сто лет? Родит ли ребенка Сарра, которой уже девяносто?» ¹⁸ И он сказал Богу:

— Хотя бы Измаил был жив и благословлен Тобой!*

* **17:15** Оба имени: *Сара* (арам.) и *Сарра* (евр.) означают княгиня.

* **17:18** И благословлен Тобой. Букв.: перед Тобой.

¹⁹ Атунчи о Дэл пхэндас:

— Чячес, тири ромни Сарра кэрла тукэ щявэс, ай ту дэса лэскэ анав Исаак. Мэ пхандо Мури ворба лэса сар ворба пэ са врама лэскэ парапутёнгэ пала лэстэ. ²⁰ Ай па Измаил Мэ шундэм тут: Мэ чи бистро тэ бахтярав лэс; Мэ кэро тэ авэн лэс бут щявора ай тэ кэрдён инкэ май бут. Вов авла дад дэшудуе краенго, ай Мэ кэро тэ жял лэстар зуралэс бари нацыя. ²¹ Алом Мури ворба Мэ пхандав Исаакоса, кон аракхадёла кай э Сарра пала екх бэрш андэ кады врама.

²² Кана о Дэл ащядас пэски ворба каринг Авраам, Вов ваздас-пэ лэстар. ²³ Андо кодо дес Авраам лас пэскэ щявэс Измаилос ай саворэн, кон аракхадилэ андо лэско кхэр вай сас киндэ пал ловэ, сако мурш андо лэско кхэр, ай щиндас лэндар, сар пхэндас лэскэ о Дэл. ²⁴ Авраамоскэ сас иньявардэш бэрш, кана сас щиндо лэстар, ²⁵ ай лэскэ щявэскэ Измаилоскэ сас дэшутрин. ²⁶ Авраам ай лэско щяво Измаил сас солдуй щиндэ андо екх дес. ²⁷ Ай катар сако мурш андо Авраамоско кхэр, кон аракхадилас котэ вай сас киндо катар стрийно мануш, сас щиндо кхэтанэ лэса.

Трин гости Авраамоскэ

18 ¹ О Рай Яхва сыкадилас Авраамоскэ паша уче ко-пачя Мамрэ, кана вов бэшэлас англа пэски цэрға андо десеско пхабарипэ. ² Авраам ваздас пэскэ якха ай дыкхлас, кэ надур тордён трин мануш. Кана дыкхлас лэн, вов щидярдас катар э цэрға каринг лэндэ ай бандилас англа лэндэ жи кай пхув.

³ Вов пхэндас:

— Тэ аракхлэм милошаго андэ Тирэ якха, муро Рай, дэн андрэ андо Тирэ слугако кхэр. ⁴ Мэк анэн эк-цэра паи тэ тховэн тумарэ пунрэ ай тэ пэгэнын тэла кадо копачи.



¹⁹ Бог сказал:

— Именно твоя жена Сарра родит тебе сына, и ты назовешь его Исаак*. Я заключу Мой завет с ним как вечный завет для его потомков после него. ²⁰ И об Измаиле Я услышал тебя: Я непременно благословлю его, Я сделаю его плодовитым и сильно размножу его. Он будет отцом двенадцати правителей, и Я произведу от него великий народ. ²¹ Но завет Мой Я заключу с Исааком, которого Сарра родит тебе к этому времени в следующем году.

²² Закончив говорить с Авраамом, Бог поднялся от него.

²³ В тот же самый день Авраам взял своего сына Измаила и всех, кто был рожден в его доме или куплен за деньги, всех *людей* мужского пола в доме, и обрезал их, как сказал ему Бог. ²⁴ Аврааму было девяносто девять лет, когда он был обрезан, ²⁵ а его сыну Измаилу было тринадцать; ²⁶ Авраам и его сын Измаил оба были обрезаны в тот же день. ²⁷ И все мужчины в доме Авраама, включая тех, кто был рожден в его доме или куплен у чужеземца, были обрезаны вместе с ним.

Три гостя Авраама

18 ¹ Господь явился Аврааму у дубравы Мамре, когда тот сидел у входа в свой шатер во время дневного зноя. ² *Авраам* поднял взгляд и увидел, что неподалеку стоят три человека. Увидев их, он побежал от входа в шатер им навстречу и поклонился до земли.

³ Он сказал:

— Если я нашел милость в Твоих глазах, Владыка, то не пройди мимо Твоего слуги. ⁴ Пусть принесут немного воды, чтобы вам вымыть ноги и отдохнуть под этим

* 17:19 Это евр. имя означает: он смеется.



⁵ Дэн мангэ тэ анав түмэнгэ манро тэ зурайвэн, кэ сак авилан кай тумаро слуга. Ай котар жяна тумарэ дромэса.

— Миштой, — пхэндэ вон. — Кэр, сар пхэнэс.

⁶ Атунчи Авраам щидярдас андэ цэрға кай э Сарра. Вов пхэндас:

— Лэ май сыго трин чярэ* май лашцё аро, фурмунты-сар хумэр ай пэк манро.

⁷ Пала кодо вов нашлас каринг о кырдо, кидас аври лашцёрэ бурнювос ай дас бутярнэскэ, саво щидярдас тэ пэкэл лэс. ⁸ Котар вов андас кирал, тхуд ай гэтомэ бурнювэс ай щютас англа лэндэ. Жипон вон ханас, вов тордёлас паша лэндэ тэла копачи.

⁹ — Кай сы тири ромни Сарра? — пушлэ вон.

— Котэ, андэ цэрға, — пхэндас вов пэ кадо.

¹⁰ Атунчи о Дэл пхэндас:

— Мэ чячес аво тутэ по кавэр бэрш, паша кады врама, ай кай э Сарра, тири ромни, авла щяво.

Ай Сарра сас пала Авраамоско думо, андрэ, паша наххипэ ла цэрғако, ай шунлас. ¹¹ Авраам ай Сарра сас аба пхурэ ай андэ барэ бэрш, ай Сарра аба наштык сас тэ кэрэл щяворэн. ¹² Анда кадо Сарра асаяс андэ пэстэ гиндоса: «Мэ аба халилэм катар о траё, ай ви муро рай пхурилас. Шай мандэ инкэ авла касави лош?»

¹³ Атунчи о Рай Яхва пхэндас Авраамоскэ:

— Состар э Сарра асал ай пхэнэл: «Шай чячес мандэ аракхадёла щяворо? Алом чяк мэ сым пхури!» ¹⁴ Тэ сы вари-со зуралэс пхаро лэ Раскэ Яхваскэ? Мэ аво тутэ палпалэ пала екх бэрш андэ кады врама, ай кай э Сарра авла щяво.

¹⁵ Сарра дарайлас ай хохадас:

— Мэ чи асос.

* 18:6 Пэ пур. евр. щиб «трин сэа». Андэ екх сэа сас эфта литры.

деревом, ⁵ а я принесу вам что-нибудь поесть. Вы подкрепитесь и продолжите свой путь — раз уж вы пришли к вашему слуге.

— Очень хорошо, — ответили они. — Делай, как говоришь.

⁶ Авраам поспешил в шатер к Сарре и сказал:

— Скорее, достань три саты* лучшей муки, замеси тесто и испеки хлеба.

⁷ Затем он побежал к стаду, выбрал лучшего, нежного теленка и отдал слуге, который быстро приготовил его.

⁸ Потом он принес простокваши, молока и приготовленного теленка и поставил перед ними. Пока они ели, он стоял рядом с ними под деревом.

⁹ — Где твоя жена Сарра? — спросили они.

— Там, в шатре, — ответил он.

¹⁰ Тогда **Господь** сказал:

— Я непременно вернусь к тебе в следующем году, примерно в это же время, и у Сарры, твоей жены, будет сын.

Сарра слушала, стоя у Него за спиной, у входа в шатер. ¹¹ Авраам и Сарра были уже стары и в преклонных годах, и то, что обычно бывает у женщин, у Сарры прекратилось. ¹² Поэтому Сарра рассмеялась про себя, подумав: «Я уже состарилась, и господин мой стар; мне ли иметь еще такую радость?»

¹³ Тогда Господь сказал Аврааму:

— Почему Сарра смеется и говорит: «Неужели у меня в самом деле будет ребенок, ведь я стара?» ¹⁴ Есть ли что-нибудь слишком трудное для Господа? Я вернусь к тебе через год в назначенное время, и у Сарры будет сын.

¹⁵ Сарра испугалась и солгала, сказав:

— Я не смеялась.

* 18:6 Три саты, примерно 16 кг муки.

Алом Вов пхэндас:

— На, ту асаяс.

Авраам мангэл тэ фирий-пэ о форо Содом

¹⁶ Кана лэ мурш ваздэ-пэ, вон гэлэ каринг о форо Содом. Ай Авраам наххлас эк-цэра лэнца. ¹⁷ Атунчи о Рай Яхва пхэндас: «Шай Мэ тэ гаравав катар о Авраам кодо, со кидав-ма тэ кэрав? ¹⁸ Катар Авраам чячес жяла гирэ-шо тай бари нацыя, ай са нацыи пэ пхув анда лэстэ авна бахтырдэ. ¹⁹ Кэ Мэ асосардэм лэс тэ бищявэл пэскэ щяворэн ай пэско челэдо тэ инкрэн-пэ Раскэ Яхваскэ дромэса ви тэ авэн лэнгэ траёскэ бутя чячюнэ ай пативалэ. Атунчи Мэ, Яхва, кэрав са, со щинадэм Авраамоскэ».

²⁰ Атунчи о Рай Яхва пхэндас:

— О цыпипэ анда Содом ай Гоморра сы касаво баро, лэнго бэээх сы касаво пхаро, ²¹ кэ Мэ мэко-ма тэлэ ай дыкхо, тэ кэрдэ вон чячес касавэ барэ насулымата, сар о цыпипэ, кай рэслас ман. Тэ на, Мэ жяно.

²² Лэ мурш болдэ-пэ тай гэлэ каринг о Содом, алом Авраам кадэ ви тордёлас англа о Рай Яхва. ²³ Авраам пашылас Лэстэ ай пхэндас:

— Чячес шай хасаравэс чячюнэ манушэс кхэтанэ на-чячюнэса? ²⁴ Ай тэ сы андо форо паньвардэш чячюнэ мануш? Ту саяк хасаравэса ай чи сунуса кадо тхан анда паньвардэш чячюнэ? ²⁵ Ту наштык кэрэс кадэ — чи мударавэса чячюнэс куса начячюно, чи кэрэса екх солдонца. Ту наштык кэрэс кадэ! Са-лумако Крисынари кэрла фэри чячюнэс!

Но Он сказал:

— Нет, ты смеялась.

Просьба Авраама о сохранении города Содома

¹⁶ Мужи поднялись и пошли в сторону Содома. Авраам же пошел с ними, чтобы проводить их. ¹⁷ Господь сказал:

— Скрою ли Я от Авраама то, что собираюсь сделать?

¹⁸ От Авраама непременно произойдет великий и сильный народ, и все народы на земле получают благословение через него, ¹⁹ ведь Я избрал его, чтобы он заповедал своим детям и всем своим потомкам хранить путь Господа, поступая правильно и справедливо, чтобы Господь исполнил то, что обещал Аврааму.

²⁰ Господь сказал:

— Вопль против Содома и Гоморры так велик, их грех так тяжёлый, ²¹ что Я сойду и посмотрю, верен ли вопль, достигший Меня, так ли скверно они поступают. Если нет, Я узнаю.

²² Мужи повернулись и пошли к Содому, но Господь остался стоять перед Авраамом.* ²³ Авраам приблизился к Нему и сказал:

— Неужели Ты уничтожишь праведного вместе с грешным? ²⁴ Что, если в городе есть пятьдесят праведников? Неужели Ты уничтожишь и не пощадишь* этого места ради пятидесяти праведников? ²⁵ Не можешь Ты сделать такое — погубить праведного вместе с нечестивым, обойтись с праведным и нечестивым одинаково. Не можешь Ты сделать *так*! Разве Судья всей земли может творить неправду?

* **18:22** Так по древней текстовой традиции. В нормативном евр. тексте: *но Авраам остался стоять перед Господом.*

* **18:24** Или: *не простишь*; также в ст. 26.

²⁶ О Рай Яхва пхэндас:

— Тэ аракхо андо Содом паньвардэш чячюнэн, анда лэндэ сунуя кадо тхан.

²⁷ Атунчи Авраам палэ пхэндас:

— Акэ, мэ сым фэри прахо ай ватраки щял, алом чи да-райлэм тэ ворбий лэ Раса. ²⁸ Ай со авла, тэ авэл чячюнэн по панч мануш май цэра, сар паньвардэш? Ту пхагрэса са о форо анда кодо, кэ чи арэсэла панч мануш?

— Тэ аракхо котэ штарвардэш тай панч, — пхэндас Вов, — атунчи чи пхагро лэс.

²⁹ Авраам инкэ еквар пушлас Лэс:

— Ай тэ аракхадёна котэ фэри штарвардэш?

Вов пхэндас:

— Анда штарвардэш Мэ чи кэро кадо.

³⁰ Атунчи кодо пхэндас:

— Тэ на холяйвэл о Рай, алом тэ мэкэл ма тэ пхэнав. Ай тэ аракхадёна котэ фэри транда?

Вов пхэндас пэ кадо:

— Мэ чи кэро кадо, тэ аракхо котэ транда.

³¹ Авраам пхэндас:

— Акэ, мэ сымас касаво тромашо, кэ лэм-ма тэ ворбий лэ Раса. Ай тэ аракхадёна котэ фэри биш?

Вов пхэндас:

— Анда биш Мэ чи пхагро лэс.

³² Атунчи Авраам пхэндас:

— Тэ на холяйвэл о Рай, алом тэ мэкэл ма тэ ворбий инкэ фэри еквар. Ай тэ аракхадёна котэ фэри дэш?

Вов пхэндас пэ кадо:

— Анда дэш Мэ чи пхагро лэс.

³³ Кана о Рай Яхва ащядас пэски ворба лэ Авраамоса, Вов гэлестар, ай Авраам болдас-пэ кхэрэ.



²⁶ Господь сказал:

— Если Я найду в Содоме пятьдесят праведников, то пощажу ради них всё это место.

²⁷ Тогда Авраам сказал вновь:

— Вот я осмелился говорить с Владыкой, хотя я лишь прах и пепел; ²⁸ что, если число праведных на пять меньше пятидесяти? Уничтожишь ли Ты весь город из-за пяти человек?

— Если Я найду там сорок пять, — ответил Он, — то не уничтожу его.

²⁹ Авраам обратился к Нему еще раз:

— Что, если там найдутся лишь сорок?

Он ответил:

— Ради сорока Я не сделаю этого.

³⁰ Тогда тот сказал:

— Да не разгневается Владыка, но позволит мне сказать. Что, если найдутся там только тридцать?

Он ответил:

— Я не сделаю этого, если найду там тридцать.

³¹ **Авраам** сказал:

— Вот я был так смел, что решился говорить Владыке. Что, если найдутся там лишь двадцать?

Он сказал:

— Ради двадцати Я не уничтожу его.

³² Тогда Авраам сказал:

— Да не разгневается Владыка, но позволит мне сказать еще лишь один раз. Что, если найдутся там лишь десять?

Он ответил:

— Ради десяти Я не уничтожу его.

³³ Когда Господь закончил говорить с Авраамом, Он ушел, а Авраам вернулся домой.



Сар сас фиримэ о Лот ай пхагэрдэ Содом ай Гоморра

19 ¹ Дуй ангелы авилэ андо Содом каринг э рат, ай о Лот бэшэлас паша фороски капува. Кана дыкх-лас лэн, ущилас, гэлас сэмбэ лэнгэ ай бандилас лэнгэ жи кай пхув.

² — Мурэ рай, — пхэндас вов. — Мангав түмэн, наххэн андо кхэр кай тумаро слуга. Түмэ шай тховэн тумарэ пунрэ ай тэ ратярэн, ай по ғайнало палэ жяна тумарэ дромэса.

— На, — пхэндэ вон пэ кадо, — амэ ратяраса по форо-ско пляцо.

³ Алом вов кадэ зуарлас, кэ вон наххлэ лэса ай дынэ андрэ андо лэско кхэр. Вов гэтосардас лэнгэ хабэ, пэк-лас постыцко манро, ай вон халэ. ⁴ Англа кодо, сар вон пашлилэ, лэ мурш анда интрэго Содом, тэрнэ ви пхурэ, круисардэ о кхэр. ⁵ Вон цыпинас лэ Лотоскэ:

— Кай сы лэ мануш, кай авилэ тутэ пэ ратятэ? Ингэр лэн амэндэ, амэ камас тэ пашлювас лэнца.

⁶ Лот дас аври лэндэ, пхандадас пала пэстэ вудар ⁷ ай пхэндас:

— На, мурэ пайташа, на кэрэн касаво насулыпэ. ⁸ Шунэн, мандэ сы дуй щя, савэ инкэ шоға нас муршэса. Тэ ингэрдэмас лэн түмэнгэ ай кэрэн лэнца, со камэн. Алом на кэрэн канчи кадалэ манушэнгэ, кэ вон авилэ тэла мурэ кхэрэско фиришаго.

⁹ Вон пхэндэ пэ кадо:

— Жятар па дром!

Ай щютэ пашэ:

— Кадо авилас катэ стрийно, ай аканак камэл тэ кэрэл анда пэстэ крисынари! Амэ кэраса туса инкэ май насул, сар лэнца.

Спасение Лота и разрушение Содома и Гоморры

19 ¹ К вечеру те два ангела пришли в Содом, а Лот сидел у ворот города. Увидев их, он встал им навстречу и поклонился до земли.

² — Господа мои, — сказал он, — пожалуйста, зайдите в дом вашего слуги. Вы сможете помыть ноги и переночевать, а ранним утром продолжите свой путь.

— Нет, — ответили они, — мы переночуем на площади.

³ Но он так настаивал, что они последовали за ним и вошли в дом. Он приготовил для них еду, испек пресный хлеб, и они поели. ⁴ Но прежде чем они легли, все мужчины Содома, молодые и старые, окружили дом. ⁵ Они кричали Лоту:

— Где люди, которые пришли к тебе вечером? Выведи их к нам, мы хотим развлечься с ними.*

⁶ Лот вышел к ним и запер за собой дверь. ⁷ Он сказал:

— Нет, друзья мои, не делайте такого зла. ⁸ Послушайте, у меня есть две дочери, которые никогда еще не были с мужчиной. Давайте я выведу их к вам, и делайте с ними, что хотите. Но не делайте ничего этим людям, которые пришли **под защиту** моего крова.

⁹ Они ответили:

— Прочь с дороги!

И сказали:

— Этот **человек** пришел сюда как чужеземец, а теперь хочет быть нам судьей! Мы поступим с тобой еще хуже, чем с ними.

* 19:5 Букв.: «Выведи их к нам, чтобы мы их познали».

Вон лынэ тэ кикидэн по Лот ай пашылэ тэ пхагрэн о вудар. ¹⁰ Алом лэ мурш, савэ ащнас андрэ, цырдэ лэ Лотос андо кхэр ай пхандадэ о вудар. ¹¹ Ай кодолэн, кон сас паша кхэрэско вудар, ви тэрнэн, ви пхурэн, вон корардэ кадэ, кэ кодал наштык аракхнас о вудар. ¹² Ай кодал дуй мануш пхэндэ лэ Лотоскэ:

— Сы тутэ инкэ вари-кон катэ — жямутрэ, щявэ, щяя вай вари-кон инкэ андо форо анда тумарэ нямурэ? Ингэр лэн катар. ¹³ Амэ камас тэ пхаграс кадо тхан. О цыпипэ каринг о Рай Яхва анда кадал мануш сы касаво баро, кэ Вов бищядас амэн тэ пхаграс лэс.

¹⁴ Атунчи о Лот дас аври тэ ворбий лэ щявэнца, кон сас щинадэ тэ авэн ром лэскэ щяянгэ:

— Щидярэн тэ жянтар катар май сыго, кэ о Рай Яхва кидэл-пэ тэ пхагрэл о форо!

Алом кодал гиндысардэ, кэ вов кэрэл пэраса.

¹⁵ По ғайнало лэ ангелы лынэ тэ щидярэн лэ Лотос ворбаса:

— Щидяр! Ингэр катар тира ромня ай дуге щяян, вай хасайвэна, кана Дэвлэскэ армая пэрна по форо.

¹⁶ О Лот цырдэлас врама, ай кодал дуй лынэ пала вас лэс, лэска ромня ви дуге щяян ай ингэрдэ лэн аври пала форо, кэ о Рай Яхва сас милошо каринг лэндэ. ¹⁷ Кана вон аба ингэрдэ лэн пала форо, екх анда мурш пхэндас:

— Наш катар! На болдэ-ту тэ дыкхэс палпалэ ай на ащядюв кхатэ андо кадо тхан! Наш андэ хара, вай хасай-вэса!

¹⁸ Алом о Лот пхэндас лэнгэ:

— На, Рая, мангав тут! ¹⁹ Слуга Тиро аракхлас лашипэ андэ Тирэ якха, ай Ту дан ма баро милошаго, кана лас тэ фирис муро траё. Алом мэ наштык рэсав жи кай лэ хара: о насулыпэ астарэл ман, ай мэ мэро. ²⁰ Дыкх, акэ цыно

Они стали оттеснять Лота и подошли, чтобы выломать дверь. ¹⁰ Но мужи, **которые оставались внутри**, протянули руки, втащили Лота в дом и заперли дверь. ¹¹ А тех, кто были у двери дома, и молодых и старых, они поразили слепотой, так что те не могли найти дверь.

¹² И гости сказали Лоту:

— Кто еще у тебя здесь есть — зятья, сыновья, дочери, кто-нибудь еще в городе? Выведи их отсюда, ¹³ потому что мы собираемся уничтожить это место. Вопль к Господу против этого народа так велик, что Он послал нас уничтожить его.

¹⁴ Лот вышел и сказал своим будущим зятьям, женихам его дочерей:

— Скорее, уходите отсюда! Господь собирается уничтожить город!

Но те подумали, что он шутит.

¹⁵ Взошла заря, и ангелы стали торопить Лота, говоря:

— Торопись! Уводи отсюда свою жену и двух дочерей, а не то ты погибнешь, когда наказание падет на город.

¹⁶ Он медлил, но те двое взяли его за руку, и его жену, и двух дочерей, потому что Господь был к ним милостив, и вывели их за пределы города. ¹⁷ Уже за пределами города **один из них** сказал:

— Беги отсюда! Не оглядывайся назад и не останавливайся нигде в долине! Беги в горы, а не то ты погибнешь!

¹⁸ Но Лот сказал им:

— Нет, Владыка!* ¹⁹ Слуга Твой нашел в Твоих глазах расположение, и Ты явил* мне великую милость, спасая

* 19:18 Или: «Нет, господа мои!»

* 19:19 Или: твой... твоих... ты явил.

форицы надур, жи котэ бирий тэ нашав, ай вов набаро. Мэк ма тэ нашав котэ — кэ вов чяк цыноно, чячес? Атунчи муро траё авла фиримэ.

²¹ Вов пхэндас пэ кадо:

— Мишто, Мэ кэро ви кадо, со манглан. Мэ чи пхаграв о форо, па саво пхэнэс. ²² Алом наш котэ май сыго, кэ Мэ наштык кэрав канчи, жипон ту рэсэса жи лэстэ.

Акэ состар кодо форо лас тэ буцёл Цоар*.

²³ О кхам аба ущилас, кана о Лот арэслас жи кай Цоар.

²⁴ Атунчи о Рай Яхва щёрдас па чери по Содом тай Гоморра сар бришынд анда пхабарды сера. ²⁵ Кадэ Вов хасарадас лэ форура ай са кады пхув ви саворэн, кон траиас андэ форура, ай са, со сас круял. ²⁶ Алом э Лотоски ромни болдас-пэ тэ дыкхэл палпалэ ай кэрдилас лонэско стылбо.

²⁷ По кавэр ёкор Авраам ваздас-пэ по ғайнало ай болдас-пэ кай кодо тхан, кай вов тордёлас англа о Рай Яхва. ²⁸ Вов дыкхлас опрал пэ Содом ай Гоморра, ай пэ са, со сас круял, ай лас сама: дэсо тхув ваздэл-пэ катар э пхув, сар тхув анда бов.

²⁹ Кадэ, кана о Дэл пхагэрдас лэ форура андо кодо тхан, Вов дас пэ гиндо па Авраам ай фирисардас лэ Лотос катар насулыпэ, саво пхагэрдас лэ форура, андэ савэ трияс Лот.

Лот ай лэскэ щёя

³⁰ Лот ай лэскэ дуй щёя гэлэтар анда Цоар ай лынэ тэ траин андэл хара, кэ вов дарлас тэ ащел андо Цоар. Вов траиас пэскэ дуге щёянца андэ пещера.

³¹ Андо екх дес май пхури щей пхэндас май тэрнакэ:

— Амаро дад пхуро, ай катэ кхатэ най мурш тэ пашлёл амэнца, сар кэрэл-пэ пэ са э пхув. ³² Тэ матярдамас

* 19:22 Пур. евр. анав «Цоар» атырдёл сар «набаро, цыно».

мою жизнь. Но в горы мне не добежать: бедствие настигнет меня, и я погибну. ²⁰ Вон тот городок недалеко, туда я успею добежать, и он невелик. Позволь мне бежать туда — ведь он совсем мал, не так ли? — и моя жизнь будет спасена.

²¹ Тот ответил:

— Хорошо, Я выполню и эту просьбу: Я не разрушу города, о котором ты говоришь. ²² Беги туда быстрее, потому что Я* ничего не могу сделать, пока ты не доберешься до него. (Вот почему тот город был назван «Цоар»*).

²³ Солнце уже встало, когда Лот добрался до Цоара. ²⁴ Тогда Господь пролил дождем на Содом и Гоморру горящую серу с небес от Господа. ²⁵ Он разрушил города и всю долину, и всех, кто жил в городах, и всё, что росло на земле. ²⁶ А жена Лота оглянулась *назад* и превратилась в соляной столб.

²⁷ На другое утро Авраам поднялся рано и *вернулся* к тому месту, где он стоял перед Господом. ²⁸ Он посмотрел на Содом и Гоморру и на всю долину и увидел: густой дым поднимается от земли, как дым из печи.

²⁹ Так, когда Бог уничтожил города долины, Он вспомнил Авраама и спас Лота от бедствия, которое разрушило города, в которых жил Лот.

Лот и его дочери

³⁰ Лот вместе с двумя своими дочерьми покинул Цоар и поселился в горах, так как он боялся оставаться в Цоаре. Он и его дочери жили в пещере. ³¹ Старшая дочь сказала младшей:

— Наш отец стар, а здесь нигде нет мужчины, чтобы лечь с нами по обычаю всей земли. ³² Давай напоим отца

* 19:21 — 22 Или: я...я...я.

* 19:22 По звучанию напоминает евр. слово *малый*.

лэ дадэс моляса ай тэ пашлиламас лэса, тэ авэн амэндэ лэстар щявора ай тэ на хасайвэл амари вица.

³³ Андэ коды рати вон матярдэ лэ дадэс моляса, ай э май пхури щей гэлэс ай пашлилас лэса. Вов чи на чи жанглас па са кадо, кана вой пашлилас ай кана ущилас.

³⁴ По кавэр дес май пхури щей пхэндас ла май тэрнакэ:

— Коды рати мэ пашлилэм лэ дадэса. Тэ матярдамас лэс моляса инкэ пэ ратятэ, ай ту ज्याса тай пашлэса лэса, тэ авэн амэндэ лэстар щявора ай тэ на хасайвэл амари вица.

³⁵ Вон матярдэ лэ дадэс моляса ви андэ коды рати, ай май тэрны щей гэлэс ай пашлилас лэса. Вов инкэ чи на чи жанглас па са кадо, кана вой пашлилас ай кана ущилас.

³⁶ Кадэ солдуй Лотоскэ щей кэрдилэ кхамнэ катар лэнго дад. ³⁷ Май пхури щей кэрдас щявэс ай дас лэс анав Моав*; лэстар гэлэ адесутнэ моавы. ³⁸ Ви май тэрны щей кэрдас щявэс ай дас лэс анав Бэн-Амми*; лэстар гэлэ адесутнэ аммоны.

Авраам ай Сарра кай Авимелех

20 ¹ Авраам кидас-пэ котар пэ пхув Негев ай траи-яс машкар Кадэш ай Шур. Вов бэшлас вари-соски врама андо Герар. ² Котэ вов пхэндас па пэски ромни Сарра: «Вой сы мури пхэн». Атунчи Авимелех, край андо Герар, бищядас пала Сарра ай лас ла каринг пэстэ.

³ Алом о Дэл сыкадилас Авимелехоскэ ратяса андо сун ай пхэндас лэскэ:

— Ту мэрэса анда кадо, кэ лан кадала жювля. Вой сы паларом.

⁴ Алом Авимелех чи азбадас ла ай анда кадо вов пхэндас:

* **19:37** Пур. евр. анав «Моав» шундёл сар «катар о дад».

* **19:38** Пур. евр. анав «Бэн-Амми» атярдёл сар «амарэ манушэнго щяво».



вином и ляжем с ним, чтобы сохранить наш род через нашего отца.

³³ В ту ночь они напоили отца вином, и старшая дочь вошла и легла с ним. Он и не знал, когда она легла и когда встала. ³⁴ На другой день старшая дочь сказала младшей:

— Прошлой ночью я легла с отцом. Давай опять напоим его вином сегодня вечером, и ты войдешь и ляжешь с ним, чтобы мы могли сохранить наш род через нашего отца.

³⁵ Они напоили отца вином и в эту ночь, и младшая дочь вошла и легла с ним. Он и не знал, когда она легла и когда встала.

³⁶ Так обе дочери Лота забеременели от отца. ³⁷ Старшая дочь родила сына и назвала его Моавом*; он — отец нынешних моавитян. ³⁸ Младшая дочь тоже родила сына и назвала его Бен-Амми*; он — отец нынешних аммонитян*.

Авраам и Сарра у Авимелеха

20 ¹ Оттуда Авраам перебрался в область Негев и поселился между Кадешем и Шуром. Он жил пришельцем в Гераре ² и там сказал о своей жене Сарре: «Она моя сестра». Авимелех, царь Герара, послал за Саррой и взял ее к себе.

³ Но Бог явился к Авимелеху ночью во сне и сказал ему:

— Тебе грозит смерть за женщину, которую ты взял к себе: она замужем.

⁴ Но Авимелех не прикасался к ней, и поэтому он сказал:

* **19:37** По звучанию напоминает еврейские слова *от отца*.

* **19:38** Это евр. имя означает: *сын моего народа* и напоминает по звучанию слово «аммонитянин».

* **19:38** Евр.: *бене-аммон*.



— Рая, Ту шай хасаравэс надошалэ манушэн? ⁵ Вов коркоро пхэндас мангэ: «Вой сы мури пхэн». Ай ви вой пхэндас: «Вов сы муро прал». Андо кадо баё мурэ гиндура ай мурэ вас ужэ.

⁶ Атунчи о Дэл пхэндас лэскэ андо суно:

— Ова, Мэ ज्याнав, кэ андо кадо баё те гиндура сас ужэ. Ай анда кадо Мэ инкэрдэм тут катар о бээх англа Мандэ. Анда кадо ви чи мэклэм тут тэ азбас ла. ⁷ Аканак болдэ палпалэ ромня манушэскэ, кэ вов сы пророк. Вов рудия анда тутэ, ай ту ащеса жювиндо. Алом тэ на болдэса ла палпалэ, ज्याн, кэ ту ай тирэ пашутнэ мануш чи нашнатар катар о мэрипэ.

⁸ По кавэр дес по ғайнало Авимелех кидас саворэ пэскэ дизаке бутярнэн ай панаскодэсардас лэнгэ, со кэрдилас, ай вон зуралэс дарайлэ. ⁹ Котар Авимелех акхардас Авраамос ай пхэндас:

— Со ту кэрдан амэнца? Сави дош сы ма англа тутэ, кэ касаво пхаро бээх пэлэс пэ мандэ ай по муро краипэ? Ту кэрдан манца кадэ, сар наштык кэрэн.

¹⁰ Ай Авимелех пуццлас Авраамостар:

— Со сас тутэ андэ годи, кэ ту кэрдан кадо?

¹¹ Авраам пхэндас пэ кадо:

— Мэ гиндысардэм: «Най дар катар о Дэл андо кадо тхан, ай катарутнэ мударна ман анда мури ромни». ¹² Ай инкэ вой чячес сы мури пхэн, мурэ дадэски щей, алом на муро датар. Вой кэрдилас мури ромни. ¹³ Кана о Дэл бищядас ман тэ индульй анда мурэ дадэско кхэр, мэ пхэндэм лакэ: «Акэ сар ту шай сыкавэс, сар ту камэс ман: кай тэ на авас, пхэн па мандэ “Вов сы муро прал”».

¹⁴ Атунчи Авимелех андас бакрэн, буснян ай гурувнян, рабон ай бутяркинян, ай дас лэн Авраамоскэ, ай болдас лэс палпалэ лэска ромня Сарра. ¹⁵ Авимелех пхэндас:

— Мури пхув сы англа тутэ: траисар, кай камэс.



— Владыка, неужели Ты уничтожишь невинный народ? ⁵ Не сам ли он сказал мне: «Она — моя сестра», и она сказала: «Он — мой брат». В этом деле совесть моя чиста и руки невинны.

⁶ Бог сказал ему во сне:

— Да, Я знаю, что совесть твоя чиста: это Я удержал тебя от греха против Меня, поэтому и не позволил тебе прикоснуться к ней. ⁷ Теперь верни жену мужу, потому что он — пророк, он помолится за тебя, и ты останешься жив. Но если ты не вернешь ее, знай, что тебе и твоим близким не избежать смерти.

⁸ На другой день рано утром Авимелех собрал всех своих приближенных и рассказал им, что случилось, и они сильно испугались. ⁹ Потом Авимелех позвал Авраама и сказал:

— Что ты с нами сделал? Чем согрешил я против тебя, что ты навел такую тяжкую вину на меня и мое царство? Ты поступил со мной так, как нельзя поступать.

¹⁰ И Авимелех спросил Авраама:

— Что было у тебя на уме, когда ты сделал такое?

¹¹ Авраам ответил:

— Я подумал: «В этом месте, конечно, нет страха Божьего, и они убьют меня за мою жену». ¹² Кроме того, она действительно моя сестра — дочь моего отца, хотя и не от моей матери; и она стала моей женой. ¹³ Когда Бог отправил меня странствовать из дома моего отца, я сказал ей: «Окажи мне такую услугу: куда бы мы ни пришли, говори обо мне: „Он мой брат“».

¹⁴ Тогда Авимелех привел мелкий и крупный скот, рабов и рабынь, дал их Аврааму; и вернул ему его жену Сарру. ¹⁵ Авимелех сказал:

— Моя земля перед тобой: живи, где хочешь.



¹⁶ Сарракэ вов пхэндас:

— Мэ дэм тирэ пралэскэ екх эзэро рупунэ ловэ, тэ щеравав тиро лажяво англа са тирэ манушэнгэ якха. Аканак тири патив сы вортомэ.

¹⁷ Атунчи Авраам рудисардас лэ Дэвлэскэ, ай о Дэл састярдас Авимелехос ай лэска ромня, ви рабойкэн, тэ кэрэн вон палэ щяворэн. ¹⁸ Ай англа кадо о Рай Яхва пхандадас сако жювяко пэр андо Авимелехоско кхэр анда Сарра, лэ Авраамоски ромни.

Сар арахадилас Исаак

21 ¹ О Рай Яхва, сар пхэндас, сас милошо каринг э Сарра ай кэрдас кодо, со щинадас лакэ. ² Сарра пэлас кхамны ай кэрдас Авраамоскэ щявэс, кана вов сас аба пхуро, андэ коды врама, сар щинадас лэскэ о Дэл. ³ Авраам дас лэ щявэскэ, саво арахадилас кай э Сарра, анав Исаак. ⁴ Кана лэскэ щявэскэ Исаакоскэ пхэрдилас охто дес, Авраам щиндас лэстар, сар дас лэскэ аври о Дэл. ⁵ Авраамоскэ сас екх шэл бэрш, кана арахадилас лэстэ о щяво Исаак.

⁶ Э Сарра пхэндас:

— О Дэл кэрдас ман тэ асав. Ай сако, кон шунла па кадо, асала кхэтанэ манца. — ⁷ Ай щютас пашэ: — Тэ пхэндо вари-кон Авраамоскэ, кэ э Сарра хахавла колинэса! Алом мэ кэрдэм лэскэ щявэс по лэско пхурипэ.

⁸ О щяворо барилас ай сас лыно катар о колин. Андо кодо дес, кана Исаак сас лыно колинэстар, Авраам кэрдас бари патив.

Сар нашадэ Агаря ай Измаилос

⁹ Сарра дыкхлас, кэ о щяво, кас кэрдас лэ Авраамоскэ египтянка Агарь, асал аври Исаакостар, ¹⁰ ай пхэндас Авраамоскэ:

¹⁶ Сарре он сказал:

— Я даю твоему брату тысячу шекелей серебра*, что-бы покрыть твою обиду в глазах всего твоего дома; честь твоя восстановлена.

¹⁷ Авраам помолился Богу, и Бог исцелил Авимелеха и его жену, и рабынь, чтобы они снова могли иметь детей, ¹⁸ потому что Господь сделал бесплодными всех женщин в Авимелеховом доме из-за Авраамовой жены Сарры.

Рождение Исаака

21 ¹ Господь, как Он и сказал, был милостив к Сарре и выполнил Свое обещание: ² Сарра забеременела и родила Аврааму сына, когда тот уже состарился, в то самое время, как обещал ему Бог. ³ Авраам дал новорожденному сыну, которого родила ему Сарра, имя Исаак*. ⁴ Когда его сыну Исааку исполнилось восемь дней, Авраам обрезал его, как велел ему Бог. ⁵ Аврааму было сто лет, когда у него родился сын Исаак.

⁶ Сарра сказала:

— Бог заставил меня смеяться; каждый, кто услышит об этом, рассмеется вместе со мной, — ⁷ и добавила: — Кто бы сказал Аврааму, что Сарра будет кормить грудью? Но я родила ему сына в его старости.

Изгнание Агари и Измаила

⁸ Ребенок вырос и был отнят от груди. В тот день, когда Исаак был отнят от груди, Авраам устроил большой пир. ⁹ Сарра увидела, что сын, которого египтянка Агарь родила Аврааму, насмехается *над Исааком*, ¹⁰ и сказала Аврааму:

* **20:16** Около 12 кг.

* **21:3** Это евр. имя означает: *он смеется*.

— Нашав кадала рабойка ай лакэ щявэс. Лако щяво наштык авла тэ улавэл о барвалипэ мурэ щявэса Исаа-коса.

¹¹ Авраамоскэ кэрдилас пхаро анда кадо баё, кэ кодо сас лэско щяво. ¹² Алом о Дэл пхэндас лэскэ:

— На бунусар анда щяворо ай рабойка. Патя ла Сарра-ко муй ай кэр са, сар вой пхэнэл, кэ тирэ парапутя авна кодал, кон ज्याна катар Исаак. ¹³ Алом Мэ кэро тэ сармозый екх нацыя ви катар о рабойкако щяво, кэ вов сы тиро парапутё.

¹⁴ По кавэр дес по ғайнало Авраам ущилас, лас хабэ ай бурдюк паеса ай дас кай э Агарь. Вов щютас кадо лакэ по пхикэ ай пхэндас лакэ тэ жялтар лэ щяворэса. Вой гэлас андо дром ай пхирлас андэ пустыня андо тхан Бээр-Шэва.

¹⁵ Кана паи андо бурдюко начилас, вой ащядас о щяворэс тэла бур, ¹⁶ дурайлас ай бэшлас май дур, сар тэ дэс пушкэ анда луко, кэ гиндыяс: «Наштык дыкхав, сар о щяворо мэрэл». Ай сар бэшлас котэ, ви рутас зуралэс.

¹⁷ О Дэл шундас о роипэ лэ щяворэско, ай Ангело Дэвлэско акхардас э Агарь па чери ай пхэндас лакэ:

— Сой туса, Агарь? На дара, о Дэл шундас, сар ровэл о щяворо котэ, кай вов пашлёл. ¹⁸ Ваздэ лэ щяворэс ай лэ лэс пала вас, кэ Мэ кэро тэ сармозый лэстар бари нацыя.

¹⁹ Атунчи о Дэл путэрдас лакэ якха, ай вой дыкхлас хаинг паеса. Вой гэлас, пхэрдас о бурдюко паеса ай дас тэ пэл лэ щяворэскэ.

²⁰ О Дэл сас лэ щяворэса, кана вов баролас. Вов траи-яс андэ пустыня ай мишто пушказыяс анда луко. ²¹ Вов траиас андэ пустыня Паран. Лэски дэй лас лэскэ ромня анда Египет.

— Прогони эту рабыню и ее сына, потому что сын этой рабыни не разделит наследства с моим сыном Исааком.

¹¹ Авраам был сильно огорчен, потому что это был его сын. ¹² Но Бог сказал ему:

— Не огорчайся из-за мальчика и рабыни. Послушайся Сарры и сделай всё, как она говорит, потому что через Исаака ты будешь иметь семья, которое Я тебе обещал. ¹³ **Но** Я произведу народ и от сына рабыни, потому что и он — твой потомок.

¹⁴ На другой день рано утром Авраам взял еды и бурдюк с водой и дал Агари: положил их ей на плечи и отослал ее прочь вместе с ребенком. Она отправилась в путь и блуждала в пустыне Вирсавии.

¹⁵ Когда вода в бурдюке кончилась, она оставила мальчика под кустом ¹⁶ и, отойдя, села поодаль, на расстоянии выстрела из лука, потому что думала: «Не стану смотреть, как мальчик умирает». И сидя там, она разрыдалась.*

¹⁷ Бог услышал плач мальчика, и Ангел Бога обратился к Агари с небес и сказал ей:

— Что с тобой, Агарь? Не бойся, Бог услышал, как плачет мальчик там, где он лежит. ¹⁸ Вставай, подними мальчика и возьми его за руку, потому что Я произведу от него великий народ.

¹⁹ Тут Бог открыл ей глаза, и она увидела колодец с водой. Она пошла, наполнила бурдюк водой и напоила мальчика.

²⁰ Бог был с мальчиком. Измаил вырос, поселился в пустыне и стал стрелком из лука. ²¹ Он жил в пустыне Паран, и мать взяла для него жену из Египта.

* **21:16** Так в евр. тексте; в одном из древн. переводов: *ребенок заплакал*.

Сар Авраам ай Авимелех пханглэ машкар пэстэ ворба

²² Андэ коды врама Авимелех ай Пихол, кон сас паранчёдашы пэ лэскэ кэтаны, пхэндэ лэ Авраамоскэ:

— О Дэл сы туса андо сако фэло, со ту кэрэс. ²³ Атунчи цолахар мангэ катэ англа Дэл, со ту чи хохавэса чи ман, чи мурэ щяворэн, чи мурэ парапутён. Кэр мангэ ай лэ тхэмэскэ, кай ту траис сар стрийно, касаво милошаго, саво мэ кэрдэм тукэ.

²⁴ Авраам пхэндас:

— Цолахав.

²⁵ Котар Авраам щютас пэ якха Авимелехоскэ пала хаинг паеса, сави астардэ Авимелехоскэ бутяра. ²⁶ Алом Авимелех пхэндас:

— Мэ чи жянав, кон кадо кэрдас. Ту чи пхэнэсас мангэ, ай жи кай адесутно дес мэ чи шундэм па кадо.

²⁷ Авраам андас бакрэн, буснян ай гурувнян ай дас лэн каринг о Авимелех, ай лэ дуй мурш пханглэ машкар пэстэ ворба. ²⁸ Авраам уладас анда кырдо эфта тэрнэ бакрян.

²⁹ Авимелех пушлас Авраамостар:

— Со сы кадал эфта тэрнэ бакря, савэн ту щютан ригатэ?

³⁰ Вов пхэндас:

— Мангав, лэ кадалэ эфта тэрнэ бакрян анда мурэ вас, тэ сыкавэл кадо, кэ мэ ғунадэм кады хаинг, ай вой сы мури.

³¹ Акэ состар кадо тхан лас тэ бушёл Бээр-Шэва*. Котэ дуй мурш солдуй цолахардэ.

³² Пала кодо сар пханглэ ворба андэ Бээр-Шэва, Авимелех ай Пихол, кон сас паранчёдашы пэ лэскэ кэтаны, болдэ-пэ палпалэ пэ филистимэнги пхув. ³³ Авраам

* **21:31** Пур. евр. ворба «шэва» атырдёл сар «цолах», «бээр-шэва» — «цолаханго хаинг».

Договор между Авраамом и Авимелехом в Вирсавии

²² В то время Авимелех и Фихол, начальник его войска, сказали Аврааму:

— Бог с тобой во всем, что ты делаешь. ²³ Поклянись же мне здесь перед Богом, что ты не поступишь вероломно ни со мной, ни с моими детьми, ни с моим потомством. Окажи мне и стране, в которой ты живешь как пришелец, ту же милость, какую я оказал тебе.

²⁴ Авраам сказал:

— Клянусь.

²⁵ Потом Авраам упрекнул Авимелеха за колодец с водой, который захватили слуги Авимелеха. ²⁶ Но Авимелех сказал:

— Я не знаю, кто это сделал. Ты не говорил мне, и до сегодняшнего дня я не слышал об этом.

²⁷ Авраам привел мелкий и крупный скот и дал Авимелеху, и они заключили союз. ²⁸ Авраам отделил из стада семь молодых овец, ²⁹ и Авимелех спросил Авраама:

— Что означают эти семь молодых овец, которых ты отделил особо?

³⁰ Он ответил:

— Прими от меня семь этих молодых овец как свидетельство того, что я выкопал этот колодец, и он мой.

³¹ Вот почему то место было названо «Вирсавия»*: ведь они оба дали там клятву.

³² Заключив союз в Вирсавии, Авимелех и Фихол, начальник его войска, вернулись в землю филистимлян.

³³ **Авраам** посадил в Вирсавии тамариск и призвал там

* **21:31** Это евр. название означает: *колодец семи* и *колодец клятвы*.

щютас тэ барол о копачи тамариск андэ Бээр-Шэва ай акхардас котэ анав лэ Яхваско, Кон сы Дэл Миндык Жювиндо. ³⁴ Ай Авраам траисардас пэ пхув филистимэнги бут врама.

Сар о Дэл зумадас о Авраамоско патяипэ

22 ¹ Па врама о Дэл зумадас лэ Авраамоско патяипэ. Вов акхардас лэс:

— Авраам!

— Мэ катэ сым, — пхэндас о Авраам.

² Атунчи о Дэл пхэндас:

— Лэ тирэ щявэс, тирэ екхорэ щявэс Исаакос, савэс ту камэс, ай жя каринг э пхув Мориа. Пэ хар, пэ сави Мэ сыкаво тукэ, дэ лэс котэ сар жэртва ай пхабар лэс.

³ По кавэр дес ёкор дэтэгара Авраам ущи́лас ай щютас самара тэла зэн. Вов лас пэса дон тэрнэ бутярэн ай пэскэ щявэс Исаакос. Кана вов пхарадас лэ каш, вов гэлэс каринг кодо тхан, па саво пхэндас лэскэ о Дэл. ⁴ По три-то дес Авраам ваздас лэ якха ай дыкхлас дэ дурал кодо тхан. ⁵ Вов пхэндас лэ бутярнэнгэ:

— Ащен катэ самараса, ай амэ лэ щяворэса жяса котэ. Амэ кэраса рудипэ ай котар болдаса-амэ палпалэ тумэндэ.

⁶ Авраам лас э каш пхабаримаскэ ай щютас лэн по думо пэскэ щявэскэ Исаакоскэ, ай коркоро лас яг ай щюри. Вон дуй-женэ гэлэ андо дром. ⁷ Исаак пхэндас пэскэ дадэскэ Авраамоскэ:

— Дадэ!

— Со, муро щяво? — пхэндас палпалэ Авраам.

— Амэндэ сы яг ай каш, — пхэндас Исаак, — алом кай сы бакроро тэ дас сар жэртва?

⁸ Авраам пхэндас пэ кадо:

имя Господа, Бога Вечного*. ³⁴ **Авраам** жил на земле филистимлян долгое время.

Испытание веры Авраама

22 ¹ Спустя какое-то время Бог подверг Авраама испытанию. Он сказал ему:

— Авраам!

— Вот я, — ответил Авраам.

² Бог сказал:

— Возьми сына, своего единственного* сына Исаака, которого ты любишь, иди в землю Мориа* и принеси его там в жертву всесожжения на горе, на которую Я укажу тебе.

³ На другой день рано утром Авраам встал, оседлал осла, взял с собой двух слуг и сына Исаака, нарубил дров для всесожжения и отправился в путь к тому месту, о котором сказал ему Бог. ⁴ На третий день Авраам поднял взгляд и увидел вдаль то место. ⁵ Он сказал слугам:

— Оставайтесь здесь с ослом, а мы с мальчиком пойдем туда и совершим поклонение, а потом вернемся к вам.

⁶ Авраам взял дрова для всесожжения и положил их **на спину** Исааку, а сам понес огонь и нож, и они вдвоем отправились в путь. ⁷ Исаак сказал своему отцу Аврааму:

— Отец!

— Да, мой сын? — ответил Авраам.

— У нас есть огонь и дрова, — сказал **Исаак**, — но где же ягненок для всесожжения?

⁸ Авраам ответил:

* **21:33** Бог Вечный. Евр. Эль-Олам.

* **22:2** На языке оригинала это слово, которое можно перевести и как *уникальный*, и как *возлюбленный*, и как *единственный*.

* **22:2** Позже на горе Мориа, что находится в земле Мориа, царь Соломон построил храм Богу — первый Иерусалимский храм.

— О Дэл Коркоро асосарла бакорэс, муро щяво.

Ай вон гэлэ май дур дуй-женэ.⁹ Кана вон арэслэ каринг о тхан, саво сыкадас лэскэ о Дэл, Авраам кэрадас котэ жэртвенник ай ракисардас пэ лэс каш. Вов пханглас пэскэ щявэс Исаакос ай щютас лэс по жэртвенник опрал пэ каш.¹⁰ Пала кадо вов лунжярдас о вас ай лас щюри тэ щинэл пэскэ щявэс.¹¹ Алом о Раско Яхваско Ангело цыписардас каринг лэстэ па чери:

— Авраам! Авраам!

— Мэ катэ сым, — пхэндас вов.

¹² — На ваздэ о вас по щяворо, — пхэндас Вов. — На кэр лэса канчи. Мэ аканак жянав, кэ ту дарас катар о Дэл, кэ чи сунусардан тэ дэс Мангэ лэ щявэс, тирэ екхорэ щявэс.

¹³ Авраам ваздас лэ якха ай дыкхлас бакрэс, саво кидысайлас шынганца андэ бур. Вов гэлас, лас лэ бакрэс мэштык щяво, щиндас лэс ай пхабардас.¹⁴ Авраам щютас анав кадалэ тханэскэ «Яхва-Йирэ»*. Анда кадо жи кай аканак пхэнэл-пэ: «Пэ Яхваски хар авла асосардо».

¹⁵ О Раско Яхваско Ангело акхардас Авраамос па чери по дуйто ¹⁶ ай пхэндас:

— Мэ, Яхва, дав-ма армая Коркоро Пэса. Кэ ту кэрдан кадо ай чи сунусардан Мангэ тирэ щявэс, тирэ екхорэ щявэс,¹⁷ Мэ дав ворба тэ алдый тут ай тэ кэрав тэ авэн бут тирэ парапутья, сар лэ чергая по чери ай сар кишай по моряко сало. Тирэ парапутья лэна зораса лэ форура катар лэнгэ душманура.¹⁸ Анда тирэ парапутья авна алдымэ са лэ нации пэ пхув, кэ ту патяян Муро муй.

¹⁹ Атунчи Авраам болдас-пэ палпалэ кай пэскэ бутярнэ, ай вон гэлэ кхэтанэ андэ Бээр-Шэва. Ай Авраам ащилас тэ траий андэ Бээр-Шэва.

* 22:14 *Яхва-Йирэ* — пэ пур. евр. атаярдёл сар «Рай Яхва дыкхла (аракхла, асосарла)».

— Бог Сам усмотрит ягненка для всесождения, сын мой.

И они вдвоем пошли дальше.⁹ Когда они добрались до места, о котором сказал ему Бог, Авраам построил там жертвенник и сложил **на нем** дрова, связал своего сына Исаака и положил его на жертвенник поверх дров.¹⁰ Он протянул руку и взял нож, чтобы заколоть сына.¹¹ Но Ангел Господень воззвал к нему с неба:

— Авраам! Авраам!

— Я здесь, — ответил он.

¹² — Не поднимай руки на мальчика, — сказал Он, — не делай с ним ничего. Теперь Я знаю, что ты боишься Бога, потому что ты не пожалел для Меня сына, своего единственного **сына**.

¹³ Авраам поднял взгляд и увидел барана*, который запутался рогами в зарослях. Он пошел, взял барана и принес его в жертву всесождения вместо сына.¹⁴ Авраам назвал то место «Господь усмотрит»*, и оттого донине говорится: «На горе Господа усмотрится».

¹⁵ Ангел Господень воззвал к Аврааму с неба во второй раз ¹⁶ и сказал:

— Клянусь Самим Собой, — возвещает Господь, — раз ты сделал это и не пожалел для Меня своего единственного **сына**,¹⁷ то Я непременно благословлю тебя и сделаю твое потомство многочисленным, как звезды на небе, как песок на морском берегу; и твое потомство овладеет вратами своих врагов,¹⁸ и через твое семя получают благословение все народы на земле, потому что ты послушался Меня.

¹⁹ Авраам возвратился к слугам, и они вместе отправились в Вирсавию. Авраам остался в Вирсавии.

* 22:13 Так во многих евр. рукописях и в ряде древн. переводов; в большинстве евр. рукописей: *барана позади*.

* 22:14 Евр. *ЙГВГ Ирэ* (Яхве-Ире).

Лэ Нахороскэ щявэ

²⁰ Накхлас врама, ай Авраамоскэ пхэндэ:

— Милка кэрдилас дэй. Вой кэрдас щявэн тирэ пралэскэ Нахороскэ: ²¹ Уцос, кай сы англуно, Бузос, лэскэ пралэс, Кемуэлос (Арамоскэ дадэс), ²² Кеседос, Хазос, Пилдашос, Идлафос ай Бэтуэлос.

²³ Бэтуэл кэрдилас Ревекако дад. Кадалэ охто щявэн Милка кэрдас Авраамоскэ пралэскэ Нахороскэ. ²⁴ Лэски наложница, кай бущёлас Реума, ви вой кэрдас лэскэ щявэн: Тевахос, Гахамос, Тахашос ай Маахас.

Сар прахосардэ ла Сарра

23 ¹ Сарра траисардас шэл тай биштафта бэрш. ² Вой мулас андо Кирьят-Арба (Хеврон) андэ Ханаанско пхув, ай Авраам авилас тэ бригий па Сарра ай тэ ровэл па латэ.

³ Пала кадо Авраам дурайлас катар мулы ромни ай лас тэ ворбий лэ хетэнца. Вов пхэндас:

⁴ — Мэ машкар тумэндэ сым стрийно мануш ай най ман пэски пхув. Бикнэн мангэ котор пхув тэ кэравав крипта, тэ прахосарав ла мула.

⁵ Хеты пхэндэ палпалэ Авраамоскэ:

⁶ — Рая, шун, ту сан ғирэшо край катар о Дэл машкар амэндэ. Прахосар тя мула по май лашё анда амарэ прахосмаскэ тхана. Кхоник амэндар чи пхэнла ворба сэмбэ тэ дэн тукэ прахосмаско тхан тэ прахос тя мула.

⁷ Атунчи Авраам ущилас ай бандилас англа манушэн-дэ андэ коды пхув, англа хетэндэ. ⁸ Вов пхэндас лэнгэ:

— Тэ сан тумэ гата тэ дэн мангэ тэ прахой мура мула, атунчи шунэн ман ай мангэн катар муро анав Эфронос, лэ Цохарэскэ щявэс, ⁹ тэ бикнэл мангэ пэски пещера Махпела, кай сы по агор лэска маляко. Мэк бикнэл ла

Потомки Нахора — брата Авраама

²⁰ Прошло время, и Аврааму сказали: «Милка тоже стала матерью, родила сыновей твоему брату Нахору: ²¹ первенца Уца, Буза, его брата, Кемуила (отца Арама), ²² Кеседа, Хазо, Пилдаша, Идлафа и Бетуила».

²³ Бетуил стал отцом Ревекки.

Этих восьмерых сыновей Милка родила Авраамову брату Нахору.

²⁴ Его наложница по имени Реума тоже родила ему сыновей: Теваха, Гахама, Тахаша и Мааху.

Авраам покупает участок земли для погребения Сарры

23 ¹ Сарра прожила 127 лет — это годы жизни Сарры. ² Она умерла в Кирьят-Арбе (то есть Хевроне), в земле Ханаана, и Авраам пришел горевать по Сарре и оплакивать ее.

³ Потом Авраам отошел от тела покойной жены и обратился к хеттам*. Он сказал:

⁴ — Я среди вас пришелец и странник. Продайте мне в собственность место для погребения, чтобы я мог похоронить умершую.

⁵ Хетты ответили Аврааму:

⁶ — Господин, послушай, ты — могучий вождь среди нас. Похорони умершую в лучшем из наших погребальных мест. Никто из нас не откажет тебе в погребальном месте, чтобы похоронить умершую.

⁷ Тогда Авраам встал и поклонился людям той земли, хеттам. ⁸ Он сказал им:

— Если вы не против, чтобы я похоронил умершую, то послушайте меня и попросите за меня Эфрона, сына Цохара,

* 23:3 Или: к сыновьям Хета; также в ст. 5, 7, 10, 16, 18 и 20.

мангэ пала интрэги тимин, сар о прахомаско тхан машкар түмэндэ.

¹⁰ Хет Эфрон бэшлас машкар пэскэ мануш ай пхэндас палпалэ пэ Авраамоски ворба англа саворэ хеты, савэ авилэ каринг фороски капува. ¹¹ Вов пхэндас:

— На, рая, шун ман. Мэ дав тукэ мал ай дав ви пещера, сави сы пэ латэ. Мэ дав тукэ кодо пэ якха англа са мурэ мануш. Прахосар тя мула.

¹² Авраам палэ бандилас англа кодола пхувакэ мануш ¹³ ай пхэндас Эфроноскэ англа лэндэ:

— Атунчи шун ви ту ман, мангав тут. Мэ потино ла маляки тимин. Лэ мандар кадо потин тэ бирий тэ прахой котэ ла мула.

¹⁴ Эфрон пхэндас палпалэ Авраамоскэ:

¹⁵ — Шун ман, рая. Э пхув кэрэл штар шэла шэкели рупэса — кадо чяк най бут чи тукэ, чи мангэ. Прахосар тя мула.

¹⁶ Авраам опрэ маладас пэ Эфроноски ворба ай потиндас лэскэ э тимин, сави сас щюты англа хеты: штар шэла шэкели рупэса, сар гинавэн-пэ руп машкар лэ бикины-тора.

¹⁷ Кадэ э мал Эфроноски андо Махпела паша Мамрэ — э мал, ай ви пещера пэ латэ, ай са лэ копачя андэ малякэ агора — са кэрдилэ ¹⁸ Авраамоскэ англа са лэ хеты, савэ сас паша фороски капува. ¹⁹ Пала кадо Авраам прахосардас пэска ромня Сарра андэ пещера пэ Махпеласки мал паша Мамрэ (андо Хеврон) андэ Ханаанско пхув. ²⁰ Кадэ э мал ай э пещера пэ латэ пэлэ катар лэ хеты каринг о Авраам сар прахомаско тхан.

⁹ чтобы он продал мне пещеру Махпелу, которая принадлежит ему и находится на краю его поля. Пусть продаст ее мне за полную цену как место для погребения среди вас.

¹⁰ Хетт Эфрон сидел среди своего народа и ответил Аврааму при всех хеттах, которые пришли к воротам его города*. ¹¹ Он сказал:

— Нет, господин мой, послушай меня. Я отдаю* тебе поле и отдаю тебе пещеру, которая на нем. Я отдаю тебе это в присутствии моего народа. Хорони свою умершую.

¹² Авраам вновь поклонился людям той земли ¹³ и сказал Эфрону при них:

— Выслушай же и ты меня. Я уплачу цену поля. Прими ее от меня, чтобы я мог похоронить там умершую.

¹⁴ Эфрон ответил Аврааму:

¹⁵ — Послушай меня, господин мой: земля ценой в чetyреста шекелей серебра* — разве это много для тебя или для меня? Хорони свою умершую.

¹⁶ Авраам согласился с условиями Эфрона и отвесил ему цену поля, названную при хеттах: чetyреста шекелей серебра, по мере, принятой у купцов.

¹⁷ Так поле Эфрона в Махпеле рядом с Мамре, — и поле, и пещера на нем, и все деревья в границах поля — перешли ¹⁸ **в собственность** Аврааму в присутствии всех хеттов, которые пришли к городским воротам. ¹⁹ После этого Авраам похоронил свою жену Сарру в пещере на поле Махпела рядом с Мамре (что в Хевроне), в земле Ханаана. ²⁰ И поле, и пещера на нем перешли от хеттов в собственность Аврааму как место для погребения.

* **23:10** Ворота города были центром всей общественной жизни, около них проходили и судебные разбирательства.

* **23:11** Или: *продаю*, также применимо ко всем глаголам *отдаю* этого стиха.

* **23:15** Около 4,6 кг.

Исаак ай Ревека

24 ¹ Авраам сас аба пхуро, андэ бэрш, ай о Рай Яхва бахтырдас лэс андэ са. ² Авраам пхэндас май барэ кхэрутнэ бутярэскэ андо пэско кхэр, саво визэрияс по са, со лэстэ сас:

— Щюв тиро вас тэла мури пулпа ³ ай цолахар мангэ лэ Яхваса, Кон сы Дэл лэ черэско ай Дэл ла пхувако, кэ ту чи лэса пала муро щяво ромня анда ханааны, машкар савэ мэ траий, ⁴ алом жяса андо муро тхэм ай кай мурэ нямурэ, ай котэ лэса ромня мурэ щявэскэ Исаакоскэ.

⁵ Бутяри пушлас лэс:

— Ай тэ на камла коды жювли тэ авэл манца катэ, андэ кады пхув? Со мэ атунчи тэ кэрав, тэ бищявав тирэ щя-вэс андо тхэм, катар ту авилан?

⁶ Авраам пхэндас пэ кадо:

— Со тэ на авла, на бищяв палпалэ котэ мурэ щявэс. ⁷ Яхва, Дэл лэ черэско, Саво ингэрдас ман анда мурэ да-дэско кхэр ай катар э пхув мурэ нямонги, Саво ворбияс манца ай цолохардас мангэ ворбаса: «Мэ до кады пхув тирэ парепутёнгэ», — Вов бищявла Пэскэ Ангелос англа тутэ тэ бирис тэ лэс котар ромня мурэ щявэскэ. ⁸ Тэ на камла жювли тэ авэл туса, атунчи ту авэса скипимэ катар тири цолах. Фэри на бищяв котэ палпалэ мурэ щявэс.

⁹ О бутяри щютас о вас тэла пэскэ газдаски Авраамос-ки пулпа ай цолахардас лэскэ. ¹⁰ Пала кадо о бутяри лас дэшэн анда пэскэ раскэ верблюдура, ракисардас пэ лэн-дэ май лаше дары лэстар ай традас андо дром. Вов гэлэс андо Арам-Нахараим, па дром каринг о Нахороско форо. ¹¹ Вов пашлярдас верблюдон пэ чянга паша пирово пала форо. Кадо сас пала мизмэри, кана лэ жювля жян аври пала паи. ¹² Вов пхэндас:

Исаак и Ревекка

24 ¹ Авраам был *уже* стар, в преклонных годах, и Го-сподь благословил его во всем. ² Авраам сказал старшему* слуге в своем доме, который распоряжался всем, что у него было:

— Положи руку мне под бедро* ³ и поклянись мне Го-сподом, Богом неба и Богом земли, что ты не возьмешь моему сыну жены из дочерей хананеев, среди которых я живу, ⁴ но пойдешь ко мне на родину, к моей родне, и *там* возьмешь жену для моего сына Исаака.

⁵ Слуга спросил его:

— Что, если та женщина не захочет идти со мной сюда, в эту землю? Что мне тогда делать, возвратить тво-его сына в ту страну, откуда ты пришел?

⁶ Авраам ответил:

— Ни в коем случае не возвращай туда моего сына. ⁷ Господь, Бог неба, Который вывел меня из дома отца и из моей родной земли, Который говорил со мной и по-клялся мне, сказав: «Я отдам эту землю твоему семе-ни», Он пошлет Своего Ангела перед тобой, чтобы ты смог взять оттуда жену для моего сына. ⁸ Если женщина не захочет идти с тобой, то ты будешь свободен от этой клятвы. Но не возвращай туда моего сына. ⁹ Слуга по-ложил руку под бедро своего господина Авраама и по-клялся ему.

¹⁰ Потом слуга взял десять верблюдов своего госпо-дина и, нагрузив их лучшими подарками от него, отпра-вился в путь. Он пошел в Арам-Нахараим*, держа путь

* 24:2 Или: *старейшему*.

* 24:2 Обряд принесения торжественной клятвы (ср. 47:29).

* 24:10 То есть в северо-западную Месопотамию.

— О, Рая Яхва, мурэ газдаско Авраамоско Дэл! Дэ мангэ бах адес ай сыкав милошаго каринг муро газда Авраам. ¹³ Дыхх, мэ тордював паша пирово, ай лэ щя фороскэ жян пала паи. ¹⁴ Мэк тэ авэл кадэ. Тэ пхэно щя-кэ: «Мангав, мэк тэлэ па пхико о кхоро мэ тэ пав», ай вой тэ пхэнла: «Пи, ай мэ дав паи ви тирэ верблюдонгэ», вой ви авла коды, сава Ту щинадан Тирэ бутярэскэ Исаакос-кэ. Кадэ мэ жяно, кэ Ту сыкадан милошаго каринг муро газда.

¹⁵ Инкэ вов чи дас гата пэскэ ворби, сар каринг о пирово авилас Ревека кхорэса по пхико. Вой сас щей лэ Бэту-элоски, саво сас ла Милкако щяво, Нахороски ромняко, ай Нахор сас Авраамоско прал. ¹⁶ Вой сас зуралэс шу-кар щей, пативалы щейри, сави инкэ нас муршэса. Вой мэклас-пэ тэлэ каринг о пирово, пхэрдас кхоро ай гэлэс палпалэ.

¹⁷ О бутяри щидярдас тэ жял сэмбэ лакэ ай пхэндас:

— Мангав тут, дэ мангэ эк-цэра паи анда тиро кхоро.

¹⁸ — Пи, рая, — пхэндас вой, сыго мэклас тэлэ о кхоро пэ вас ай дас лэскэ тэ пэл.

¹⁹ Кана э щей дас лэскэ тэ пэл, вой пхэндас:

— Мэ пхэрав паи ви тирэ верблюдонгэ, жипон вон чи ащявна лэнги труш.

²⁰ Вой сыго щёрдас паи анда кхоро андэ алатонги балаи, нашлас палпалэ кай о пирово тэ пхэрэл инкэ паи, ай анлас паи жипон чи кэрдилас доста саворэ лэскэ верблю-донгэ. ²¹ Вов би ворбако лэлэса сама пала латэ ай камлас тэ атырэл, дас вай на о Рай Яхва бах лэскэ индулымаскэ.

к городу, где жил Нахор. ¹¹ Он опустил верблюдов на колени у источника за пределами города; это было под вечер, когда женщины приходят за водой.

¹² Он сказал:

— О Господи, Бог моего господина Авраама! Дай мне сегодня успех и яви милость моему господину Аврааму. ¹³ Вот я стою у источника, и дочери горожан идут за водой. ¹⁴ Пусть будет так. Если я скажу девушке: «Пожалуйста, опусти кувшин с плеча, чтобы мне напиться», а она ответит: «Пей, а я напою и твоих верблюдов», то ее Ты и назначил для слуги Твоего Исаака. Так я узнаю, что Ты явил милость моему господину.

¹⁵ Еще он не кончил молиться, как Ревекка, *дочь* Бетуила, сына Милки, жены Авраамова брата Нахора, вышла к источнику с кувшином на плече. ¹⁶ Она была очень красивая девушка, девственница, которую еще не познал мужчина. Она спустилась к источнику, наполнила кувшин и пошла *обратно*.

¹⁷ Слуга поспешил ей навстречу и сказал:

— Пожалуйста, дай мне немного воды из твоего кувшина.

¹⁸ — Пей, господин мой, — сказала она и, быстро опустив кувшин на руки, дала ему напиться.

¹⁹ Когда он напился вдоволь, она сказала:

— Я начерпаю воды и для твоих верблюдов, пока они не напьются.

²⁰ Она быстро вылила воду из кувшина в поилку, побежала обратно к источнику зачерпнуть еще воды и начерпала для всех его верблюдов. ²¹ Он молча наблюдал за ней, пытаясь понять, даровал ли Господь успех его путешествию.

²² Кана верблюдура ащядилэ тэ пэн, о мануш лас аври сумнакуны накхэски злаг, пхаримаса андэ екх бэка*, ай дуй сумнакунэ браслеты, пхаримаса андэ дэш шэкели, ²³ ай пушлас:

— Каски щей ту сан? Пхэн мангэ, сы кай тиро дад андо лэско кхэр соба тэ ратярас?

²⁴ Вой пхэндас лэскэ пэ кадо:

— Мэ сым Бэтуэлоски щей, саво сы ла Милкако щяво, кас вой кэрдас Нахороскэ. ²⁵ — Ай щютас пашэ: — Амэндэ сы бут ви сулума, ви алатонго хабэ, ай сы соба тэ ратярэн.

²⁶ Атунчи вов бандилас ай рудисардас лэ Раскэ Яхваскэ ²⁷ ворбаса:

— Ашарав лэ Яхвас, мурэ газдаско Авраамоско Дэвлэс, Саво чи ащядас мурэ газдас би Пэско милошаго ай чи бистэрдас па лэстэ. О Рай Яхва андас ман ворта андо кхэр кай мурэ газдаскэ нямур.

²⁸ Э щей нашлас кхэрэ кай пэски дэй ай панаскодысардас па кадо саворэнгэ, кон сас котэ. ²⁹ Кай э Ревека сас прал по анав Лаван, ай вов щидярдас кай о мануш паша пирово. ³⁰ Фэри вов дыкхлас э злаг андо накх ай э браслеты пэ вас кай пэски пхэн ай шундас катар э Ревека, со пхэндас кодо мануш, вов гэлэс лэстэ. Кодо кадэ ви тордэлас куса верблюдура паша пирово.

³¹ — Ав амэндэ, бахтырдо лэ Раса Яхваса, — пхэндас о Лаван. — Состар ту тордэс катэ аврал? Мэ гэтосардэм о кхэр тукэ ай о тхан верблюдонгэ.

³² Атунчи о мануш накхлас андо кхэр, ай па верблюдура лынэ тэлэ пхаримата. Верблюдонгэ дынэ кхас ай хабэ, ай Авраамоскэ бутярэскэ ви лэскэ манушэнгэ андэ пай тэ тховэн лэ пунрэ. ³³ Котар англа лэстэ щютэ хабэ, алом вов пхэндас:

* 24:22 Бэка — кадо сы допаш шэкель, сы пашэ каринг шов граммы.

²² Когда верблюды напились, тот человек вынул золотую серьгу для носа, весом в беку*, и два золотых браслета, весом в десять шекелей*, ²³ и спросил:

— Скажи мне, чья ты дочь? Нет ли у твоего отца в доме комнаты, чтобы нам переночевать?

²⁴ Она ответила ему:

— Я дочь Бетуила, сына Милки, которого она родила Нахору.

²⁵ И добавила:

— У нас вдоволь и соломы, и корма, и есть комната для ночлега.

²⁶ Тогда он склонился и восславил Господа, ²⁷ сказав:

— Хвала Господу, Богу моего господина Авраама, Который не оставил без Своей милости и верности моего господина, потому что Господь привел меня прямо в дом к родне моего господина.

²⁸ Девушка побежала и рассказала обо всем в доме матери. ²⁹ У Ревекки был брат по имени Лаван, и он поспешил к тому человеку у источника. ³⁰ Как только он увидел серьгу для носа и браслеты на руках у сестры и услышал рассказ Ревекки о том, что сказал ей тот человек, он пошел к нему, а тот так и стоял с верблюдами у источника.

³¹ — Пойдем к нам, благословенный Господом, — сказал Лаван. — Почему ты стоишь здесь снаружи? Я приготовил дом и место для верблюдов.

³² Тот человек вошел в дом, и верблюды были расселены. Верблюдам принесли соломы и корма, а для него и его людей *принесли* воды, чтобы вымыть ноги. ³³ Перед ним поставили еду, но он сказал:

— Я не стану есть, пока не расскажу о моем поручении.

* 24:22 Около 5,7 гр.

* 24:22 Около 115 гр.

— Мэ чи хо, жипон чи пхэно па муро баё.

— Атунчи пхэн амэнгэ, — пхэндэ лэскэ.

³⁴ Ай вов пхэндас:

— Мэ сым слуга лэ Авраамоско. ³⁵ О Рай Яхва бут бах-
тядас мурэ рас, ай вов кэрдилас барвало. Вов дас лэс
бакрэн, буснян ай гурувнян, руп ай сумнакай, рабон ай
бутяркинян, верблюдон ай самарэн. ³⁶ Мурэ раски ромни
Сарра кэрдас лэскэ щявэс по пхурипэ, ай вов ащядас лэс-
кэ са, со сы лэстэ. ³⁷ Ай муро рай щютас ма тэ цолахав
ай пхэндас: «Наштык тэ лэс ромня мурэ щявэскэ катар
ханаанонгэ щя, андэ каски пхув мэ трай. ³⁸ Алом жя
кай мурэ дадэско челэдо, кай мурэ нямуро, ай лэ котар ла
ромня мурэ щявэскэ».

³⁹ Атунчи мэ пушлэм мурэ рас: «Ай тэ на камла э жюв-
ли тэ жял манца?» ⁴⁰ Вов пхэндас пэ кадо: «О Рай Яхва,
англа кастэ мэ пхирав, бищявла туса Пэскэ Ангелос ай
дэла бах тирэ индулымаскэ, тэ лэс ромня мурэ щявэскэ
анда мурэ нямуро ай анда мурэ дадэско челэдо. ⁴¹ Кана
ту жяса кай мурэ нямуро, тэ на дэна ла тукэ, ту аба авэса
скипимэ катар кады цолах».

⁴² Кана мэ адес авилэм кай о пирово, мэ пхэндэм:
«О Яхва, мурэ раско Авраамоско Дэл! Мангав, фэри тэ
камэса, шай дэса бах индулымаскэ, кай сым бищядо!
⁴³ Дыкх, мэ тордював паша кадо пирово: тэ авла щей па-
ла паи, ай мэ пхэно лакэ: “Мангав, дэ мангэ тэ пав эк-цэ-
ра паи анда тиро кхоро”, ⁴⁴ ай вой тэ пхэнла мангэ: “Пи,
ай мэ пхэрав паи ви тирэ верблюдонгэ”, мэк вой тэ авэл
коды, кас щинадас о Рай Яхва мурэ раскэ щявэскэ».

⁴⁵ Инкэ мэ чи дэм гата мурэ ворби андо муро ило, кана
авилас Ревека кхорэса по пхико. Вой мэклас-пэ тэлэ ка-
ринг о пирово ай пхэрдас паи. Мэ пхэндэм лакэ: «Ман-
гав тут, дэ мангэ тэ пав». ⁴⁶ Вой сыго мэклас тэлэ о кхоро

— Рассказывай, — ответил *Лаван*.

³⁴ Он сказал:

— Я слуга Авраама. ³⁵ Господь щедро благословил
моего господина, и он стал богат. Он дал ему мелкий
и крупный скот, серебро и золото, слуг и служанок, вер-
блюдов и ослов. ³⁶ Жена моего господина Сарра родила
ему сына в старости, и он завещал ему всё, что у него
есть. ³⁷ Мой господин велел мне поклясться и сказал: «Не
бери жены для моего сына из дочерей хананеев, в чьей
земле я живу, ³⁸ но пойдй к семье моего отца, к моей род-
не, и *оттуда* возьми жену для моего сына».

³⁹ Я спросил моего господина: «А что, если та женщи-
на не пойдёт со мной?»

⁴⁰ Он ответил: «Господь, перед лицом Которого я хожу,
пошлет с тобой Своего Ангела и дарует успех твоему пу-
тешествию, чтобы ты взял жену для моего сына из моей
родни и из семьи моего отца. ⁴¹ Только тогда ты будешь
свободен от этой клятвы, когда побываешь в доме моего
отца, и если они откажут отдать ее тебе, тогда ты будешь
свободен от клятвы».

⁴² Когда я сегодня пришел к источнику, я сказал:
«О Господи, Бог моего господина Авраама, если бы Ты
только даровал успех поручению, с которым я послан!
⁴³ Вот я стою у источника: если девушка выйдет начер-
пать воды, и я скажу ей: „Пожалуйста, дай мне попить
воды из твоего кувшина“, ⁴⁴ и если она скажет мне: „Пей,
а я начерпаю воды и твоим верблюдам“, то значит, её-то
Господь и назначил для сына моего господина».

⁴⁵ Еще я не закончил молиться в сердце своем, когда
вышла Ревекка с кувшином на плече. Она спустилась
к источнику и зачерпнула воды, и я сказал ей: «Пожалуй-
ста, дай мне напиться».



па пхико ай пхэндас: «Пи, ай мэ до паи ви тирэ верблю-донгэ». Ай мэ пилэм паи, ай вой дас паи ви верблюдонгэ.

⁴⁷ Мэ пушлэм ла: «Каски шей ту сан?» Вой пхэндас: «Мэ сым Бэтуэлоски шей, саво сы Нахороско щяво, кас Милка кэрдас лэскэ». Атунчи мэ щютэм злаг андо лако накх ай браслеты пэ лакэ вас ⁴⁸ ай бандилэм каринг э пхув англа Рай Яхва. Мэ ашардэм лэ Яхвас, мурэ газдаско Авраамоско Дэвлэс, Саво андас ман чячюнэ дромэса тэ лав мурэ газдэскэ пралэска внучка пала лэско щяво. ⁴⁹ Атунчи, тэ авна милоша ай чяче каринг муро рай, кадэ ви пхэнэн мангэ. Ай тэ на, ви кадо пхэнэн, мэ тэ ज्याнав, со тэ кэрав.

⁵⁰ Лаван ай Бэтуэл пхэндэ палпалэ:

— Кадо жял катар о Рай Яхва; амэ чи бирисарас канчи андэ кады бути. ⁵¹ Акэ э Ревека англа тутэ. Лэ ла ай жя, ай мэк вой авла ромни тирэ раскэ щявэскэ, сар щютас о Рай Яхва.

⁵² Кана о слуга Авраамоско шундас кадал ворби, вов бандилас англа Рай Яхва жи кай э пхув. ⁵³ Котар вов лас аври ураимата ай пхираимаско сумнакай тай о руп ай дас лэн кай э Ревека; ви лакэ пралэскэ тай э дакэ вов дас куч дары. ⁵⁴ Пала кадо вов ай ви лэ мануш, кон сас лэса, халэ, пилэ ай ацилэ тэ ратярэн. Кана по кавэр дес ёкор вон ушилэ, вов пхэндас:

— Мэкэн ман андо дром каринг муро рай.

⁵⁵ Алом Ревекакэ прал ай дэй пхэндэ:

— Мэк э шей ащел амэнца инкэ дэш дес; котар шай жяс.

⁵⁶ Ай вов пхэндас:

⁴⁶ Она быстро спустила кувшин с плеча и сказала: «Пей, а я напою и твоих верблюдов». И я напился воды, а она напоила верблюдов.

⁴⁷ Я спросил ее: «Чья ты дочь?»

Она сказала: «Дочь Бетуила, сына Нахора, которого родила ему Милка». Тогда я вдел ей серьгу в нос и надел браслеты на руки ⁴⁸ и склонился и восславил Господа. Я восхвалил Господа, Бога моего господина Авраама, Который верной дорогой привел меня, чтобы взять внучку брата моего господина в жёны его сыну. ⁴⁹ Итак, если вы окажете милость и верность моему господину, так и скажите мне, а если нет, тоже скажите мне, чтобы я знал, что мне делать.

⁵⁰ Лаван и Бетуил ответили:

— Это дело от Господа; не нам говорить тебе да или нет. ⁵¹ Вот Ревекка пред тобой; забирай ее и иди, и пусть она станет женой сына твоего господина, как определил Господь.

⁵² Услышав эти слова, Авраамов слуга склонился перед Господом до земли. ⁵³ Потом он вынул наряды, а также золотые и серебряные украшения и подарил их Ревекке; ее брату и матери он также дал дорогие подарки. ⁵⁴ И он, и люди, что были с ним, ели, пили и остались ночевать. Когда на другое утро они поднялись, он сказал:

— Отпустите меня, я хочу отправиться в путь к моему господину.

⁵⁵ Но ее брат и мать ответили:

— Пусть девушка останется с нами еще хотя бы десять дней; потом можешь* идти.

⁵⁶ Но он сказал:

* 24:55 Или: *может*.

— На зибэин ман, тэ дас о Рай Яхва бах мурэ баёскэ. Мэкэн ман андо дром тэ болдав-ма палпалэ кай муро рай.

⁵⁷ Атунчи вон пхэндэ:

— Акхарас ла щя ай пушяс латар.

⁵⁸ Вон акхардэ Ревека ай пушлэ латар:

— Жяс кадалэ манушэса?

— Жяв, — пхэндас вой.

⁵⁹ Ай вон бищядэ пэска пха Ревека андо дром куса бутяркиня, кон чялярлас ла колинэса, лэ Авраамоскэ слугаса ай лэскэ манушэнца. ⁶⁰ Вон бахтырдэ Ревека ай пхэндэ лакэ:

— Пхэн амари, тэ гинадён тирэ парапутья эзэра па эзэра. Тэ бирин парапутья тирэ тэ лэн пэскэ душманонгэ форура.

⁶¹ Котар Ревека ай лакэ бутяркини кидэ-пэ, бэшлэ пэ верблюдура ай традэ пала Авраамоско бутяри. Кадэ о слуга лас Ревека ай традас андо дром.

⁶² Атунчи Исаак авиластар палпалэ катар Бээр-Лахай-Рои ай трайяс андо Негев. ⁶³ Еквар пэ ратятэ вов гэлас пэ мал тэ гиндый ай дыкхлас, кэ авэн верблюдура. ⁶⁴ Ви Ревека дыкхлас Исаакос. Вой мэклас-пэ тэлэ па верблюдо ⁶⁵ ай пушлас лэ Авраамоскэ бутярэс:

— Кон кадо мануш андэ мал, кай жял сэмбэ амэнгэ?

— Кадо муро рай, — пхэндас о слуга.

Атунчи вой лас дыкхло ай щерадас-пэ. ⁶⁶ Ай слуга пхэндас Исаакоскэ па са, со вов кэрдас. ⁶⁷ Исаак ингэрдас Ревека андэ пэска даки Сарраки цэрга ай лас ла ромнякэ. Кадэ вой кэрдилас лэски ромни. Исаак камлас ла ай кадэ аракхлас чендэшыя пала мэрипэ пэска дако.

— Не задерживайте меня, раз Господь даровал успех моему поручению. Отпустите меня в путь, чтобы мне вернуться к моему господину.

⁵⁷ Они сказали:

— Позовем девушку и спросим ее.

⁵⁸ Они позвали Ревекку и спросили:

— Пойдешь с этим человеком?

— Пойду, — ответила она.

⁵⁹ И они отправили в путь свою сестру Ревекку вместе с ее кормилицей, слугой Авраама и его людьми. ⁶⁰ Они благословили Ревекку и сказали:

«Сестра наша, да будут потомки твои
исчисляться тысячами тысяч;
да овладеет потомство твое
вратами своих врагов».

⁶¹ Ревекка и ее служанки собрались, сели на верблюдов и отправились за *тем* человеком. Так слуга взял Ревекку и отправился в путь.

⁶² Исаак вернулся из Беэр-лахай-рои — он жил в Негеве, — ⁶³ и вот вечером он вышел в поле,* и поднял взгляд и увидел, что идут верблюды. ⁶⁴ Ревекка тоже подняла взгляд и увидела Исаака; она спустилась с верблюда ⁶⁵ и спросила слугу:

— Кто этот человек в поле, что идет нам навстречу?

— Это мой господин, — ответил слуга.

Тогда она взяла покрывало и набросила на себя. ⁶⁶ Слуга рассказал Исааку обо всем, что он сделал. ⁶⁷ Исаак ввел Ревекку в шатер своей матери Сарры и взял ее в жёны. Она стала его женой, и он полюбил ее; и так Исаак утешился после *смерти* матери.

* **24:63** Или: он вышел в поле поразмыслить. Смысл этого евр. слова неясен.

Палунэ бэрш лэ Авраамоскэ ай лэско мэрипэ

25 ¹ О Авраам лас инкэ екха ромня, сави бущёлас Кетура. ² Латар лэскэ аракхадилэ Зимран, Ёкшан, Медан, Мидьян, Ишбак ай Шуах. ³ Ёкшан сас о дад Шэваско ай Деданоско; парапутья лэ Деданоскэ сас ашуры, летушы ай леумы. ⁴ Щявэ лэ Мидьяноскэ сас Эфа, Эфер, Ханох, Авида ай Элдага. Вон са сас парапутья ла Кетуракэ.

⁵ Авраам ащядас са, со сас лэстэ, Исаакоскэ. ⁶ Кана вов сас инкэ жювиндо, вов кэрдас дары пэскэ щявэнгэ катар наложницы ай бищядас кодолэ щявэн катар пэско щяво Исаак каринг ғайналоски риг, пэ пхув, кай ваздэл-пэ о кхам.

⁷ О Авраам траисардас шэл тай эфтавардэш тай панч бэрш. ⁸ Вов цырда с палуно пхаро ди андэ лэскэ барэ бэрш ай мулас чяло катар о траё, ай гэластар кай пэскэ мулэ. ⁹ Лэскэ щявэ Исаак ай Измаил прахосардэ лэс андэ пещера Махпела паша Мамрэ, пэ хетоски Эфроноски мал, лэ Цохарэскэ щявэски, ¹⁰ сави Авраам киндас кай э хеты. Котэ Авраам сас прахомэ паша пэски ромни Сарра. ¹¹ Пала мэрипэ лэ Авраамоско о Дэл бахтырдас лэскэ щявэс Исаакос, саво атунчи траияс паша Бээр-Лахай-Рои.

Лэ Измаилоскэ парапутья

¹² Кадо сы панасы па вица лэ Измаилоски, кон сас щяво Авраамоско, кас Сарраки бутяркиня, египтянка Агарь, кэрдас лэ Авраамоскэ. Сас лэс щявэ. ¹³ Акэ лэ Измаилоскэ щявэнгэ анава, сар вон аракхадилэ екх пала екхэстэ: Нэваёт — англуно Измаилоско щяво, Кедар, Адбеэл, Мивсам, ¹⁴ Мишма, Дума, Масса, ¹⁵ Хадад, Тема, Етур, Нафиш ай Кедма. ¹⁶ Кадал сас лэ Измаилоскэ щявэ, кай

Последние годы Авраама и его смерть

25 ¹ Авраам взял себе другую жену, которую звали Хеттура. ² Она родила ему Зимрана, Иокшана, Медана, Мадияна, Ишбака и Шуаха. ³ Иокшан был отцом Шевы и Дедана; потомками Дедана были ашуриты, летушиты и леюмиты. ⁴ Сыновья Мадияна: Ефа, Ефер, Енох, Авида и Элдага. Все они потомки Хеттуры.

⁵ Авраам оставил всё, что у него было, Исааку. ⁶ Сыновьям наложниц он еще при жизни дал подарки и отослал их от своего сына Исаака на восток, в восточную землю.

⁷ Всего Авраам прожил 175 лет. ⁸ Он испустил последний вздох и умер в глубокой старости, насытившись *жизнью*, и отошел к своим предкам. ⁹ Его сыновья Исаак и Измаил похоронили его в пещере Махпела рядом с Мамре, на поле хетта Эфрона, сына Цохара, ¹⁰ которое Авраам купил у хеттов*. Там Авраам был погребен рядом со своей женой Саррой. ¹¹ После смерти Авраама Бог благословил его сына Исаака, который тогда жил возле Беэр-лахай-рой.

Потомки Измаила

¹² Вот родословие Измаила, сына Авраама, которого Саррина служанка, египтянка Агарь, родила Аврааму.

¹³ Вот имена сыновей Измаила, перечисленные в порядке их рождения:

Невайот — первенец Измаила,

Кедар, Адбеел, Мивсам,

¹⁴ Мишма, Дума, Масса,

¹⁵ Хадад, Тема, Иетур,

* **25:10** Или: у потомков Хета.

кэрдилэ вайды ай дынэ пэскэ анава кай дэшудуй вицы. Па лэндэ бущёнас гава ай индулымаскэ табора.

¹⁷ Измаил траисардас екх шэл тай транда тай эфта бэрш. Вов цырдас палуно пхаро ди тай мулас, ай гэлас-тар кай пэскэ мүлэ. ¹⁸ Лэскэ парাপутя рисписайлэ тэ тра-ин пэ пхув, сави цырдел-пэ катар Хавила жи кай Шур, паша Египетска агора, па дром каринг Ашшур. Ай вон траинас андэ холи са пэскэ пралэнца.

Лэ Исаакоскэ щявэ Яков ай Исав

¹⁹ Кадо сы панасы па вица лэ Исаакоски, кон сас щяво лэ Авраамоско:

Кай Авраам аракхадилас Исаак, ²⁰ ай Исаакоскэ сас штарвардэш бэрш, кана вов лас ромнякэ ла Ревека, ла Бэтуэлоска щя ай арамеёска Лаваноска пха. Ай о Бэтуэл сас катар э пхув Паддан-Арам.

²¹ Исаак рудияс лэ Яхваскэ пала пэски ромни, кэ вой наштык сас тэ кэрэл щяворэн. О Рай Яхва лас сама по лэско рудипэ, ай лэски ромни Ревека кхамнилас. ²² Щя-вора лынэ тэ друкин екх екхэс андо лако пэр, ай вой пхэндас:

— Анда со мангэ кадо?

Ай вой гэлас тэ пуцел лэ Растар Яхвастар. ²³ О Рай Яхва пхэндас лакэ:

— Дуй вицы сы андо пэр тиро, дуй нации жяна тутар ай уладёна. Екх авла май зурало кавэрэстар, ай о май пхуро прал авла лэ май цынэско бутяри.

²⁴ Кана авилас врама тэ аракхадён, андо лако пэр чя-чес сас дуй щявэ-кэтэша. ²⁵ О англуно аракхадилас лоло, ай са лэско мас сас ущярадо балэнца, сар ураимаса ан-да пош. Анда кадо дынэ лэс анав Исав. ²⁶ Котар сыкади-лас лэско прал, саво инкэрлас-пэ вастэса пала Исавоскэ

Нафиш и Кедма.

¹⁶ Это имена сыновей Измаила, имена двенадцати во-ждей родов по их поселениям и кочевьям.

¹⁷ Всего Измаил жил 137 лет. Он испустил последний вздох и умер и отошел к своим предкам. ¹⁸ Его потомки поселились в области от Хавилы до Шура, возле грани-цы Египта, на пути к Ашшуру. Они жили во вражде со всеми братьями.*

Сыновья Исаака — Иаков и Исав

¹⁹ Вот повествование об Исааке, сыне Авраама:

У Авраама родился Исаак. ²⁰ Исааку было сорок лет, когда он женился на Ревекке, дочери арамея Бетуила из Паддан-Арама*, сестре арамея Лавана.

²¹ Исаак молил Господа за жену, потому что она была бесплодна. Господь ответил на его молитву, и его жена Ревекка забеременела. ²² Дети стали толкать друг друга в ее утробе, и она сказала: «За что мне это?»

И она пошла спросить Господа. ²³ Господь сказал ей:

«Два племени в чреве твоём,
два народа **произойдут** из тебя и разделятся;
один будет сильнее другого,
и старший будет служить младшему».

²⁴ Когда пришло ей время родить, в утробе у нее дей-ствительно оказались мальчики-близнецы. ²⁵ Первый родился красный, и всё его тело было покрыто волоса-ми, как ворсистой одеждой; поэтому его называли Иса-вом*. ²⁶ Потом появился его брат, держась рукой за пятку

* **25:18** Или: жили к востоку от братьев.

* **25:20** То есть из северо-западной Месопотамии.

* **25:25** Здесь это имя может означать: волосатый.

пунрэски шарка: анда кадо дынэ лэс анав Яков. Исаакоскэ сас шовардэш бэрш, кана э Ревека кэрдас лэн.

Исав бикнэл пэско аракхадимаско англуньпэ

²⁷ Лэ щявэ барилэ. Исав кэрдилас лашцё охотник, маляно мануш, ай Яков сас чендэшо мануш, саво траияс андэ лэ цэрғи. ²⁸ Исаак, каскэ чялёлас тэ хал вадна алатон, камэлас май бут лэ Исавос, ай Ревека май бут камэлас лэ Яковос.

²⁹ Еквар, кана Яков киравлас вари-соско прижымэ хабэ, Исав авилас па мал зуралэс кхинярдо. ³⁰ Вов пхэндас Яковоскэ:

— Дэ ма тэ чямбав, дэ кадо лоло, кадо лоло хабэ! Мэ пэрав па пунрэ кхинимастар!

Акэ состар дынэ лэс инкэ анав Эдом.

³¹ Яков пхэндас пэ кадо:

— Тэ гинаво-ма англунэ щявэса.

³² — Дыхх, мэ сым пэ допашэстэ муло, — пхэндас Исав. — Че ғасна мангэ кэ мэ сым англуно щяво?

³³ Яков пхэндас:

— Англунымастар цолахар.

Вов цолахардас, ай кадэ бикиндас пэско англуньпэ Яковоскэ. ³⁴ Атунчи Яков дас Исавоскэ манро ай прижымэ чечевица. Кодо халас, пилас, ай котар ущи́лас тай гэлостар.

Кадэ Исав дас пэско англуньпэ анда канчестэ.

Исаак ай Ревека кай Авимелех

26 ¹ Пэ пхув сас бокх, — пала май англуны бокх, сави пэлас, кана сас жювиндо о Авраам, — ай Исаак

* 25:26 Пур. евр. анав «Яков» шундёл сар «акев» (пунрэски шарка).

* 25:30 Пур. евр. анав «Эдом» шундёл сар «адам» (лоло).

Исава; поэтому он был назван Иаковом*. Исааку было шестьдесят лет, когда **Ревекка** родила их.

Исав продает свое первородство

²⁷ Мальчики выросли: Исав был искусный охотник, человек полей, а Иаков был человек тихий, живущий среди шатров. ²⁸ Исаак, которому была по вкусу дичь, больше любил Исава, но Ревекка больше любила Иакова.

²⁹ **Однажды**, когда Иаков готовил похлебку, Исав верну́лся с поля очень голодный. ³⁰ Он сказал Иакову:

— Скорее, дай мне поесть немного того красного, что ты готовишь! Я умираю от голода! (Вот почему ему также дали имя Эдом*.)

³¹ Иаков ответил:

— Сперва продай мне твое первородство*.

³² — Я умираю от голода, — сказал Исав. — Какая мне польза в первородстве?

³³ Иаков сказал:

— Сначала поклянись.

Он поклялся и так продал свое первородство Иакову.

³⁴ Тогда Иаков дал Исаву хлеба и чечевичной похлебки. Он поел, попил, встал и ушел.

Так Исав пренебрег своим первородством.

Исаак и Ревекка у Авимелеха

26 ¹ В земле был голод, — не тот прежний голод, который был при Аврааме, — и Исаак пошел

* 25:26 Означает: он держится за пятку, в переносном смысле: он обманывает.

* 25:30 По звучанию напоминает евр. слово *красный*.

* 25:31 Старший (первородный) сын имел особые привилегии при получении наследства. Первенец принадлежал Самому Богу.

гэлас кай Авимелех, край пэ филистимы, андо Герар. ² О Рай Яхва сыкадилас Исаакоскэ ай пхэндас:

— На жя андо Египет. Траисар пэ коды пхув, кай Мэ пхэно тэ траис. ³ Кидэ-ту пэ кады пхув пэ враматэ, ай Мэ аво туса ай алдыя тут. Мэ кэро, со щинадэм тирэ дадэскэ Авраамоскэ, ай до кады пхув тукэ ай тирэ парапутёнгэ. ⁴ Мэ кэро тэ авэн тирэ парапутя бут, сар э чергая по чери, ай до лэнгэ са кадал пхува. Ай анда тирэ парапутя са нацыи пэ пхув авна алдымэ, ⁵ кэ о Авраам патялас Муромуй ай инкэрлас Мурэ законура ай са, со Мэ дэм лэскэ аври ай со щинадэм.

⁶ Атунчи Исаак лас тэ траий андо Герар. ⁷ Кана лэ мануш андо кодо тхан пушлэ лэс па лэски ромни, вов пхэндас: «Кады мури пхэн», кэ дарлас тэ пхэнэл: «Кады мури ромни». Вов гиндыяс: «Тханэнгэ мануш мударна ман анда Ревека, кэ вой шукар».

⁸ Еквар, кана Исаак аба бут траисардас котэ, Авимелех, край филистимэнго, дыкхлас тэлэ па феястра ай лас сама, сар Исаак малый пэска ромня Ревека. ⁹ Атунчи Авимелех акхардас лэс пэстэ ай пхэндас:

— Акэ, по чячипэ вой сы тири ромни! Состар ту пхэндан: «Вой мури пхэн»?

Исаак пхэндас лэскэ пэ кадо:

— Кэ мэ гиндыяс, кэ анда латэ шай хасаро муро траё.

¹⁰ Атунчи Авимелех пхэндас:

— Со ту кэрдан амэнца? Екх анда мурш шай пашлило тирэ ромняса, ай атунчи анда тутэ пэло пэ амэндэ дош.

¹¹ Ай Авимелех дас аври саворэнгэ:

— Сако, кон азбала кадалэ манушэс вай лэска ромня, кодо авла мудро.

к Авимелеху, царю филистимлян, в Герар. ² Господь явился **Исааку** и сказал:

— Не иди в Египет; живи на той земле, где Я скажу тебе жить. ³ Поселись на этой земле на время, и Я буду с тобой и благословлю тебя, потому что Я исполню клятву, которую дал твоему отцу Аврааму, и дам все эти земли тебе и твоим потомкам. ⁴ Я сделаю твое потомство многочисленным, как звёзды на небе, и дам им все эти земли, и через твое потомство* получают благословение все народы на земле, ⁵ потому что Авраам слушался Меня и хранил Мои повеления, заповеди, уставы и законы.

⁶ И Исаак поселился в Гераре. ⁷ Когда жители того места спросили у него о его жене, он сказал: «Это моя сестра», потому что боялся сказать: «Это моя жена». Он думал: «Жители этого места могут убить меня из-за Ревекки, потому что она красива».

⁸ Однажды, когда Исаак уже долгое время прожил там, Авимелех, царь филистимлян, выглянул из окна и увидел, как Исаак ласкает свою жену Ревекку. ⁹ Авимелех призвал Исаака и сказал:

— Итак, она твоя жена! Почему же ты сказал: «Она моя сестра»?

Исаак ответил ему:

— Я думал, что могу за нее поплатиться жизнью.

¹⁰ Тогда Авимелех сказал:

— Что же ты сделал с нами? Один из мужчин мог лечь с твоей женой, и ты навлек бы на нас вину.

¹¹ Авимелех приказал всему народу:

— Всякий, кто тронет этого человека или его жену, непременно будет предан смерти.

* 26:4 Или: *семя*.

Холи филистимэнца анда хаинга

¹² Исаак щютас сэмно андэ пхув андо кодо тхэм ай ко-
до бэрш кидас шэлвар май бут, кэ о Рай Яхва алдысардас
лэс. ¹³ Вов барвайлас, ай миштыпэ лэско инкэ баролас,
жипон вов кэрдилас зуралэс барвало. ¹⁴ Лэстэ сас касавэ
барэ бакрэнгэ, буснянгэ ай гурувнянгэ кырдура ай кати
бутяра, кэ филистимы инкэрнас холи пэ лэс. ¹⁵ Вон пра-
хосардэ са лэ хаинга, савэ сас ғунадэ Авраамоскэ бутя-
рэнца, кана инкэ лэско дад Авраам сас жювиндо.

¹⁶ Атунчи Авимелех пхэндас Исаакоскэ:

— Жятар амэндар; ту кэрдилан опра зурало амэндар.

¹⁷ Ай Исаак гэлестар котар, щютас цэрғи пэ пхув Ге-
рар ай лас тэ траий котэ. ¹⁸ Вов ужардас лэ хаинга, савэ
сас ғунадэ инкэ лэскэ дадэса Авраамоса ай савэ сас пала
лэско мэрипэ прахомэ филистимэнца, ай дас лэн касавэ
анава, савэ дас лэн майинты ви лэско дад.

¹⁹ Еквар лэ бутяра Исаакоскэ ғунавнас андэ Герарско
пхув ай путэрдэ хаинг пировоскэ паеса. ²⁰ Алом лэ гера-
рицка чябаша ваздэ холи Исаакоскэ чябашэнца, ворбаса:
«Кадо амаро паи!» Атунчи вов дас хаингакэ анав Эсек*,
кэ анда латэ сас чингар. ²¹ Пала кодо лэскэ мануш ғуна-
дэ кавэр хаинг, ай ви анда латэ кэрдилас холи; атунчи
вов дас ла анав Ситна*. ²² Вов гэлестар котар ай ғунадас
инкэ екх хаинг, анда сави аба нас чингар. Вов пхэндас:
«Аканак Рай Яхва дас амэн тхан, ай амэ траисараса андо
миштыпэ пэ кады пхув», ай дас ла анав Реховот*.

²³ Котар Исаак гэлас андэ Бээр-Шэва. ²⁴ Андэ коды ра-
ти лэскэ сыкадилас о Рай Яхва ай пхэндас:

* 26:20 Пур. евр. vorba «эсек» атырдёл сар «чингар».

* 26:21 Пур. евр. vorba «ситна» атырдёл сар «холи».

* 26:22 Пур. евр. vorba «реховот» атырдёл сар «булго тхан».

Спор с филистимлянами о колодцах

¹² Исаак засеял поля в той земле и в тот же год собрал
урожай стократно, и Господь благословил его: ¹³ он раз-
богател, и состояние его всё росло, пока он не стал очень
богатым. ¹⁴ У него были такие большие стада мелкого
и крупного скота и столько слуг, что филистимляне за-
видовали ему. ¹⁵ Они засыпали землей все колодцы, ко-
торые еще во времена его отца выкопали слуги отца его
Авраама.

¹⁶ Авимелех сказал Исааку:

— Уходи от нас; ты стал слишком силен для нас.

¹⁷ Исаак ушел оттуда, поселился в Герарской долине
и обосновался там. ¹⁸ Исаак расчистил колодцы, которые
были выкопаны во времена его отца Авраама, а затем за-
сыпаны филистимлянами после его смерти, и дал им те
же названия, какие прежде дал его отец.

¹⁹ Слуги Исаака стали копать в долине и открыли там
колодец с родниковой водой, ²⁰ но герарские пастухи
затяли ссору с пастухами Исаака, говоря: «Это наша
вода!» Он назвал колодец «Есек», * потому что они спо-
рили с ним. ²¹ Потом они выкопали другой колодец, но
и из-за него вышла ссора, поэтому он назвал его «Сит-
на». * ²² Он ушел оттуда и выкопал еще один колодец, из-
за которого ссоры не было, и он назвал его «Реховот», *
говоря: «Теперь Господь дал нам место, и мы умножимся
в этой земле».

²³ Он направился оттуда в Вирсавию. ²⁴ В ту ночь Го-
сподь явился ему и сказал:

* 26:20 Есек означает: спор.

* 26:21 Ситна означает: вражда.

* 26:22 Реховот означает: просторные места.

— Мэ сым Дэл тирэ дадэско Авраамоско. На дара, кэ Мэ сым туса. Мэ алдыя тут ай бараро тирэ парапүтён анда анав мурэ слугаско Авраамоско.

²⁵ Исаак кэрадас котэ жэртвенник ай акхардас о анав лэ Раско Яхваско. Вов щютас котэ пэски цэрға, ай лэскэ бутяра лынэ тэ ғунавэн хаинг.

²⁶ Андэ кады врама катар Герар лэстэ авилас Авимелех куса Ахуззат, пэскэ ажугороса, ай Пихол, саво сас паранчэдашы пэ лэскэ кэтаны. ²⁷ Исаак пушлас лэндар:

— Состар тумэ авилан, чяк тумэ санас холярника пэ мандэ ай нашадан ман?

²⁸ Вон пхэндэ палпалэ:

— Амэ мишто дыкхлам, кэ туса о Рай Яхва; атунчи амэ гиндысардам: «Трубуй тэ пхандас туса ворба цолахаса». Тэ пхангламас пайташыпэ машкар амэндэ, ²⁹ кэ ту чи кэрэса амэнгэ чи соско баё, сар ви амэ чи азбадам тут, ай инкэрдилам каринг тутэ мишто, ви мэклам тут тэ жястар пачяса. Ай аканак ту сан алдымэ катар о Рай Яхва.

³⁰ Исаак кэрдас лэнгэ мисаля, ай вон халэ тай пилэ. ³¹ По кавэр дес ёкор дэтэгара лэ мануш дынэ ворба цолахаса екх екхэскэ. Атунчи Исаак мэклас лэн, ай вон гэлэтар лэстар пачяса.

³² Андо кодо дес авилэ Исаакоскэ бутяра ай пхэндэ лэскэ па хаинг, саво вон ғунадэ. Вон пхэндэ:

— Амэ аракхлам паи!

³³ Вов дас лэс анав Шыва, ай жи кай адесутно дес о анав кадалэ фороско сы Бээр-Шэва*.

* **26:33** Пур. евр. ворба «шыва» атырдёл сар «цолах», ай «бээр-шэва» атырдёл сар «цолахэнги хаинг» вай «эфта-женэнги хаинг».

— Я — Бог твоего отца Авраама. Не бойся, Я с тобой. Я благословлю тебя и увеличу число твоих потомков ради Моего слуги Авраама.

²⁵ **Исаак** построил там жертвенник и призвал имя Господа и поставил там шатер, а слуги его выкопали колодец.

²⁶ Авимелех пришел к нему из Герара вместе с Ахузатом, своим личным советником, и Фихолом, начальником его войска. ²⁷ Исаак спросил их:

— Зачем вы пришли, ведь вы были враждебны ко мне и прогнали меня?

²⁸ Они ответили:

— Нам теперь ясно, что с тобой Господь, и мы решили, что у нас должно быть клятвенное соглашение, между нами и тобой. Давай заключим союз, ²⁹ что ты не причинишь нам вреда, как и мы не тронули тебя, но всегда обходились с тобой хорошо и отпустили тебя с миром. А теперь ты благословлен Господом.

³⁰ **Исаак** устроил для них пир, и они ели и пили. ³¹ **На другой день** рано утром они дали друг другу **клятву**; Исаак простился с ними, и они ушли от него с миром.

³² В тот же день слуги Исаака пришли и рассказали ему о колодце, который они выкопали. Они сказали:

— Мы нашли воду!

³³ Он назвал его «Шева»*, и до сегодняшнего дня имя этого города — Вирсавия*.

* **26:33** По звучанию напоминает слова: *клятва/семь*.

* **26:33** *Вирсавия* означает: *колодец клятвы* или *колодец семи* (см. также 21:31).

Ромня Исавоскэ

³⁴ Кана Исавоскэ сас штарвардэш бэрш, вов лас ромня-кэ Ехудита, хетоска Бээриеска щя, ай Басемата, хетоска Элоноска щя. ³⁵ Анда лэндэ каринг о Исаак ай э Ревека сас бут налащипэ.

Яков хохаймаса лэл дадэско алдыпэ

27 ¹ Кана Исаак пхурилас ай лэскэ якха кэрдилэ кавэ чёрэ, кэ вов корайлас, вов акхардас Исавос, пэскэ май пхурэ щявэс:

— Муро щяво!

— Мэ сым катэ, — пхэндас палпалэ о Исав.

² Исаак пхэндас:

— Мэ аба сым пхуро, ай чи жянав о дес мурэ мэримаско.

³ Атунчи лэ тирэ колчан ай луко ай жя андэ мал, астар мангэ вари-соско вадно алато. ⁴ Гэтосар о хабэ, саво мэ камав, ай ан мангэ тэ хав, мэ тэ алдый тут англа муро мэрипэ.

⁵ Ай Ревека шундас, сар Исаак ворбияс пэскэ щявэса Исавоса. Кана Исав гэлас андэ мал тэ астарэл вадно алатос, ⁶ Ревека пхэндас пэскэ щявэскэ Яковоскэ:

— Мэ чёрал шундэм, сар тиро дад пхэндас тирэ пралэскэ Исавоскэ: ⁷ «Ан мангэ вари-соско вадно алато ай гэтосар мангэ изывно хабэ, тэ дав тукэ муро алдошаго англа о Рай Яхва, англа кодо, сар тэ мэрав». ⁸ Аканак, муро щяво, шун ман мишто ай кэр, сар мэ пхэнав. ⁹ Жя андо кырдо, асосар мангэ ай ан дуге тэрнэ буснян тэ киравав изывно хабэ тирэ дадэскэ, касаво, сар вов камэл. ¹⁰ Котар ингэр лэскэ тэ хал, вов тэ дэл тукэ алдошаго англа кодо, сар тэ мэрэл.

¹¹ Яков пхэндас Ревекакэ, пэска дакэ:

— Алом муро прал Исав са андэ бал, ай мандэ ужы морчи. ¹² Ай тэ пипия ман муро дад? Мэ кэрдюво хохавно англа лэс, ай вов дэла ман армая, ай на алдошаго.



Жены Исава

³⁴ Исаву было сорок лет, когда он женился на Иегудифи, дочери хетта Беэра, и на Басемате, дочери хетта Елона; ³⁵ и от них было много огорчения Исааку и Ревекке.

Иаков обманом получает благословение отца

27 ¹ Исаак состарился и глаза его так ослабли, что он ничего больше не видел, он позвал Исава, своего старшего сына, и сказал ему:

— Сын мой!

— Я здесь, — ответил Исав.

² Исаак сказал:

— Я уже стар и не знаю дня смерти. ³ Возьми же свое оружие — колчан и лук — и выйди в поле добыть мне дичи. ⁴ Приготовь мою любимую еду и принеси мне поесть, чтобы я благословил тебя перед смертью.

⁵ Ревекка слышала, как Исаак говорил со своим сыном Исавом, и когда Исав ушел в поле, чтобы настрелять и принести дичи, ⁶ Ревекка сказала своему сыну Иакову:

— Я слышала, как твой отец сказал твоему брату Исаву: ⁷ «Принеси дичи и приготовь мне вкусной еды, чтобы я благословил тебя перед Господом, прежде чем умру».

⁸ Слушай же меня внимательно, сын мой, и делай, как я тебе скажу. ⁹ Пойди к стаду и принеси мне двух лучших козлят, чтобы мне приготовить вкусную еду для твоего отца, такую, как он любит. ¹⁰ Потом отнеси ее отцу, он поест и благословит тебя перед смертью.

¹¹ Иаков сказал Ревекке, своей матери:

— Но мой брат Исав весь волосат, а у меня кожа гладкая. ¹² Что, если отец ощупает меня? Я окажусь перед ним обманщиком и скорее навлеку на себя проклятие, а не благословение.



¹³ Лэски дэй пхэндас:

— Муро щяво, мэк пэрэн армая пэ мандэ, ай ту кэр, сар мэ пхэнав: жя ай ан буснёран.

¹⁴ Атунчи вов гэлас, лас буснёран ай андас пэска дакэ, ай вой кирадас изывно хабэ, касаво, сар камэлас лэско дад. ¹⁵ Пала кадо Ревека лас май лаше гада пэскэ май пхурэ щявэскэ Исавоскэ, савэ сас андо кхэр, ай урадас по май тэрно щяво Яков. ¹⁶ Ай лэскэ вас ай котор кор вой щерадас буснянэ морчянца. ¹⁷ Котар вой дас пэскэ щявэскэ Яковоскэ изывно хабэ ай манро, саво вой пэклас.

¹⁸ Яков авилас кай о дад ай пхэндас:

— Муро дад!

— Катэ сым, — пхэндас кодо палпалэ. — Саво сан анда мурэ щявэ?

¹⁹ Яков пхэндас лэ дадэскэ:

— Мэ сым Исав, тиро англуно. Мэ кэрдэм, сар ту пхэндан. Мангав, ваздэ-ту, бэш ай ха муро хабэ, тэ бирис тэ алдыс ман.

²⁰ Исаак пушлас лэ щявэс:

— Сар ту аракхлан алатон кадэ сыго, муро щяво?

— О Рай Яхва, тиро Дэл, бищядас мангэ бах, — пхэндас вов палпалэ.

²¹ Пала кадо Исаак пхэндас Яковоскэ:

— Пашув май пашэ тэ пипий тут, муро щяво, тэ жянав, чячес сан муро щяво Исав вай на.

²² Яков пашылас кай пэско дад Исаак, саво пиписардас лэс ай пхэндас:

— О гласо сы Яковоско, ай лэ вас — Исавоскэ.

²³ Вов чи пинжардас лэс анда кодо, кэ лэскэ вас сас баласлэ, сар кай о Исав; ай вов алдысардас лэс.

²⁴ — Чячес ту сан муро щяво Исав? — пушлас Исаак, ай Яков пхэндас палпалэ:

¹³ Мать сказала ему:

— Проклятие пусть будет на мне, сын мой, а ты делай, как я говорю: пойд и принеси **козлят**.

¹⁴ Он пошел, взял козлят и принес их матери, и она приготовила вкусную еду, такую, как любил его отец.

¹⁵ Потом Ревекка взяла лучшую одежду своего старшего сына Исава, какая была у нее в доме, и надела на младшего, Иакова, ¹⁶ а его руки и гладкую часть шеи покрыла шкурами козлят. ¹⁷ Затем она дала своему сыну Иакову вкусную еду и хлеб, которые приготовила.

¹⁸ Он пришел к отцу и сказал:

— Отец мой.

— Вот я, — ответил тот. — Ты который из моих сыновей?

¹⁹ Иаков сказал отцу:

— Я — Исав, твой первенец. Я сделал, как ты сказал. Прошу, приподнимись, сядь и поешь моей дичи, чтобы ты мог благословить меня.

²⁰ Исаак спросил сына:

— Как же ты нашел ее так быстро, сын мой?

— Господь, твой Бог, даровал мне успех, — ответил он.

²¹ Исаак сказал Иакову:

— Подойди ближе, чтобы мне ощупать тебя, сын мой, действительно ли ты мой сын Исав или нет.

²² Иаков подошел ближе к своему отцу Исааку, который ощупал его и сказал:

— Голос — как голос Иакова, но руки — как руки Исава.

²³ Он не узнал его, потому что руки у него были волосатые, как у Исава, и он благословил его.

²⁴ — Действительно ли ты сын мой Исав? — спросил **Исаак**, и он ответил:

— Ова, мэ сым.

²⁵ Атунчи Исаак пхэндас:

— Муро щяво, ан май пашэ тиро хабэ анда вадна ала-тура, атунчи мэ бирий тэ дав тукэ муро алдошаго.

Яков дас лэскэ хабэ, ай вов халас. Яков андас мол, ай вов пилас. ²⁶ Пала кадо Исаак пхэндас лэскэ:

— Пашув, муро щяво, ай чюмидэ ман.

²⁷ Ай вов пашылас ай чюмидас лэс. Кана Исаак атырдас лэскэ гадэнги сага, вов алдысардас лэс ай пхэндас:

— О, мурэ щявэски сага, — сар э сага андэ мал, сави алдысардас о Рай Яхва.

²⁸ О Дэл мэк дэл тут катар черэски брума
ай катар барвалипэ, саво дэл э пхув:
пхэрдо сэмно ай тэрны мол.

²⁹ Тэ дэн тут патив лэ вицы,
ай бандярэн англа тутэ шэрэ лэ нацыи.
Ав рай пэ тирэ прал,
ай тирэ дакэ щявэ тэ бандярэн лэ шэрэ англа тутэ.
Тэ авэл дыно армая кодо, кон дэл армая тут,
ай кон алдый тут, тэ авэл алдымэ.

³⁰ Пала кодо, сар Исаак дас пэско алдыпэ, ай фэри Яков гэластар катар о дад, лэско прал Исав авилас па астарипэ. ³¹ Ви вов гэтосардас изывно хабэ ай андас лэс дадэскэ. Атунчи вов пхэндас лэскэ:

— Дадэ, ваздэ-ту, бэш ай ха муро хабэ, тэ бирис тэ алдыс ман.

³² Лэско дад Исаак пушлас:

— Кон сан?

— Мэ сым тиро щяво, — пхэндас кодо, — тиро англунно щяво, Исав.

³³ Исаак са издраяс ай пхэндас:

— Да, это я.

²⁵ **Исаак** сказал:

— Сын мой, поднеси мне твою дичь поближе, и я поем, а потом благословлю тебя.

Иаков дал ему еду, и он поел, принес вина, и он выпил.

²⁶ Потом его отец Исаак сказал ему:

— Подойди, сын мой, и поцелуй меня.

²⁷ Он подошел и поцеловал его. **Исаак** почувствовал запах его одежды и благословил его, сказав:

— Ах, запах моего сына, как запах поля, которое благословил Господь.

²⁸ Пусть даст тебе Бог от небесной росы
и от плодородия земли
в изобилии зерна и молодого вина.

²⁹ Да служат тебе племена,
и да поклонятся тебе народы.
Будь господином над твоими братьями,
и да склонятся перед тобой сыновья твоей матери.
Да будет проклят проклинающий тебя,
а благословляющий да будет благословен.

³⁰ Как только Исаак закончил благословение, и едва лишь Иаков вышел от отца, как пришел с охоты его брат Исав. ³¹ Он тоже приготовил вкусной еды и принес отцу. Он сказал ему:

— Отец, приподнимись, сядь и поешь моей дичи, а потом благослови меня.

³² Его отец Исаак спросил:

— Кто ты?

— Я твой сын, — ответил он, — твой первенец, Исав.

³³ Исаак весь задрожал и сказал:



— Атунчи кон сас кодо кавэр, кон астардас вадно алатос ай андас лэс мангэ? Мэ халэм лэс англа кодо, сар ту авилан, ай алдысардэм лэ кавэрэс. Аканак вов авла алдымэ!

³⁴ Кана Исав шундас кадал ворби, вов зуралэс ай кэркэс цыписардас ай пхэндас лэ дадэскэ:

— Алдын ви ман, ви ман, дадэ!

³⁵ Алом кодо пхэндас:

— Тиро прал авилас ай хохаймаса лас алдошаго мэштук ту.

³⁶ Исав пхэндас:

— Вов по чячипэ бушцёл Яков! Вов дувар кхэладас ман: лас муро англунипэ, ай аканак ви алдошаго! — Ай пушцлас: — Чи ащилас тутэ алдошаго ви мангэ?

³⁷ Исаак пхэндас Исавоскэ:

— Мэ кэрдэм лэс рай пэ тутэ, кэ ви са лэско нямо кэрла бути пэ лэс, ай зурардэм муро алдошаго пхэрдэ сэмнаса ай тэрна моляса. Со шай мэ аканак кэрав тукэ, муро щяво?

³⁸ Исав пхэндас лэ дадэскэ:

— Тутэ со, фэри екх алдошаго, дадэ? Алдын ви ман, муро дад!

Ай Исав зуралэс рутас. ³⁹ Лэско дад Исаак пхэндас пэ кадо:

— Авла траипэ тиро
дур катар барвалипэ, саво дэл э пхув,
дур катар черэски брума.

⁴⁰ Ту лэса тэ траис ханрэса
ай авэса тирэ пралэско слуга.

Алом кана ваздэса-пэ,
ту щюдэса кадо ғамо па ти кор.

— Кто же был тот другой, который добыл дичи и принес мне? Я ел ее* как раз перед твоим приходом и благословил его. Он теперь и будет благословен!

³⁴ Услышав слова отца, Исав громко и горько закричал и сказал отцу:

— Благослови и меня, и меня тоже, отец!

³⁵ Но тот ответил:

— Твой брат пришел с хитростью и отнял у тебя благословение.

³⁶ **Исав** сказал:

— Не по праву ли он назван Иаковом?* Дважды он обошел меня: взял мое первородство, а теперь и мое благословение!

И спросил:

— Не осталось ли у тебя благословения и для меня?

³⁷ Исаак ответил Исаву:

— Я сделал его господином над тобой, и всю его родню отдал ему в слуги, и одарил его хлебом и молодым вином. Что же я могу теперь сделать для тебя, мой сын?

³⁸ Исав сказал отцу:

— У тебя что же, только одно благословение, отец? Благослови и меня, отец мой!

И громко заплакал.

³⁹ Его отец Исаак ответил ему:

— Будет обитание твое **вдали** от плодородия земли, вдали от росы небесной свыше.*

⁴⁰ Ты будешь жить мечом
и будешь служить своему брату.

* 27:33 Букв.: «Я ел от всего...»

* 27:36 Имя Иаков по звучанию похоже на евр. глагол *акáв*, т. е. *перехитрить*.

* 27:39 Или: «Будет обитание твое от плодородия...от росы небесной».

Яков нашэл кай Лаван

⁴¹ Исав инкэрдас холи по Яков анда алдыпэ, саво дас лэскэ дад. Вов пхэндас коркоро пэскэ: «Роимаскэ де-са па муро дад сы пашэ — атунчи мударо мурэ пралэс Яковос».

⁴² Кана Ревекакэ пурисардэ, со пхэндас лако май пхуро щяво Исав, вой бищядас пала май цыно щяво, Яков, ай пхэндас лэскэ:

— Тиро прал Исав щютас пэскэ андо гиндо тэ мударэл тут. ⁴³ Аканак, муро щяво, кэр, сар мэ пхэнав: наш сыго кай муро прал Лаван андо Харан. ⁴⁴ Траисар лэс-тэ вари-соски врама, жипон начёла тирэ пралэски холи. ⁴⁵ Кана начёла э холи кай тё прал, ай бистэрдёла, со ту лэскэ кэрдан, мэ бищяво тэ пхэнэн тукэ, кэ авилас врама тэ болдэс-ту палпалэ. Состар тэ хасарав тумэн солдон андо екх дес?

⁴⁶ Котар Ревека пхэндас Исаакоскэ:

— Мэ чи сым лошалы кадалэ траёскэ анда хетэнгэ щя. Тэ лэла ви Яков катарутна жювля ромнякэ, сар кадал хетянки, атунчи состэ мангэ тэ траий?

28 ¹ Атунчи Исаак акхардас Яковос, алдысардас лэс ай дас лэскэ аври:

— На лэ ромня анда ханааны. ² Сыго традэтар андо Паддан-Арам, андо тира дако пралэско Бэтуэлоско кхэр. Лэ котэ пэскэ ромня анда лэ щя Лаваноскэ, кай тира дако прал. ³ Тэ алдый тут о Дэл Са-Биримаско ай тэ кэрэл тэ авэн тут бут щявора, ай тэ жял тутар бут нацыи. ⁴ Тэ дэл Вов тукэ ай тирэ парапутёнгэ алдошаго, саво лас о Авраам. Тэ авэс ту газда пэ пхув, пэ сави ту траис аканак, пэ пхув, сави о Дэл дас Авраамоскэ.



Но когда ты восстанешь,
ты сбросишь его ярмо со своей шеи.

Побег Иакова в Харран к Лавану

⁴¹ Исав затаил злобу на Иакова из-за благословения, которое дал ему отец, и сказал себе: «Дни плача по отцу близки — тогда я убью моего брата Иакова».

⁴² Ревекке передали, что сказал ее старший сын Исав, и она послала за младшим сыном, Иаковом, и сказала ему:
— Твой брат Исав утешает себя мыслью убить тебя.

⁴³ Мой сын, сделай, как я скажу: немедленно беги в Харран к моему брату Лавану. ⁴⁴ Поживи у него какое-то время, пока не утихнет ярость твоего брата; ⁴⁵ когда же гнев твоего брата утихнет, и он забудет то, что ты ему сделал, тогда я пошлю сказать тебе, **что пора** возвращаться. Зачем мне терять вас обоих в один день?

⁴⁶ Потом Ревекка сказала Исааку:

— Я жизни не рада из-за этих дочерей хеттейских. Если и Иаков возьмет себе в жёны местную женщину, такую вот хеттеянку, **как эти**, то зачем мне и жить?

28 ¹ Исаак позвал Иакова, благословил* его и дал ему такой наказ: «Не женись на хананеянке. ² Немедленно отправляйся в Паддан-Арам*, в дом Бетуила, отца твоей матери. Возьми там себе жену из дочерей Лавана, брата твоей матери. ³ Да благословит тебя Бог Всемогущий* и сделает тебя плодовитым и размножит тебя, чтобы от тебя произошло множество народов. ⁴ Да наделит Он

* 28:1 Или: приветствовал.

* 28:2 То есть в северо-западную Месопотамию; также в других местах этой книги.

* 28:3 Евр. Эль-Шада́й.



⁵ Пала кадо Исаак мэклас Яковос андо дром, ай кодо гэлас андо Паддан-Арам кай о Лаван, лэ арамеёско Бэту-элоско щяво. Ай Лаван сас прал ла Ревекако, кай сас дэй Яковоски ай Исавоски.

⁶ Исав жанглас, кэ Исаак алдысардас Яковос ай бищя-дас лэс андо Паддан-Арам тэ лэл котар ромня, кэ алдо-маса вов пхэндас лэскэ: «На лэ ромня анда ханааны». ⁷ Ай вов жанглас, кэ Яков патяяс лэ дадэско ай дако муй ай гэлас андо Паддан-Арам. ⁸ Атунчи Исав атырдас, сар руты сас лэскэ дадэскэ Исаакоскэ лэ ханаанкини. ⁹ Вов гэлас кай Измаил ай лас инкэ екх ромня, Махалата, кай сас э пхэн Нэваётоски ай Авраамоско щявэски Измаилоски щей.

Яков дыкхэл суно андо Бэт-Эль

¹⁰ Яков ащядас Бээр-Шэва ай гэлас каринг Харан. ¹¹ Кана эрэслас жи вари-соско тхан, ащядилас пэ рат, кэ о кхам аба бэшлас. Вов лас екх бар, щютас тэла шэро ай пашлилас тэ совэл. ¹² Вов дыкхлас суно: э трапта, сави тордёлас пэ пхув, ай опруно агор рэсэлас жи кай о чери, ай ангелы Дэвлэскэ ваздэнас-пэ тай мэкэнас-пэ па латэ. ¹³ Опрэ по чери тордёлас о Рай Яхва ай пхэнлас:

— Мэ сым Яхва, Дэл тирэ дадэско Авраамоско ай Дэл Исаакоско. Э пхув, пэ сави ту аканак пашлёс, Мэ до тукэ ай тирэ парапутёнгэ. ¹⁴ Тирэ парапутя авна касавэ бут, сар прахо ла пхувако, ай тумэ буглярна-пэ пэ са штар лумакэ рига. Са нацыи пэ пхув авна алдысардэ анда тутэ ай тирэ парапутёндэ. ¹⁵ Мэ сым туса ай ло тэ лышый пала тутэ, кай тэ на жяса, ай болдо тут палпалэ пэ кады пхув. Мэ чи ащяво тут, жипон кэро са, со щинадэм тукэ.

тебя и твоих потомков благословением, **данным** Аврааму, чтобы ты приобрел во владение землю, на которой ты ныне живешь как пришелец; **землю**, которую Бог дал Аврааму».

⁵ Потом Исаак простился с Иаковом, и тот пошел в Паддан-Арам, к Лавану, сыну арамея Бетуила, брату Ревекки, матери Иакова и Исава.

⁶ Исав узнал, что Исаак благословил Иакова и послал его в Паддан-Арам, чтобы взять оттуда жену, и что он, благословляя, наказал ему: «Не женись на хананеянке», ⁷ и что Иаков послушался отца и мать и пошел в Паддан-Арам. ⁸ Тогда Исав понял, как не по душе были хананеянки его отцу Исааку. ⁹ И он пошел к Измаилу и взял себе в жёны, помимо тех, которые у него уже были, Махалату, сестру Невайота, дочь Измаила, сына Авраама.

Сон Иакова в Вефиле и обещание Божье

¹⁰ Иаков оставил Вирсавию и направился в Харран. ¹¹ Дойдя до некоего места, он остановился на ночь, потому что солнце уже село. Он взял там один из камней, положил себе под голову и лег спать. ¹² Ему приснился сон: он увидел лестницу, которая стояла на земле, а верхом достигала неба, и ангелы Бога поднимались и спускались по ней. ¹³ Над ней* стоял Господь и говорил:

— Я — Господь, Бог твоего отца Авраама и Бог Исаака; землю, на которой ты сейчас лежишь, Я дам тебе и твоим потомкам. ¹⁴ Твои потомки будут многочисленны, как земная пыль, и ты распространишься на запад и на восток, на север и на юг. Все народы на земле получают благословение через тебя и твое потомство. ¹⁵ Я с тобой и буду охранять тебя, куда бы ты ни пошел, и верну тебя в эту землю. Я не покину тебя и исполню всё, что обещал тебе.

* 28:13 Или: «Рядом с ним...»

¹⁶ Кана о Яков убрэдысайлас, вов гиндысардас:

— Чячес, о Рай Яхва сы пэ кадо тхан, ай мэ чяк чи жянос.

¹⁷ Лэскэ сас дар, ай вов пхэндас:

— Сар даравэл кадо тхан! Кадо сы чячюно Дэвлэско кхэр, э черэски капува.

¹⁸ По кавэр дес ёкор дэтэґара Яков ущи́лас, лас о бар, саво сас тэла лэско шэро, ваздас лэс тэ тордёл ай щёрдас пэ лэс улэй. ¹⁹ Кадалэ тханэскэ вов дас анав «Бэт-Эль»*, ай англунэс кадо форо бущёлас «Луз».

²⁰ Котар Яков дас цолах ворбаса:

— Тэ авла о Дэл манца ай лэла тэ лышый пала мандэ андо кадо дром, ай тэ дэла ман манро тэ хав тай ураипэ пэ пхикэ, ²¹ ай тэ болдо-ма палпалэ бахтjа андо кхэр му-рэ дадэско, атунчи о Рай Яхва авла муро Дэл, ²² ай кадо бар, кай мэ щютэм сар э вурма, авла Дэвлэско кхэр. Ай катар са, со Ту дэса мангэ, мэ до Тукэ дэшто котор.

Яков авэл андо Паддан-Арам

29 ¹ Яков гэлас май дур ай авилас пэ пхув пэ ғайна-лоски риг. ² Котэ вов дыкхлас хаинг андэ мал ай паша латэ трин кырдура бакрэ, кэ анда кады хаинг пэнас алатура. Э хаинг сас щерады барэ барэса. ³ Кана са э кыр-дура кидэнас-пэ, чябаша щювнас о бар пэ риг ай паярнас бакрэн. Котар вон щювнас о бар по тхан.

⁴ Яков пущёлас катар э чябаша:

— Пралалэ, катар сан?

— Сам анда Харан, — пхэндэ вон палпалэ.

* 28:19 Пур. евр. «Бэт-Эль» атырдёл сар «Дэвлэско кхэр».



¹⁶ Проснувшись, Иаков подумал: «Истинно, на этом месте Господь, а я и не знал». ¹⁷ Ему было страшно, и он сказал:

— Как устрашает это место! Не иначе как здесь дом Бога, и это — врата небес.

¹⁸ Иаков поднялся рано утром, взял камень, который он клал себе под голову, поставил его памятным знаком* и возлил на него масло.* ¹⁹ Он назвал это место «Вефиль»,* хотя вначале тот город назывался Луз.

²⁰ Затем Иаков дал клятву, сказав:

— Если Бог будет со мной и сохранит меня в этом странствии, даст мне хлеба в пищу и одежду на плечи, ²¹ так что я вернусь и буду жить в мире в доме моего отца, и если Господь будет моим Богом, ²² то этот камень, который я поставил, будет памятным знаком, и будет здесь Божьим домом, и от всего, что Ты, **Боже**, даешь мне, я дам Тебе десятую часть.

Иаков приходит в Паддан-Арам

29 ¹ Иаков продолжил путешествие и пришел в зем-лю восточных народов. ² Там он увидел колодец в поле и лежавшие около него три отары овец, потому что из того колодца поили скот. Колодец был закрыт большим камнем. ³ Когда все отары собирались, **пастухи** отваливали камень от колодца и поили овец, а потом клали камень на прежнее место.

⁴ Иаков спросил пастухов:

— Братья, откуда вы?

— Мы из Харрана, — ответили они.

* 28:18 Это каменный столб или стела. Такие памятники часто устанавливались рядом с древними ближневосточными святилищами.

* 28:18 Обряд освящения.

* 28:19 Вефиль означает: дом Бога.



⁵ Вов пуццлас лэндар:

— Жянэн тумэ лэ Лаванос, о Нахороско внукос?

— Ова, жянас, — пхэндэ кодал.

⁶ Атунчи Яков инкэ пуццлас:

— Сар вов, мишто?

— Ова, са мишто, — пхэндэ вон. — Эта, лэски щей Рахиль жял лэ бакрэнца.

⁷ — О кхам инкэ учесый, — пхэндас Яков. — Инкэ най врама тэ кидэн лэ бакрэнгэ кырдура. Паярэн лэ бакрэн ай традавэн лэн палпалэ пэ мал.

⁸ — Амэ наштык, — пхэндэ вон палпалэ, — жипон чи кидэна-пэ са кырдура ай чи щёна пэ риг о бар хаингако. Атунчи амэ даса паи лэ бакрэнгэ.

⁹ Вов инкэ ворбияс лэнца, кана пашылас Рахиль куса дадэскэ бакрэ (вой сас чябашкиня). ¹⁰ Кана Яков дыкхлас ла Рахилия, лэскэ наноски Лаваноски щя, вов пашылас, щютас пэ риг о бар ай дас тэ пэн Лаваноскэ бакрэнгэ. ¹¹ Котар Яков чюмидас Рахилия ай зуралэс рутас. ¹² Вов пхэндас Рахилиякэ, кэ вов сы лако дадэско нямо ай щя-во ла Ревекако. Вой нашлас ай панаскодысардас па кадо пэскэ дадэскэ.

¹³ Фэри со шундас о Лаван, кэ авилас лэска пхако щяво Яков, вов нашлас каринг лэстэ, лас лэс андэ ангаля, чюмидас ай андас андо пэско кхэр. Котэ Яков панаскодысардас лэскэ са. ¹⁴ Котар Лаван пхэндас:

— Ту сан муро мас ай рат!

Сар о Яков лас ромня

Кана Яков траисардас лэстэ екх щён, ¹⁵ Лаван пхэндас лэскэ:

— Ту наштык тэ кэрэс пэ мандэ бути ива фэри анда ка-до, кэ сан мангэ нямо. Пхэн мангэ, соса тэ потинав тукэ.



⁵ Он сказал им:

— Знаете ли вы Лавана, внука Нахора?

— Да, знаем, — ответили они.

⁶ Иаков спросил:

— Всё ли у него благополучно?

— Благополучно, — ответили они. — А вот и Рахиль, его дочь, идет с овцами.

⁷ — Солнце еще высоко, — сказал он, — еще не время собирать отары. Напоите овец и гоните их **обратно** на пастбище.

⁸ — Мы не можем, — ответили они, — пока не соберутся все отары, и камень не отвалит от колодца; тогда мы напоим овец.

⁹ Он еще разговаривал с ними, когда подошла Рахиль с овцами отца: она пасла овец. ¹⁰ **Когда** Иаков **увидел** Рахиль, дочь своего дяди Лавана, он подошел, отвалил камень **от колодца** и напоил Лавановых овец. ¹¹ Потом Иаков поцеловал Рахиль и, громко заплакав, ¹² сказал Рахили, что он — родственник ее отца и сын Ревекки. Она побежала и рассказала об этом отцу.

¹³ Услышав о приходе своего племянника Иакова, Лаван выбежал навстречу, обнял его, поцеловал и привел к себе в дом. **Иаков** рассказал ему обо всем, ¹⁴ и Лаван сказал ему: «Ты моя плоть и кровь».

История женитьбы Иакова

Прошел месяц, ¹⁵ и Лаван сказал Иакову:

— Хотя ты мне и родственник, почему ты должен работать на меня даром? Скажи мне, что тебе заплатить.

¹⁶ А у Лавана были две дочери: старшую звали Лия, а младшую — Рахиль. ¹⁷ У Лии был нежный взгляд, а Рахиль была стройна и хороша собой.



¹⁶ Кай о Лаван сас дуй щей: май пхури буцёлас Лия, ай май цыны — Рахиль. ¹⁷ Кай э Лия сас шукар якха, ай э Рахиль сас статошо ай шукарэ муеса. ¹⁸ Яков камлас Рахили ай пхэндас Лаваноскэ:

— Мэ кэро бути пэ тутэ эфта бэрш анда тири май цыны щей Рахиль.

¹⁹ Лаван пхэндас:

— Май федэр до ла тукэ, сар вари-каска кавэрэскэ. Ащ мандэ.

²⁰ Атунчи Яков кэрлас бути эфта бэрш тэ лэл Рахили, ай кады врама мэзысайлас лэскэ, сар набут дес, кэ вов камлас ла. ²¹ Котар Яков пхэндас Лаваноскэ:

— Дэ мангэ мура ромня. Мура бутяки врама авилас жи кай о агор, ай мэ камав тэ лав ла ромнякэ.

²² Атунчи Лаван акхардас саворэн, кон траияс пашэ, ай кэрдас пативалы мисаля. ²³ Алом, кана кэрдилас пэ ратя-тэ, вов лас пэска щя Лия ай дас ла Яковоскэ, ай Яков пашлилас ласа. ²⁴ (Лаван инкэ дас ла щякэ э служанка Зэлфа).

²⁵ Кана десайлас, дычилас, со кады Лия! Яков пхэндас Лаваноскэ:

— Со ту манца кэрдан? Мэ чяк кэрос бути анда Рахиль. Состар хохадан ман?

²⁶ О Лаван пхэндас пэ кадо:

— Амэндэ най касаво цокашы тэ дас ла май цына щя англа май пхури щей. ²⁷ Кэр аври кадо абавэско курко кадала щяса; ай котар даса тукэ ви май цына, пала кавэр эфта бэрш бути.

²⁸ Ай Яков кадэ ви кэрдас, траисардас о абавэско курко ла Лияса. Ай котар Лаван дас лэскэ пэска щя Рахили. ²⁹ Лаван дас Рахиликэ служанка Валла. ³⁰ Яков лас тэ траий ви Рахилиаса ай камлас ла май бут, сар Лия. Вов кэрлас бути по Лаван инкэ эфта бэрш.



¹⁸ Иаков полюбил Рахиль и ответил **Лавану**:

— Я буду работать на тебя семь лет за твою младшую дочь Рахиль.

¹⁹ Лаван сказал:

— Лучше я отдам ее тебе, чем кому-то другому. Оставайся у меня.

²⁰ Иаков служил семь лет, чтобы получить Рахиль, но они показались ему как несколько дней, потому что он любил ее.

²¹ Потом Иаков сказал Лавану:

— Дай мне мою жену, чтобы мне жить с ней как с женой: пришел мой срок.

²² Лаван созвал всех окрестных жителей и устроил пир. ²³ Но когда настал вечер, он взял свою дочь Лию и дал ее Иакову, и Иаков лег с ней. ²⁴ Лаван дал в служанки дочери свою служанку Зелфу.

²⁵ Когда настало утро, **оказалось**, что это Лия! Иаков сказал Лавану:

— Что ты сделал со мной? Я же служил тебе за Рахиль. Почему ты обманул меня?

²⁶ Лаван ответил:

— У нас здесь нет обычая выдавать замуж младшую дочь раньше старшей. ²⁷ Заверши брачную неделю этой дочери, а потом мы дадим тебе и младшую, за другие семь лет работы.

²⁸ Иаков так и сделал: провел неделю с Лией, а потом **Лаван** отдал ему в жены свою дочь Рахиль. ²⁹ Лаван дал в служанки Рахили свою служанку Валлу. ³⁰ **Иаков** стал жить и с Рахилью, и любил Рахиль больше, чем Лию. Он работал на Лавана еще семь лет.



Лэ Яковоскэ щявора

³¹ Кана о Рай Яхва дыкхлас, кэ э Лия най камлы, Вов кэрдас ла кхамна, ай э Рахиль ащёлас бищяворэн-ги. ³² Лия пэлас кхамны ай кэрдас щявэс. Вой пхэндас: «О Рай Яхва дыкхлас муро кино. Аканак муро ром лэла тэ камэл ман», — ай дас лэскэ анав Рувим*. ³³ Вой палэ кхамнилас ай, кана кэрдас щявэс, пхэндас: «О Рай Яхва шундас, кэ мэ чи сым камлы, ай Вов дас ман инкэ ви кадалэ щявэс». Ай вой дас лэс анав Симеон*. ³⁴ Палэ вой кхамнилас ай, кана кэрдас щявэс, пхэндас: «Аканак муро ром авла май пашардо мандэ, кэ дэм лэс тринэ щявэн». Ай дынэ лэс анав Левий*. ³⁵ Атунчи вой палэ кхамнилас ай, кана кэрдас щявэс, пхэндас: «Аканак ғирэшоя о Рас Яхвас». Анда кадо вой дас лэс анав Иуда*. Котар латэ чи аракхадёнас щявора.

30 ¹ Кана Рахиль дыкхлас, кэ вой чи кэрэл Яковоскэ щяворэн, вой инкэрдас холи, кэ най ла щявора, сар кай лаки пхэн Лия. Вой пхэндас Яковоскэ:

— Дэ мангэ щяворэн, кэ мэро!

² Яков холяйлас пэ латэ ай пхэндас:

— Чяк чи сым о Дэл, Саво чи дэл тукэ щяворэн!

³ Атунчи вой пхэндас:

* **29:32** Пур. евр. анав «Реувен» шундёл сар «раа беоний» (вов дыкхлас муро кино).

* **29:33** Пур. евр. анав «Шымеон» шундёл сар «шама» (вов шундас).

* **29:34** Пур. евр. анав «Левий» шундёл сар «йиллаве» (вов раг-дый-пэ; вов авэл май пашэ мандэ).

* **29:35** Пур. евр. анав «Ехуда» шундёл сар «одэ» (мэ ғирэшоя).

Дети Иакова

³¹ Господь увидел, что Лия нелюбима, и дал ей возможность иметь детей,* а Рахиль была бесплодна. ³² Лия забеременела и родила сына. Она назвала его Рувимом*, потому что сказала: «Это потому, что Господь увидел мое страдание. Теперь мой муж, конечно, будет меня любить».

³³ Она снова забеременела и, когда родила сына, сказала: «Так как Господь услышал, что я нелюбима, Он дал мне еще и этого». И она назвала его Симеоном*.

³⁴ Она снова забеременела и, когда родила сына, сказала: «Теперь, наконец, мой муж привяжется ко мне, потому что я родила ему трех сыновей». Поэтому он был назван Левием*.

³⁵ И снова она забеременела и, когда родила сына, сказала: «На этот раз я возблагодарю Господа». Поэтому она назвала его Иудой*. Потом она перестала рожать.

30 ¹ Рахиль видела, что она не рождает Иакову детей, и позавидовала своей сестре Лии. Она сказала Иакову:

— Дай мне детей, или я умру!

² Иаков разгневался на нее и сказал:

— Разве я Бог, Который не дает тебе детей?

³ Она сказала:

* **29:31** Букв.: Он открыл ей чрево.

* **29:32** По звучанию напоминает евр. он увидел мое несчастье (раа беоний); имя означает: смотри: сын.

* **29:33** По звучанию напоминает евр. слово услышать.

* **29:34** По звучанию напоминает евр. слово привязывать.

* **29:35** По звучанию напоминает евр. слово благодарить.

— Акэ Валла, мури рабойка. Пашлюв ласа тэ кэрэл щя-
ворэн мангэ пэ чянга, ай кадэ па латэ ви мандэ авла челэдо.

⁴ Кадэ вой дас лэскэ бутяркиня Валла сар ромня. Яков пашлилас ласа, ⁵ вой пэлас кхамны ай кэрдас лэскэ щя-
вэс. ⁶ Атунчи Рахиль пхэндас: «О Дэл фирисардас мури патив. Вов шундас муро рудипэ ай дас ман щявэс». Анда кадо вой дас лэс анав Дан*.

⁷ Рахилиаки бутяркиня Валла палэ пэлас кхамны ай кэр-
дас Яковоскэ дуйтонэ щявэс. ⁸ Рахиль пхэндас: «Барэ ма-
римаса мэ марос-ма мура пхаса ай нирисардэм». Ай вой
дас лэс анав Неффалим*.

⁹ Кана э Лия дыкхлас, кэ латэ аба най щявора, вой лас
пэска бутяркиня Зэлфа ай дас Яковоскэ сар ромня. ¹⁰ Лия-
ки бутяркиня Зэлфа кэрдас Яковоскэ щявэс. ¹¹ Атунчи
Лия пхэндас: «Сави бах!» Ай дас лэс анав Гад*.

¹² Лияки бутяркиня Зэлфа кэрдас Яковоскэ ви дуйтонэ
щявэс. ¹³ Атунчи Лия пхэндас: «Сави мэ сым бахталы! Лэ
жювя пхэнна пэ мандэ “бахталы”!» Ай дас лэс анав Ашэр*.

¹⁴ Кана лэ мануш кидэнас див, Рувим гэлас пэ мал ай
аракхлас мандрагоры*, кай вов андас пэска дакэ Лиякэ.
Рахиль пхэндас Лиякэ:

— Мангав тут, дэ ман эк-цэра анда тирэ щявэскэ ман-
драгоры.

¹⁵ Алом коды пхэндас:

* **30:6** Пур. евр. анав «Дан» шундёл сар «данани» (вов чячярдас
ман; вов фирисардас мури патив).

* **30:8** Пур. евр. анав «Нафталий» шундёл сар «нафтуле» (марипэ).

* **30:11** Кадо пур. евр. анав шундёл пашэ каринг э vorba «гад» (бах).

* **30:13** Пур. евр. анав «Ашэр» шундёл пашэ каринг э vorba «ошэр»
(бахталы).

* **30:14** Цыны бур, сави барол пэ партура паша Средиземно море.
Сар патян лэ мануш, э вуны ай дэмэльчи кодола бурако зурарнас
камаипэ машкар муруш ай жювли. Ай инкэ гинавласпэ, сас лэндар
гасна андо чёханипэ.

— Вот Валла, моя служанка. Ляг с ней, чтобы она ро-
дила мне на колени,* и у меня будут дети через нее.*

⁴ Так она дала ему в жёны свою служанку Валлу; Иаков
лег с ней, ⁵ она забеременела и родила ему сына. ⁶ Тогда
Рахиль сказала: «Бог оправдал меня; Он внял моей моль-
бе и дал мне сына». Поэтому она назвала его Даном.*

⁷ Валла, служанка Рахили, снова забеременела и ро-
дила Иакову второго сына. ⁸ Тогда Рахиль сказала: «Ве-
ликой борьбой боролась я с моей сестрой и победила».
И она назвала его Неффалимом.*

⁹ Увидев, что она перестала рожать детей, Лия взяла
свою служанку Зелфу и дала ее Иакову в жёны. ¹⁰ Зелфа,
служанка Лии, родила Иакову сына. ¹¹ Тогда Лия сказала:
«Какая удача!» И она назвала его Гадом.*

¹² Зелфа, служанка Лии, родила Иакову второго сына.
¹³ Тогда Лия сказала: «Как я счастлива! Женщины будут
звать меня счастливицей!» И она назвала его Асиром.*

¹⁴ Во время жатвы пшеницы Рувим вышел в поле, на-
шел мандрагоры* и принес их матери. Рахиль сказала
Лии:

— Пожалуйста, дай мне несколько мандрагор твоего
сына.

¹⁵ Но та сказала ей:

* **30:3** По-видимому, здесь говорится об обряде усыновления.

* **30:3** По древнему ближневосточному обычаю, бесплодная жена
могла дать свою служанку мужу, чтобы усыновить родившихся от
этой связи детей.

* **30:6** Это имя означает: *Он оправдал*.

* **30:8** Евр. *Нафтали*. По звучанию напоминает евр. слово *бо-
роться*.

* **30:11** Это евр. имя означает: *удача*.

* **30:13** Это евр. имя означает: *счастливый*.

* **30:14** Считалось, что мандрагоровые яблоки вызывают чув-
ственное влечение и способствуют деторождению.

— Тукэ най доста, кэ ту лан мандар ромэс? Камэс ака-
нак тэ лэс ви мурэ щявэскэ мандрагоры?

— Миштой, — пхэндас э Рахиль. — Вов шай пашлёл
туса андэ кады рати, ай ту дэса мангэ тирэ щявэскэ ман-
драгоры.

¹⁶ Кана пэ ратятэ Яков авилас па маля, Лия дас аври
каринг лэстэ ай пхэндас:

— Ту трубуй тэ пашлёс манца. Мэ потиндэм анда тутэ
мурэ щявэскэ мандрагорэнца.

Ай андэ коды рати вов пашлилас ласа.

¹⁷ О Дэл шундас Лия, вой кхамнилас ай кэрдас Яковос-
кэ панчтонэ щявэс. ¹⁸ Лия пхэндас: «О Дэл барвардас ман
анда кодо, кэ дэм мурэ ромэскэ мура бутяркиня». Ай вой
дас лэс анав Иссахар*.

¹⁹ Лия палэ кхамнилас ай кэрдас Яковоскэ шовтонэ
щявэс. ²⁰ Вой пхэндас: «О Дэл дас ман куч даро. Аканак
муру ром дэла ман патив, кэ кэрдэм лэскэ шовэ щявэн».
Ай вой дас лэс анав Завулон*.

²¹ Па вари-сави врама вой кэрдас щя ай дас ла анав Дина.

²² Атунчи о Дэл дас-пэ гиндо па Рахиль. Вов шундас ла
ай путэрдас лако пэр. ²³ Вой кхамнилас, ай кэрдас щявэс,
ай пхэндас: «О Дэл лас па мандэ муру лажяво». ²⁴ Вой
инкэ пхэндас: «Тэ дэл мангэ о Рай Яхва инкэ екхэ щя-
вэс», ай дас лэс анав Ёсиф*.

* **30:18** Пур. евр. анав «Йиссахар» шундёл пашэ каринг «сахари»
(вов барвардас ман).

* **30:20** Пур. евр. анав «Зевулон» шундёл пашэ каринг «йизбэлэ-
ни» (вов дэла ман патив).

* **30:24** Кадо пур. евр. анав шундёл пашэ каринг «йосеф» (мэк дэл
инкэ).



— Ты уже забрала у меня мужа. Хочешь теперь за-
брать и мандрагоры сына моего?

— Хорошо, — сказала Рахиль, — пусть он ляжет с то-
бой сегодня ночью в обмен на мандрагоры твоего сына.

¹⁶ Когда вечером Иаков пришел с полей, Лия вышла
встретить его и сказала:

— Ты должен лечь со мной. Я заплатила за тебя ман-
драгорами сына.

И он лег с ней в ту ночь. ¹⁷ Бог услышал Лию, она за-
беременела и родила Иакову пятого сына. ¹⁸ Тогда Лия
сказала: «Бог вознаградил меня за то, что я дала мужу
мою служанку». И она назвала его Иссахаром.*

¹⁹ Лия снова забеременела и родила Иакову шестого
сына. ²⁰ Тогда она сказала: «Бог подарил мне драгоцен-
ный подарок. Теперь муж станет чтить меня, потому что
я родила ему шестерых сыновей». И она назвала его За-
вулоном.*

²¹ Через какое-то время она родила дочь и назвала ее
Диной.

²² Тогда Бог вспомнил Рахиль; Он услышал ее и открыл
ей утробу. ²³ Она забеременела и родила сына и сказала:
«Бог снял мой позор». ²⁴ Она назвала его Иосифом,* по-
тому что она сказала: «Да добавит мне Господь еще од-
ного сына».

* **30:18** По звучанию напоминает евр. слова: *человек нанят* или
есть вознаграждение.

* **30:20** Возможно, это имя означает: *честь/обитать [вместе
с кем-нибудь]*.

* **30:24** По звучанию напоминает евр. выражение: «*Да даст Он
другого*».



Сар о Яков барвайлас

²⁵ Пала кодо, сар кай э Рахиль аракхадилас Ёсиф, Яков пхэндас Лаваноскэ:

— Мэк ман тэ жявтар пэ пхув, кай аракхадилэм. ²⁶ Дэ ман мурэ ромнян ай щяворэн, анда савэ мэ кэрос бути тукэ, ай мэ традав андо дром. Ту жянэс, кати бут мэ кэрос бути пэ тутэ.

²⁷ Алом о Лаван пхэндас лэскэ:

— Тэ аракхав лащипэ андэ тирэ якха, мангав тут: ащ. Мэ жанглэм па драбарипэ, кэ о Рай Яхва алдый ман анда тутэ. ²⁸ Пхэн тири тимин, ай мэ потино ла.

²⁹ О Яков пхэндас лэскэ пэ кадо:

— Ту жянэс, кати бут мэ кэрос бути пэ тутэ ай пэ катэстэ барилэ тирэ кырдура анда мандэ. ³⁰ Кана мэ арэслэм, лэн нас бут, алом аканак вон кэрдилэ пэ бутэстэ май бут. О Рай Яхва бахтярлас тут андо са, со мэ кэрос. Ай кана мэ чяк бирия тэ кидав вари-со мурэ челэдоскэ?

³¹ Лаван пушлас:

— Со тэ дав тут?

— На дэ ма канчи, — пхэндас пэ кадо Яков. — Алом кэр мангэ фэри екх, ай мэ ло май дур тэ лышый ай тэ фирий тирэ кырдура: ³² мэк ман тэ нахав адес па са э кырдура ай тэ улавав ригатэ саворэ плямаша бакрэн, мэлахнэ бакрорэн ай буснёрэн, ай таблаша буснян. Вон ви авна муро потин. ³³ Май палал дычёла, кэ мэ сым чячё мануш, кана ту камэса тэ жянэс аври, со ту потинэсас мангэ па бути. Тэ аракхадёла мандэ наплямаша вай на-таблаша бусни вай намэлажно бакроро, вон гинавна-пэ чёрданэ.

³⁴ — Ворбисайлам, — пхэндас Лаван. — Мэк авэл ка-дэ, сар ту пхэндан.



Обогащение Иакова

²⁵ После того как Рахиль родила Иосифа, Иаков сказал Лавану:

— Отпусти меня, чтобы я мог вернуться в родные края.

²⁶ Дай мне моих жен и детей, за которых я служил тебе, и я тронусь в путь. Ты знаешь, **как много** я работал на тебя.

²⁷ Но Лаван сказал ему:

— Если я нашел милость в твоих глазах, прошу тебя, **останься**: я узнал через гадание, что Господь благословляет меня благодаря тебе, — ²⁸ и добавил: — Назови свою цену, я заплачу ее.

²⁹ **Иаков** ответил ему:

— Ты знаешь, как я работал на тебя и каковы твои стада благодаря моей заботе. ³⁰ Они были немногочисленны до моего прихода, но теперь их число многократно увеличилось, и Господь благословлял тебя из-за меня. Когда же, наконец, я смогу скопить что-нибудь и для собственного дома?

³¹ **Лаван** спросил:

— Что тебе дать?

— Мне ничего не надо, — ответил Иаков. — Сделай для меня лишь одно, и я буду и дальше пасти и охранять твои стада: ³² позволь мне обойти все твои стада и отделить от туда всех крапчатых и пятнистых овец, всех темных ягнят и всех пятнистых и крапчатых коз. Они и будут моей платой. ³³ Честность моя будет мне порукой в будущем, когда бы ты ни решил проверить плату, отданную мне. Если найдется у меня не крапчатая и не пятнистая коза или не темный ягненок, то они будут считаться краденными.

³⁴ — Договорились, — сказал Лаван. — Пусть будет так, как ты сказал.



³⁵ Ай андо кодо дес вов щютас ригатэ саворэ плямаша вай таблаша бузнэн ай буснян, ай саворэ мэлахнэ бак-
рорэн ай дас тэ лышын лэн лэскэ щявэ. ³⁶ Вов кэрдас тэ
авэл машкар лэстэ ай о Яков трин дес дром, ай Яков, сар
майинты, лышыяс лэ кавэр Лаваноскэ кырдура.

³⁷ Алом о Яков щиндас зэлэна кранжи па плопура,
миндалюра ай чинары ай щиндас аври пэ лэ корца, тэ
ашцен парнэ панты пэ кранжи. ³⁸ Котар вов щютас кодал
кранжи андэ алатонгэ паескэ балая, тэ авэн вон ворта
англа алатура, кана вон авнас тэ пэн. Кана сас тато, ай
алатура авнас тэ пэн ай тэ кэрэн щяворэн, ³⁹ вон кэрнас
кадо англа кранжи. Ай лэндэ аракахадёнас щявора пля-
маша вай таблаша. ⁴⁰ Инкэ Яков щёлас лэн англа табла-
ша ай мэлахнэ алатура, савэ сас Лаваноскэ. Кадэ лэстэ
кэрдилэ пэскэ кырдура, ай вов инкрэлас лэн ригатэ ка-
тар алатура Лаваноскэ. ⁴¹ Кана авнас тэ пэн зуралэ бусня
ай бакря, Яков щёлас англа лэндэ кранжи андэ балая,
тэ кэрэн щяворэн англа кранжи, ⁴² ай кана сас назуралэ
алатура, вов чи щёлас лэн котэ. Кадэ бизораке алатура
ашнас кай Лаван, ай зуралэ — кай Яковос. ⁴³ Кадэ Яков
кэрдилас зуралэс барвало, лэстэ сас аканак барэ кырду-
ра бакрэн ай буснян, бутяркини ай бутяра, верблюдура
ай самары.

Яков нашэл катар о Лаван

31 ¹ Яков шундас, сар щявэ лэ Лаваноскэ пхэннас:
«Яков лас са, со сас кай амаро дад, кидас пэско
барвалипэ катар амаро дад». ² Ай Яков лас сама, кэ Лаван
аба нас касаво каринг лэстэ, сар майинты.

³ Атунчи О Рай Яхва пхэндас лэ Яковоскэ:

— Болдэ-ту палпалэ пэ тири дадэски пхув, кай тиро
нямо, ай Мэ аво туса.



³⁵ И в тот же день он отделил всех козлов с крапинами
или пятнами, всех пятнистых и крапчатых коз — тех, на
которых было белое, — и всех темных ягнят и отдал их
под надзор сыновей. ³⁶ Он назначил расстояние между
собой и Иаковом в три дня пути, а Иаков продолжал па-
сти остальной мелкий скот Лавана.

³⁷ Иаков нарезал свежих веток тополя, миндаля и чина-
ры и сделал на них белые полосы, сняв кору и обнажив
белое дерево внутри. ³⁸ Он положил ветки с нарезкой во
все поилки, чтобы они были прямо перед скотом, когда
скот приходил пить. Во время брачной поры, когда жи-
вотные приходили пить, ³⁹ они спаривались перед вет-
ками, и потомство рождалось пестрым, крапчатым или
пятнистым. ⁴⁰ Также Иаков поворачивал их к пестрым
и темным животным, которые принадлежали Лавану,
а молодняк ставил отдельно. Так у него появились соб-
ственные стада, и он держал их отдельно от скота Лавана.
⁴¹ Когда пить приходили крепкие животные, Иаков клал
перед ними в корыта ветки, чтобы они спаривались пе-
ред ветками, ⁴² а если животные были слабые, он не клал
веток. Так слабый скот доставался Лавану, а сильный —
Иакову. ⁴³ Иаков начал богатеть, у него теперь были боль-
шие стада, а также служанки, слуги, верблюды и ослы.

Побег Иакова и его семьи от Лавана

31 ¹ **Иаков** услышал, как сыновья Лавана говорили:
«Иаков забрал всё, чем владел наш отец, и скопил
себе богатство за счет нашего отца». ² И Иаков заметил,
что Лаван *относится* к нему не так, как раньше.

³ Господь сказал Иакову:

— Возвращайся в землю отцов, к своей родне,
и Я буду с тобой.



⁴ О Яков бищядас тэ пхэнэн Рахиликэ ай Лиякэ тэ авэн пэ мал, кай сас лэскэ алатура. ⁵ Вов пхэндас лэнгэ:

— Мэ дыкхав, кэ тумаро дад аба най касаво каринг мандэ, сар майинты. Алом мурэ дадэско Дэл сы манца. ⁶ Тумэ жянэн, кэ мэ кэрос бути пэ тумаро дад анда са мурри зор, ⁷ ай тумаро дад хохавлас ман, дэшвар парувлас муро потин. Алом о Дэл чи дас лэскэ тэ шэртый ман. ⁸ Кана вов пхэнлас: «Тиро потин авла таблаша алатура», са цынэ алатура аракхадёнас таблаша, ай кана пхэнлас: «Тиро потин авла плямаша», са лэ алатура кэрнас цынэн плямаша. ⁹ Кадэ о Дэл лас катар тумаро дад лэ алатон ай дас лэн мангэ. ¹⁰ Еквар, андэ коды врама, кана алатура кэрнас щяворэн, мэ дыкхлэм суно, мэ дыкхлэм, кэ лэ бузнэ, савэ астардёнас кай э бусня, сас таблаша вай плямаша. ¹¹ О Ангело Дэвлэско пхэндас мангэ андо суно: «Яков». Мэ пхэндэм лэскэ: «Катэ сым». ¹² Вов пхэндас: «Лэ сама, ай дыкхэса: са э бузнэ, савэ астардён кай э бусня, сы таблаша вай плямаша. Мэ дыкхлэм са, со Лаван кэрэл туса. ¹³ Мэ сым о Дэл андо Бэт-Эль, кай ту щёрдан улэй по бар ай цолахардан Мангэ. Аканак ащяв кады пхув ай болдэ-ту палпалэ пэ пхув, кай аракхадилан».

¹⁴ Рахиль ай Лия пхэндэ:

— Сы инкэ амэндэ амари партя кай амаро дадэско миштыпэ? ¹⁵ Дычёл, кэ вов гинавэл амэн стрийна! Вов на фэри бикиндас амэн, ай ви халярдас кодо, со лас пала амэндэ. ¹⁶ Са о барвалипэ, саво о Дэл лас катар амаро дад, сы амаро ай амарэ щяворэнго. Кэр кадэ, сар о Дэл пхэндас тукэ.

¹⁷ Атунчи Яков щютас щяворэн тай ромнян опрэ пэ верблюдура, ¹⁸ трададас са пэскэ алатон англа пэстэ, ай са пэскэ миштымаса, кай вов кидас андо Паддан-Арам, индулысардас кай пэско дад Исаак каринг э пхув Ханаан.

⁴ Иаков послал сказать Рахили и Лии, чтобы они вышли в поле, где были его отары. ⁵ Он сказал им:

— Я *вижу*, что ваш отец *относится* ко мне не так, как прежде, но Бог моего отца со мной. ⁶ Вы знаете, что я работал на вашего отца изо всех сил, ⁷ а ваш отец обманывал меня, десять раз меняя мою плату. Но Бог не дал меня ему в обиду. ⁸ Если он говорил: «Платой твоей будут крапчатые», то весь скот *рожда*л крапчатых, а если он говорил: «Платой твоей будут пестрые», то весь скот рождал пестрых. ⁹ Так Бог забрал скот у вашего отца и отдал мне.

¹⁰ Однажды, в то время, когда спаривается скот, мне приснился сон: я поднял взгляд и увидел, что козлы, покрывавшие коз, были пестрыми, крапчатыми или пятнистыми. ¹¹ Ангел Бога сказал мне во сне: «Иаков». Я ответил: «Я здесь». ¹² Он сказал: «Взгляни, и ты увидишь: все козлы, покрывающие скот, — пестрые, крапчатые или пятнистые, потому что Я увидел как обошелся с тобой Лаван. ¹³ Я — Бог Вефиля, где ты возлил масло на памятный знак и поклонился Мне; оставь же немедленно эту землю и возвращайся в землю, где ты родился».

¹⁴ Рахиль и Лия ответили:

— Да есть ли у нас еще доля в наследстве отца? ¹⁵ Разве не видно, что он считает нас за чужих? Он продал нас и истратил то, что за нас выручил. ¹⁶ Конечно же, всё богатство, которое Бог забрал у отца, принадлежит нам и нашим детям, так что поступай, как велит тебе Бог.

¹⁷ Иаков посадил детей и жен на верблюдов, ¹⁸ погнал весь скот впереди себя и, взяв всё добро, которое он скопил в Паддан-Аrame, отправился в путь к своему отцу Исааку в землю Ханаана.

¹⁹ Лаван гэлэс тэ муравэл лэ бакрэн, ай Рахиль чёрдас лэскэ кхэрутнэ дэвлэн.

²⁰ Ай кадэ о Яков хохадас арамеёс Лаванос, чи пхэндас лэскэ, кэ традэлтар. ²¹ Вов нашластар са пэскэ миштыма-са, наххлас пэрдал о пай ай гэлэс каринг лэ харалы пхув Гилад.

Лаван пхандэл ворба Яковоса

²² По трито дес Лаваноскэ пхэндэ, кэ Яков нашластар. ²³ Вов лас пэса нямон ай щюдас-пэ пала Яков, ай па эфта дес арэслас лэн пэ харалы пхув Гилад. ²⁴ Андэ коды рат андо суно кай арамеё Лаван авилас Дэл ай пхэндас лэскэ: «Фирин-ту, на пхэн канчи Яковоскэ, чи лашцё, чи чёро».

²⁵ Кана Лаван арэслас лэс, Яков аба щютас цэрға пэ харалы пхув Гилад. Ай ви Лаван куса пэскэ нямом инзардас котэ цэрғи. ²⁶ Лаван пхэндас Яковоскэ:

— Со ту кэрдан? Ту хохадан ман ай ингэрдан мурэ щейан, сар рабон по марипэ. ²⁷ Состар хоходан ман ай чёрал нашластар? Состар чи пхэндан мангэ тэ дав тут дром лошаса ай диланца, тэла башаипэ тобэнго тай арфэнго? ²⁸ Ту чи дан мангэ тэ чюмидава андо дром мурэ цынэ-щя-ворэн ай щейан. Ту кэрдан бигиндоско. ²⁹ Ман сы зор тэ кэрав тукэ чёрипэ, алом кады рати о Дэл тирэ дадэско пхэндас мангэ андо суно: «Фирин-ту, на пхэн канчи Яковоскэ, чи лашцё, чи чёро». ³⁰ Ту гэлантар, анда кадо кэ чи рыбдыяс-пэ тукэ тэ болдэс-ту палпалэ май сыго андо тэ дадэско кхэр. Алом состар чёрдан мурэ дэвлэн?

³¹ Яков пхэндас Лаваноскэ пэ кадо:

— Мэ дарос, кэ ту пэ зор лэса мандар тирэ щейан. ³² Алом тэ аракхэса вари-кастэ катэ тирэ дэвлэн, кодо чи траия. Англа тирэ нямора родэ коркором, тэ сы мандэ вари-со тиро, ай тэ аракхэса, лэ кадо палпалэ.

¹⁹ Когда Лаван ушел стричь овец, Рахиль украли его божков*. ²⁰ А Иаков обманул арамея Лавана, не известив его о своем уходе. ²¹ Он бежал со всем своим имуществом и, перейдя реку*, направился к нагорьям Галаада.

Лаван заключает с Иаковом договор

²² На третий день Лавану сообщили, что Иаков бежал. ²³ Взяв с собой родственников, он погнался за Иаковом и через семь дней настиг его в нагорьях Галаада. ²⁴ Но ночью Бог явился арамею Лавану во сне и сказал ему: «Берегись, не говори ничего Иакову, ни хорошего, ни плохого».

²⁵ Лаван догнал Иакова. Иаков уже поставил шатер в нагорьях Галаада, и Лаван с родней тоже стали там лагерем. ²⁶ Лаван сказал Иакову:

— Что ты сделал? Ты обманул меня и увел моих дочерей, как пленников на войне. ²⁷ Почему ты убежал тайком? Почему ты не сказал мне, чтобы я мог проводить тебя с радостью и с песнями, под музыку бубна и арфы? ²⁸ Ты не дал мне даже поцеловать на прощание внуков и дочерей. Ты поступил безрассудно. ²⁹ В моих силах причинить тебе зло, но прошлой ночью Бог твоего отца сказал мне: «Берегись, не говори Иакову ничего, ни хорошего, ни плохого». ³⁰ Допустим, ты ушел, потому что тебе не терпелось вернуться в отцовский дом, но зачем ты украл моих божков?

³¹ Иаков ответил Лавану:

— Я боялся, потому что думал, что ты силой отнимешь у меня своих дочерей. ³² Если же ты найдешь у кого-нибудь здесь своих божков, тому не жить. В присутствии родни смотри сам, есть ли у меня что-нибудь твое, и если есть, то забирай обратно.

* 31:19 Евр. терафим.

* 31:21 То есть Евфрат.

Яков чи жянлас, кэ Рахиль чёрдас лэ дэвлэн.

³³ Лаван гэлас андэ Яковоски цэрға, андэ Лияки цэрға ай андэ дуге рабойкэнги цэрға, алом чи аракхлас канчи. Пала Лияки цэрға вов наххлас андэ Рахилиаки цэрға. ³⁴ Ай Рахиль англа кадо лас кхэрутнэ дэвлэн, щюгас лэн андэ верблюдонги зэн ай бэшлас пэ лэ. Лаван родасас андэ са э цэрға, алом чи аракхлас канчи. ³⁵ Э Рахиль пхэндас дадэскэ:

— На холяйви, муро рай, кэ мэ наштык ущяв англа тутэ. Мандэ кадо, со кэрдёл кай э жювля сако щён.

Ай сар вов чи родэлас, вов наштык аракхлас дэвлэн.

³⁶ Яков сас андэ бари холи ай лас тэ пхэнэл ла аври Лаваноскэ:

— Андэ состэ мури дош? — пушлас вов лэс. — Саво бээх мэ кэрдэм, кэ ту мэклан-пэ пала мандэ тэ астарэс ман? ³⁷ Аканак, кана родан аври андо са муро миштыпэ, со ту аракхлан анда тиро? Щюв, со аракхлан, англа тирэ ай мурэ нямуре, мэк вон дэн амэн крисы. ³⁸ Мэ траисардэм тутэ биш бэрш. Тирэ бакря ай бусня чи щюдэнас пэстар, ай мэ чи халэм бакрэн анда тирэ кырдура. ³⁹ Мэ чи анос тукэ бакрэн, щингэрдэ вадна алатонца, алом мэ коркоро щювос палпалэ пала лэн анда мури партя. Ту чяк лэсас мандар пала са, со сас чёрдо рати вай десэ. ⁴⁰ Кадэ мэ траияс: десэ пхабарлас ман о кхам, рати чи дэлас ман пача о шыл, ай о суно нашлас катар мурэ якха. ⁴¹ Кадэ сас биш бэрш, кай мэ кэрдэм бути пэ тутэ. Мэ бутязыас пэ тутэ дэшуштар бэрш пала тирэ дуй щя ай шов бэрш пала алатура, ай ту дэшвар парувэсас муро потин. ⁴² Тэ на авило манца мурэ дадэско Дэл, Авраамоско Дэл, Кодо, Кастар дарлас Исаак, ту бищяданас ман палпалэ щюще вастэнца. Алом о Дэл дыкхлас мурэ киноскэ ай пхара бутякэ ай сыкадас тукэ рати тири дош.

⁴³ Лаван пхэндас Яковоскэ пэ кадо:

Иаков не знал, что божков украла Рахиль.

³³ Лаван вошел в шатер Иакова, в шатер Лии и в шатер двух служанок, но *ничего* не нашел. После шатра Лии он вошел в шатер Рахили. ³⁴ Рахиль же взяла домашних божков, положила их в верблюжье седло и села на них. Лаван обыскал весь шатер, но ничего не нашел.

³⁵ **Рахиль** сказала отцу:

— Не гневайся, мой господин: я не могу встать перед тобой, потому что у меня то, что обычно бывает у женщин.

Как он ни искал, он не смог найти своих божков.

³⁶ Иаков был вне себя от гнева и стал выговаривать Лавану:

— В чем мое преступление? — спросил он. — Какой грех я совершил, что ты пустился за мной в погоню?

³⁷ Ты обыскал всё мое добро — что ты нашел из своего имущества? Положи, что нашел, перед твоей и моей родней, и пусть они нас рассудят. ³⁸ Я двадцать лет прожил у тебя: твои овцы и козы не выкидывали, баранов из твоих стад я не ел. ³⁹ Растерзанных диким зверем я не приносил к тебе, но сам возмещал убытки; ты же требовал с меня платы за всё, что было украдено, днем ли это случилось или ночью. ⁴⁰ Вот каково мне было: зной палил меня днем, холод терзал меня ночью, и сон бежал от моих глаз. ⁴¹ Таковы были те двадцать лет, что я жил в твоём доме. Я работал на тебя четырнадцать лет за двух твоих дочерей и шесть лет за скот, а ты десять раз менял мою плату. ⁴² Если бы не был со мной Бог моего отца, Бог Авраама, Тот, Кого боялся Исаак, то ты, конечно, отослал бы меня с пустыми руками. Но Бог увидел мои лишения и труд моих рук и рассудил нас прошлой ночью.

⁴³ Лаван ответил Иакову:

— Кадал щяя сы мурэ щяя, щявора сы мурэ щявора, ай кырдура сы мурэ кырдура. Са, со дыкхэс, сы муро. Алом со шай аканак кэрав мурэ щяянца вай лэ цынэ-щяворэнца? ⁴⁴ Тэ пханглас туса ворба, ту ай мэ, ай мэк кадо бар дыкхэл, со авла щютыно машкар амэндэ.

⁴⁵ Яков лас бар ай щютас лэс тэ тордёл, тэ авэл э вурма пала щютыны ворба. ⁴⁶ Вов пхэндас пэскэ челэдоскэ:

— Кидэн бар.

Вон кидэ бар, ракисардэ лэн харораса ай бэшлэ паша латэ тэ хан. ⁴⁷ Лаван дас ла анав Егар-Сахадута, ай Яков — Гал-Эд. ⁴⁸ Лаван пхэндас:

— Кады харори анда бар дыкхэл, со щютыно машкар амэндэ адес.

Акэ состар дынэ ла анав Гал-Эд*. ⁴⁹ Лакэ инкэ дынэ анав Мицпа*, кэ вов пхэндас:

— Мэк Рай Яхва лышый пала тутэ ай мандэ, кана аваса дур екх екхэстар. ⁵⁰ Тэ инкэрдэса чёрэс мурэ щяянца вай лэса кавэрэ ромнян, ви тэ на авла амэнца кхоник, сэр, кэ о Дэл шундас щютыны ворба машкар тутэ ай мандэ.

⁵¹ Инкэ Лаван пхэндас Яковоскэ:

— Акэ харори ай сэраимаско бар, саво мэ щютэм тэ тордёл машкар тутэ ай мандэ. ⁵² Кады харори ай о бар сыкавэн, кэ мэ чи накхав пэрдал кадал ракисардэ бар пэ тири риг тэ кэрав тукэ чёрипэ, ай ви ту чи накхэса пэрдал лэндэ пэ мури риг, тэ кэрэс мангэ чёрипэ. ⁵³ Мэк Дэл Авраамоско ай Дэл Нахороско, ай лэнгэ дадэско Дэл тэ авэл крисынари машкар амэндэ.

* **31:48** Пур. арамейско «Егар-Сахадута» и пур. евр. «Гал-Эд» атырдён сар «о плай кай дыкхэл амэн».

* **31:49** Пур. евр. «фиримаски башня».



— Эти дочери — мои дочери, дети — мои дети, и стада — мои стада; всё, что ты видишь, — мое. Но что же я могу теперь сделать с моими дочерьми или с детьми, которых они родили? ⁴⁴ Давай же заключим договор, ты и я, и пусть он будет свидетельством между нами.

⁴⁵ Иаков взял камень и поставил его памятным знаком.

⁴⁶ Он сказал своей родне:

— Наберите камней.

Они набрали камней, сложили их грудой и сели возле нее за трапезу. ⁴⁷ Лаван назвал ее Иегар-Сагадута, а Иаков — Гал-Эд*. ⁴⁸ Лаван сказал:

— Эта насыпь — свидетельство между тобой и мной сегодня.

Вот почему ее назвали Гал-Эд, ⁴⁹ а также Мицпа*, ведь он сказал:

— Пусть Господь смотрит за тобой и мной, когда мы будем вдали друг от друга. ⁵⁰ Если ты будешь плохо обходиться с моими дочерьми или возьмешь себе других жен, кроме моих дочерей, — даже если никого с нами нет, помни, что Бог — Свидетель между тобой и мной.

⁵¹ Еще Лаван сказал Иакову:

— Вот груда камней и памятный знак, который я поставил между тобой и мной. ⁵² Эти камни — свидетельство, и этот памятный знак — во свидетельство того, что я не перейду за эту груду камней на твою сторону, чтобы причинить тебе зло, и ты не перейдешь за этот памятный знак и груду камней на мою сторону, чтобы причинить мне зло. ⁵³ Пусть Бог Авраама и Бог Нахора, Бог их отца, судит между нами.

* **31:47** Арам.: *Иегар-Сагадута*, евр. *Гал-Эд* — оба означают: *насыпь свидетельства*.

* **31:49** Это название означает: *сторожевой пост*.



Ай Яков цолахардас Кодолэса, Савэстар дарлас лэс-ко дад Исаак. ⁵⁴ Вов дас жэртва котэ, пэ харалы пхув, ай акхардас пэскэ нямон тэ хан. Вон халэ ай ратярдэ котэ, пэ хар. ⁵⁵ Ёкор дэтэгара Лаван чюмидас пэскэ цынэ-щяворэн ай щейан ай алдысардас лэн. Атунчи вов болдас-пэ кхэрэ.

Яков гэтой-пэ тэ дыкхэл-пэ Исавоса

32 ¹ О Яков традас пэскэ дромэса. Атунчи вов дыкх-лас Дэвлэскэ ангелон. ² Кана Яков лас сама лэн, вов пхэндас:

— Кадо Дэвлэско табор!

Ай дас лэс анав Маханаим*.

³ Яков бищядас англа пэстэ манушэн кай пэско прал Исав андэ пхув Сеир, андо тхэм Эдом. ⁴ Вов дас лэнгэ аври:

— Акэ со тумэ трубуй тэ пхэнэн мурэ раскэ Исавоскэ: «Тиро слуга Яков пхэнэл: “Мэ траисардэм кай о Лаван ай сымас котэ жи кай адесутно дес. ⁵ Мандэ сы гурува ай самары, бакрэ ай бусня, бутярнэ ай бутяркини. Аканак мэ бищявав кадо нэвипэ мурэ раскэ тэ аракхав милошаго андэ тирэ якха”».

⁶ Кана э бищядэ мануш болдэ-пэ палпалэ, вон пхэндэ Яковоскэ:

— Амэ самас кай тиро прал Исав, ай аканак вов корко-ро авэл тэ арэсадёл туса, ай лэса жян 400 мануш.

⁷ Андэ бари дар ай пхарэ илэса Яков уладас пэ дуй та-бора пэскэ манушэн ай ви кырдура ай верблюдон. ⁸ Вов гиндыяс: «Тэ хутела Исав маримаса по допаш анда аман-дэ, лэ кавэр ащна наазбадэ ай фирина-пэ».

⁹ Яков лас тэ мангэл:

— О, Дэл мурэ дадэско Авраамоско, Дэл мурэ дадэско Исаакоско, о Яхва, саво пхэндас мангэ: «Болдэ-ту палпалэ

* 32:2 Пур. евр. «маханаим» атярдёл сар «дуй табора».

И Иаков поклялся Тем, Которого боялся его отец Исаак. ⁵⁴ Он принес жертву там в нагорье и пригласил родственников разделить трапезу. Они поели и переночевали там, ⁵⁵ а рано утром Лаван поцеловал внуков и дочерей, благословил их и отправился домой.

Иаков готовится к встрече с братом Исавом

32 ¹ Иаков продолжил свой путь, и ангелы Божьи встретили его. ² Когда Иаков увидел их, он сказал:

— Это Божий стан! — и назвал то место Маханаим*.

³ Иаков послал впереди себя вестников к своему брату Исаву в землю Сеир, страну Эдом. ⁴ Он дал им такой наказ:

— Скажите моему господину Исаву так: «Твой слуга Иаков говорит: Я жил у Лавана и был *там* до этого дня.

⁵ У меня есть быки, ослы, овцы и козы, слуги и служанки. Я посылаю эту весть моему господину, чтобы найти милость в твоих глазах».

⁶ Посланцы вернулись и сказали Иакову:

— Мы были у твоего брата Исав, и теперь он сам идет тебе навстречу и с ним 400 человек.

⁷ В великом страхе и смятении Иаков разделил людей, которые были с ним, а также стада крупного и мелкого скота и верблюдов. ⁸ Он думал: «Если Исав нападет на одну половину*, то другая* уцелеет и спасется».

⁹ Иаков взмолился:

— О Бог моего отца Авраама, Бог моего отца Исаака, о Господь, сказавший мне: «Вернись в твою землю, где ты родился, и Я дам тебе процветание», ¹⁰ я недостойн

* 32:2 Это название означает: *два стана*.

* 32:8 Или: *на один стан*.

* 32:8 Или: *то другой стан*.

андэ тири пхув кай тирэ нямур, ай Мэ до тукэ миштыпэ»!

¹⁰ Мэ чи эрдэмлый касаво милошаго ай лышыпэ, савэ Ту дан Тирэ слугакэ. Мандэ канчи нас, фэри дромэско каш, кана мэ наххлэм Ёрдан, ай аканак мэ болдав-ма палпалэ дуе таборэнца. ¹¹ Рудий тут, фирисар ман катар о вас мурэ пралэско Исавоско, анда кадо кэ мэ дарав, кэ вов авла ай хутела пэ мандэ ай пэ дэя щяворэнца. ¹² Чяк Ту пхэндан: «Мэ щинадэм тукэ миштыпэ, ай тирэ парапутья авна кати бут, сар моряко кишай, саво наштык тэ гинавэс».

¹³ Яков ратярдас котэ ай анда кодо, со сас лэстэ, кидас аври даро пэскэ пралэскэ Исавоскэ: ¹⁴ 200 буснян ай 20 бузнэн, 20 бакрян ай 20 бакрэн, ¹⁵ 30 верблюдичэн бурнювонца, 40 гурувнян ай 10 гурувэн, 20 самарэн жювлян ай 10 самарэн мушэн. ¹⁶ Вов дас бутярнэнгэ тэ лышын сако кырдо ригатэ ай пхэндас лэнгэ:

— Жян англа мандэ ай инкрэн вари-соско дурипэ машкар кырдура.

¹⁷ Вов щитярдас манушэс, кон жялас англуно:

— Кана арэсадэла туса муро прал ай пушла: «Каско сан ай кай жяс? Ай каско сы кырдо кай традавэс?» — ¹⁸ атунчи ту трубуй тэ пхэнэс: «Кадал алатура сы тирэ слугаскэ Яковоскэ. Кадо даро лэстар мурэ раскэ Исавоскэ, ай коркоро Яков жял пал амэндэ».

¹⁹ Вов щитярдас ви дуйтонэс, ви тритонэс, ви кавэрэн, кон жялас пала сако кырдо:

— Ви тумэ трубуй тэ пхэнэн са кадо Исавоскэ, кана вов авла сэмбэ тумэнгэ. ²⁰ Ай на бистрэн тэ пхэнэн: «Ти-ро слуга Яков жял палал».

Яков гиндыяс: «Мэ ковялярав лэско ило кадалэ даронца, кай бищявав англа мандэ, ай май палал, кана дыкхас-амэ, вов шай авла лашё каринг мандэ». ²¹ Кадэ Яковоскэ дары сас бищядэ англал, ай вов коркоро ратярдас андо табор.



той милости и верности, которые Ты явил Твоему слуге. У меня ничего не было, кроме посоха, когда я перешел Иордан, а теперь я возвращаюсь двумя станами. ¹¹ Молю Тебя, спаси меня от руки моего брата Исава, потому что я боюсь, что он придет и нападет на меня и на матерей с детьми. ¹² Ты ведь Сам сказал: «Я непременно дам тебе процветание и сделаю потомство твое многочисленным, как морской песок, который не сосчитать».

¹³ Он провел там ночь и из того, что у него было, выбрал подарок для своего брата Исава: ¹⁴ 200 коз и 20 козлов, 200 овец и 20 баранов, ¹⁵ 30 верблюдиц с верблюджатами, 40 коров и 10 быков, 20 ослиц и 10 ослов. ¹⁶ Он поручил их слугам, каждое стадо особо, и сказал им:

— Идите впереди меня и держите между стадами некоторое расстояние.

¹⁷ Он научил того, кто шел первым:

— Когда мой брат Исав встретит тебя и спросит: «Чей ты? Куда идешь? Чей *скот* ты гонишь?» — ¹⁸ тогда ты скажи: «Скот твоего слуги Иакова. Это подарок от него моему господину Исаву, а сам он идет за нами».

¹⁹ Он научил и второго, и третьего, и всех других, шедших за стадами:

— И вы так же скажете Исаву, когда он вас встретит.

²⁰ И еще скажите: «Твой слуга Иаков идет позади нас».

Сам он думал: «Я умиротворю его этими дарами, которые посылаю впереди себя, а потом, когда мы встретимся, он, быть может, примет меня». ²¹ Так дары Иакова были отправлены вперед, а сам он провел ночь в лагере.



²² Коды рати Яков ущилас ай лас пэскэ дуге ромнян, дуге бутяркинян ай дэшуекхэ щявэн ай накхлас пэрдал э нал Яббок. ²³ Вов ингэрдас лэн пэрдал о паи ай пала кадо ви са пэско миштыпэ.

Яков лэл анав Израиль

²⁴ Атунчи Яков ащилас коркоро, ай Вари-кон бирко-зыас лэса жи по ғайнало. ²⁵ Кана вон биркозынас, Кодо дыкхлас, кэ чи нирий, ай шэртысардас машкарэско кокало кай о Яков. ²⁶ Котар Вов пхэндас:

— Мэк Ман; киздый-пэ о ғайнало.

Алом Яков пхэндас пэ кадо:

— Чи мэкав, жипон чи бахтырэса ман.

²⁷ Кодо пушлас:

— Сар бушсэс?

— Яков, — пхэндас вов.

²⁸ Атунчи Кодо пхэндас:

— Катар кадо дес тиро анав авла на Яков, ай Израиль*, анда кадо кэ ту биркозысас лэ Дэвлэса ви лэ манушэнца, ай нирисардан.

²⁹ Яков пушлас:

— Мангав Тут, пхэн мангэ Тиро анав.

Алом Вов пхэндас пэ кадо:

— Состар пушес Муру анав?

Ай Вов бахтырдас лэс котэ.

³⁰ Яков пхэндас: «Мэ дыкхлэм муй лэ Дэвлэско ай ащилэм жювиндо», — ай дас анав кодолэ тханэскэ Пениэл*.

³¹ О кхам сас аба опрэ, кана вов накхлас Пениэл, ай лангалас анда пэско пунро. ³² Акэ состар жи кай аканак

* **32:28** Пур. евр. анав «Йисраэл» шундёл пашэ каринг лэ ворби «сара» (вов биркозыас) ви «Эль» (Дэл).

* **32:30** Пур. евр. «Пени-Эль» атырдёл сар «Дэвлэско муй».

Иаков получает имя Израиль

²² Той ночью Иаков встал и взял двух своих жен, двух служанок и 11 сыновей и вброд перешел через реку Яббок. ²³ Он перевел их через поток и переправил всё свое добро. ²⁴ И вот Иаков остался один, и Некто боролся с ним до самой зари. ²⁵ Увидев, что не может пересилить, Он коснулся сустава бедра Иакова, так что бедро было вывихнуто, когда он боролся с Ним. ²⁶ И Он сказал:

— Отпусти Меня, потому что восходит заря.

Но Иаков ответил:

— Не отпущу, пока не благословишь меня.

²⁷ Он спросил:

— Как твое имя?

— Иаков, — ответил он.

²⁸ Тогда Он сказал:

— Отныне твое имя будет не Иаков, а Израиль*, потому что ты боролся с Богом и людьми и победил.

²⁹ Иаков сказал:

— Прошу Тебя, скажи мне Твое имя.

Но Он ответил:

— Зачем ты спрашиваешь Мое имя?

И Он благословил его. ³⁰ Иаков назвал то место Пениэл*, **сказав**: «Это потому, что я видел Бога лицом к лицу и остался жив».

³¹ Солнце встало над ним, когда он проходил Пениэл*, хромя из-за своего бедра. ³² Вот почему до сегодняшнего дня израильтяне не едят сухожилия на суставе бедра: ведь Он коснулся сустава бедра Иакова рядом с сухожилием.

* **32:28** Это название означает: *он борется с Богом*.

* **32:30** Это название означает: *лицо Бога*.

* **32:31** Пениэл — вариант названия Пениэл.

израильтяне чи хан гырчѐ анда машкарэско кокало: кэ о Дэл азбадас о машкарэско кокало паша гырчѐ кай о Яков.

Яков арэсадѐл Исавоса

33 ¹ Яков щюдас лэ якха ай дыкхлас, кэ авэл Исав ай лэса 400 мануш. Вов уладас щяворэн машкар Лия, Рахиль ай дуй бутяркини. ² Вов щютас бутяркинян ай лэнгэ щяворэн англал, Лия ай лакэ щяворэн пала лэндэ, ай Рахиль Ёсифоса пала саворэндэ. ³ Ай вов коркоро гэлас англал ай эфтавар азбадас э пхув, кана пашолас каринг пэско прал. ⁴ Алом Исав нашлас каринг Яков, лас лэс андэ ангаля ай пала кор ай чюмидас лэс, ай вон рутэ екх пэ екхэстэ. ⁵ Исав дыкхлас жювян ай щяворэн ай пуцлас:

— Кон кадал туса?

Яков пхэндас:

— Кадал щявора, савэн о Дэл па пэско милошаго дас тирэ слугас.

⁶ Котар бутяркини пэскэ щяворэнца пашылэ ай бандилэ жи кай пхув англа Исав. ⁷ Пала лэндэ пашылэ ай бандилэ Лия ай лакэ щявора. Пала саворэндэ пашылэ Ёсиф ай Рахиль, ай ви вон бандилэ жи кай пхув.

⁸ Исав пуцлас катар о Яков:

— Со сы са кодал кырдура сэмбэ мангэ, кай дыкхлэм?

— Мэ камав тэ аракхав милошаго андэ тирэ якха, муро рай, — пхэндас кодо.

⁹ Исав пхэндас:

— Мандэ са сы, прала. Ащяв тиро тукэ.

¹⁰ — На, мангав тут! — пхэндас пэ кадо Яков. — Тэ аракхлэм милошаго андэ тирэ якха, лэ мандар кадо даро. Анда кадо кэ тэ дыкхав тиро муй, — кадо сар тэ дыкхав муй лэ Дэвлэско, чяк ту сан лащѐ каринг мандэ. ¹¹ Мангав

Иаков встречается с Исавом

33 ¹ Иаков посмотрел и увидел, что идет Исав и с ним четыреста человек. Он разделил детей между Лией, Рахилью и двумя служанками. ² Он поставил служанок и их детей впереди, Лию и ее детей за ними, а Рахиль с Иосифом позади всех. ³ Сам же он пошел вперед и, приближаясь к брату, поклонился до земли семь раз.

⁴ Но Исав побежал Иакову навстречу, обнял его, бросился ему на шею и расцеловал его, и они заплакали.

⁵ **Исав** посмотрел, увидел женщин и детей и спросил:

— Кто это с тобой?

Иаков ответил:

— Это дети, которых Бог милостиво дал моему слуге.

⁶ Подошли служанки со своими детьми и поклонились. ⁷ Потом подошли и поклонились Лия и ее дети. После всех подошли Иосиф и Рахиль и тоже поклонились.

⁸ **Исав** спросил Иакова:

— Почему ты послал все эти стада мне навстречу?

— Я хотел найти расположение в твоих глазах, мой господин, — ответил он.

⁹ Исав сказал:

— У меня всего вдоволь, брат. Оставь свое себе.

¹⁰ — Нет, прошу тебя! — сказал Иаков. — Если я нашел расположение в твоих глазах, то прими от меня этот дар. Для меня видеть твое лицо — это как увидеть лицо Бога, ты ведь принял меня так милостиво. ¹¹ Пожалуйста, прими от меня эти дары, потому что Бог был милостив ко мне, и у меня есть всё, что мне нужно.

тут, лэ кадо даро, кай андэм тукэ, кэ о Дэл сас милошо каринг мандэ, ай мандэ сы са, со ман трубуй.

Яков зуарлас, ай Исав лас дары.

¹² Атунчи Исав пхэндас:

— Авэн, аба трубуй тэ жяс андо дром, мэ инкэрдюво паша тутэ.

¹³ Алом Яков пхэндас лэскэ:

— Муро рай жянэл, кэ щяворэндэ най бут зор, ай кэ мэ трубуй тэ лышый пала бакря ай гурувня, кай чялярэн пэскэ бурнювон. Тэ традаво лэн сыго интрэго дес, са лэ алатура мэрна. ¹⁴ Мэк муро рай традэл англа пэско слуга, ай мэ жяв локхорэс, сар бирина тэ жян кырдура ай лэ щявора, жипон аво кай муро рай андо Сеир.

¹⁵ Исав пхэндас:

— Атунчи дэ ма тэ ащявав туса вари-кати анда мурэ мануш.

— Состар тэ кэрэс кадо? — пушлас Яков. — Доста ви кодо, кэ мэ араклэм милошаго андэ мурэ раскэ якха.

¹⁶ Андо кодо дес Исав лас тэ традэл палпалэ каринг Сеир. ¹⁷ Алом Яков гэлэс андо Суккот, кай вов кэрадас пэскэ кхэр ай цынкаловура анда кранжи лэ алатонгэ. Анда кадо кадо тхан бущёл Суккот*.

¹⁸ Анда Паддан-Арам Яков арэслас пачяса андо форо Шэхем андо Ханаан ай щютас тэлэпо надур катар о форо. ¹⁹ Пала шэл рупунэ вов киндас котор пхув катар щявэ лэ Хамороскэ, кон сас Шэхемоско дад. Вов щютас котэ пэски цэрға. ²⁰ Котэ вов кэрадас жэртвенник ай дас лэс анав «Эль-Элохей-Йисраэл»*.

* **33:17** Пур. евр. vorba «суккот» атырдёл сар «цынкаловура анда кранжи».

* **33:20** Пэ пур. евр. щиб кадо атырдёл сар «Дэл — Израилёско Дэл», «Израилёско Дэл — Дэл».

Иаков настаивал, и **Исав** принял дары. ¹² Потом Исав сказал:

— Идем, пора отправляться в путь, я буду держаться рядом с тобой.

¹³ Но **Иаков** ответил:

— Мой господин знает, что дети слабы и что я должен заботиться о дойных овцах и коровах: если их сильно гнать хотя бы один день, то животные погибнут. ¹⁴ Так что пусть мой господин идет впереди своего слуги, а я пойду медленно, как смогут идти стада впереди меня и как смогут идти дети, пока не приду к моему господину в Сеир.

¹⁵ Исав сказал:

— Позволь мне оставить с тобой несколько моих людей.

— Зачем же? — спросил **Иаков**. — Достаточно и того, что я нашел расположение в глазах моего господина.

¹⁶ Так что Исав в тот же день отправился в обратный путь к себе в Сеир. ¹⁷ Иаков же пошел в Суккот, где он построил себе жилище и сделал шалаши для скота. Вот почему это место называется Суккот*.

¹⁸ Иаков благополучно прибыл в город Шехем в Ханаане — придя из Паддан-Арама* — и поселился перед городом. ¹⁹ За сто кесит* он купил у сыновей Хамора, отца Шехема, участок земли, на котором поставил свой шатер. ²⁰ Там он установил жертвенник и назвал его «Бог, Бог Израиля».

* **33:17** Это евр. название означает: *шалаши*.

* **33:18** То есть из северо-западной Месопотамии.

* **33:19** Древняя денежная мера неизвестного веса и достоинства.

Дина ай лэ Шэхемоскэ мануш

34 ¹ Дина, шей ла Лияки катар Яков, гэлас тэ дыкхэл-пэ катарутнэ жювянца. ² Ай кай о хив Хамор, кон визэрияс коды пхув, сас щяво Шэхем. Кана Шэхем дыкх-лас Дина, вов хутилдас ла тай кэрдас пэ ла зор. ³ Лэско ило рагадысайлас кай э Дина, шей лэ Яковоски, вов кам-лас ла ай ворбияс ласа лащимаса. ⁴ Атунчи Шэхем пхэн-дас пэскэ дадэскэ Хамороскэ:

— Лэ мангэ кадала щя ромнякэ.

⁵ Кана Яков шундас, кэ пэ лэски шей Дина кэрдэ зор, лэскэ щявэ сас пэ маля лэскэ кырдонца, ай вов чи пхэн-лас па кадо, жипон вон чи болдэ-пэ палпалэ.

⁶ Шэхемоско дад Хамор авилас тэ ворбий лэ Яковоса.

⁷ Ай Яковоскэ щявэ, сар фэри шундэ, со кэрдила, бол-дэ-пэ палпалэ па маля. Вон сас пхэрдэ холи тай брига, анда кадо кэ Шэхем кэрдас лажяво ай напативало баё ан-до Израиль, кана пашлилас Яковоска щяса, ай кадо наш-тык сас кэрдо.

⁸ Хамор пхэндас лэнгэ:

— Муро щяво Шэхем са пэскэ илэса цырда-пэ каринг тумари шей. Мангав, дэн ла лэскэ ромнякэ. ⁹ Пхандас машкар амэндэ абавэски ворба: дэн амэнгэ тумарэ ще-ян ай даса пала тумэндэ амарэ щейн. ¹⁰ Тумэ шай траин машкар амэндэ, — амари пхув англа тумэндэ. Траин пэ латэ, индулын ай кинэн ла.

¹¹ Шэхем пхэндас Динакэ дадэскэ ай пралэнгэ:

— Дэн мангэ тэ аракхав милошаго андэ тумарэ якха, ай мэ дав тумэнгэ са, со пхэнна. ¹² Щён тимин тэ потинав пала бори, ви саво даро мэ трубуй тэ анав пала латэ, ай кати баро вов тэ на авэл, мэ потино са, со тумэ пхэнна. Фэри дэн ма э щя паларом.

Местъ жителям Шехема за насилие над Диной

34 ¹ Дина, дочь Лии от Иакова, пошла навестить местных женщин. ² Когда Шехем, сын хиввея Ха-мора, правителя той области, увидел ее, то схватил, лег с ней и обесчестил ее. ³ Сердце его прилепилось к Дине, дочери Иакова, он полюбил ее и говорил с ней *нежно*. ⁴ И Шехем сказал своему отцу Хамору:

— Возьми мне эту девушку в жёны.

⁵ Когда Иаков услышал, что его дочь Дина обеще-на, его сыновья были в поле со стадами, и он молчал об этом, пока они не вернулись домой.

⁶ Хамор, отец Шехема, пришел переговорить с Иако-вом. ⁷ Сыновья Иакова вернулись с полей, как только ус-лышали о случившемся. Они были полны горя и ярости, потому что Шехем сделал бесчестное дело в Израиле*, когда лег с дочерью Иакова, а такое недопустимо.

⁸ Хамор сказал им:

— Мой сын Шехем всем сердцем привязался к вашей дочери. Прошу вас, отдайте ее ему в жёны. ⁹ Заключай-те с нами браки: отдавайте нам своих дочерей и берите за себя наших. ¹⁰ Вы можете селиться среди нас, — зем-ля перед вами: живите в ней, торгуйте* и приобретайте имущество.

¹¹ Шехем сказал отцу и братьям Дины:

— Я дам вам всё, что вы скажете, да найду я расположе-ние в ваших глазах! ¹² Назначьте за невесту любой вы-куп и подарки, и я заплачу, только отдайте мне ее в жёны.

* **34:7** Или: *против Израйля*.

* **34:10** Или: *свободно передвигайтесь по ней*, также в ст. 21

¹³ Яковоскэ щявэ ворбинас хохаймаса Шэхемоса ай лэскэ дадэса Хамороса, кэ лэнга пха Дина щютэ андо лажяво. ¹⁴ Вон пхэндэ лэнгэ:

— Амэ наштык кэрас касаво: тэ дас амара пха нашинд-лэ муршэскэ. Кадо щюто амэн андо лажяво. ¹⁵ Амэ даса тумэнгэ ворба фэри пала кодо, сар тумэ авна, сар амэ, ай шинэна агора тумарэ муршэнгэ. ¹⁶ Атунчи амэ ласа тэ дас пала тумэ амарэ щейн ай тэ лас пала амэндэ тумарэн. Амэ ласа тэ траин машкар тумэндэ ай аваса тумэнца екх нацыя. ¹⁷ Алом тэ на камэна тэ авэн щиндэ, амэ ласа амара пха ай жясатар.

¹⁸ Лэнгэ ворби пэлэ андо ило кай о Хамор ай кай лэско щяво Шэхем. ¹⁹ Кадо тэрно щяво, саво сас май пативало анда са пэскэ дадэско челэдо, щидярдас тэ кэрэл, со вон пхэндэ, кэ вов хасардас шэро анда Яковоски щей. ²⁰ Атунчи Хамор ай лэско щяво Шэхем авилэ кай лэнгэ фороски капува тэ ворбин манушэнца.

²¹ — Кадал мануш лаше каринг амэндэ, — пхэндэ вон. — Мэк траин пэ амари пхув ай индулын; пэ кады пхув доста тхан. Амэ шай ласа лэнгэ щейн ромнянгэ, ай ви вон лэна амарэн. ²² Алом кадал мурш камэна тэ траин амэнца сар екх нацыя, фэри тэ авэн амарэ мурш щиндэ, сар вон. ²³ Атунчи лэнгэ кхэрутнэ ай кырдонгэ алатура ай са лэнго миштыпэ авла ви амаро. Даса лэнгэ ворба, ай вон траина машкар амэндэ.

²⁴ Са, кон кидэ-пэ паша фороски капува, ворбисайлэ лэ Хамороса ай лэскэ щявэса Шэхемоса, ай са лэ мурш андо форо кэрдилэ щиндэ.

²⁵ Па трин дес, кана вон инкэ рыбдынас дукх, дуй Яковоскэ щявэ Симеон ай Левий, Динакэ прал, лынэ пэскэ ханрэ, екварса пэлэ по форо ай мудардэ са лэ муршэн. ²⁶ Вон мудардэ ханрэса Хаморос ай лэскэ щявэс

¹³ Тогда сыновья Иакова ответили Шехему и его отцу Хамору лживо, потому что он обесчестил их сестру Дину. ¹⁴ Они сказали им:

— Мы не можем сделать такого: отдать нашу сестру необрезанному мужчине было бы для нас позором. ¹⁵ Мы дадим согласие лишь при одном условии: если вы станете, как мы, и сделаете всем вашим мужчинам обрезание. ¹⁶ Тогда мы будем отдавать вам наших дочерей и братья за себя ваших. Мы поселимся среди вас и станем с вами одним народом. ¹⁷ Но если вы не согласитесь сделать обрезание, мы заберем сестру* и уйдем.

¹⁸ Их слова пришлись по сердцу Хамору и его сыну Шехему. ¹⁹ Молодой человек без промедления исполнил то, что они сказали, потому что очень любил дочь Иакова — а он, Шехем, был самым уважаемым в доме своего отца. ²⁰ Затем Хамор и его сын Шехем пришли к воротам города и обратились к жителям.

²¹ — Эти люди дружелюбны к нам, — сказали они. — Пусть живут в нашей земле и торгуют в ней: на этой земле для них достаточно места. Мы будем жениться на их дочерях, и они пусть женятся на наших. ²² Но лишь при одном условии согласятся эти люди жить с нами как один народ: если наши мужчины, как и они сами, будут обрезаны. ²³ Не станут ли тогда их стада, имущество и весь их скот нашими? Давайте же выполним их условие, и они поселятся среди нас.

²⁴ Все, кто собирались у городских ворот, согласились с Хамором и его сыном Шехемом, и все мужчины в городе были обрезаны.

²⁵ Три дня спустя, когда они еще страдали от боли, двое сыновей Иакова — Симеон и Левий, братья

* 34:17 Букв.: дочь.

Шэхемос, лынэ пэска пха Дина анда Шэхемоско кхэр ай гэлэтар.

²⁷ Атунчи э щявэ Яковоскэ авилэ палпалэ, дынэ андрэ андэ кхэра кай лэ мудардэ ай чёрардэ о форо, кай лэнги пхэн сас щютэны андо лажаво. ²⁸ Вон лынэ са алатонгэ кырдура, самарэн ай са, со сас андо форо ай пэ маля. ²⁹ Са манушэнго миштыпэ, ви лэнгэ жювян ай щяворэн, ви са, со сас андэ кхэра, — вон са лынэ пэскэ.

³⁰ Атунчи Яков пхэндас Симеоноска ай Левиескэ:

— Тумэ кэрдан мангэ баро баё, кэ кэрдан анда мандэ, сар магэрдо, англа мануш, савэ траин пэ кады пхув, англа ханааны ай перезы. Амэн цэра, ай тэ кидэна-пэ вон кхэтанэ сэмбэ мангэ ай хутена пэ мандэ, мэ ай муро кхэр авна хасарадэ.

³¹ Алом вон пхэндэ пэ кадо:

— Шай сас тэ кэрэн амара пхаса, сар лубняса?

Яков болдэл-пэ палпалэ андо Бэт-Эль

35 ¹ О Дэл пхэндас Яковоскэ:

— Жя жи кай Бэт-Эль, щюв котэ цэрфи ай кэрав жэртвенник лэ Дэвлэскэ, Саво сыкадилас тукэ, кана ту нашлантар катар тиро прал Исав.

² Яков пхэндас пэскэ челэдоскэ ай саворэнгэ, кон сас лэса:

— Щюдэн-тумэ катар стрийна дэвла, кай сы тумэндэ, ужарэн-тумэ лэндар ай парувэн лэ гада. ³ Кидэн-тумэ, авэн жи кай Бэт-Эль, кай мэ кэраво жэртвенник лэ Дэвлэскэ, Саво шундас ман, кана сас мангэ чёрэс, ай Саво сас манца, кай тэ на жёс.

⁴ Вон дынэ Яковоскэ са стрийна дэвлэн, савэ сас лэндэ, ай злага анда лэнгэ кан, ай Яков прахосардас лэн тэла баро копачи андо Шэхем. ⁵ Котар вон гэлэ андо дром, ай

Дины, — взяли мечи, неожиданно напали на город и убили всех мужчин. ²⁶ Они убили мечом Хамора и его сына Шехема, забрали Дину из Шехемова дома и ушли. ²⁷ Сыновья Иакова вошли к убитым и разграбили город, где* была обесчещена их сестра. ²⁸ Они захватили стада крупного и мелкого скота, ослов — *всё*, что было в городе и в полях; ²⁹ и всё их богатство, и детей, и женщин, и всё, что было в домах, они захватили себе *и взяли в добычу*.

³⁰ Тогда Иаков сказал Симеону и Левию:

— Вы навлекли на меня беду, сделали меня ненавистным для жителей этой земли, хананеев и фerezеев. Нас не так уж и много, и если они объединят силы и нападут на меня, я и мой дом будем уничтожены.

³¹ Но они ответили:

— Разве можно поступать с нашей сестрой, как с блудницей?

Иаков возвращается в Вефиль

35 ¹ Бог сказал Иакову:

— Поднимись в Вефиль, поселись там и построй там жертвенник Богу, Который явился тебе, когда ты бежал от своего брата Исава.

² Иаков сказал своим домашним и всем, кто был с ним:

— Избавьтесь от чужих богов, которые у вас с собой, очиститесь и переоденьтесь. ³ Потом соберитесь в дорогу, и мы отправимся в Вефиль, где я построю жертвенник Богу, Который ответил мне в день бедствия и был со мной, куда бы я ни шел.

⁴ Они отдали Иакову всех чужих богов, которые у них были, и серьги из ушей, и Иаков закопал их под дубом в Шехеме. ⁵ Потом они отправились в путь, и ужас Божий

* 34:27 Или: за то, что.

дар лэ Дэвлэски щерадас са лэ форура круял лэндэ. Анда кадо кхоник чи нашлас пала лэндэ.

⁶ Яков ай саворэ, кон сас лэса, авилэ андо Луз (андо Бэт-Эль) пэ пхув Ханаан. ⁷ Котэ вов кэрадас жэртвенник ай щютас кодолэ тханэскэ анав «Эль-Бэт-Эль»*, кэ котэ о Дэл сыкадилас лэскэ, кана вов нашластар катар пэско прал.

⁸ Девора, кон чялярлас ай барардас ла Ревека, мулас ай сас прахосарды тэла учё булго копачи паша Бэт-Эль. Анда кодо лэскэ дынэ анав «Аллон Бахут»*.

⁹ Кана Яков болдас-пэ палпалэ андо Паддан-Арам, о Дэл инкэ еквар сыкадилас лэскэ ай бахтырдас лэс.

¹⁰ О Дэл пхэндас лэскэ:

— Тиро анав Яков, алом аканак ту чи бущёса Яков. Тиро анав авла «Израиль».

Кадэ Вов дас лэс анав Израиль*.

¹¹ Ай о Дэл пхэндас лэскэ:

— Мэ сым Дэл Са-Биримаско. Кэрэн щяворэн ай кэрдён май бут. Тутар сармозына нацыя ай интрэго пайташыпэ лэ нацыенго, катар тутар жянатар края. ¹² Э пхув, кай Мэ дэм кай Авраам ай Исаак, Мэ дав ви тукэ, ви тирэ парапутёнгэ, кай авна пала тутэ.

¹³ Ай о Дэл ваздас-пэ котар. ¹⁴ По кодо тхан, кай о Дэл ворбияс лэса, Яков щютас тэ тордёл о бар ай щёрдас пэ лэс мол ай улэй. ¹⁵ Кодолэ тханэскэ, кай о Дэл ворбияс лэса, Яков дас анав «Бэт-Эль»*.

* 35:7 Кадо пэ пур. евр. щиб атырдёл сар «Бэт-Элэско Дэл».

* 35:8 Кадо пэ пур. евр. щиб атырдёл сар «роимаско копачи».

* 35:10 Пур. евр. анав «Йисраэль» шундёл пашэ каринг лэ ворби «сара» (вов биркозыяс) и «Эль» (Дэл).

* 35:15 Пэ пур. евр. щиб «Бэт-Эль» атырдёл сар «Дэвлэско кхэр».



объял все города вокруг них, так что **никто** не преследовал детей Иакова.

⁶ Иаков и все, кто был с ним, пришли в Луз (то есть Вефиль) в земле Ханаана. ⁷ Там он построил жертвенник и назвал то место «Бог Вефиля», потому что там Бог открылся ему, когда он бежал от своего брата.

⁸ Девора, кормилица Ревекки, умерла и была похоронена под дубом близ Вефиля. Поэтому он был назван «Дуб плача».

⁹ Когда Иаков вернулся из Паддан-Арама*, Бог вновь явился ему и благословил его. ¹⁰ Бог сказал ему:

— Твое имя Иаков*, но отныне ты не будешь называться Иаковом. Имя тебе будет Израиль*.

Так Он назвал его Израилем.

¹¹ Бог сказал ему:

— Я — Бог Всемогущий*, плодись и умножайся. Народ и множество народов произойдут от тебя, и цари будут твоими потомками. ¹² Землю, которую Я дал Аврааму и Исааку, Я отдаю тебе и отдам ее твоим потомкам.

¹³ И Бог поднялся от него там, где Он говорил с ним.

¹⁴ Иаков поставил памятный знак на том месте, где Бог говорил с ним, и возлил на него вино как жертву возлияния и масло. ¹⁵ Иаков назвал место, где Бог говорил с ним, Вефиль*.

* 35:9 То есть из северо-западной Месопотамии.

* 35:10 Это имя означает: он держится за пятку, в переносном смысле: он обманывает.

* 35:10 Вероятно, это имя означает: он борется с Богом.

* 35:11 Евр. Эль-Шаддай.

* 35:15 Вефиль означает: дом Бога.



Мэрипэ Рахияко ай Исаакоско

¹⁶ Котар вон гэлэтар катар Бэт-Эль. Вон сас аба надур катар Эфрата, кана кай э Рахиль лас тэ араххадёл щяво-ро, ай сас лакэ пхарэс. ¹⁷ Вой зуралэс халас кино. Жювли, сави жутыяс лакэ, пхэндас:

— На дара! Тутэ авла инкэ екх щяво.

¹⁸ Кана анда Рахиль дэлэс аври о ди, андо мэрипэ, вой дас анав пэскэ щявэскэ Бэн-Они, алом о дад дас лэс анав Вениамин*.

¹⁹ Атунчи Рахиль мулас ай сас прахомэ па дром андо Эфрата (Вифлеем). ²⁰ По кодо тхан Яков щютас тэ тор-дёл о бар. Ай жи аканак кодо бар сыкавэл, кай вой сас прахомэ.

²¹ Израиль гэлэс май дур ай щютас пэски цэрға пала Мигдал-Эдэр. ²² Кана Израиль траияс пэ коды пхув, Рувим пашлилас лэ дадэски наложницаса Валласа, ай Израиль жанглас па кадо.

Лэ Яковоскэ щявэ

Кай о Яков сас дэшудуй щявэ:

²³ Катар э Лия: Рувим, о англуно Яковоско щяво, Симеон, Левий, Иуда, Иссахар ай Завулон.

²⁴ Катар э Рахиль: Ёсиф ай Вениамин.

²⁵ Катар Рахияки бутяркиня Валла: Дан ай Неффалим.

²⁶ Катар Лияки бутяркиня Зэлфа: Гад ай Ашэр.

Кадал сас лэ щявэ, савэ араххадилэ кай о Яков андо Паддан-Арам.

* **35:18** Пур. евр. анав «Бэн-Они» атырдёл сар «мурэ киноско щя-во», ай о анав «Бин-Ямин» атырдёл сар «чяче вастэско щяво».

Смерть Рахили и Исаака

¹⁶ Они покинули Вефиль и были уже недалеко от Еф-рафы, когда Рахиль начала рожать, и роды были очень трудные. ¹⁷ Она сильно мучилась при родах, и женщина, принимавшая роды, сказала ей:

— Не бойся — у тебя будет еще один сын.

¹⁸ Когда Рахиль испускала дух, умирая, она назвала сына Бен-Они*, но отец назвал его Вениамином.*

¹⁹ Рахиль умерла и была похоронена на пути в Ефрафу (то есть Вифлеем). ²⁰ Над ее могилой Иаков поставил памятный знак; это тот камень, что стоит над могилой Рахили до сегодняшнего дня.

²¹ Израиль продолжал путь и поставил шатер за Мигдал-Едером. ²² Когда Израиль жил в той земле, Рувим лег с наложницей отца Валлой, и Израиль узнал об этом.

Сыновья Иакова

У Иакова было 12 сыновей.

²³ От Лии: Рувим, первенец Иакова, Симеон, Левий, Иуда, Иссахар и Завулон.

²⁴ От Рахили: Иосиф и Вениамин.

²⁵ От Рахилиной служанки Валлы: Дан и Неффалим.

²⁶ От Лииной служанки Зелфы: Гад и Асир.

Вот сыновья Иакова, рожденные ему в Паддан-Араме.

* **35:18** Бен-Они означает: сын моей скорби.

* **35:18** Вениамин означает: сын моей правой руки.

Исаакоско мэрипэ

²⁷ Яков авилас кай пэско дад Исаак андо Мамрэ, кай сы паша Кирьят-Арба (Хеврон), ай кай траинас Авраам ай Исаак. ²⁸ Исаак траисардас шэл ай охтовардэш бэрш. ²⁹ Котар вов цырдад пэско палуно пхаро ди ай гэластар кай пэскэ мулэ пхуро ай чяло катар о траё. Лэскэ щявэ Исав ай Яков прахосардэ лэс.

Лэ Исавоскэ парапутя

36 ¹ Акэ панасы па вица Исавоски (вай Эдомоски). ² Исав лас пэскэ ромнян анда ханааноскэ жювля: лэ хетоска Элоноска щя Ада, лэ Анаска щя Оголивама, кон сас внучка лэ хивоски Цывеоноски, ³ ай ви Измаилоска щя Басемата, кон сас Нэваётоски пхэн.

⁴ Ада кэрдас Исавоскэ Элифазос, Басемат кэрдас Реуэлос, ⁵ ай Оголивама кэрдас Еушос, Яламос ви Корахос. Кадал сас лэ щявэ Исавоскэ, савэ аракхадилэ лэстэ андо Ханаан.

⁶ Исав лас ромнян, щявэн ай щяян, ай са пэско челэдо, са алатонгэ кырдура, ви са кавэр алатон, ай пэско миштыпэ, саво вов кидас андо Ханаан. Вов щютас-пэ пэ пхув, кай сас дурал катар пэско прал Яков, ⁷ анда кадо кэ лэндэ сас касавэ барэ миштымата, кэ вон наштык траинас кхэтанэ: э пхув наштык хахавлас дуге пралэнгэ алатон. ⁸ Кадэ Исав (вай Эдом) лас тэ траий андэ харалы пхув Сеир.

⁹ Акэ панасы па вица Исавоски, кон сас дад лэ эдомэнго ай траияс андэ харалы пхув Сеир.

¹⁰ Акэ Исавоскэ щявэнгэ анава: Элифаз, Исавоско щяво катар лэски ромни Ада, ай Реуэл, Исавоско щяво катар лэски ромни Басемат.

¹¹ Элифазоскэ щявэ: Теман, Омар, Цэфо, Гатам ай Кеназ.



Возвращение Иакова к отцу и смерть Исаака

²⁷ Иаков пришел к своему отцу Исааку в Мамре, *что рядом с* Кирьят-Арбой (то есть Хевроном), где жили пришельцами Авраам и Исаак. ²⁸ Всего дней жизни Исаака было 180 лет; ²⁹ Исаак испустил последний вздох, умер и отошел к своим предкам, будучи старым и насытившимся жизнью. Его сыновья Исав и Иаков похоронили его.

Потомки Исава

36 ¹ Вот родословие Исава (он же Эдом). ² Исав взял себе жен из Ханаана: Аду, дочь хетта Елона, Оголиаму, дочь Аны и внучку хиввея Цивео-на, ³ а также Басемату, дочь Измаила, сестру Невайота.

⁴ Ада родила Исаву Элифаза, Басемата родила Рагуила, ⁵ Оголивама родила Иеуша, Ялама и Кораха. Это сыновья Исава, рожденные ему в Ханаане.

⁶ Исав взял своих жен, сыновей, дочерей и всех домашних, взял стада, скот и всё имущество, которое он приобрел в Ханаане, и перебрался в *другую* землю, на некоторое расстояние от своего брата Иакова, ⁷ потому что у них было слишком много добра, чтобы им оставаться вместе. У них было столько скота, что земля, где они жили пришельцами, не могла прокормить их обоих. ⁸ Так Исав (он же Эдом) поселился в нагорьях Сеира.

⁹ Вот родословие Исава, отца эдомитян, жившего в нагорьях Сеира.

¹⁰ Вот имена сыновей Исава: Элифаз, сын Исава от его жены Ады, Рагуил, сын Исава от его жены Басематы.

¹¹ Сыновья Элифаза: Теман, Омар, Цэфо, Гатам и Кеназ. ¹² У сына Исава Элифаза была наложница по имени



¹² Кай Исавоско щяво Элифаз сас наложница, кай бу-
щёлас Тимна, сави кэрдас лэскэ Амалекос. Кадал сас
цынэ-щявора Исавоскэ лэска ромнатар Адатар.

¹³ Реуэлоскэ щявэ: Нахат, Зерах, Шамма ай Мизза. Кадал
сас цынэ-щявора Исавоскэ катар лэски ромни Басемат.

¹⁴ Акэ Исавоскэ щявэ катар лэски ромни Оголивама,
щей лэ Анаски ай э внучка Цивеоноски. Акэ щявэ, савэн
вой кэрдас Исавоскэ: Еуш, Ялам ай Корах.

¹⁵ Акэ вайды машкар Исавоскэ парапутья.

Акэ щявэ лэ Элифазоскэ, Исавоскэ англунэ щявэскэ:
вайды Теман, Омар, Цэфо, Кеназ, ¹⁶ вайды Корах, Гатам
ай Амалек. Кадал сас вайды, кай сармозынас катар Эли-
фаз анда Эдом; вон сас Адакэ цынэ-щявора.

¹⁷ Акэ щявэ лэ Реуэлоскэ, Яковоскэ щявэскэ: вайды На-
хат, Зерах, Шамма ай Мизза. Кадал сас вайды, кай сармо-
зынас катар Реуэл анда Эдом; вон сас Исавоскэ ромнякэ
Басематакэ цынэ-щявора.

¹⁸ Акэ Исавоскэ щявэ катар лэски ромни Оголивама:
вайды Еуш, Ялам ай Корах. Кадал сас вайды, кай сармо-
зынас катар Исавоски ромни Оголивама, щей лэ Анаски.

¹⁹ Кадал сас щявэ Исавоскэ (вай Эдомоскэ) ай лэнгэ
вайды.

²⁰ Акэ хороскэ Сеироскэ щявэ, савэ траинас андэ кады
пхув: Лотан, Шовал, Цивеон, Ана, ²¹ Дишон, Эцэр ай Ди-
шан. Кадал Сеироскэ щявэ анда Эдом сас лэ хоронгэ вайды.

²² Лотаноскэ щявэ: Хорий ай Хемам. Тимна сас Лота-
носки пхэн.

²³ Шовалоскэ щявэ: Алван, Манахат, Эвал, Шэфо ай
Онам.

²⁴ Цивеоноскэ щявэ: Ая ай Ана. Кадо сас Ана, кон
аракхлас пхабардэ пировура андэ пустыня, кана лышыяс
пала пэскэ дадэскэ Цивеонаскэ самары.



Тимна, которая родила ему Амалика. Это внуки Исаво-
вой жены Ады.

¹³ Сыновья Рагуила: Нахат, Зерах, Шамма и Миза. Это
внуки Исавовой жены Басематы.

¹⁴ Сыновья Исава от его жены Оголивамы, дочери Аны
и внучки Цивеона, которых она родила Исаву: Иеуш,
Ялам и Корах.

¹⁵ Вот вожди среди потомков Исава.

Сыновья Элифаза, первенца Исава: вожди Теман, Омар,
Цефо, Кеназ, ¹⁶ Корах*, Гатам и Амалик. Это вожди, про-
изошедшие от Элифаза в Эдоме; они были внуками Ады.

¹⁷ Сыновья Рагуила, Исавова сына: вожди Нахат, Зерах,
Шамма и Миза. Это вожди, произошедшие от Рагуила
в Эдоме; они были внуками Исавовой жены Басематы.

¹⁸ Сыновья Исава от его жены Оголивамы: вожди
Иеуш, Ялам и Корах. Это вожди, произошедшие от Иса-
вой жены Оголивамы, дочери Аны.

¹⁹ Вот сыновья Исава (он же Эдом) и вот их вожди.

²⁰ Вот сыновья Сеира хоррея, жившие в той области:
Лотан, Шовал, Цивеон, Ана, ²¹ Дишон, Ецер и Дишан.
Эти сыновья Сеира в Эдоме были вождями хорреев.

²² Сыновья Лотана: Хори и Гомам*. Сестрой Лотана
была Тимна.

²³ Сыновья Шовала: Алван, Манахат, Евал, Шефо
и Онам.

²⁴ Сыновья Цивеона: Ая и Ана. Это тот Ана, который
открыл в пустыне горячие ключи*, когда пас ослов сво-
его отца Цивеона.

* **36:16** Данное имя отсутствует в ряде древн. переводов.

* **36:22** В евр. тексте: *Гемам* — вариант имени *Гомам*.

* **36:24** В других древн. переводах: *нашел воду*. Значение этих
слов в евр. тексте неясно.



²⁵ Анаскэ щявора: Дишон ай Оголивама, Анаски щей.

²⁶ Дишоноскэ щявэ: Хемдан, Эшбан, Итран ай Керан.

²⁷ Эцэроскэ щявэ: Билхан, Зааван ай Акан.

²⁸ Дишаноскэ щявэ: Уц ай Аран.

²⁹ Акэ хоронгэ вайды: вайды Лотан, Шовал, Цывеон, Ана, ³⁰ вайды Дишон, Эцэр ай Дишан. Вон сас хоронгэ вайды, па саки вица пэ пхув Сеир.

Края Эдомоскэ

³¹ Акэ края, савэ визэринас андо Эдом, инкэ англа кодо, сар кэрдилэ края андо Израиль.

³² Бела, Беороско щяво, сас край андо Эдом. Лэско форо бущёлас Дингава. ³³ Пала Беласко мэрипэ Зерахоско щяво Ёвав анда Боцра кэрдилас край. ³⁴ Пала Ёвавоско мэрипэ Хушам анда тэманонги пхув кэрдилас край.

³⁵ Пала Хушамоско мэрипэ Бэдадоско щяво Гадад, саво нирисардас мидьянон андо Моав, кэрдилас край. Лэско форо бущёлас Авит. ³⁶ Пала Гададоско мэрипэ Самла катар Масрэка кэрдилас край. ³⁷ Пала Самласко мэрипэ Саул катар Реховот (кай сас паша нал) кэрдилас край.

³⁸ Пала Саулоско мэрипэ Ахбороско щяво Баал-Ханан кэрдилас край. ³⁹ Пала мэрипэ Баал-Хананоско, кон сас щяво лэ Ахбороско, Гадар кэрдилас край. Лэско форо бущёлас Пау, ай лэски ромни бущёлас Мегетавэль; вой сас щей ла Матрэдаки, ай внучка Мезагавоски.

²⁵ Дети Аны: Дишон и Оголивама, дочь Аны.

²⁶ Сыновья Дишона:* Хемдан, Эшбан, Ифран и Херан.

²⁷ Сыновья Ецера: Билган, Зааван и Акан.

²⁸ Сыновья Дишана: Уц и Аран.

²⁹ Вот вожди хорреев: Лотан, Шовал, Цивеон, Ана,

³⁰ Дишон, Ецер и Дишан.

Они были вождями хорреев по родам их в земле Сеир.

Правители Эдома

³¹ Вот цари, которые правили в Эдоме еще до того, как в Израиле появились цари:

³² Бела, сын Беора, был царем в Эдоме. Его город назывался Дингава.

³³ После смерти Белы царем вместо него стал Иовав, сын Зераха, из Боцры.

³⁴ После смерти Иовава царем вместо него стал Хушам из земли теманитян.

³⁵ После смерти Хушама царем вместо него стал Гадад, сын Бедада, который разбил мадианитян в земле Моава. Его город назывался Авит.

³⁶ После смерти Гадада царем вместо него стал Самла из Масреки.

³⁷ После смерти Самлы царем вместо него стал Саул из Реховота, что у реки*.

³⁸ После смерти Саула царем вместо него стал Баал-Ханан, сын Ахбора.

³⁹ После смерти Баал-Ханана, сына Ахбора, царем вместо него стал Гадад*. Его город назывался Пау, а имя

* **36:26** В евр. тексте: *Дишан* — вариант имени *Дишон*.

* **36:37** По-видимому, Евфрат.

* **36:39** Так во многих евр. рукописях и в некот. древн. переводах; в большинстве евр. рукописей: *Гадар*.

⁴⁰ Акэ сар буцёнас вайды, Исавоскэ парাপутя, па лэнгэ анава, вицы ай пхува: вайды Тимна, Алва, Етет, ⁴¹ вайды Оголивама, Эла, Пинон, ⁴² вайды Кеназ, Теман, Мивцар, ⁴³ вайды Магдиэл ай Ирам.

Кадал сас вайды андо Эдом, па лэнгэ тэлэпура, андэ пхува, кай вон лынэ пэскэ.

Кадо сас Исав, эдомэнго дад.

Ёсифоскэ сунэ

37 ¹ Яков траияс пэ коды пхув, кай индулыяс лэско дад, пэ пхув Ханаан. ² Кадо сы панасы па Яковоски вица.

Ёсиф, дэшэфта-бэршэнго щяво, лышыяс пала бакрэнгэ кырдура пэскэ пралэнца — Яковоскэ щявэнца катар Валла ай Зэлфа, савэ сас Ёсифоскэ дадэскэ ромня. Ёсиф пхэнлас пэскэ дадэскэ чёрипэ па кадал пэскэ прал.

³ Израиль камэлас Ёсифос май бут саворэ щявэндар, анда кадо кэ вов аракхадилас лэстэ по пхурипэ. Израиль кэрдас лэскэ барвалэ гада. ⁴ Кана лэ Ёсифоскэ прал дыкхлэ, кэ лэнго дад камэл лэс май бут, сар кавэрэн, вон лынэ тэ инкрэн холи пэ лэстэ ай наштык ворбинас лэса пачяса.

⁵ Еквар Ёсиф дыкхлас суно, ай кана вов панаскодысардас лэс пэскэ пралэнгэ, вон холяйлэ пэ лэс инкэ май бут.

⁶ Акэ со вов лэнгэ пхэндас:

— Шунэн, саво суно мэ дыкхлэм. ⁷ Амэ пхандасас снопура пэ мал, сар екварса муро снопо ваздас-пэ ай вор-тосайлас, ай тумарэ снопура тордилэ круял ай бандилэ лэскэ.

его жены было Мегетавель; она была дочерью Матреды, внучкой Мезагава.

⁴⁰ Вот имена вождей — потомков Исава, по их кланам и землям, поименно:

Тимна, Алва, Иетет,

⁴¹ Оголивама, Эла, Пинон,

⁴² Кеназ, Теман, Мивцар,

⁴³ Магдиил и Ирам.

Это вожди Эдома по их поселениям в земле, которой они владеют.

Исав был отцом эдомитян.

Сны Иосифа

37 ¹ Иаков жил в той земле, где пришельцем жил его отец, в земле Ханаана.

² Вот повествование об Иакове.

Иосиф, которому было семнадцать лет, пас стада овец вместе со своими братьями — сыновьями Валлы и Зелфы, жен отца Иосифа. Иосиф рассказывал отцу, что плохого делали его братья.

³ Израиль же любил Иосифа больше всех *других* сыновей, потому что он был рожден ему в старости, и он сделал для него богато украшенную* одежду. ⁴ Когда братья увидели, что отец любит его больше, чем всех остальных, они возненавидели его и не могли с ним мирно разговаривать.

⁵ Однажды Иосифу приснился сон. Он рассказал о нем братьям, и те возненавидели его еще больше. ⁶ Вот что он сказал им:

— Послушайте, какой мне приснился сон. ⁷ Мы вязали снопы в поле, и вдруг мой сноп поднялся и распрямился, а ваши снопы встали вокруг него и поклонились.

* 37:3 Смысл этого места в евр. тексте неясен; также в ст. 23 и 32.

⁸ Лэ прал пхэндэ лэскэ:

— Кэ шай ту авэса край пэ амэндэ? Кэ шай чячес ви-
зэриса амэн?

Ай вон инкэрдэ инкэ май бут холи пэ лэстэ анда лэско
суно ай анда кадо панасы.

⁹ Лэскэ дычилас инкэ екх суно, ай вов палэ панаскоды-
сардас па лэс пэскэ пралэнгэ:

— Шунэн, — пхэндас вов. — Мэ дыкхлэм инкэ екх
суно. Аканак англа мандэ бандилэ о кхам, о щёнуто ай
дэшукх чергая.

¹⁰ Вов панаскодысардас о суно на фэри пралэнгэ, ай ви
дадэскэ. О дад пхэндас:

— Че суно дычилас тукэ? Сой кадо: мэ, тири дэй ай
тирэ прал чячес аваса ай бандюваса жи кай э пхув англа
тутэ?

¹¹ Э прал инкэрнас холи пэ лэс, алом о дад инкэрлас
кадо андо пэско шэро.

Лэ прал бикнэн Ёсифос

¹² Лэ прал гэлэтар тэ лышын пала дадэскэ кырдура па-
ша Шэхем, ¹³ ай Израиль пхэндас Ёсифоскэ:

— Тирэ прал лышын пала кырдура паша Шэхем. Мэ
камав тэ бищявав тут лэндэ.

— Миштой, — пхэндас палпалэ о Ёсиф.

¹⁴ О дад пхэндас лэскэ:

— Жя дыкх, са сы пачяса тирэ пралэнца ай ви кырдон-
ца вай на, ай пхэнэса мангэ.

Ай вов бищядас лэс катар э пхув Хеврон.

Ёсиф авилас андо Шэхем. ¹⁵ Кана вов пхирлас акаркай,
екх мануш маладилас лэса ай пушлас:

— Со ту родэс?

¹⁶ Кодо пхэндас:

⁸ Братья сказали ему:

— Неужели ты будешь царствовать над нами? Неуже-
ли мы будем у тебя в подчинении?

И они возненавидели его еще больше за его сон и за
этот рассказ.

⁹ Ему приснился еще один сон, и он опять рассказал
о нем братьям:

— Послушайте, мне приснился еще один сон: на этот
раз мне поклонялись солнце, луна и одиннадцать звезд.

¹⁰ Он рассказал **сон** не только братьям, но и отцу, и отец
упрекнул его:

— Что это за сон тебе приснился? Неужто я, твоя мать
и твои братья действительно придем и поклонимся тебе
до земли?

¹¹ Братья завидовали ему, но отец запомнил этот слу-
чай.

Братья продают Иосифа

¹² Братья ушли пасти отцовские отары в окрестности
Шехема, ¹³ и Израиль сказал Иосифу:

— Ты знаешь, что твои братья пасут отары близ Ше-
хема; я **хочу** послать тебя к ним.

— Я **готов**, — ответил Иосиф.

¹⁴ **Отец** сказал ему:

— Иди посмотри, всё ли благополучно с твоими
братьями и с отарами, и принеси мне ответ.

Он дал ему этот наказ в долине Хеврона, и Иосиф от-
правился в Шехем.

¹⁵ Там он блуждал в полях, пока не повстречал его про-
хожий и не спросил его:

— Что ты ищешь?

¹⁶ Он ответил:



— Мэ родав мурэ пралэн. Ту шай пхэнэс мангэ, кай вон лышын пала пэскэ кырдура?

¹⁷ — Вон гэлэтар катар, — пхэндас о мануш. — Мэ шундэм, сар вон пхэннас: «Авэн андо Дотан».

Атунчи Ёсиф гэлас пала пэскэ прал ай аракхлас лэн паша Дотан. ¹⁸ Алом вон дыкхлэ лэс дэ дурал ай, англа кодо, сар вов арэслас, ворбисайлэ тэ мударэн лэс.

¹⁹ — Эта авэл кадо сунэнго рай! — пхэндэ вон екх екхэскэ. ²⁰ — Тэ мудардамас лэс ай тэ щюдамас андэ шуки хаинг, ай тэ пхэндамас дадэскэ, кэ халас лэс вадно алато. Атунчи дыкхаса, со авла анда лэскэ сунэ.

²¹ Кана Рувим шундас кадо, вов кэрдас са, со бирияс, тэ фирий лэс лэнгэ вастэндар, ворбаса:

— На, чи трубуй тэ лас лэско траё.

²² Котар щютас пашэ:

— На щёрэн рат. Щюдэн лэс андэ кады шуки хаинг катэ, андэ пустыня, алом на ваздэн тумаро вас пэ лэстэ.

Рувим камэлас тэ фирий лэс лэндар ай тэ болдэл лэс палпалэ кай лэско дад.

²³ Кана Ёсиф пашылас кай пэскэ прал, вон лынэ тэлэ па лэс лэ гада — кодал барвалэ гада, кай сас пэ лэстэ, — ²⁴ ай щюдэ лэс андэ хаинг. Э хаинг сас щющи, бипаески.

²⁵ Вон бэшлэ тэ хан ай лынэ сама измаильтянонгэ верблюдон, савэ жянас анда Гилад. Пэ верблюдура сас ра-кисардэ пхаримата: специи, бальзам ай ладан, кай вон ингэрнас андо Египет.

²⁶ Иуда пхэндас пэскэ пралэнгэ:

— Эта, шай мударас лэс ай тэгэдусарас кадо, ай че амэнгэ ғасна? ²⁷ Май федэр тэ бикиндамас лэс измаильтянонгэ, ай тэ на ваздамас пэ лэстэ амаро вас. Кэ вов амаро прал, амаро мас ай рат.

— Я ищу моих братьев. Прошу тебя, скажи мне, где они пасут *свои отары*?

¹⁷ — Они ушли отсюда, — ответил прохожий. — Я слышал, как они говорили: «Пойдем в Дотан».

Иосиф пошел следом за братьями и нашел их у Дотана. ¹⁸ Они увидели его издалека и, прежде чем он подошел к ним, сговорились его убить.

¹⁹ — Вон идет этот сновидец! — сказали они друг другу. — ²⁰ Давайте убьем его и бросим в пересохший колодец, а отцу скажем, что его сожрал дикий зверь. Тогда посмотрим, что выйдет из его снов.

²¹ Но Рувим услышал и спас его от них, сказав:

— Нет, не будем лишать его жизни.

²² Он добавил:

— Не проливайте крови. Бросьте его в этот колодец здесь, в пустыне, но не поднимайте на него руки.

Рувим хотел спасти его от них и вернуть отцу.

²³ Когда Иосиф подошел к братьям, они сорвали с него одежду — ту самую богато украшенную одежду, что была на нем, — ²⁴ и бросили его в колодец. Колодец был пустой, без воды.

²⁵ Они сели за еду и тут увидели караван измаильтян, идущий из Галаада. Их верблюды были нагружены специями, бальзамом и миррой*, которые они везли в Египет.

²⁶ Иуда сказал братьям:

— Какая нам польза, если мы убьем нашего брата и утаим это? ²⁷ Лучше продадим его измаильтянам и не станем поднимать на него руки; ведь он наш брат, наша плоть *и кровь*.

Братья согласились с ним.

* 37:25 Приятно пахнущая смола растущего в Аравии растения.

Лэ прал патяе лэско муй. ²⁸ Кана мидьянонгэ бикины-тора нахнас пашэ, лэ прал лынэ Ёсифос аври анда хаинг ай бикиндэ лэ измаильтянонгэ пала биш шэкели рупэса. Измаильтяны лынэ лэс андо Египет.

²⁹ Кана Рувим болдас-пэ кай о хаинг, вов дыкхлас, кэ Ёсиф най котэ, ай щингэрдас пэ пэстэ гада. ³⁰ Вов авилас-тар кай пэскэ прал ай пхэндас:

— Щяво котэ най! Кай мэ тэ жяв аканак?

³¹ Атунчи вон лынэ Ёсифоскэ гада, щиндэ бузнэс ай макхлэ лэ гада ратэса. ³² Вон ингэрдэ кадал барвалэ гада пэскэ дадэскэ ай пхэндэ:

— Акэ со амэ аракхлам. Дыкх, кадал тирэ щявэскэ гада?

³³ Вов пинжардас лэн цыпимаса:

— Кадал гада мурэ щявэскэ! Лэс халас вадно алато! Ёсиф сас щингэрдо пэ котора!

³⁴ Яков щингэрдас пэ пэстэ гада, патярдас о машкар гонэнгэ похтанэса ай бут дес ровлас па щяво. ³⁵ Са лэскэ щявэ тай щя авилэ тэ чендэшысарэн лэс, алом вов чи лэлас сама пэ кадо ай пхэнлас:

— На, мэ кадэ, андэ брига, жявтар андэ мулэнги лума, кай муру щяво.

Кадэ о дад ровлас пала пэско щяво.

³⁶ Ай андэ коды врама мидьяны ингэрдэ Ёсифос андо Египет ай бикиндэ лэс раскэ Потифароскэ. Кодо сас паранчёдашы пэ кэтаны, савэ сас лышытора андэ фараоноски диз.

Иуда ай Тамар

38 ¹ Андэ коды врама Иуда ащядас пэскэ пралэн ай гэлас тэ траий кай екх мануш, кай бущёлас Хира ай кай сас анда Адуллам. ² Котэ Иуда маладилас лэ хананоскира Шуаскира щяса. Вов лас ла ромнякэ ай лас тэ

²⁸ Когда мадианские купцы проходили мимо, **братья*** вытащили Иосифа из колодца и продали измаильтянам за двадцать **шекелей*** серебра. Измаильтяне взяли его в Египет.

²⁹ Вернувшись к колодцу, Рувим увидел, что Иосифа там нет, и разорвал на себе одежду. ³⁰ Он вернулся к братьям и сказал:

— Мальчика там нет! Куда мне теперь деваться?

³¹ Тогда они взяли одежду Иосифа, закололи козла и вымазали одежду в крови. ³² Затем они отнесли богато украшенную одежду отцу и сказали:

— Вот что мы нашли. Посмотри, не одежда ли это твоего сына?

³³ Он узнал ее и воскликнул:

— Это одежда моего сына! Его сожрал дикий зверь! Конечно, Иосиф был растерзан **на куски**!

³⁴ Иаков разорвал на себе одежду, оделся в рубище и много дней оплакивал сына. ³⁵ Все его сыновья и дочери пришли утешать его, но он отказывался от утешений, говоря:

— Нет, я так, скорбя, и сойду в мир мертвых*, к моему сыну.

Так отец оплакивал своего сына.

³⁶ А мадианитяне тем временем продали **Иосифа** в Египте Потифару, сановнику фараона, который был у него начальником стражи.

Иуда и Фамарь

38 ¹ Иуда в то время оставил братьев и поселился у одного человека из Адуллама по имени Хира. ² Там Иуда встретил дочь хананея, которого звали Шуа.

* **37:28** Букв.: они.

* **37:28** Около 230 гр.

* **37:35** Евр. *шебл* — место, где пребывают души умерших.

траий ласа. ³ Вой пэлас кхамны ай кэрдас щявэс, савэскэ дынэ анав Эр. ⁴ Котар вой палэ кхамнилас ай кэрдас щявэс, ай дас лэс анав Онан. ⁵ Латэ аракхадилас инкэ екх щяво, каскэ вой дас анав Шэла. Вов аракхадилас латэ андо Кезив.

⁶ Иуда лас Эроскэ, пэскэ англунэ щявэскэ, ромня, кай бущёлас Тамар. ⁷ Алом о Эр, Иудаско англуно, андэ Раскэ Яхваскэ якха сас напативало. Ай о Рай Яхва мудардас лэс. ⁸ Атунчи Иуда пхэндас Онаноскэ:

— Ту трубуй тэ пашлёс тирэ пралэска ромняса, кэ сан лако ромэско прал, ай мусай тэ кэрэс щяворэн тирэ пралэскэ.

⁹ Алом Онан жянлас, кэ щявора чи авна лэскэ, ай миндык, кана пашлёлас пэскэ пралэска ромняса, вов мэклас пэ пхув, тэ на кэрэл щяворэн пэскэ пралэскэ. ¹⁰ Кодо, со вов кэрлас, сас напативалэс андэ Раскэ Яхваскэ якха, анда кадо Вов мудардас ви Онанос.

¹¹ Атунчи Иуда пхэндас пэска боракэ Тамаракэ:

— Траисар сар пхивлы андо те дадэско кхэр, жипон чи барола муро щяво Шэла.

Вов дас-пэ гиндо: «Тэ на мэрэл ви о Шэла, сар лэскэ прал».

Атунчи Тамар гэластар тэ траий андо кхэр кай пэско дад.

¹² Па бут начилы врама лэ Иудаски ромни, Шуаски щей, мулас. Кана начилас о дясо, Иуда гэлас андэ Тимна кай лэ мануш, савэ муравнас лэскэ бакрэн, ай лэско пайташы Хира анда Адуллам гэлас лэса.

¹³ Тамаракэ пхэндэ:

— Тиро сокро жял андэ Тимна тэ муравэл пэскэ бакрэн.

¹⁴ Атунчи вой лас тэлэ пхивланэ гада, щярадас пэско муй тэ на пинжярэн ла, ай бэшлас паша фороски капува

Он женился на ней и стал с ней жить; ³ она забеременела и родила сына, которого называли Иром. ⁴ Она вновь забеременела и родила сына и назвала его Онаном. ⁵ Она родила еще одного сына и назвала его Шела. Она родила его в Хезиве.*

⁶ Иуда взял для своего первенца Ира жену, по имени Фамарь. ⁷ Но Ир, Иудин первенец, был грешен в глазах Господа, и Господь предал его смерти.

⁸ Тогда Иуда сказал Онану:

— Ты должен лечь с женой брата и исполнить долг деверя: произвести потомство для брата.*

⁹ Но Онан знал, что потомство будет не его, и поэтому всякий раз, ложась с женой брата, он изливал **семя** на землю, чтобы не произвести потомства для брата. ¹⁰ То, что он делал, было грешно в глазах Господа, поэтому Он предал смерти и Онана.

¹¹ Тогда Иуда сказал своей невестке Фамари:

— Живи вдовой в доме у твоего отца, пока не вырастет мой сын Шела, — потому что он подумал: «Как бы и Шела не умер вслед за братьями».

И Фамарь отправилась жить в дом отца.

¹² Много времени спустя жена Иуды, дочь Шуа, умерла. Утешившись, Иуда пошел в Тимну к людям, которые стригли его овец, и его друг адулламитянин Хира пошел с ним.

¹³ Фамари сказали:

— Твой свекор держит путь в Тимну стричь своих овец.

¹⁴ Она сняла вдовьи одежды, покрылась накидкой, чтобы ее не узнали, и села у входа в Энаим, который на

* 38:5 Или: «Иуда был в Хезиве, когда она его родила».

* 38:8 Брат умершего бездетным мужа должен был жениться на его вдове, чтобы произвести наследника покойному.

паша Энаим, о форо па дром каринг Тимна. Вой кэрдас кадо, кэ дыкхлас, кэ о Шэла аба барилас, алом ла чи дынэ лэскэ ромнякэ.

¹⁵ Кана Иуда дыкхлас ла, вов гиндысардас, кэ кады лубни, анда кадо кэ лако муй сас щерадо. ¹⁶ Вов чи пинжардас, кэ вой лэски бори. Ай вов бандярдас тэлэ па дром, пашылас латэ ай пхэндас:

— Авэн, дэ ма тэ пашлював туса.

Вой пуццлас:

— Ай со ту дэса ман анда кодо, кэ ту пашлэса манца?

¹⁷ Вов пхэндас:

— Мэ бищяво тукэ тэрна буснэра анда муро кырдо.

Вой пуццлас:

— Ай ту дэса ман вари-соско придипэ, жипон бищявэса буснэра?

¹⁸ Вов пуццлас пэ кадо:

— Саво придипэ тэ дав тукэ?

Вой пхэндас:

— Тири печать по шэлоро ай дромэско каш, саво тутэ андо вас.

Вов дас ла са кадо ай пашлилас ласа, ай вой пэлас лэстар кхамны. ¹⁹ Пала кадо вой гэластар котар, путэрдас щерадо муй ай палэ урадас пхивланэ гада.

²⁰ Андэ коды врама Иуда бищядас буснэра пэскэ пайташэса Хираса анда Адуллам, тэ лэл палпалэ о приди-пэ катар коды жювли, алом о пайташы чи аракхлас ла.

²¹ Вов пуццлас катар лэ котарутнэ мануш:

— Кай сы коды лубни, кай бэшлас паша дром каринг Энаим?

Вон пхэндэ пэ кадо:

— Катэ нас чи соски лубни.

²² Ай вов болдас-пэ палпалэ кай Иуда ай пхэндас:

дороге в Тимну, потому что она видела, что хотя Шела уже вырос, ее не отдали ему в жёны.

¹⁵ Увидев ее, Иуда принял ее за блудницу, потому что у нее было закрыто лицо. ¹⁶ Он свернул с дороги к ней и сказал:

— Пойдем, я хочу лечь с тобой, — ведь он не знал, что это его невестка.

Она спросила:

— А что ты дашь мне за то, чтобы лечь со мной?

¹⁷ Он ответил:

— Я пошлю тебе козленка из моего стада.

Она спросила:

— А ты дашь мне залог до тех пор, пока не пришлешь козленка?

¹⁸ Он сказал:

— Какой залог тебе дать?

Она ответила:

— Твою печать, шнур и посох, который у тебя в руке.

Он дал ей всё это и переспал с ней, и она забеременела от него. ¹⁹ Уйдя оттуда, она сняла свое покрывало и вновь надела вдовьи одежды.

²⁰ Тем временем Иуда послал через своего друга адул-ламитянина козленка, чтобы получить назад залог у той женщины, но **друг** не нашел ее. ²¹ Он спросил у местных жителей:

— Где та храмовая блудница*, которая сидела у дороги в Энаим?

Они ответили:

— Здесь не было никакой храмовой блудницы.

²² Он вернулся к Иуде и сказал:

* **38:21** Имеется в виду одна из *жриц любви*, которые были неотъемлемой частью весьма распространенных в те дни языческих культов плодородия.

— Мэ чи аракхлэм ла. Ай лэ котарутнэ мануш пхэндэ мангэ: «Катэ нас чи соски лубни».

²³ Иуда пхэндас:

— Мэк ащявэл пэскэ кодо, со лас, кэ лэ мануш асана амэндар. Мэ чяк бищядэм лакэ буснёра, алом ту чи аракхлан ла.

²⁴ Па трин щён Иудаскэ пхэндэ:

— Тири бори Тамар сы дошалы андэ лубнязыпэ ай катар кадо кхамнилас.

Иуда пхэндас пэ кадо:

— Ингрэн ла, ай мэк пхабарэн ла!

²⁵ Алом кана ла ингэрнас, вой бищядас лэскэ касавэ ворби:

— Мэ сым кхамны катар о мануш, каско сы кадо, — ай щютас пашэ: — Дыхх, ту пинжярэс, каскэ сы кады печать по шэлоро ай дромэско каш?

²⁶ Иуда пинжярдас лэн ай пхэндас:

— Чячипэ пэ лаки риг, анда кадо, кэ мэ чи дэм ла пала муро щяво Шэла.

Ай вов май бут чи пашлилас ласа.

²⁷ Кана авилас лаки врама тэ кэрэл щяворэс, дычилас, кэ латэ сас дуй щявэ кэтэша. ²⁸ Кана вон аракхадёнас, екх лэндар щютас аври о вас. Атунчи жювли, сави жутыяс лакэ, пханглас по кадо вас лоло тхав ай пхэндас:

— Кадо гэлас аври англуно.

²⁹ Алом вов цырдаас о вас палпалэ, ай гэлас аври лэско прал. Жювли пхэндас:

— Сар ту щиндилан аври англуно?!

— Я не нашел ее, и жители того места сказали: «Здесь нет никакой храмовой блудницы».

²³ Иуда сказал:

— Пусть оставит себе то, **что взяла**, иначе мы станем посмешищем. Я ведь посылал ей козленка, но ты ее не нашел.

²⁴ Месяца три спустя Иуде сказали:

— Твоя невестка Фамарь впала в блуд и от этого забеременела.

Иуда сказал:

— Выведите ее, и пусть она будет сожжена!

²⁵ Но когда ее уводили, она послала к свекру с такими словами:

— Я беременна от человека, которому принадлежат эти вещи.

Еще она сказала:

— Посмотри, не узнаешь, чьи это печать, шнур и посох?

²⁶ Иуда узнал их и сказал:

— Она правее, чем я, потому что я не отдал ее за моего сына Шелу.

И он больше не ложился с ней.

²⁷ Пришло ей время рожать, и в утробе у нее оказались мальчики-близнецы. ²⁸ Во время родов ее, **один из них** высунул руку; тогда женщина, принимавшая роды, взяла алую нить, обвязала ему запястье и сказала:

— Этот вышел первым.

²⁹ Но он втянул руку обратно, и вышел его брат; тогда она сказала:

— Как это ты прорвался?

Ай лэскэ дынэ анав Парец*. ³⁰ Котар аракхадилас ви кодо, кастэ по вас сас лоло тхав, ай лэс дынэ анав Зерах*.

Ёсиф андо Потифароско кхэр

39 ¹ Ёсифос андэ андо Египет, ай египтяно Потифар, саво сас рай кай о фараоно, паранчёдашы пэ кэтаныхышынара андо диз, киндас Ёсифос катар измаильтяны, савэ андэ лэс котэ.

² О Рай Яхва сас лэ Ёсифоса, ай са сас лэстэ мишто андо кхэр кай лэско газда египтяно. ³ Лэско газда дыкхлас, кэ о Рай Яхва сы Ёсифоса ай дэл лэс бах андо са, со вов кэрэл. ⁴ Ёсиф аракхлас милошаго андэ лэскэ якха ай кэрдилас лэско ажутори. Потифар щютас лэс тэ визэрий лэско кхэр ай тэ лышый са лэско миштыпэ. ⁵ Ай катар коды врама, сар вов щютас Ёсифос тэ авэл лэско визэри, о Рай Яхва бахтырдас Потифарос анда Ёсиф. Вов бахтырдас са, со сас лэстэ, ви кхэрэ, ви пэ мал. ⁶ Анда кодо Потифар дас Ёсифоскэ тэ лышый пала са, со сас лэстэ. Анда Ёсиф вов чи гиндыас па канчестэ, фэри халас ай пэлас.

Ёсиф сас мишто кэрадо ай шукар, ⁷ ай па вари-соски врама лэскэ раски ромни лас тэ дыкхэл каринг лэстэ ай пхэндас:

— Пашлюв манца!

⁸ Алом вов чи камлас ай пхэндас:

— Анда кадо кэ мэ сым визэри катэ, муро рай най па состэ тэ гиндый андо пэско кхэр; ай вов дас мангэ тэ лышый пала са. ⁹ Андо кадо кхэр най мануш май баро мандар. Муро рай чи сунуй мангэ канчи, фэри тут, кэ ту сан

* **38:29** Пур. евр. анав «Перец» шундёл пашэ каринг «вов щиндилас аври».

* **38:30** Пур. евр. анав «Зерах» шундёл пашэ каринг «вов кэрдилас лоло».

И его назвали Парецом.* ³⁰ Затем вышел и тот, у которого на запястье была алая нить, и ему дали имя Зерахом.*

Иосиф в доме Потифара

39 ¹ Иосифа привели в Египет, и египтянин Потифар, сановник фараона и начальник его стражи, купил Иосифа у измаильтян, которые его туда привели.

² Господь был с Иосифом, и он преуспевал, живя в доме у своего египетского господина. ³ Его господин увидел, что Господь с Иосифом и что Он дает ему успех во всем, что он делает. ⁴ Иосиф нашел расположение в его глазах и стал его личным слугой. **Потифар** поставил его над своим домом и доверил ему все свои владения. ⁵ И с тех пор как он поставил его над своим домом и всеми владениями, Господь благословил дом египтянина ради Иосифа. Благословение Господа было на всём, что было **у Потифара**, — и в доме, и в поле. ⁶ Поэтому он доверил Иосифу всё, что у него было; благодаря Иосифу он мог ни о чем не заботиться, кроме того, чтобы поесть.

Иосиф же был хорошо сложен и красив, ⁷ и через некоторое время жена его господина стала заглядываться на него и сказала:

— Ложись со мной!

⁸ Но он отказался, сказав:

— При мне мой господин может ни о чем не заботиться в доме; всё, чем он владеет, он доверил мне. ⁹ В этом доме я самый главный; мой господин не отказал мне ни в чем, кроме тебя, потому что ты его жена. Как же я могу совершить такое великое зло и грех против Бога?

* **38:29** Это евр. имя означает: *прорыв*.

* **38:30** По звучанию напоминает евр. слово *рассвет/алый свет зари*.

лэски ромни. Чяк сар мэ шай кэрав касави напативалы бути ай тэ кэрав бээх англа Дэл?

¹⁰ Вой ворбияс лэса па кадо дес пала дес, алом вов чи камлас тэ пашлёл ласа вай ви тэ авэл паша латэ.

¹¹ Еквар вов авилас андо кхэр тэ кэрэл пэскэ бутя, кана кхоник анда кхэрэскэ бутяра нас кхэрэ. ¹² Вой хутилдас лэс пала гада ай пхэндас:

— Пашлюв манца!

Алом вов щиндилас латар ай нашластар анда кхэр, ай лэско опруно ураипэ ащилас андэ лакэ вас. ¹³ Кана вой дыкхлас, кэ вов нашластар анда кхэр ай ащядас пэско ураипэ андэ лакэ вас, ¹⁴ вой акхардас кхэрэскэ бутярнэн ай пхэндас лэнгэ:

— Дыкхэн, кадо еврейё сас андыно андо амаро кхэр тэ асал аври амэндар! Вов авилас катэ ай камлас тэ пашлёл манца, алом мэ лэм тэ цыпий. ¹⁵ Атунчи андэ щидяр вов ащядас пэско ураипэ ай нашластар анда кхэр.

¹⁶ Вой инкэрлас Ёсифоско ураипэ пэстэ, жипон авилас кхэрэ Ёсифоско газда. ¹⁷ Атунчи вой ви лэскэ панаскоды-сардас кадо панасы:

— Кадо рабо-еврейё, кай ту андан амэндэ, авилас мандэ ай зурарлас тэ пашлёл манца. ¹⁸ Алом сар фэри мэ лэм тэ цыпий, вов ащядас пэско ураипэ ай нашластар анда кхэр.

Ёсиф андэ тэмлица

¹⁹ Ёсифоско рай шундас ла ромняко панасы. Ай вой щютас паша кадо: «Акэ сар тиро рабо сас тэ кэрэл манца», — ай вов зуралэс холяйлас. ²⁰ Вов лас Ёсифос ай бэшадас лэс андэ тэмлица, кай сас бэшадэ лэ краескэ пханглэ.

Алом кана Ёсиф сас андэ тэмлица, ²¹ о Рай Яхва сас лэса; Вов сас лащё каринг лэстэ ай дас лэскэ милошаго



¹⁰ И хотя она уговаривала его каждый день, он **отка-
зывался** лечь с ней и даже быть с ней.

¹¹ Однажды он вошел в дом по своим делам, когда никого из домашних не было в доме. ¹² Она схватила его за одежду и сказала:

— Ложись со мной!

Но он вырвался и убежал, оставив верхнюю одежду у нее в руках. ¹³ Увидев, что он убежал и оставил одежду у нее в руках, ¹⁴ она позвала домашнюю прислугу и сказала им:

— Смотрите, этого еврея привели к нам в дом, а он оскорбляет нас! Он пришел сюда и хотел лечь со мной, но я стала кричать, ¹⁵ а он от моего крика оставил свою одежду и убежал.

¹⁶ Она держала одежду Иосифа у себя, пока не пришел домой его хозяин. ¹⁷ Она рассказала ему ту же историю:

— Этот раб-еврей, которого ты к нам привел, пришел ко мне и хотел надо мной надругаться, ¹⁸ но я стала кричать, и он, оставив у меня свою одежду, убежал.

Заключение Иосифа в темницу

¹⁹ Его господин выслушал рассказ жены, которая сказала: «Вот как твой раб обошелся со мной», и сильно разгневался. ²⁰ Он взял Иосифа и посадил его в темницу, где были заключены царские узники; и так Иосиф оказался в темнице.

²¹ Но Господь был с ним; Он явил ему милость и даровал ему расположение в глазах главного стража. ²² Главный страж поставил Иосифа над всеми узниками, и он отвечал за все дела в темнице. ²³ Главный страж мог не заботиться о том, что было вверено Иосифу, потому что Господь был с Иосифом и давал ему успех во всех делах.



катар о тэмлицако визэри. ²² Кодо рай щютас Ёсифос май барэскэ пэ са э пханглэ, ай вов лышыяс пала са андэ тэмлица. ²³ О тэмлицако визэри чи лэлас сама пэ канчестэ, со сас дыно андэ Ёсифоскэ вас, анда кадо кэ о Рай Яхва сас лэ Ёсифоса ай дэлас лэс бах андэ са бутя.

Ёсиф гичий сунэ дуг манушэнгэ

40 ¹ Па вари-кати врама дуй краескэ бутярнэ — моляри ай пэкари — пэлэ андэ дош англа лэнго рай, Египетско край. ² Фараоно холяйлас пэ дуй пэскэ пашутнэ рай, по май баро моляри ай май баро пэкари, ³ ай бэшадад лэн андо кхэр кай о тэмлицако визэри, андэ тэмлица, кай сас щютыно ви Ёсиф. ⁴ Баро пэ лышытора пхэндас Ёсифоскэ тэ бутязый лэнгэ.

Пала кодо, сар вон аба сас пханглэ вари-соски врама, ⁵ солдуй мурш — краеско моляри ай пэкари — андэ екх рати дыкхлэ сунэ, ай андо сако суно сас пэско гиндо.

⁶ Кана Ёсиф авилас лэндэ по кавэр дес ёкор, вов дыкхлас, кэ вон па вари-состэ бригин. ⁷ Ай вов пуццлас катар кодал фараонскэ пашутнэ рай, кай сас пханглэ кхэтанэ лэса андо лэскэ газдаско кхэр:

— Состар тумэ бригин адес?

⁸ — Амэ солдуй дыкхлам сунэ, — пхэндэ вон, — ай най кон тэ гичий лэн.

Ёсиф пхэндас лэнгэ:

— Лэ сунэнго гичипэ чяк авэл катар о Дэл! Панаскодын мангэ тумарэ сунэ.

⁹ Атунчи май баро моляри панаскодусардас лэскэ пэско суно:

— Мэ дыкхлэм англа мандэ дракхаки кранжя, ¹⁰ ай пэлатэ сас трин раика. Сар фэри пэ ла сыкадилэ бобочя, вой екварса дас лулудя, ай лулудя кэрдилэ дракха. ¹¹ Мандэ

Иосиф толкует сны двух узников

40 ¹ Некоторое время спустя виночерпий и пекарь египетского царя провинились перед своим господином, царем Египта. ² Фараон разгневался на двух своих приближенных, главного виночерпия и главного пекаря, ³ и заключил их в темницу при доме начальника стражи, туда же, куда был заключен Иосиф. ⁴ Начальник стражи поручил их Иосифу, и тот прислуживал им.

Они пробыли в заточении некоторое время, ⁵ и вот им обоим — виночерпию и пекарю египетского царя, которые сидели в темнице, — в одну и ту же ночь приснились сны, и каждый сон имел свое особое значение.

⁶ Придя к ним на следующее утро, Иосиф увидел, что они чем-то опечалены. ⁷ Он спросил приближенных фараона, заключенных вместе с ним в доме его господина:

— Почему у вас сегодня такой печальный вид?

⁸ — Нам обоим приснились сны, — ответили они, — а истолковать их некому.

Иосиф сказал им:

— Разве толкование не от Бога? Расскажите мне **ваши сны**.

⁹ Главный виночерпий рассказал Иосифу свой сон:

— Я видел во сне виноградную лозу, ¹⁰ и на лозе были три ветви. Едва на ней показались почки, как она расцвела, и цветы сразу превратились в гроздья винограда.

¹¹ У меня в руке была чаша фараона; я взял виноград, выжал сок в чашу и подал чашу в руку фараону.

андо вас сас фараоноски чеса. Мэ лэм э дракх ай кики-дэм ла аври андэ чеса ай дэм андэ вас кай фараоно.

¹² — Акэ сой кадо, — пхэндас Ёсиф. — Трин раика — кадо трин дес. ¹³ Па трин дес фараоно палэ ваздэла тут ай щёла палпалэ по тиро тхан, ай ту дэса фараоноскэ лэски чеса, сар майинты, кана санас лэско моляри. ¹⁴ Атунчи кана тутэ са авла мишто, дэ-ту гиндо па мандэ ай сы-кав тё лащипэ каринг ман: пхэн фараоноскэ па мандэ ай цырде ман аври анда кады тэмлица. ¹⁵ Чяк ман пэ зор андэ катар евреёнки пхув. Ай ви катэ мэ чи сым анда кан-честэ дошало тэ бэшав андэ тэмлица.

¹⁶ Кана май баро пэкари дыкхлас, кэ Ёсиф арахлас ла-щё гиндо андо суно, ви вов пхэндас Ёсифоскэ:

— Ви мэ дыкхлэм суно: мэ инкрос по шэро трин кош-ницы манрэса. ¹⁷ Андэ опруны кошница сас лэ пэкимата тэ инграв лэ фараоноскэ, алом лэн ханас чирикля ворта анда кошница, кай сас по муро шэро.

¹⁸ — Акэ сой кадо, — пхэндас Ёсиф. — Трин кошни-цы — кадо трин дес. ¹⁹ Па трин дес фараоно ви тут ваздэ-ла: вов щинла тукэ тэлэ о шэро, ай тё стато умблавна по копачи, ай лэс лэна тэ хан чирикля.

²⁰ Трито дес сас лэ фараоноско араххадимаско дес, ай вов кэрдас мисаляки патив саворэ пэскэ пашутнэ рангэ. Вов ваздас лэ май барэ молярэс ай барэ пэкарэс англа са лэ рандэ. ²¹ Вов болдас молярэс палпалэ по лэско тхан, ай кодо палэ дас чеса андо фараоноско вас. ²² Алом вов умбладас по копачи лэ май барэ пэкарэс, сар Ёсиф гичи-сардас лэнгэ.

²³ Алом о май баро моляри чи дас-пэ гиндо па Ёсиф; вов бистэрдас па лэстэ.

¹² — Вот что это значит, — сказал ему Иосиф. — Три ветви — это три дня. ¹³ Через три дня фараон вознесет твою голову и возвратит на прежнее место, и ты подашь фараону его чашу, как в прежние времена, когда ты был его виночерпием. ¹⁴ Но в те добрые для тебя времена, молю тебя, вспомни обо мне и окажи мне милость: упо-мяни обо мне фараону, чтобы вызволить меня из темни-цы. ¹⁵ Меня ведь насильно увезли из земли евреев, и здесь я тоже не сделал ничего такого, чтобы сидеть в темнице.

¹⁶ Увидев, что Иосиф дал благоприятное истолкование, главный пекарь сказал Иосифу:

— Мне тоже приснился сон: я держал на голове три корзины с хлебом*. ¹⁷ В верхней была всякая выпечка для фараона, но ее клевали птицы прямо из корзины на моей голове.

¹⁸ — Вот что это значит, — сказал Иосиф. — Три кор-зины — это три дня. ¹⁹ Через три дня фараон вознесет и тебя тоже — тебе отрубят голову, а тело посадят на кол,* и птицы будут клевать его.

²⁰ На третий день, в свой день рождения, фараон устроил пир для всех своих придворных, и в их окруже-нии он возвысил главного виночерпия и главного пекаря: ²¹ главного виночерпия он возвратил на прежнее место, и тот вновь подал чашу в руку фараону, ²² а главного пекаря посадил на кол, как Иосиф и сказал им в своем истолковании.

²³ Но главный виночерпий не вспомнил об Иосифе; он забыл о нем.

* **40:16** Или: *три плетеные корзины.*

* **40:19** Букв.: *повесят тебя на дереве*; также в ст. 22 и 41:13.

Ёсиф гичий фараонскэ сунэ

41 ¹ Начилэ дуй бэрш, ай фараонскэ сыкадилас суно: вов торделас паша нал Нил, ² кана анда нал авилэ аври эфта гурувня — грыжымэ ай тхулэ. Вон лы-нэ хахавэн-пэ машкар камышы. ³ Пала лэндэ анда Нил авилэ кавэр эфта гурувня — жюнгалэ тай шутярдэ — ай тордилэ по таласы паша англунэ гурувня. ⁴ Ай жюнгалэ тай шукэ гурувня халэ лэ грыжымэ тай тхулэ гурувнян. Атунчи о фараоно убрэдысайлас. ⁵ Вов палэ сутас, ай дыкхлас кавэр суно: эфта дивэскэ колосья баронас састэ ай тхулярдэ пэ екх раикори. ⁶ Пала лэндэ барилэ инкэ эфта колосья — шукэ тай билярдэ пхабардэ балваляса. ⁷ Шукэ колосья накхадэ эфта састэн тай тхулярдэн. Ай фараоно убрэдысайлас. Кадо сас суно.

⁸ Ёкор пхарэ гиндура чи ащявнас лэс. Вов кидас саворэ тудошэн ай бутжянглэн, кай сас андо Египет. Вов панас-кодьсардас лэнгэ пэскэ сунэ, алом кхоник чи бирисардэ тэ гичин лэн.

⁹ Атунчи май баро моляри пхэндас фараонскэ:

— Адес мэ дэм-ма гиндо па мури дош. ¹⁰ Еквар фарао-но холяйлас пэ пэскэ бутярнэ ай бэшадас ман тай лэ май барэ пэкарэс андо кхэр кай о паранчёдашы пэ лышытора.

¹¹ Амэ солдуй андэ екх рати дыкхлам сунэ, ай андо сако суно сас пэско гиндо. ¹² Котэ сас амэнца екх тэрно еврей, слуга кай паранчёдашы пэ лышытора. Амэ панаскодьсардам лэскэ амарэ сунэ, ай вов гичисардас лэн амэнгэ ай аракхлас законэ сунэскэ пэско гиндо. ¹³ Ай са кэрди-лас кадэ, сар вов ви пхэндас амэнгэ: ман болдэ палпалэ по муро тхан, ай кавэрэ манушэс умбладэ по копачи.

¹⁴ Фараоно бищядас пала Ёсиф, ай лэс сыго андэ анда тэмлица. Вов рандадас-пэ, парудас лэ гада ай авилас англа фараоно. ¹⁵ Фараоно пхэндас лэ Ёсифоскэ:

Иосиф толкует сны фараона

41 ¹ Прошло два года, и фараону приснился сон: он стоял на берегу Нила, ² и вот из реки поднялись семь коров — гладких и жирных — и стали пастись в тростниках. ³ Вслед за ними вышли из Нила другие семь коров — безобразных и тощих — и встали рядом с теми на берегу реки. ⁴ И безобразные, тощие коровы пожрали семь гладких, жирных коров. Тут фараон проснулся.

⁵ Он заснул вновь, и ему приснился другой сон: семь колосьев — здоровых и полных — росли на одном стебле. ⁶ Вслед за ними выросли еще семь колосьев — тощих и опаленных восточным ветром. ⁷ Тощие колосья проглотили семь здоровых, полных колосьев. Тут фараон проснулся: это был сон.

⁸ Утром его не оставляла тревога. Он созвал всех чародеев и мудрецов Египта и рассказал им свои сны, но никто не смог их истолковать.

⁹ Тогда главный виночерпий сказал фараону:

— Теперь я вспоминаю, что провинился. ¹⁰ Однажды фараон разгневался на своих слуг и заключил меня и главного пекаря в доме начальника стражи. ¹¹ И мне, и ему в одну и ту же ночь приснился сон, и каждый сон имел свое значение. ¹² Там с нами был молодой еврей, слуга начальника стражи. Мы рассказали *ему наши сны*, и он истолковал их нам; каждому он дал свое толкование. ¹³ И как он истолковал, так всё и вышло: меня возвратили на прежнюю службу, а того посадили на кол.

¹⁴ Фараон послал за Иосифом, и его спешно привели из темницы. Он подстригся, сменил одежду и предстал перед фараоном. ¹⁵ Фараон сказал Иосифу:



— Мэ дыкхлэм суно, ай кхоник наштык гичий лэс. Алом мэ шундэм па тутэ, кэ ту атырэс андэ сунэ ай шай гичис лэн.

¹⁶ — На, наштык кэрав кадо, — пхэндас о Ёсиф. — Алом о Дэл пхэнла фараонскэ кадо, со вов камэл.

¹⁷ Фараоно пхэндас Ёсифоскэ:

— Мэ дыкхлэм андо суно, кэ тордював по таласы паша нал Нил, ¹⁸ кана анда нал авилэ аври эфта гурувня — грыжымэ ай тхулэ, ай лынэ тэ хахавэн-пэ машкар камышы. ¹⁹ Пала лэндэ анда Нил авилэ кавэр эфта гурувня — зуралэс жюнгалэ тай шутярдэ. Мэ шога чи дыкхлэм касавэ жюнгалэ гурувнян пэ интрэги Египетско пхув. ²⁰ Э шукэ, жюнгалэ гурувня халэ лэ тхулярдэ гурувнян, савэ авилэ англунэ. ²¹ Ай ви кана вов халэ лэн, лэнгэ кадо нас ғасна: вон ащилэ касавэ жюнгалэ, сар сас. Атунчи мэ убрадысайлэм. ²² Инкэ мэ дыкхлэм андо суно эфта колосья, пхэрдэ лаше дивэскэ сэмноса, кай баронас пэ екх раикори. ²³ Пала лэндэ барилэ кавэр эфта колосья: шукэ, санэ ай билярдэ пхабардэ балваляса. ²⁴ Санэ колосья накхадэ лэ лашен. Мэ панаскодусардэм кадо лэ тудошэнгэ, алом кхоник чи бирисардэ тэ гичин о суно.

²⁵ Атунчи Ёсиф пхэндас лэ фараонскэ:

— Андэ кодал сунэ сы екх гиндо. О Дэл путэрдас фараонскэ, со вов кидэл-пэ тэ кэрэл. ²⁶ Эфта лаше гурувня — кадо эфта бэрш, ай ви эфта дивэскэ колосья — кадо эфта бэрш; кадо сы екх суно. ²⁷ Эфта шукэ, жюнгалэ гурувня, кай авилэ палал, ай эфта канческэ дивэскэ колосья, билярдэ пхабардэ балваляса, — кадо сы эфта бокхалэ бэрш. ²⁸ Эта ворта кодо, со мэ пхэндэм фараонскэ: о Дэл сыкадас лэскэ, со вов кидэл-пэ тэ кэрэл. ²⁹ Эфта зуралэс барвалэ бэрш авна по са о тхэм Египет, ³⁰ алом пала лэндэ авна эфта бокхалэ бэрш. Атунчи са барвалэ бэрш



— Мне приснился сон, и никто не может его истолковать. Но я слышал о тебе, что ты понимаешь сны и умеешь толковать их.

¹⁶ Иосиф ответил:

— Не я, но Бог даст фараону ответ во благо.

¹⁷ Фараон сказал Иосифу:

— Мне снилось, что я стою на берегу Нила, ¹⁸ и вдруг из реки поднялись семь коров, жирных и гладких, и стали пастись в тростниках. ¹⁹ Вслед за ними поднялись семь других коров — костлявых, худых и таких безобразных, каких я никогда прежде не видел во всей земле египетской. ²⁰ Тощие, безобразные коровы пожрали семь жирных коров, которые вышли первыми. ²¹ Но это не пошло им впрок: они остались такими же безобразными, как и прежде. Тут я проснулся.

²² Потом я видел во сне семь колосьев на одном стебле, полных доброго зерна. ²³ Вслед за ними выросли другие семь колосьев — сухие, тощие и опаленные восточным ветром. ²⁴ Тощие колосья проглотили семь полных колосьев. Я рассказал чародеям, но никто не смог дать мне объяснение.

²⁵ Иосиф сказал фараону:

— Смысл обоих снов фараона один. Бог открыл фараону, что Он собирается сделать. ²⁶ Семь хороших коров — это семь лет, и семь хороших колосьев — это семь лет; смысл тот же. ²⁷ Семь худых, безобразных коров, которые пришли следом, — это семь лет, и так же — семь тощих колосьев, опаленных восточным ветром, — это семь лет голода.

²⁸ Вот что я имел в виду, когда сказал фараону, что Бог открыл ему Свои замыслы. ²⁹ В земле египетской наступают семь лет великого изобилия, ³⁰ а за ними последуют



авна бистэрдэ, ай э пхув авла щюци анда бокх. ³¹ Кхоник чи сэрэла па барвалипэ, кэ э бокх пала кадо авла насул. ³² Ай сас сыкадэ дуй сунэ екхэ гиндоса анда кадо, кэ о Дэл щютас аба пэ кадо баё, ай сыго пхэрдёла, со Вов камэл тэ кэрэл.

³³ Ай аканак мэк о фараоно араххэл годявэрэ манушэс, саво шай дыкхэл, со авла англал, ай щёла лэс тэ визэрий о тхэм Египет. ³⁴ Мэк о фараоно щёл лышыторэн па са о тхэм тэ кидэн э панчто партя катар са, со дэл э пхув андо Египет, кана авна эфта лаще бэрш. ³⁵ Мэк андэ кодал лаще бэрш вон кидэн див, тэ инкрэн лэс андэ форура тэла фараоноско лышыпэ, тэ авэл хабэ. ³⁶ Трубуй тэ фирин кадо хабэ ай тэ хан лэс, кана авна эфта бокхалэ бэрш андо Египет, тэ на хасайвэл са о тхэм бокхатар.

Ёсиф кэрдёл май баро визэри андо Египет

³⁷ Кадал ворби чялилэ лэ фараоноскэ ай са лэскэ рангэ. ³⁸ Ай о фараоно пушлас лэндар:

— Шай аракхаса инкэ касавэс, сар кадо мануш, андэ савэстэ сы духо Дэвлэско?

³⁹ Ай фараоно пхэндас лэ Ёсифоскэ:

— Анда кадо кэ о Дэл путэрдас тукэ са кадо, най май годявэр мануш тутар, кай шай дыкхэл, со авла англал. ⁴⁰ Мэ щював тут виззрескэ андэ мури диз, ай са мурэ мануш патяна тё муй. Фэри муро кралицко тхан авла май опрэ тутар.

⁴¹ Ай фараоно пхэндас Ёсифоскэ:

— Мэ щював тут пэ са э пхув Египетско.

⁴² Котар вов лас тэлэ па най ангрусти ай урадас по Ёсифоско най. Вов урадас лэс андэ санэ похтана ай щютас лэскэ пэ кор сумнакуно ланцо. ⁴³ Вов дас аври тэ пхиравэн лэс андо гинтово сар дуйтонэс пала лэстэ ай тэ

семь лет голода, когда всё изобилие в Египте будет забыто, и голод опустошит землю. ³¹ Прежнее изобилие забудется в этой земле из-за голода, который последует за ним, потому что голод будет жестокий. ³² А то, что сон повторился фараону дважды, означает, что Бог твердо определил это и вскоре исполнит Свой замысел.

³³ Пусть же фараон найдет проницательного и мудрого человека и поставит его над землей Египта. ³⁴ Пусть фараон назначит чиновников по всей стране, чтобы они собирали пятую часть урожая в Египте в те семь лет изобилия. ³⁵ Пусть в те добрые годы они собирают всё продовольствие, что поступает к ним, и пусть властью фараона запасают зерно и хранят его в городах. ³⁶ Это продовольствие будет для страны про запас, чтобы страна не погибла в те семь лет голода, которые потом будут в Египте.

Иосиф назначается главным правителем Египта

³⁷ Фараон и всё его приближенные одобрили этот план. ³⁸ Фараон спросил своих приближенных:

— Найдем ли мы еще такого, как этот человек, в котором Дух Бога?

³⁹ И фараон сказал Иосифу:

— Раз Бог открыл тебе всё это, значит, нет никого мудрее и проницательнее тебя. ⁴⁰ Я ставлю тебя над моим домом, и весь мой народ будет слушаться твоих приказов. Только престолом я буду выше тебя.

⁴¹ Фараон сказал Иосифу:

— Смотри, я ставлю тебя над всей землей Египта.

⁴² Он снял с пальца свой перстень и надел на палец Иосифу, он одел его в одежды из тонкого полотна и повесил ему на шею золотую цепь. ⁴³ Он велел возить его

цыпин англа лэс: «Аврех!»* Кадэ вов щютас лэс май ба-
рэса пэ са э пхув Египетско.

⁴⁴ Агунчи фараоно пхэндас Ёсифоскэ:

— Мэ сым фараоно, алом би тира ворбако кхоник чи
тромал наеса тэ мишкий.

⁴⁵ Вов дас Ёсифоскэ анав Цафнах-Панеах ай дас лэскэ
ромни Асната, ла Потти-Пераска щя. Лако дад сас рашай
по форо Он. Ай Ёсиф традас тэ накхэл са э пхув Египет-
ско.

⁴⁶ Ёсифоскэ сас транда бэрш, кана вов лас тэ кэрэл бути
по фараоно, Египетско край. Вов гэлестар катар фараоно
ай траделас па са Египет. ⁴⁷ Са эфта чялэ бэрш э пхув дэ-
лас пхэрдо хабэната. ⁴⁸ Ёсиф кидэлас са, со дэлас э пхув
Египет андэ кадал бэрш, ай инкэрлас андэ форура. Андо
сако форо вов кидэлас хабэ, кай баролас пэ пашутнэ ма-
ля. ⁴⁹ Вов кидас кадэ бут див, сар кишай андо море. Лэс
сас кати бут, кэ вов аба чи гинавлас о сэмно, кэ наштык
сас тэ гинавэн лэс.

⁵⁰ Англа кодо, сар авилэ бокхалэ бэрш, кай о Ёсиф ара-
кхадилэ дуй щявэ катар Аснат, щей лэ Потти-Пераски,
кон сас рашай по форо Он. ⁵¹ Ёсиф пхэндас: «О Дэл дас
тэ бистрав са муро кино ай са мурэ дадэско челэдо», ай
пэскэ англунэскэ дас анав Манассия*. ⁵² Дуйтонэ щявэс-
кэ вов дас анав Ефрем* ай пхэндас: «О Дэл дас мангэ
щяворэн пэ пхув, кай хос кино».

* **41:43** Пэ пур. евр. щиб «Аврех» шай атырдэл сар «Дэн дром!»
вай «Бандярэн-пэ!»

* **41:51** Пур. евр. анав «Менашшэ» шундэл пашэ каринг «нашша-
ни» (вов дас мангэ тэ бистрав).

* **41:52** Пур. евр. анав «Эфраим» шундэл пашэ каринг «хифрани»
(вов дас мангэ бутэ щяворэн).



в колеснице как второго после себя* и кричать перед ним:
«Дорогу!»* Так он поставил его над всей землей Египта.

⁴⁴ Фараон сказал Иосифу:

— Я фараон, но без твоего слова никто во всем Егип-
те не посмеет и пальцем шевельнуть.

⁴⁵ Он дал Иосифу имя Цафнат-Панеах и отдал ему
в жёны Асенефу, дочь Потифера, жреца города Она*.
И отправился Иосиф в путь по всей египетской земле.*

⁴⁶ Иосифу было 30 лет, когда он поступил на службу
к фараону, царю Египта. Он вышел от фараона и отпра-
вился в путь по всему Египту. ⁴⁷ В семь лет изобилия
земля приносила богатый урожай. ⁴⁸ **Иосиф** собирал
весь урожай тех семи лет изобилия в Египте и склады-
вал его в городах; в каждом городе он складывал урожай
с окрестных полей. ⁴⁹ Сбранного Иосифом зерна было
как песка в море, и он перестал вести ему счет, потому
что сосчитать его было невозможно.

⁵⁰ Прежде чем пришли годы голода, у Иосифа роди-
лись два сына от Асенефы, дочери Потифера, жреца го-
рода Она. ⁵¹ Иосиф назвал своего первенца Манассией*
и сказал: «**Это** потому, что Бог дал мне забыть все мои
страдания и дом моего отца». ⁵² Второго сына он назвал
Ефремом,* **сказав:** «**Это** потому, что Бог сделал меня
плодовитым в земле моего страдания».

* **41:43** Или: в колеснице второго после себя; или: в своей второй
колеснице.

* **41:43** Или: «Кланяйтесь!»

* **41:45** Он. Другое название города Гелиополя; также в ст. 50
и 46:20.

* **41:45** Или: «Иосиф получил власть надо всей землей египет-
ской»; или: «Иосиф путешествовал по всей земле египетской».
Смысл этого места в евр. тексте неясен.

* **41:51** Это имя созвучно евр. выражению: заставить забыть.

* **41:52** Это имя созвучно евр. выражению: быть плодовитым.



⁵³ Эфта чялэ бэрш андо Египет авилэ кай о агор, ⁵⁴ ай киздысайлэ эфта бокхалэ бэрш, сар ви пхэндас Ёсиф. Бокх сас ви андэ са кавэр пхува, алом фэри андэ Египетско пхув сас хабэ. ⁵⁵ Кана са о Египет лэлас тэ бокхайвэл, лэ мануш манглэ лэ фараонос пала хабэ. Атунчи вов пхэндас:

— Жян кай Ёсиф ай кэрэн, сар вов пхэнла.

⁵⁶ Кана э бокх буглилас па са тхэм, Ёсиф путэрдас са э болты ай лас тэ бикнэл о див египтянонгэ, кэ э бокх андо са Египет сас насул. ⁵⁷ Анда са лэ тхэма лэ мануш авнас кай Ёсиф тэ кинэн див, анда кадо кэ пэ са э пхув сас бари бокх.

Ёсифоскэ прал традэн андо Египет

42 ¹ Кана Яков жянглас, кэ андо Египет сы див, вов пхэндас пэскэ щявэнгэ:

— Со тумэ дыкхэн екх пэ екхэстэ? — ² Ай щютас па-шэ: — Мэ шундэм, кэ андо Египет сы див. Традэн котэ ай кинэн лэс амэнгэ, тэ траисарас аври ай тэ на мэрас.

³ Ай дэш Ёсифоскэ прал традэ андо Египет тэ кинэн див. ⁴ Алом Яков чи бищядас лэ кавэрэнца лэ Вениамина, Ёсифоскэ пралэс, анда кадо кэ дарлас тэ на маладёл лэса вари-со чёро.

⁵ Кадэ щявэ Израилёскэ авилэ машкар бут кавэр мануш тэ кинэн див, кэ ви пэ пхув Ханаан сас бокх.

⁶ Андэ коды врама Ёсиф визэрияс са о тхэм; вов би-кинлас о див манушэнгэ па са Египет. Кана лэ Ёсифоскэ прал авилэ, вон бандилэ лэскэ жи кай пхув. ⁷ Сар фэри Ёсиф дыкхлас пэскэ пралэн, вов пэ екхатэ пинжардас лэн, алом кэрдас-пэ, кэ чи жянэл лэн, ай лас тэ ворбий лэнца, сар о визэри стрийнонэнца.

— Катар тумэ авилан? — пушлас вов.

— Катар э пхув Ханаан, тэ кинас хабэ, — пхэндэ вон пэ кадо.

⁵³ Семь лет изобилия в Египте подошли к концу, ⁵⁴ и начались семь лет голода, как Иосиф и предсказал. Голод был во всех других землях, только в земле Египта была пища. ⁵⁵ Когда весь Египет начал голодать, люди взмолились к фараону о пище, и фараон сказал египтянам:

— Идите к Иосифу и делайте, как он скажет.

⁵⁶ Голод распространился по всей стране, и Иосиф открыл склады* и стал продавать зерно египтянам, потому что голод в Египте был жестокий. ⁵⁷ Из всех стран приходили в Египет, чтобы купить у Иосифа зерна, потому что по всему миру был жестокий голод.

Первое прибытие братьев Иосифа в Египет

42 ¹ Узнав, что в Египте есть зерно, Иаков сказал сыновьям:

— Что вы смотрите друг на друга? — ² и продолжил. — Я слышал, что в Египте есть зерно. Идите и купите его там для нас, чтобы мы выжили и не погибли.

³ Десять братьев Иосифа отправились в Египет, чтобы купить зерна, ⁴ но Вениамина, брата Иосифа, Иаков не отпустил с остальными: вдруг с ним случится беда.

⁵ Так среди *многих других* и сыновья Израиля пришли покупать зерно, потому что в земле Ханаана был голод.

⁶ Иосиф правил всей страной; он и продавал зерно народу по всему Египту, и когда братья Иосифа пришли, они поклонились ему до земли. ⁷ Как только Иосиф увидел братьев, он сразу узнал их, но притворился незнакомцем и заговорил с ними сурово.

— Откуда вы пришли? — спросил он.

— Из земли Ханаана, чтобы купить еды, — ответили они.

* **41:56** Так в некот. древн. переводах; букв.: *открыл всё, что было у них.*

⁸ Ёсиф пинжардас пэскэ пралэн, алом вон чи пинжардэ лэс. ⁹ Котар вов дас-пэ гиндо па пэскэ сунэ ай пхэндас:

— Тумэ сан шпионы! Тумэ авилан тэ дыкхэн аври, кай андэ амари пхув сы назуралэ тхана.

¹⁰ — На, рая, — пхэндэ вон, — тирэ слуги авилэ тэ кинэн хабэ. ¹¹ Амэ са сам екхэ дадэскэ щявэ. Тирэ слуги на хохавнэ мануш, на шпионы.

¹² Вов пхэндас лэнгэ:

— На! Тумэ авилан тэ дыкхэн аври, кай андэ амари пхув сы назуралэ тхана.

¹³ Алом вон пхэндэ пэ кадо:

— Амэн, тирэ слугэн, сас дэшудуй прал. Амэ самас щявэ екхэ дадэскэ, саво траий андэ пхув Ханаан. Май цыно ви аканак дадэса, ай екхэс анда амэндэ май бут най.

¹⁴ Ёсиф пхэндас лэнгэ:

— Мэ чяк пхэндэм, кэ тумэ сан шпионы! ¹⁵ Акэ сар мэ зумаво тумэн: цолахав лэ фараоноскэ траёса, кэ тумэ чи жянатар катар, жипон чи авэл катэ тумаро май цыно прал. ¹⁶ Бищявэн екхэс анда тумэ пала прал, ай лэ кавэр бэшна андэ тэмлица, тэ атярав, чячипэ андэ тумари ворба вай нычи. Тэ най тумэн чячипэ, цолахав фараоноскэ траёса, кэ тумэ сан шпионы!

¹⁷ Ай вов пхандадас лэн пэ трин дес. ¹⁸ По трито дес Ёсиф пхэндас лэнгэ:

— Кэрэн, со мэ пхэно, ай тумэ траина, кэ мэ дарав Дэвлэстар. ¹⁹ Тэ сан тумэ чяче мануш, мэк екх анда тумэндэ ащел андэ тэмлица, ай лэ кавэр жан тэ ингрэн див пэскэ бокхалэ челэдоскэ. ²⁰ Алом тумэ трубуй тэ анэн мандэ тумарэ май цынэ пралэс, тэ ज्याнав, тэ сы чячюнэ тумарэ ворби. Атунчи ащна траймэ.

Кадэ вон ви кэрдэ. ²¹ Вон пхэндэ екх екхэскэ:

⁸ Иосиф узнал своих братьев, но они не узнали его. ⁹ Он вспомнил свои сны про них и сказал:

— Вы — шпионы! Вы пришли высмотреть уязвимые места в нашей земле.

¹⁰ — Что ты, господин, — ответили они, — твои рабы пришли купить еды. ¹¹ Мы все сыновья одного отца. Твои рабы честные *люди*, не шпионы.

¹² Он сказал им:

— Нет, вы пришли высмотреть, где в нашей земле уязвимые места.

¹³ Но они ответили:

— Рабов твоих было двенадцать братьев, сыновей одного отца, который живет в земле Ханаана. Младший и сейчас с отцом, а одного больше нет.

¹⁴ Иосиф сказал им:

— Я же сказал, что вы — шпионы! ¹⁵ И вот как я вас проверю: клянусь жизнью фараона, вы не уйдете отсюда, пока не придет сюда ваш младший брат. ¹⁶ Пошлите одного из вас за братом, а остальные будут сидеть в темнице. Так я проверю ваши слова — правду ли вы мне говорите. Если нет, то, клянусь жизнью фараона, вы — шпионы!

¹⁷ И он отдал их всех под стражу на три дня.

¹⁸ На третий день Иосиф сказал им:

— Сделайте, что я скажу, и будете жить, потому что я боюсь Бога. ¹⁹ Если вы честные *люди*, пусть один из вас останется здесь в темнице, а остальные пойдут и отнесут зерно вашим голодающим семьям. ²⁰ Но вы должны привести ко мне вашего младшего брата, чтобы ваши слова подтвердились и вы остались в живых.

Так они и сделали.

²¹ Они сказали друг другу:

— Дычёл, кэ пэ амэндэ сы кады дош анда амаро прал. Амэ дыкхлам лэско кино, кана вов манглас амэн тэ фисарас лэско траё, алом амэ чи камлам тэ шунас лэс. Акэ состар пицысардам кадо чёрипэ.

²² Рувим пхэндас пэ кадо:

— Мэ чяк пхэнос тумэнгэ: на кэрэн бэээх анда щяворо. Алом тумэ чи камлан тэ патян муро муй! Аканак потинас анда лэско рат.

²³ Вон чи гиндынас, кэ о Ёсиф атырэл лэн, анда кадо кэ вов ворбияс лэнца пэрдал до-щибанго мануш. ²⁴ Андэ лэскэ якха сыкадилэ асва, ай вов болдас-пэ лэндар, алом котар палэ лас тэ ворбий лэнца. Вов дас аври лышыто-рэнгэ тэ лэн Симеонс ай тэ пхандэн лэс пэ пралэнгэ якха.

Болдыпэ андо Ханаан

²⁵ Ёсиф дас аври тэ пхэрдярен лэнгэ гонэ дивэса, тэ щён саконэскэ палпалэ лэско руп ай тэ дэн лэн хабэ андо дром. Кана кадо сас кэрдо, ²⁶ вон щютэ лэ гонэ пэ самары ай гэлэтар. ²⁷ Кана вон ащядилэ тэ ратярэн, екх анда прал путэрдас о гоно тэ дэл хабэ пэскэ самарэскэ ай дыкхлас опрал по див пэско руп.

²⁸ — Муро руп болдас-пэ палпалэ! — пхэндас вов лэ пралэнгэ. — Акэ вов андо муро гоно.

Лэнгэ илэ морцосайлэ даратар; вон болдэ-пэ екх пэ екхэстэ ай пхэндэ:

— Сой кэрдас амэнца о Дэл?

²⁹ Кана вон авилэ кай пэнго дад Яков пэ пхув Ханаан, вон панаскодысардэ лэскэ па са, со лэнца кэрдилас. Вон пхэндэ:

³⁰ — Мануш, саво визэрий коды пхув, ворбияс амэнца насулымаса ай инкэрдёлас амэнца, сар тэ авиламас

— Ясно, что мы терпим наказание за нашего брата. Мы видели его отчаяние, когда он умолял нас, но мы не стали слушать, и вот нас постигла эта беда.

²² Рувим ответил:

— Я же говорил вам — не грешите против мальчика, но вы не послушали! Теперь наступает расплата за его кровь.

²³ Они и не думали, что Иосиф понимает их, потому что он говорил с ними через переводчика. ²⁴ Он отвернулся от них и заплакал, потом *снова* повернулся и заговорил с ними. Он взял от них Симеона и связал его у них на глазах.

Возвращение в Ханаан

²⁵ Иосиф приказал наполнить их сумки зерном, положить серебро каждого из них обратно ему в мешок и дать им запасов на дорогу; так и было исполнено. ²⁶ Они погрузили зерно на ослов и отправились в путь. ²⁷ Когда они остановились на ночлег, один из них развязал мешок, чтобы взять корм для осла, и увидел в отверстии мешка свое серебро.

²⁸ — Мое серебро вернулось! — сказал он братьям. — Вот оно, в моем мешке.

Сердце у них замерло; они в страхе повернулись друг к другу и сказали:

— Что это сделал с нами Бог?

²⁹ Придя к своему отцу Иакову в землю Ханаана, они рассказали ему обо всем, что с ними случилось. Они сказали:

³⁰ — Человек, который правит той землей, говорил с нами сурово и принял нас за шпионов. ³¹ Но мы сказали ему: «Мы честные *люди*, не шпионы. ³² Нас было двенадцать братьев, сыновей одного отца. Одного больше

шпионы. ³¹ Алом амэ пхэндам лэскэ: «Амэ сам чяче мануш, ай на шпионы. ³² Амэ самас дэшудуй прал, екхэ дадэскэ щявэ. Екх анда амэндэ аба най, ай о май цыно ащилас дадэса андо Ханаан». ³³ Атунчи мануш, саво ви-зэрий коды пхув, пхэндас амэнгэ: «Акэ сар мэ жяно, чяче мануш сан вай на: ащявэн екхэ пралэс катэ манца, лэн хабэ тумарэ бокхалэ челэдоскэ ай жянтар. ³⁴ Алом анэн мангэ тумарэ май цынэс пралэс. Кадэ мэ жяно, кэ тумэ чи сан шпионы, ай чяче мануш. Атунчи мэ до тумэнгэ палпалэ тумарэ пралэс ай тумэнгэ авна слободо тэ инду-лын пэ кады пхув».

³⁵ Кана вон путэрдэ лэ гонэ, сако анда лэндэ аракхлас андрэ пэско бузё рупэса. Кана дыкхлэ о руп, вон ай ви лэнго дад дарайлэ. ³⁶ Яков пхэндас лэнгэ:

— Тумэ лынэ мандар мурэ щяворэн. Ёсиф май бут най, ай ви Симеоно май бут най, ай аканак тумэ камэн тэ лэн ви Вениаминос. Са болдас-пэ сэмбэ мангэ!

³⁷ Атунчи Рувим пхэндас лэ дадэскэ:

— Мударэса мурэ дуе щявэн, тэ на ано тукэ лэс. Дэ ка-до баё андэ мурэ вас, ай мэ ано лэс палпалэ.

³⁸ Алом о Яков пхэндас:

— Муро щяво чи жяла котэ туса. Лэско прал мулас, ай вов ащилас екхоро. Тэ маладёла лэса чёрипэ андо дром, бригаатар мэ жётар андэ мулэнги лума.

Яков мэкэл Вениаминос андо Египет

43 ¹ Э бокх сас инкэ насул пэ коды пхув. ² Кана вон халэ са о див, кай андэ анда Египет, лэнго дад пхэндас:

— Болдэн-тумэ палпалэ ай кинэн амэнгэ инкэ эк-цэра хабэ.

³ Алом Иуда пхэндас лэскэ:

нет, а младший сейчас с отцом в Ханаане». ³³ Тогда человек, который правит той землей, сказал нам: «Вот как я узнаю, честные вы **люди** или нет: оставьте одного брата здесь со мной, возьмите еды для ваших голодающих семей и идите своей дорогой; ³⁴ но приведите ко мне вашего младшего брата — так я узнаю, что вы не шпионы, а честные **люди**. Тогда я отдам вам вашего брата и позволю торговать* в этой земле».

³⁵ Разбирая мешки, каждый обнаружил там свой узелок с серебром. Увидев серебро, и они, и их отец испугались. ³⁶ Иаков сказал им:

— Вы лишили меня детей. Иосифа больше нет, и Симеона больше нет, а теперь вы хотите взять Вениамина. Всё обернулось против меня!

³⁷ Рувим сказал отцу:

— Предай смерти обоим моих сыновей, если я не приведу его **назад** к тебе. Поручи его моей заботе, и я приведу его обратно.

³⁸ Но Иаков ответил:

— Мой сын не пойдёт туда с тобой; его брат мертв, он остался один. Если в пути с ним случится беда, то этой скорбью вы сведете мою седую голову в мир мертвых.*

Иаков отпускает Вениамина в Египет

43 ¹ В той земле по-прежнему свирепствовал голод. ² Когда они съели всё зерно, привезенное из Египта, отец сказал им:

— Вернитесь и купите нам еще немного еды.

³ Но Иуда сказал ему:

* **42:34** Или: *позволю свободно передвигаться*.

* **42:38** Евр. *шеёл* — место, где пребывают души умерших. То же в 44:29, 31.

— Кодо мануш дас амэнгэ аври: «На сыкадён мангэ пэ якха, тэ на авла тумэнца тумаро прал». ⁴ Тэ мэкэса амэнца амарэ пралэс, атунчи амэ жяс ай кинас тукэ хабэ. ⁵ Ай тэ на мэкэса лэс, амэ чи традас, анда кадо кэ кодо мануш пхэндас: «На сыкадён мангэ пэ якха, тэ на авла тумэнца тумаро прал».

⁶ Израиль пушлас:

— Состар тумэ андэ мангэ кадо насул баё, кана пхэндэ кодолэ манушэскэ, кэ сы тумэ инкэ екх прал?

⁷ Вон пхэндэ пэ кадо:

— Кодо мануш пушцелас аври са па амэндэ ай па амаро челэдо: «Жювиндо тумаро дад? Сы тумэ инкэ прал»? Амэ фэри пхэндам палпалэ пэ кодо, па со вов амэндар пушлас. Катар амэ жанглас, кэ вов пхэнла: «Анэн катэ тумарэ пралэс»?

⁸ Атунчи Иуда пхэндас Израилёскэ, пэскэ дадэскэ:

— Бищяв лэ щяворэс манца, ай сыго традастар, тэ ашцен саворэ жювиндэ: ви ту, ви амэ, ви амарэ щявора, ай тэ на мэрэн. ⁹ Мэ дав тукэ ворба, кэ коркоро лышыя, тэ на маладёл щяворэса чёрипэ; мандар авла пушципэ анда лэс-тэ. Тэ на ано лэс тукэ ай тэ на щюво лэс англа тирэ якха, кады дош авла пэ мандэ са муро траё. ¹⁰ Тэ на цырдамас э врама, аба дувар болдамас-амэ палпалэ.

¹¹ Атунчи лэнго дад Израиль пхэндас лэнгэ:

— Тэ наштык кадо мунтуй амэн, атунчи кэрэн акэ со: щювэн андэ кошницы май лаще хабэната анда амари пхув: бальзам ай адвин, специи ай ладан, фисташки ай миндаль, — ай ингрэн кодолэ манушэскэ. ¹² Лэн тумэнца дувар май бут руп. Кэ тумэ трубуй тэ дэн палпалэ ви о руп, со сас щютэно андэ тумарэ гонэ. Файма кодал, кон щютэ тумэнгэ руп, хохадилэ. ¹³ Лэн ви тумарэ пралэс ай сыго жан палпалэ кай кодо мануш. ¹⁴ Мэк о Дэл

— **Тот** человек нас строго предупредил: «Не показывайтесь мне на глаза, если с вами не будет вашего брата». ⁴ Если тыпустишь с нами брата, то мы пойдем и купим для тебя еды. ⁵ Но если ты непустишь его, мы не пойдем, потому что тот человек сказал нам: «Не показывайтесь мне на глаза, если с вами не будет вашего брата».

⁶ — Зачем вы навели на меня эту беду, зачем сказали тому человеку, что у вас есть еще один брат? — спросил Израиль.

⁷ Они ответили:

— **Тот** человек подробно расспрашивал нас о нас самих и о нашей семье: «Жив ли еще ваш отец? Нет ли у вас еще одного брата?» Мы просто отвечали на его вопросы. Откуда нам было знать, что он скажет: «Приведите сюда вашего брата»?

⁸ Иуда сказал Израилю, своему отцу:

— Отпусти мальчика со мной, и мы тотчас же отправимся, чтобы все мы выжили и не погибли: и мы, и ты, и наши дети. ⁹ Я **лично** буду за него порукой; с меня лично ты спросишь за него. Если я не приведу его к тебе и не поставлю здесь перед тобой, я буду виноват перед тобой до самой смерти. ¹⁰ Если бы мы не медлили, то могли бы пойти и вернуться уже дважды.

¹¹ Тогда их отец Израиль сказал им:

— Если этого не избежать, то сделайте вот что: положите в ваши сумки лучшие плоды этой земли и отнесите в дар тому человеку — бальзам и мед, специи и мирру, фисташки и миндаль. ¹² Возьмите вдвое больше серебра, чтобы вам принести с собой и то, что было положено обратно в ваши мешки: возможно, это была ошибка. ¹³ Возьмите и вашего брата и, не медля, идите снова к тому человеку. ¹⁴ Пусть Бог Всемогуший* дарует вам

* 43:14 Евр. *Эль-Шаддай*.

Са-Биримаско дэл түмэн милошаго англа лэстэ, тэ мэ-кэл вов аври ви Вениаминос, ви кавэрэ тумарэ пралэс, тэ болдэн-түмэ кхэрэ кхэтанэ. Ай тэ авла мангэ щинадо тэ ащяв би щяворэнго, мэк тэ авэл пэ кадо.

Дуйто традыпэ андо Египет

¹⁵ Атунчи вон лынэ дары, дувар май бут руп ай ви Вениаминос. Вон щидярдэ каринг о Египет ай котэ авилэ англа Ёсиф. ¹⁶ Кана Ёсиф дыкхлас, кэ Вениамин лэнца, вов пхэндас пэскэ ажуророскэ, кай визэрияс лэско кхэр:

— Ингэр кадалэ манушэн андо муро кхэр, щин екх алато ай кэр мисаля. По допаш о дес вон хана манца.

¹⁷ О мануш кэрдас, сар лэскэ пхэндэ, ай андас пралэн андо Ёсифоско кхэр. ¹⁸ Вон дарайлэ, кана лэн андэ андо лэско кхэр, ай гиндысардэ: «Амэн андэ катэ пала руп, саво сас щютэно андэ амарэ гонэ, кана самас катэ англунымастар. Вов камэл тэ хутел пэ амэндэ ай тэ нирий амэн, тэ кэрэл анда амэндэ рабура ай тэ лэл амарэ самарэн».

¹⁹ Вон пашылэ кай кхэрэско визэри ай лынэ тэ ворбин лэса паша кхэрэско вудар:

²⁰ — Шун, рая, — пхэндэ вон, — амэ аба самас катэ англунымастар тэ кинас хабэ. ²¹ Алом кана ащядилам ратяко, амэ путэрдам амарэ гонэ, ай сако анда амэндэ аракхлас котэ пэско руп — ворта кати сас. Амэ андам кадо руп амэнца палпалэ. ²² Ай амэ андам инкэ руп тэ кинас хабэ. Амэ чи ज्याнас, кон щютас палпалэ амаро руп андэ гонэ.

²³ Вов пхэндас пэ кадо:

— Са миштой, на даран. Мэ лэм о руп, саво түмэ андан. Алом тумарэ дадэско ай ви тумаро Дэл дас түмэнгэ кадо руп андэ тумарэ гонэ.



милость перед ним, чтобы он позволил и другому вашему брату, и Вениамину вернуться с вами. Что же до меня, то если мне суждено лишиться детей, пусть я лишусь.

Второе прибытие братьев Иосифа в Египет

¹⁵ Они взяли подарки и вдвое больше серебра, затем взяли Вениамина, немедленно отправились в Египет и предстали перед Иосифом. ¹⁶ Когда Иосиф увидел, что Вениамин с ними, он сказал своему управляющему:

— Отведи этих людей ко мне в дом, заколи что-нибудь из скота и приготовь обед; они будут есть со мной в полдень.

¹⁷ Человек сделал, как ему было велено, и привел их в дом Иосифа. ¹⁸ Они испугались, когда их привели к нему в дом, потому что подумали: «Нас привели сюда из-за серебра, которое вернулось в наши мешки в первый раз. Он хочет напасть на нас, и одолеть, и взять в рабство, и забрать наших ослов».

¹⁹ Они подошли к управляющему Иосифа и заговорили с ним у входа в дом:

²⁰ — Послушай, господин, — сказали они, — мы уже приходили сюда один раз купить еды, ²¹ но когда мы остановились на ночь и развязали мешки, каждый из нас нашел там свое серебро полным весом; поэтому мы принесли его обратно. ²² Мы принесли с собой и еще серебра, чтобы купить еды, и мы не знаем, кто **в прошлый раз** положил наше серебро к нам в мешки.

²³ Он ответил:

— Всё в порядке, не бойтесь. Ваш Бог, Бог вашего отца, положил это сокровище в ваши мешки; а я получил ваше серебро.

Затем он вывел к ним Симеона.



Котар вов андас лэндэ Симеонос. ²⁴ О визэри андас лэ пралэн андо Ёсифоско кхэр, дас лэн пай тэ тховэн лэ пунрэ ай дас хабэ лэнгэ самарэнгэ. ²⁵ Вон гэтосардэ Ёсифоскэ дары, кана вов авла по допаш о дес, анда кадо кэ лэнгэ пхэндэ, кэ вон хана котэ кхэтанэ. ²⁶ Кана Ёсиф авилас кхэрэ, вон андэ лэскэ дары ай бандилэ лэскэ жи кай пхув. ²⁷ Вов пуцлас па лэнго састипэ ай котар пхэндас:

— Ай сар тумаро пхуро дад, па саво тумэ пхэннас мангэ? Жювиндой инкэ?

²⁸ Вон пхэндэ:

— Тиро слуга, амаро дад, инкэ траимэ ай састо.

Ай бандилэ англа лэстэ тэ сыкавэн пэнги патив. ²⁹ Вов дыкхлас круял пэстэ ай лас сама пэскэ пралэс Вениамина, лэска дакэ щявэс, ай пуцлас:

— Кадой — тумаро май цыно прал, па кастэ тумэ пхэннас мангэ? — ай щютас пашэ: — О Дэл тэ авэл милошо каринг тутэ, муро щяво!

³⁰ Ёсифоско ило нас по тхан, кана вов дыкхлас пэскэ пралэс, ай вов щидярдас тэ жялтар андо тхан, кай нас мануш. Вов дас андрэ андэ пэски соба ай рутас. ³¹ Котар вов тходас пэско муй, дас аври кай лэ мануш, инкэрдилас тэ на ровэл ай пхэндас:

— Анэн о хабэ.

³² Лэскэ дынэ хабэ ригатэ, лэ пралэнгэ ригатэ, ай ви египтянура, савэ ханас лэса, ви вон ханас ригатэ, анда кадо кэ вон наштык ханас кхэтанэ лэ еврейнца, кадо лэнгэ сас граца. ³³ Прала бэшнас англа лэстэ, сар илыяс-пэ па лэнгэ бэрш, катар о май пхуро жи кай май тэрно. Вон дыкхэнас екх пэ екхэстэ ай муцына-пэ. ³⁴ Лэнгэ дэнас хабэ па мисалэ лэ Ёсифоски, ай Вениаиноски партя сас панжъвар май бари, сар лэндэ. Вон ханас ай пэнас лэса, ай лошанас.

²⁴ Управляющий привел братьев в дом Иосифа, дал им воды вымыть ноги и дал корма их ослаб. ²⁵ Они приготовили подарки к прибытию Иосифа в полдень, потому что им сказали, что они будут там обедать.

²⁶ Когда Иосиф пришел домой, они преподнесли ему подарки и склонились перед ним до земли. ²⁷ Он спросил их о здоровье, потом сказал:

— А как ваш престарелый отец, о котором вы говорили мне? Жив ли он еще?

²⁸ Они ответили:

— Твой раб, наш отец, еще жив и здоров.

И низко поклонились из почтения к нему.

²⁹ Он оглянулся и увидел своего брата Вениамина, сына своей матери. Он спросил:

— Это — ваш младший брат, тот, о котором вы говорили мне? Бог да будет милостив к тебе, мой сын!

³⁰ Глубоко тронутый **видом** брата, он поспешно ушел и искал укромного места. Он вошел к себе в комнату и там разрыдался. ³¹ Затем, умыв лицо, он вновь вышел и, совладав со своими чувствами, сказал:

— Подавайте еду.

³² Ему подали отдельно, братьям отдельно и египтянам, которые ели с ним, отдельно, потому что египтяне не могли есть с евреями, это было мерзко для египтян.

³³ **Братьев** усадили перед ним по возрасту, **от** первенца **до** младшего; и они глядели друг на друга в изумлении.

³⁴ Им подавали кушанья со стола **Иосифа**, и доля Вениамина была впятеро больше, чем у других. Они пировали и пили с ним вволю.

Хасарды чеса

44 ¹ Ёсиф дас аври кай пэско визэри: — Пэрдяр гонэ кадалэ мурушэнгэ хабэса, кати бирина тэ ингрэн, ай щюв руп саконэскэ палпалэ андо гоно. ² Котар щюв мури рупуны чеса андо гоно лэ май цынэскэ куса лэско руп, кай андас пала див.

Ай кодо кэрдас, сар пхэндас Ёсиф.

³ Сар фэри десайлас, пралэн бищядэ андо дром пэскэ самарэнца. ⁴ Вон сас инкэ надур катар о форо, кана Ёсиф пхэндас кай пэско визэри:

— Сыго традэ пала кодал мануш, ай кана арэсэса лэн, пхэн лэнгэ: «Состар тумэ потиндан чёримаса анда лащипэ? ⁵ Чяк кады мурэ раски чеса, анда сави вов пэл ай саваса драбарэл! Тумэ кэрдан насул бути!»

⁶ Кана арэслас лэн, вов пхэндас лэнгэ кадал ворби.

⁷ Алом вон пхэндэ пэ кадо:

— Состар о рай пхэнэл касавэ ворби? Тирэ слуги шога чи кэрна касаво чёрипэ! ⁸ Чяк амэ андам тумэнгэ анда пхув Ханаан палпалэ кодо руп, саво аракхлам андэ амарэ гонэ. Атунчи состар амэнгэ тэ чёрас руп вай сумнакай анда тирэ раско кхэр? ⁹ Тэ аракхадёла кадо кай екх анда тирэ слуги, мэк вов мэрэл, ай лэ кавэр кэрдёна тирэ раскэ рабура.

¹⁰ — Миштой, — пхэндас кодо, — мэк тэ авэл, сар тумэ пхэнэн: кастэ аракхадёла чеса, кодо кэрдёла муро рабо, ай лэ кавэр авна надошалэ.

¹¹ Лэ прал сыго мэклэ тэлэ пэ пхув пэскэ гонэ ай пурдэ лэн. ¹² О визэри лас тэ родэл, катар о май пхуро жи кай о май тэрно. Ай э чеса аракхадилас андо гоно кай Вениамин. ¹³ Атунчи вон щиндэ пэ пэстэ гада, ракисардэ пхаримата пэ самары ай болдынэ-пэ палпалэ андо форо.



Потерянная чаша

44 ¹ Иосиф приказал своему управляющему: — Наполни мешки *этих* людей едой, сколько смогут унести, и положи серебро каждому обратно в мешок. ² Положи мою чашу, мою серебряную чашу, в мешок к младшему вместе с его серебром за зерно.

И тот сделал, как велел Иосиф.

³ Как только рассвело, братьев отправили *в путь* вместе с их ослами. ⁴ Они были еще недалеко от города, когда Иосиф сказал управляющему:

— Немедленно отправляйся в погоню за этими людьми и, когда догонишь, скажи им: «Почему вы заплатили злом за добро? ⁵ Это ведь чаша моего господина, из которой он пьет и на которой он гадает! Вы совершили недобрый поступок!»

⁶ Догнав их, он повторил им эти слова. ⁷ Они ответили:

— Почему господин говорит такие слова? Разве станут твои рабы делать подобное?! ⁸ Мы ведь даже принесли тебе обратно из земли Ханаана то серебро, которое нашли у себя в мешках. Зачем же нам воровать серебро или золото из дома твоего господина? ⁹ Если вещь найдется у одного из твоих рабов, пусть он умрет, а остальные станут рабами нашего господина.

¹⁰ Он сказал:

— Хорошо, пусть будет так, как вы говорите: у кого найдется чаша, тот станет моим рабом, а остальные будут свободны от ответа.

¹¹ Братья быстро опустили каждый свой мешок на землю и развязали их. ¹² Управляющий начал искать, начиная со старшего, кончая младшим; чаша нашлась в мешке у Вениамина. ¹³ Они *в скорби* разорвали на себе одежду, нагрузили каждый своего осла и вернулись в город.



¹⁴ Ёсиф сас инкэ кхэрэ, кана Иуда ай лэскэ прал дынэ андо кхэр ай пэлэ англа лэс пэ пхув. ¹⁵ Ёсиф пхэндас лэнгэ:

— Со тумэ кэрдан? Со, тумэ чи жянэн, кэ касаво мануш, сар мэ, са жянла пэрдал драбарипэ?

¹⁶ — Со амэ шай пхэнас тукэ, рая? — пхэндас о Иуда. — Со тэ пхэнас сэмбэ кадалэскэ? Сар тэ сыкавас, кэ чи сам дошалэ? О Дэл путэрдас э дош тирэ слугэнги. Аканак амэ сам амарэ раскэ рабура — амэ ай ви кодо, кастэ ара-кхадилас чеса.

¹⁷ Алом Ёсиф пхэндас:

— Мэ чи на чи гиндый тэ кэрав кадо! Фэри кодо, кастэ аракхадилас э чеса, авла муро рабо. Ай тумэ болдэн-тумэ пачяса кай тумаро дад.

Иуда мангэл тэ скипин Вениаинос

¹⁸ Атунчи Иуда пашылас лэстэ ай пхэндас:

— Мангав тут, муро рай, дэ тирэ слугакэ тэ пхэнэл ворба. Ту сан, сар о фараоно, алом на холяйви по тиро слуга.

¹⁹ Муро рай пушлас пэскэ слугэн: «Сы тумэндэ дад вай прал?» ²⁰ Ай амэ пхэндам амарэ раскэ: «Амэндэ сы андэ бэрш дад, ай андо пхурипэ лэстэ аракхадилас щяво. Лэско прал мулас, ай вов ащилас екхоро анда щявэ кай пэски дэй, ай лэско дад камэл лэс». ²¹ Атунчи ту пхэндан тирэ слугэнгэ: «Анэн лэс мандэ тэ дыкхав пэ лэстэ коркоро».

²² Ай амэ пхэндам амарэ раскэ: «О щяворо наштык ащявлэ пэскэ дадэс, ай тэ ащявла, лэско дад мэрла». ²³ Алом ту пхэндан тирэ слугэнгэ: «Тэ на авла түмэнца тумаро май цыно прал, на сыкадён мангэ пэ якха».

²⁴ Кана болдам-амэ кай амаро дад, амэ панаскоды-сардам лэскэ, со пхэндас амаро рай. ²⁵ Амаро дад пхэндас: «Болдэн-тумэ палпалэ ай кинэн инкэ эк-цэра хабэ».

²⁶ Алом амэ пхэндам пэ кадо: «Амэ наштык жяс. Фэри

¹⁴ Иуда и его братья вернулись в дом Иосифа, который всё еще был там. Они бросились перед ним на землю.

¹⁵ Иосиф сказал им:

— Что же вы сделали? Разве вы не знали, что такой человек, как я, может всё узнать через гадание?

¹⁶ — Что мы можем сказать моему господину? — ответил Иуда. — Как нам возразить? Как доказать нашу невиновность? Бог открыл вину твоих рабов. Теперь мы рабы моего господина — и мы, и тот, у кого нашлась чаша.

¹⁷ Иосиф сказал:

— Разве я стану делать такое! Только тот, у кого нашлась чаша, будет моим рабом, а вы возвращайтесь к отцу с миром.

Иуда просит об освобождении Вениамина

¹⁸ Тогда Иуда подошел к нему и сказал:

— Пожалуйста, мой господин, позволь твоему рабу сказать моему господину слово. Не гневайся на твоего раба, хотя ты равен самому фараону. ¹⁹ Мой господин спросил своих рабов: «Есть ли у вас отец или брат?»

²⁰ И мы ответили: «У нас есть престарелый отец и есть его юный сын, рожденный ему в его старости. Его брат умер, и из сыновей своей матери он остался один, и отец любит его». ²¹ Тогда ты сказал своим рабам: «Приведите его ко мне, чтобы мне посмотреть на него». ²² А мы ответили моему господину: «Мальчик не может оставить отца, а если оставит, то отец умрет». ²³ Но ты сказал своим рабам: «Пока ваш младший брат не придет сюда с вами, не показывайтесь мне на глаза».

²⁴ Вернувшись к твоему рабу, моему отцу, мы пересказали ему, что сказал мой господин. ²⁵ Наш отец сказал:

шай жяс тэ авла амэнца о май цыно прал. Амэ наштык сыкадювас пэ якха кодолэ манушэскэ, тэ на авла амэнца амаро май цыно прал».

²⁷ Тиро слуга, муро дад, пхэндас амэнгэ: «Тумэ коркорэ жянэн, кэ мури ромни кэрдас мангэ дуге щявэн. ²⁸ Екх лэндар гэластар мандар, ай мэ пхэндэм: “Вов сас щингэрдо пэ котора”. Ай катар коды врама мэ чи дыкхлэм лэс. ²⁹ Тэ лэна мандар ви кавэрэс, ай маладэла лэса чёрипэ, бригаатар мэ жётар андэ мулэнги лума».

³⁰ Анда кодо, тэ на авла о щяворо амэнца, кана аваса палпалэ кай амаро дад, ай муро дад, каско траё сы пхангло щяворэскэ траёса, ³¹ дыкхла, кэ о щяворо най амэнца, вов мэрла. Анда амэндэ муро дад бригаатар жялатар андэ мулэнги лума. ³² Тиро слуга дас ворба лэ дадэскэ, кэ лышыя тэ на кэрдэла щяворэса чёрипэ. Мэ пхэндэм: «Тэ на ано лэс тукэ, кады дош англа тутэ, дадэ, авла пэ мандэ са о траё». ³³ Ай аканак мангав, дэ тирэ слугакэ тэ ащяв катэ сар муро раско рабо мэштык щяворо, ай мэк лэ щяворэс тэ жял пэскэ пралэнца. ³⁴ Сар шай болдав-ма палпалэ кай муро дад, тэ на авла манца о щяворо? Тэ на дыкхав мурэ дадэски брига.

Ёсиф путэрдёл аври англа пэскэ прал

45 ¹ Атунчи Ёсиф наштык май бут рыбдыяс тэ на путэрдёл пэскэ пралэнгэ англа пэскэ ажутора ай цыписардас:

— Жянтар саворэ мандар!

Кхоник нас лэ Ёсифоса, кана вов путэрдилас пэскэ пралэнгэ. ² Вов рутас кадэ зуралэс, кэ шундэ лэс египтянура. Ай ви фараоноско челэдо шундас па кадо. ³ Ёсиф пхэндас пэскэ пралэнгэ:

«Вернитесь **и** купите еще немного еды». ²⁶ Но мы ответили: «Мы не можем пойти; только если младший брат пойдёт с нами, тогда мы пойдём. Мы не можем и на глаза показаться тому человеку, если не будет с нами младшего брата».

²⁷ Твой раб, мой отец, сказал нам: «Вы сами знаете, что моя жена родила мне двоих сыновей. ²⁸ Один из них ушел от меня, и я сказал: „Конечно, он был растерзан на куски“, — и с тех пор я его не видел. ²⁹ Если вы возьмете у меня и другого, и с ним случится беда, вы сведете мою седую голову в мир мертвых от горя».

³⁰ Поэтому, если мальчика не будет с нами, когда я вернусь к твоему рабу, моему отцу, и если мой отец, который так привязан к этому мальчику, ³¹ увидит, что его с нами нет, он умрет. Твои рабы сведут седую голову нашего отца в мир мертвых от скорби. ³² Твой раб поручился за безопасность мальчика перед отцом. Я сказал: «Если я не приведу его к тебе, то вина перед тобой, отец, будет на мне всю жизнь».

³³ Итак, молю тебя, **позволь** твоему рабу остаться здесь рабом моего господина вместо мальчика, и **позволь** мальчику вернуться с братьями. ³⁴ Как я могу вернуться к отцу, если мальчика со мной не будет? Да не увижу я горя моего отца.

Иосиф открывается своим братьям

45 ¹ Тогда Иосиф не мог более сдержат себя перед рабами.

— Уходите все прочь от меня! — воскликнул Иосиф. И никого не было рядом, когда Иосиф открылся своим братьям.

² Он так громко зарыдал, что услышали египтяне, и слух об этом дошел до двора фараона.

³ Иосиф сказал братьям:



— Мэ сым Ёсиф! Жювиндой инкэ муро дад?

Лэ прал наштык ворбинас, кэ са муцысайлэ ай лас-пэ лэнги щиб даратар англа лэстэ.

⁴ Атунчи Ёсиф пхэндас лэ пралэнгэ:

— Пашон мандэ.

Ай кана вон пашылэ, вов пхэндас:

— Мэ сым тумаро прал Ёсиф, савэс тумэ бикиндан андо Египет! ⁵ Алом на даран ай пэс на дошарэн анда кодо, кэ бикиндан ман катэ. Кадо о Дэл бищядас ма май англал тумэндар тэ фирий тумаро траё. ⁶ Аба дуй бэрш, сар сы бокх андо тхэм, ай инкэ панч бэрш кхоник чи сантыя пхув ай чи кидэла див. ⁷ Алом о Дэл бищядас ман англа тумэндэ тэ фирий тумаро траё ай тумари вица пэ пхув. ⁸ На тумэ бищядан ман катэ, алом о Дэл. Вов кэрдас ман тэ авав, сар дад фараонскэ, тэ визэрий са лэско диз ай ви са Египет. ⁹ Аканак щидярэн тэ болдэн-тумэ палпалэ кай муро дад ай тэ пхэнэн лэскэ: «Акэ со пхэнэл тиро щяво Ёсиф: “О Дэл кэрдас ман тэ визэрий са о Египет. Ав мандэ, на цырдэ врама. ¹⁰ Ту траиса пэ пхув Гошэн ай авэса пашэ мандэ: ту, тирэ щявора ай цынэ-щявора, ай ви тирэ кырдура ай са, со тутэ сы. ¹¹ Котэ шай лышый пала тутэ, тэ на пэрэн андо чёрипэ ту, тиро челэдо ай са, кон сы туса, кэ инкэ авна панч бэрш бокх”».

¹² Тумэ шай дыкхэн тумарэ якхэнца, тумэ ай ви муро прал Вениамин, кэ кадо мэ чычес ворбий тумэнца. ¹³ Панаскодын мурэ дадэскэ па кодо, сар сым фирэшардо андо Египет, ай па са, со тумэ дыкхлан. Ай анэн катэ мурэ дадэс май сыго.

¹⁴ Вов лас андэ ангаля пэскэ пралэс Вениаминос, ай вон рутэ екх пэ екхэстэ. ¹⁵ Вов чюмидас са пэскэ пралэн ай лас андэ ангаля роимаса. Котар лэ прала ворбинас лэса.



— Я — Иосиф! Жив ли еще мой отец?

Но братья ничего не могли ответить — так они были ошеломлены.

⁴ Тогда Иосиф сказал братьям:

— Подойдите же ко мне.

И когда они подошли, он сказал:

— Я — ваш брат Иосиф, которого вы продали в Египет! ⁵ Но не тревожьтесь и не обвиняйте больше себя за то, что продали меня сюда: это Бог послал меня перед вами для спасения вашей жизни. ⁶ Уже два года, как в стране голод, и еще пять лет не будет ни пахоты, ни жатвы. ⁷ Но Бог послал меня перед вами, чтобы сохранить остаток вашего народа на земле и великим избавлением спасти ваши жизни.

⁸ Итак, не вы послали меня сюда, но Бог: Он сделал меня отцом фараону, господином над всем его домом и правителем всего Египта. ⁹ Поспешите вернуться к моему отцу и скажите ему: «Вот что говорит твой сын Иосиф: „Бог сделал меня правителем всего Египта. Приходи ко мне, не медли; ¹⁰ ты будешь жить в местности Гошен и будешь рядом со мной: и ты, и твои дети и внуки, и твой крупный и мелкий скот, и всё, что у тебя есть. ¹¹ Там я смогу прокормить тебя, ведь предстоят еще пять лет голода — а иначе и ты, и твой дом, и все, кто принадлежат тебе, будете в нужде“».

¹² Вы видите своими глазами, и вы, и мой брат Вениамин, что это действительно я говорю с вами. ¹³ Расскажите же моему отцу о том, как я прославлен в Египте, и обо всем, что вы видели. И поскорее приведите сюда моего отца.

¹⁴ Он обнял своего брата Вениамина и заплакал, и Вениамин плакал, обнимая его. ¹⁵ Он поцеловал всех братьев и с плачем обнимал их. Потом братья беседовали с ним.



Фараоно дэл Яковоскэ тэ траий андо Египет

¹⁶ Кана ғира па кодо, кэ авилэ лэ прал Ёсифоскэ, арэс-лас жи кай фараоноски диз, фараоно ай ви лэскэ ажурора лошаилэ. ¹⁷ Фараоно пхэндас Ёсифоскэ:

— Пхэн тирэ пралэнгэ: «Кэрэн кадэ: ракин пхаримата пэ тумарэ алатура, болдэн-тумэ андо Ханаан ¹⁸ ай анэн мандэ тумарэ дадэс ай ви тумарэ челэдура. Мэ до тумэ май лащи пхув андо Египет, ай тумэ трайна пхувакэ бар-валимаса». ¹⁹ Инкэ до тукэ аври тэ пхэнэс лэнгэ: «Кэрэн кадэ: лэн анда Египет вурдона тумарэ шяворэнгэ ай ром-нянгэ, лэн тумарэ дадэс ай авэн катэ. ²⁰ На бунун па тумаро ащядо миштыпэ, кэ са, со сы май лащё андо Египет, авла тумаро».

²¹ Ай лэ шявэ Израилёскэ кадэ ви кэрдэ. Ёсиф дас лэн вурдона, сар дас аври о фараоно, ай ви хабэ андо дром. ²² Саконэскэ вов дас нэвэ гада, ай Вениаиноскэ дас трин шэла рупунэ шэкели ай панч ураимата. ²³ Пэскэ да-дэскэ вов бищядас дэшэ самарэн май лаще миштымаса, кай сас андо Египет, ай дэшэ самарэн, пэ кастэ сас раки-сардэ див, манро ай кавэр хабэната андо дром каринг о Египет. ²⁴ Пала кадо вов бищядас лэ пралэн андо дром, ай кана жянастар, пхэндас лэнгэ:

— На хан-пэ тумэ андо дром!

²⁵ Вон традэтар анда Египет ай авилэ кай пэско дад Яков пэ пхув Ханаан. ²⁶ Вон пхэндэ лэскэ:

— Ёсиф жювиндой! Вов сы визэри пэ са Египет!

Кай о Яков морцосайлас о ило, ай вов чи патяяс лэн-гэ. ²⁷ Алом кана вов шундас, со пхэндас о Ёсиф, ай ка-на дыкхлас э вурдона, савэ Ёсиф бищядас тэ ингрэн лэс, о ди Яковоско жювиндысайлас. ²⁸ Ай Израиль пхэндас:

Фараон позволяет Иакову переселиться в Египет

¹⁶ Слух о том, что пришли братья Иосифа, дошел до двора фараона. Фараон обрадовался, и его придворные тоже, ¹⁷ и фараон сказал Иосифу:

— Скажи братьям: «Сделайте вот что: навьючьте своих животных, возвращайтесь в землю Ханаана ¹⁸ и приведите ко мне отца и ваши семьи. Я дам вам лучшую землю в Египте, и вы будете жить ее плодами». ¹⁹ Еще повелеваю тебе сказать им: «Сделайте вот что: возьмите из Египта колесницы для ваших детей и жен, привезите отца и приходите сами. ²⁰ Не жалейте о вашем имуществе, потому что всё лучшее в Египте будет вашим».

²¹ Сыновья Израиля так и сделали. Иосиф дал им колесницы, как приказал фараон, и припасы в дорогу. ²² Каждому он подарил новую одежду, а Вениамину дал триста *шекелей* серебра* и пять смен одежды. ²³ Отцу он послал десять ослов, нагруженных лучшим добром Египта, и десять ослиц, нагруженных зерном, хлебом и другими припасами для путешествия. ²⁴ После этого он отпустил братьев, и когда они уходили, сказал им:

— Ни о чем не тревожьтесь в пути!*

²⁵ Они отправились в путь из Египта, пришли к своему отцу Иакову в землю Ханаана ²⁶ и сказали ему:

— Иосиф жив! Иосиф — правитель всего Египта!

У Иакова замерло сердце, и он не поверил им. ²⁷ Но когда они передали ему всё, что сказал Иосиф, и когда он увидел колесницы, которые Иосиф послал, чтобы перевезти его, Иаков воспрял духом. ²⁸ И Израиль сказал:

* 45:22 Около 3,5 кг.

* 45:24 Или: «Не ссорьтесь в пути!»



— Достай! Муро щяво Ёсиф траимэй. Жяв ай дыкхав лэс, англа кадо, сар тэ мэрав.

Яков кидэл-пэ андо Египет

46 ¹ Ай Израиль традастар са пэскэ миштымаса. Кана вов арэслас жи кай Бээр-Шэва, вов дас жэртва лэ Дэвлэскэ, каскэ рудияс лэско дад Исаак. ² Ай о Дэл сыкадилас Израилёскэ рати ай пхэндас лэскэ:

— Яков! Яков!

— Катэ сым, — пхэндас кодо палпалэ.

³ — Мэ сым Дэл, тирэ дадэско Дэл, — пхэндас Вов. — На дара тэ жяс андо Египет, кэ Мэ котэ сармозыя тутар бари нация. ⁴ Мэ жё туса андо Египет ай ано тут палпалэ. Ай Ёсифоско вас пхандэла тирэ якха.

⁵ Атунчи Яков мэклас Бээр-Шэва. Израилёскэ щявэ бэ-шадэ лэнгэ дадэс, щяворэн ай ромнян андэ вурдона, кай о фараоно бищядас тэ анэн лэн. ⁶ Вон лынэ пэса пэнгэ алатон ай са миштыпэ, кай вон кидэ андо Ханаан. Ай о Яков куса са лэскэ парапутья авилэ андо Египет. ⁷ Вов лас пэса пэскэ щявэн ай цынэ-щяворэн, пэскэ щейн ай внучкэн — са пэскэ парапутён.

Скирипэ па Яковоскэ парапутья

⁸ Акэ анава лэ Израилёскэ щявэнгэ, Яковоскэ парапутья, савэ авилэ андо Египет:

Рувим, Яковоско англуно щяво. ⁹ Рувимоскэ щявэ: Ха-нох, Паллу, Хецрон ай Карми. ¹⁰ Симеонскэ щявэ: Емуд, Ямин, Охад, Яхин, Цохар ай Саул, щяво катар ханаанско жювли. ¹¹ Левиескэ щявэ: Гершон, Кехат ай Мерарий. ¹² Иудаскэ щявэ: Эр, Онан, Шэла, Парец ай Зерах (алом Эр ай Онан мулэ андо Ханаан). Парецоскэ щявэ: Хецрон ай Хамул. ¹³ Иссахароскэ щявэ: Тола, Пува, Иов ай

— Довольно! Мой сын Иосиф жив. Пойду и увижу его, прежде чем умру.

Иаков со всей семьей переселяется в Египет

46 ¹ Израиль отправился *в путь* со всем, что у него было, пришел в Вирсавию и принес там жертвы Богу своего отца Исаака. ² Бог говорил с Израилем в ночном видении и сказал:

— Иаков! Иаков!

— Вот я, — ответил Иаков.

³ Он сказал:

— Я — Бог, Бог твоего отца. Не бойся пойти в Египет, потому что Я произведу от тебя там великий народ. ⁴ Я пойду в Египет вместе с тобой, и Я же приведу тебя обратно. И глаза тебе закроет рука Иосифа.

⁵ Иаков отправился в путь из Вирсавии. Сыновья Израиля посадили отца, детей и жен в колесницы, которые фараон прислал, чтобы перевезти его. ⁶ Они взяли с собой скот и имущество, которое нажили в Ханаане, и Иаков со всем своим потомством пришел в Египет. ⁷ Он взял с собой в Египет сыновей и внуков, дочерей и внучек — всё свое потомство.

Список потомков Иакова

⁸ Вот имена сыновей Израиля, которые пришли в Египет; Иаков и его потомки.

Рувим, первенец Иакова.

⁹ Сыновья Рувима: Енох, Фаллу, Хецрон и Хармий.

¹⁰ Сыновья Симеона: Иемуил, Иамин, Огад, Иахин, Цохар и Саул, сын хананеянки.

¹¹ Сыновья Левия: Гершон, Кааф и Мерари.

Шымрон. ¹⁴ Завулоноскэ щявэ: Серед, Элон ай Яхлеэл.

¹⁵ Кадал сас Лиякэ щявэ, кас вой кэрдас Яковоскэ андо Паддан-Арам. Ай инкэ латэ аракхадилас щей Дина. Са кодал парапутья сас транда ай трин-женэ.

¹⁶ Гадоскэ щявэ: Цыфион, Хаггий, Шуний, Эцбон, Эрий, Ародий ай Арелий. ¹⁷ Ашэроскэ щявэ: Имна, Ишва, Ишвий ай Бериа. Ай лэнги пхэн Серах. Бериаскэ щявэ: Хевер ай Малкиэл. ¹⁸ Кадал сас лэ щявора, кас кэрдас Яковоскэ Зэлфа, сава Лаван дас пэска щякэ Лиякэ. Вон са сас дэшушов-женэ.

¹⁹ Яковоскэ ромнякэ Рахиякэ щявэ: Ёсиф ай Вениамин. ²⁰ Андо Египет кай Ёсиф сас ромни Аснат, щей лэ рашаски Потти-Пераски анда форо Он. Вой кэрдас Ёсифоскэ щявэн Манассияс ай Ефремос. ²¹ Вениаиноскэ щявэ: Бела, Бехер, Ашбэл, Гера, Нааман, Эхий, Рош, Муппим, Хуппим ай Ард. ²² Кадал сас Рахиякэ щявэ, кас вой кэрдас Яковоскэ. Вон са сас дэшуштар-женэ.

²³ Даноско щяво: Хушым. ²⁴ Неффалимоскэ щявэ: Яхцеэл, Гуний, Ецэр ай Шыллем. ²⁵ Кадал сас щявэ, кас кэрдас Яковоскэ Валла, сава Лаван дас пэска щякэ Рахиякэ. Вон сас эфта-женэ.

²⁶ Саворэ, кон авилэ андо Египет лэ Яковоса, кон сас лэскэ ворта парапутья би лэскэ боранго, сас шовардэш тай шов-женэ. ²⁷ Инкэ сас дуй Ёсифоскэ щявэ, савэ аракхадилэ лэстэ андо Египет. Яковоско челэдо андо Египет са кхэтанэ сас эфтардэш-женэ.

¹² Сыновья Иуды: Ир, Онан, Шела, Парец и Зерах (но Ир и Онан умерли в Ханаане).

Сыновья Пареча: Хецрон и Хамул.

¹³ Сыновья Иссахара: Тола, Фуа*, Иашув* и Шимрон.

¹⁴ Сыновья Завуллона: Серед, Элон и Иахлеил.

¹⁵ Это сыновья Лии, которых она родила Иакову в Паддан-Араме*; **она родила и** дочь Дину; всего их было 33 человека.

¹⁶ Сыновья Гада: Цефон*, Хагги, Шуни, Эцбон, Ерий, Ароди и Арели.

¹⁷ Сыновья Асира: Имна, Ишва, Ишви и Бериа. Их сестра Серах.

Сыновья Берии: Хевер и Малхиил.

¹⁸ Это дети, рожденные Иакову Зелфой, которую Лаван дал своей дочери Лии; всего 16 человек.

¹⁹ Сыновья жены Иакова Рахили: Иосиф и Вениамин.

²⁰ В Египте Асенефа, дочь Потифера, жреца города Она*, родила Иосифу Манассию и Ефрема.

²¹ Сыновья Вениамина: Бела, Бехер, Ашбел, Гера, Нааман, Эхи, Рош, Муппим, Хупим и Ард.

²² Это сыновья Рахили, которых она родила Иакову; всего 14 человек.

²³ Сын Дана: Хушим.

²⁴ Сыновья Неффалима: Иахцеил, Гуни, Иецер и Шиллем.

²⁵ Это сыновья, рожденные Иакову Валлой, которую Лаван дал своей дочери Рахили; всего семь человек.

²⁶ Всех, кто пришел в Египет с Иаковом, его прямых потомков, не считая жен его сыновей, было 66 человек.

* 46:13 Так в некот. древн. переводах; евр. *Фувá*.

* 46:13 Так в некот. древн. переводах; евр. *Иов*.

* 46:15 То есть в северо-западной Месопотамии.

* 46:16 Так в некот. древн. переводах; евр. *Цифион*.

* 46:20 Он. Другое название города Гелиополя.

Яков арэсадёл Ёсифоса

²⁸ Яков бищядас англа пэс Иудас тэ жянэл аври о дром каринг Гошэн. Кана арэслэ котэ, ²⁹ Ёсиф астардас грас-тэн андо гинтово ай традас андо Гошэн каринг пэско дад Израиль. Кана вон дыкхлэ-пэ, вов лас лэс андэ ангала ай бут рутас.

³⁰ Израиль пхэндас Ёсифоскэ:

— Аканак сым гата тэ мэрав, анда кадо кэ дыкхлэм мурэ якхэнца, кэ сан траимэ.

³¹ Ёсиф пхэндас пэскэ пралэнгэ ай дадэскэ челэдоскэ:

— Мэ жяв кай о фараоно ай пхэнав лэскэ: «Мурэ прал ай мурэ дадэско челэдо, кай траинас пэ пхув Ханаан, авилэ мандэ. ³² Кадал мануш — чябаша; вон барарэн алатон ай андэ пэса лэнгэ кырдура ай са лэнго миштыпэ».

³³ Кана о фараоно акхарла тумэн ай пуцла: «Соса лэн-тумэ?» — ³⁴ тумэ трубуй тэ пхэнэн: «Тирэ слуги дэ цы-нара барарэн алатон, сар кэрнас ви амарэ дада». Атунчи авла тумэнгэ слободо тэ траин пэ пхув Гошэн, анда кодо кэ египтянура грацон-пэ катар э чябаша.

Фараоно дыкхэл-пэ лэ Ёсифоскэ челэдоса

47 ¹ Ёсиф гэлас кай о фараоно ай пхэндас лэскэ:

— Мурэ дад ай мурэ прал пэскэ кырдонца ай са пэскэ миштымаса авилэ катар э пхув Ханаан ай аканак инкэрдён андо Гошэн.

²⁷ Сыновей Иосифа, которые были рождены ему в Египте, было двое.* Всего членов семьи Иакова, пришедших в Египет, было 70* человек.

Встреча Иакова с Иосифом

²⁸ **Иаков** послал перед собой к Иосифу Иуду, чтобы узнать путь в Гошен. И они прибыли в Гошен. ²⁹ Иосиф запряг колесницу и поехал в Гошен, чтобы встретить своего отца Израиля. Он предстал перед ним, обнял его и долго плакал.

³⁰ Израиль сказал Иосифу:

— Теперь я могу и умереть, потому что увидел своими глазами, что ты жив.

³¹ Иосиф сказал своим братьям и домашним отца:

— Я пойду к фараону и скажу ему: «Мои братья и дом моего отца, которые жили в земле Ханаана, пришли ко мне. ³² Эти люди — пастухи; они разводят скот и привели с собой свои стада и принесли всё свое имущество». ³³ Когда фараон вызовет вас и спросит: «Чем вы занимаетесь?» — ³⁴ вы должны ответить: «Твои рабы с отрочества и доныне разводят скот, как делали и наши отцы». Тогда вам будет позволено поселиться в местности Гошен, потому что египтянам отвратительны пастухи.

Встреча фараона с семьей Иосифа

47 ¹ Иосиф пошел к фараону и сказал ему:

— Мой отец и братья со своими стадами крупного и мелкого скота и всем имуществом пришли из земли Ханаана и сейчас находятся в Гошене.

* **46:27** В некот. древн. переводах: «Детей Иосифа, которые... было девять».

* **46:27** Такое число в евр. тексте; в одном из древн. переводов число — 75.

² Вов аლოსардас панжен анда прал ай пинжярадас фараонос лэнца. ³ Фараоно пушлас лэ пралэн:

— Соса лэн-тумэ?

Вон пхэндэ фараоноскэ:

— Тирэ слуги — чябаша, сар сас ви амарэ дада. — ⁴ Ай щютэ пашэ: — Амэ авилам катэ тэ траисарас вари-кати врама анда насул бокх пэ пхув Ханаан, ай кэ най кай тэ хахавас лэ кырдура. Мэк тирэ слугон тэ траисарас андо Гошэн.

⁵ Фараоно пхэндас лэ Ёсифоскэ:

— Тиро дад ай тирэ прал авилэ тутэ. ⁶ Египетско пхув сы англа тутэ; щюв тэ дадэс ай те пралэн тэ траин по май лащё тхан пэ кады пхув. Мэк траин андо Гошэн. Ай тэ жянэс лаще алатонгэ лышыторэн машкар лэндэ, щюв лэн тэ лышын пала мурэ алатура.

⁷ Котар Ёсиф андас пэскэ дадэс Яковос англа фараоно. Яков бахтырдас фараонос, ⁸ ай кодо пушлас лэстар:

— Кати тукэ бэрш?

⁹ О Яков пхэндас фараоноскэ:

— Мэ траий екх шэл тай транда бэрш. Скуртэ ай кэркэ сас мурэ дес, на касавэ, сар сас кай амарэ дада.

¹⁰ Яков алдысардас фараонос ай мэклас лэски диз.

¹¹ Кадэ Ёсиф щютас пэскэ дадэс ай пралэн тэ траин андо Египет ай дас лэнгэ май лащи пхув андо тхан Раамсес, сар дас аври о фараоно. ¹² Ай Ёсиф пхэрдас хабнаса лэ дадэс, лэ пралэн ай ви са дадэски вица, кати сас мануш андо сако челэдо.

² Он выбрал пятерых из братьев и представил их фараону.

³ Фараон спросил братьев:

— Чем вы занимаетесь?

Они ответили фараону:

— Твои рабы — пастухи, как и наши отцы, — ⁴ еще они сказали: — Мы пришли сюда жить, потому что в земле Ханаана жестокий голод и твоим рабам негде пасти отары. Поэтому позволь твоим рабам поселиться в Гошене.

⁵ Фараон сказал Иосифу:

— Твой отец и братья пришли к тебе. ⁶ Земля Египта — перед тобой; посели отца и братьев в лучшей части этой земли. Пусть живут в Гошене. А если ты знаешь среди них способных к тому людей, поставь их смотреть за моим собственным скотом.

⁷ Иосиф привел своего отца Иакова и представил его фараону, и Иаков благословил* фараона. ⁸ Фараон спросил его:

— Сколько тебе лет?

⁹ Иаков ответил фараону:

— Дней моего странствования сто тридцать лет. Малочисленны и горьки были годы моей жизни, и число их не достигло годов странствования моих отцов.

¹⁰ Иаков благословил фараона* и покинул его дворец.

¹¹ Иосиф поселил отца и братьев в Египте и дал им в собственность лучшую часть земли в округе Раамсес, как повелел фараон. ¹² Иосиф обеспечил едой отца, и братьев, и весь свой род, дав каждому по числу членов его семьи.

* 47:7 Или: приветствовал.

* 47:10 Или: простился с фараоном.

Ёсиф визэрий о Египет андэ бокхалы врама

¹³ Пэ са э пхув нас хабэ анда насул бокх. Лэ мануш андэ Египет ай Ханаан сас бизоракэ бокхатар. ¹⁴ Ёсиф кидас са о руп, кай сас андо Египет ай Ханаан, кэ лэ мануш потиннас пала див, кай вон киннас лэстар. Вов андас кадо руп андэ фараоноски диз. ¹⁵ Кана са о руп начилас кай э мануш ви андо Египет ай ви андо Ханаан, са лэ египтянура авилэ кай Ёсиф ай пхэндэ:

— Дэ амэн хабэ, вай амэ мэраса англа тирэ якха. Амаро руп начилас.

¹⁶ — Атунчи анэн тумарэ алатон, — пхэндас Ёсиф. — Мэ паруво тумэнгэ хабэ пэ алатура, тэ начилас тумэндэ руп.

¹⁷ Атунчи вон андэ Ёсифоскэ алатон, ай вов лас тэ парувэл лэнгэ хабэ пэ грас, бакрэ, бусня, лэнгэ гурувня ай самары. Ай са кодо бэрш вов парувлас лэнгэ хабэ пэ алатура.

¹⁸ Кана начилас кодо бэрш, пэ кавэр бэрш вон авилэ лэстэ ай пхэндэ:

— Амэ наштык гаравас катар амаро рай, кэ амаро руп начилас, ай ви амарэ алатура ащилэ тукэ. Ай ака-нак амэндэ най канчи тэ дас амарэ раскэ, фэри амэн ай амари пхув. ¹⁹ Ива хасайвас англа тирэ якха, амэ ви амари пхув. Кин амэн ай амари пхув пала хабэ, ай амэ аваса фараоноскэ рабура куса амари пхув. Дэ амэнгэ сэмно тэ шай траисарас ай тэ на мэрас ай ви э пхув тэ на авэл щющи.

²⁰ Кадэ Ёсиф киндас аври лэ фараоноскэ са э пхув андо Египет. Са лэ египтянура бикиндэ пэскэ маля, кэ э бокх сас зуралэс насул. Э пхув кэрдилас фараоноски, ²¹ ай Ёсиф кэрдас анда мануш рабура, катар екх агор

Иосиф управляет Египтом во время голода

¹³ Потом нигде не стало еды, потому что был жестокий голод; Египет и Ханаан были истощены от голода. ¹⁴ Иосиф собрал все деньги, какие только были в Египте и Ханаане, в уплату за зерно, которое у него покупали; он хранил их во дворце фараона. ¹⁵ Когда кончились деньги и в Египте, и в Ханаане, все египтяне пришли к Иосифу и сказали:

— Дай нам хлеба; зачем нам умирать у тебя на глазах? Наши деньги кончились.

¹⁶ Иосиф сказал:

— Приведите свой скот, а я дам вам **хлеба** в обмен на него, раз у вас кончились деньги.

¹⁷ Они привели к Иосифу скот, и он дал им хлеба в обмен на лошадей, овец и коз, быков, коров и ослов. Он кормил их хлебом в тот год, в обмен на весь их скот.

¹⁸ Прошел год. Они пришли к нему и сказали:

— Мы не станем таить от нашего господина, что наши деньги кончились и наш скот принадлежит тебе, так что у нас ничего не осталось для нашего господина, кроме наших тел и нашей земли. ¹⁹ Зачем нам погибнуть у тебя на глазах, и нам самим, и нашей земле? Купи нас и нашу землю в обмен на хлеб, а мы с нашей землей будем в рабстве у фараона; и дай нам семян, чтобы нам жить и не умереть и чтобы эта земля не опустела.

²⁰ Так Иосиф купил всю землю в Египте для фараона. Египтяне продали каждый свое поле, потому что голод одолел их, и земля стала собственностью фараона, ²¹ а народ Иосиф сделал рабами,* от одного конца Египта до другого. ²² Он не купил только землю жрецов, потому что

* **47:21** Так в некот. древн. переводах; букв.: *а народ переселил в города.*

жи кай о кавэр андо Египет. ²² Алом вов чи киндас э пхув, сави фараоно дас лэ рашангэ, кэ лэндэ доста сас хабэ катар лэнги пхув. Акэ анда состэ вон чи бикиндэ пэски пхув.

²³ Ёсиф пхэндас манушэнгэ:

— Аканак, кана мэ киндэм тумэн ай тумарэ пхува лэ фараоноскэ, акэ тумэнгэ сэмнура тэ сэмнон э пхув.

²⁴ Алом кана барола о див, дэна панчто партя лэ фараоноскэ. Э кавэр штар парти ашна тумэнгэ тэ барарэн сэмно пэ маля ай тэ хан тумэ, тумарэ челэдура ай шявора.

²⁵ — Ту фирисардан амаро траё, — пхэндэ вон. — Тэ аракхас милошаго андэ амарэ раскэ якха. Амэ аваса рабура фараоноскэ.

²⁶ Атунчи Ёсиф дас аври законо па пхув андо Египет, саво сас андэ зор бут врама. Сар сас андо законо, екх панчто партя катар са, со дэл э пхув, пэрэл лэ фараоноскэ. Фэри э рашанги пхув чи кэрдилас фараоноски.

Палуно Яковоско киваншаго

²⁷ Атунчи израильтяне лынэ тэ траин андо Египет, пэ пхув Гошэн. Лэндэ сас котэ кхэра, ай аракхадёнас бут шявора, ай вон кэрдёнас са май бут.

²⁸ Андо Египет Яков траисардас дэшэфта бэрш, ай кадэ по са вов траисардас екх шэл штарвардэш тай эфта бэрш. ²⁹ Кана авилас Израилёски врама тэ мэрэл, вов акхардас пэскэ шявэс Ёсифос ай пхэндас лэскэ:

— Тэ аракхлэм милошаго андэ тирэ якха, щюв о вас тэла мури пулпа ай дэ ма vorba, кэ сыкавэса лаципэ ай патив каринг мандэ. На прахосар ман андо Египет, ³⁰ алом кана жётар кай мурэ дада, ингэр ман анда Египет ай прахосар ман андэ мурэ мулэ нямонги крипта.

они получали постоянную долю от фараона, и этой доли, которую дал им фараон, им хватало на пропитание; вот почему они не продали свою землю.

²³ Иосиф сказал народу:

— Теперь, когда я купил вас и вашу землю для фараона, вот вам семена, чтобы засеять землю. ²⁴ Когда поспеет урожай, отдайте одну пятую от него фараону, а остальные четыре пятых будут вам на семена для полей и на пропитание для вас самих, для ваших домашних и для детей.

²⁵ Они сказали:

— Ты спас нам жизнь. Да найдем мы расположение в глазах нашего господина: мы будем рабами фараона.

²⁶ Так Иосиф установил в Египте закон о земле, который и сегодня в силе: одна пятая всего урожая принадлежит фараону, кроме урожая с земель жрецов, которая не стала собственностью фараона.

²⁷ Израильтяне жили в Египте в местности Гошен; они приобрели там собственность и были плодовиты; число их возрастало.

Последнее желание Иакова

²⁸ Иаков прожил в Египте семнадцать лет, так что всего он жил сто сорок семь лет. ²⁹ Пришло ему время умирать, он позвал своего сына Иосифа и сказал:

— Если я нашел расположение в твоих глазах, положи руку мне под бедро* и обещай, что явишь мне милость и верность. Не хорони меня в Египте, ³⁰ но когда я сойду к моим отцам, вынеси меня из Египта и похорони там, где похоронены они.

Иосиф ответил:

* 47:29 Обряд принесения торжественной клятвы (ср. 24:2).

— Мэ кэро кадэ, сар ту мангэс, — пхэндас Ёсиф.

³¹ — Цолахар, — манглас Яков.

Ёсиф цолахардас лэскэ, ай о Израиль мэклас о шэро по шэрэнд.

Манассия ай Ефрем

48 ¹ Па вари-кати врама Ёсифоскэ пхэндэ:

— Тиро дад насвало.

Ай вов лас пэса дуге шявэн: Манассияс ай Ефремос.

² Кана Яковоскэ пхэндэ:

— Тутэ авилас тиро шяво Ёсиф.

Израиль кидас са пэски зор ай бэшлас по пэско тхан.

³ Яков пхэндас Ёсифоскэ:

— О Дэл Са-Биримаско сыкадилас мангэ андо Луз, пэ пхув Ханаан, бахтырдас ман ⁴ ай пхэндас: «Мэ кэро тэ авэн тут бут шявора ай тэ авэн тумэн бут. Мэ кэро тэ жян тутар бут нацыи ай до кады пхув пэ са врама тирэ пар-путёнгэ». ⁵ Катар кады врама дуй тирэ шявэ, савэ аракхадилэ андо Египет, кана инкэ чи авилам катэ тутэ, гинадэна мурэ. Ефрем ай Манассия авна мурэ, сар сы мурэ Рувим ай Симеон. ⁶ Ай са лэ шявора, савэ аракхадэна тутэ пала лэндэ, авна тирэ, ай лэнгэ ашла пхув катар пэскэ пралэнги партя. ⁷ Кана болдос-ма анда Паддан, Рахиль, пэ мури брига, мулас андо Ханаан, кана самас инкэ андо дром, надур катар о Эфрата. Анда кодо мэ прахосардэм ла котэ, паша дром каринг Эфрата (Вифлеем).

— Я сделаю так, как ты говоришь.

³¹ — Поклянись, — сказал он.

Иосиф поклялся ему, и Израиль поклонился **Богу**, оперевшись на свой посох.*

Иаков благословляет своих внуков — Манассию и Ефрема

48 ¹ Некоторое время спустя Иосифу сказали: «Твой отец болен». И он взял с собой двух сыновей, Манассию и Ефрема.*

² Иакову сказали: «К тебе пришел твой сын Иосиф». И Израиль собрался с силами, приподнялся и сел на постели.

³ Иаков сказал Иосифу:

— Бог Всемогуший* явился мне в Лузе, в земле Ханаана, благословил меня ⁴ и сказал мне: «Я сделаю тебя плодовитым, размножу тебя, произведу от тебя множество народов и дам эту землю в вечное владение твоим потомкам».

⁵ Отныне двое твоих сыновей, рожденных тебе в Египте до моего прихода, станут моими. Ефрем и Манассия будут моими, как Рувим и Симеон; ⁶ дети же, рожденные у тебя после них, будут твоими, они унаследуют **часть земли** из доли своих братьев. ⁷ Когда я возвращался из Паддана*, Рахиль, к горю моему, умерла в земле Ханаана, когда мы были еще в пути, недалеко от Еффрафы. Поэтому я похоронил ее там, у дороги в Еффрафу (то есть Вифлеем).

* 47:31 Или: Израиль склонился на изголовье постели.

* 48:1 Один из древн. переводов добавляет слова: и пошел к Иакову.

* 48:3 Евр. Эль-Шаддай. Так же в других псалмах, где присутствует это имя Бога.

* 48:7 То есть из северо-западной Месопотамии.

⁸ Кана Израиль дыкхлас лэ Ёсифоскэ щявэн, вов пушлас:

— Кон кадал?

⁹ — Кадал сы щявэ, савэн о Дэл дас ман катэ, — пхэндас Ёсиф лэ дадэскэ.

— Пашар лэн мандэ, — пхэндас о Израиль, — мэ тэ алдый лэн.

¹⁰ Израиль анда пхурипэ лас чёрэс тэ дыкхэл, вов аба сас тэ корайвэл. Ёсиф пашардас каринг о дад пэскэ щявэн, ай кодо чюмидас лэн ай лас андэ ангаля. ¹¹ Израиль пхэндас Ёсифоскэ:

— Мэ чи на чи гиндыас тэ дыкхав тут, ай аканак о Дэл дас ман тэ дыкхав ви тирэ щяворэн.

¹² Ёсиф дурардас лэ щяворэн катар чянга Израилёскэ ай бандилас лэскэ жи кай пхув. ¹³ Котар Ёсиф щютас Ефремос, саво сас пэ чячи риг лэстар, каринг стунго Израилёско вас. Ай Манассияс, саво сас пэ стунго риг лэстар, каринг чячё Израилёско вас. Ай пашардас солдон каринг пэско дад. ¹⁴ Алом Израиль лунжярдас чячё вас ай щютас лэс по шэро лэ Ефремоско, ива вов сас май тэрно, ай стунго вас вов щютас по шэро лэ Манассияско, ива кэ Манассия сас англуно.

¹⁵ Котар вов бахтярдас Ёсифос ай пхэндас:

— О Дэл, англа Каскэ якха

пхирнас дада мурэ Авраам ай Исаак,

О Дэл, Саво сас муро чябашы

са муро траё жи кай адесутно дес,

¹⁶ Ангело, Саво фирияс ман катар сако насулыпэ,

мэк тэ бахтярэл кадалэ щяворэн!

Мэк ащел андэ лэндэ муро анав

ай анава мурэ дадэнгэ Авраамоскэ ай Исаакоскэ.

Ай мэк лэндэ авна бут парапутя пэ са пхув.

⁸ Увидев сыновей Иосифа, Израиль спросил:

— Кто это?

⁹ Иосиф ответил отцу:

— Это сыновья, которых Бог дал мне здесь.

И тот сказал:

— Подведи их ко мне, чтобы мне благословить их.

¹⁰ Глаза Израйля ослабли от старости, он *почти* ослеп. Иосиф подвел сыновей поближе к своему отцу, и тот поцеловал и обнял их.

¹¹ Израиль сказал Иосифу:

— Я и не мечтал вновь увидеть тебя, а Бог дал мне увидеть даже твоих детей.

¹² Иосиф отвел их от колен Израйля и поклонился ему низко до земли. ¹³ Потом Иосиф поставил Ефрема справа от себя, по левую руку от Израйля, а Манассию слева от себя, по правую руку от Израйля, и подвел их ближе к отцу. ¹⁴ Но Израиль протянул правую руку и возложил ее на голову Ефрема, хотя он и был младше, а левую, перекрестив руки, он возложил на голову Манассии, хотя Манассия был первенцем.

¹⁵ Потом он благословил Иосифа и сказал:

— Бог, перед Которым ходили отцы мои Авраам и Исаак,

Бог, Который был пастырем моим всю мою жизнь до сегодняшнего дня,

¹⁶ Ангел, Который берег меня от всякого зла, — да благословит *этих* детей.

Пусть продолжится в них мое имя

и имена моих отцов Авраама и Исаака,

и пусть многочисленно будет их потомство на земле.

¹⁷ Кана Ёсиф дыкхлас, кэ о дад щютас о чячё вас по Ефремоско шэро, лэскэ кадо чи чялилас, ай вов лас да-
дэско чячё вас тэ щёл лэс по Манассияско шэро. ¹⁸ Ёсиф
пхэндас лэскэ:

— На, дадэ, кадой — о англуно, щюв тё чячё вас по
лэско шэро.

¹⁹ Алом лэско дад чи камлас ай пхэндас:

— Жянав, муро щяво, жянав. Ви лэстар жяла нацыя,
ви вов авла ғирэшо. Алом лэско май цыно прал авла май
баро лэстар, ай катар лэскэ парапутя жяна бут нацыи.

²⁰ Ай вов бахтярдас лэн андо кодо дес ай пхэндас:

— Тумарэ анава лэла тэ сэрэл Израиль сар бахтярипэ,
ворбаса: «Тэ кэрэл тут о Дэл тэ авэс, сар Ефрем ай Ма-
нассия».

Кадэ вов щютас Ефремос англа Манассия.

²¹ Котар Израиль пхэндас Ёсифоскэ:

— Мэ мэрав, алом о Дэл авла тумэнца ай болдэла ту-
мэн палпалэ пэ тумарэ дадэнги пхув. ²² Мэ дав тукэ, сар
май барэскэ машкар лэ прал, инкэ екх котор пхув уче ха-
рэнца, кай мэ нирисардэм мурэ ханрэса ай лукоса катар
э аморы.

Яков бахтярэл пэскэ щявэн

49 ¹ Атунчи Яков акхардас пэскэ щявэн ай пхэндас:
— Кидэн-тумэ круял, ай мэ панаскодья, со ав-
ла тумэнца май дур. ² Кидэн-тумэ ай шунэн, Яковоскэ
щявэ, шунэн тумарэ дадэс лэ Израилёс.

³ Рувим, ту сан муро англуно щяво,
кай кэрдиладан катар мури муршаны зор,
англуно андэ патив, англуно андэ зор.

¹⁷ Когда Иосиф увидел, что отец возложил правую
руку на голову Ефрема, он огорчился и взял отца за руку,
чтобы переложить ее с головы Ефрема на голову Манас-
сии. ¹⁸ Иосиф сказал ему:

— Нет, отец, вот этот — первенец; положи правую
руку на его голову.

¹⁹ Но отец отказался и сказал:

— Я знаю, мой сын, я знаю. От него тоже произойдет
народ, и он тоже станет велик. Но его младший брат будет
выше него, и его потомки станут множеством народов.

²⁰ И он благословил их в тот день и сказал:

«**Ваши имена** будет произносить Израиль как
благословение, говоря:

„Да сделает тебя Бог подобным Ефрему и Манассии“».

Так он поставил Ефрема впереди Манассии.

²¹ Израиль сказал Иосифу:

— Я умираю, но Бог будет с вами и возвратит вас
в землю ваших отцов. ²² Я отдаю тебе, как высшему сре-
ди братьев, лишний горный кряж*, который я отвоевал
у аморреев мечом и луком.

Благословение сыновей Иакова

49 ¹ Иаков вызвал своих сыновей и сказал: «Собери-
тесь вокруг, и я поведаю, что станет с вами в гря-
дущие дни.

² Соберитесь и слушайте, сыновья Иакова,
внимайте своему отцу Израилю.

³ Рувим, ты — мой первенец, моя мощь,
первый плод моей силы мужской,
первый по праву, первый по силе.

* **48:22** Лишний горный кряж. Или: город Шехем. Много веков
спустя останки Иосифа были захоронены в Шехеме.

- ⁴ Ту парудёс, сар о паи,
ай май бут ту чи авэса англуно,
анда кадо кэ щютан-ту андо тирэ дадэско тхан
ай щюдан андэ чик мури патив.
- ⁵ Симеон ай Левий сы прал,
лэнгэ ханрэ ингрэн насул зор.
- ⁶ Тэ на авав пайташы андэ лэнгэ бутя,
тэ на дав андрэ андо лэнго кидыпэ.
Вон мударнас муршэн андэ пэски холи,
ай щиннас э вуны лэ гурувэнгэ, сар камнас.
- ⁷ Дав армая лэнги турбато холи,
лэнго насул миргошаго!
Мэ респия лэн
машкар лэ Яковоскэ парапутя
ай машкар лэ Израилёскэ щявэ.
- ⁸ Иуда, тирэ прал ғирэшона тиро анав!
Тиро вас авла пэ кор тирэ душманонги,
щявэ тирэ дадэскэ лэна тэ бандён англа тутэ.
- ⁹ Ту сан тэрноро арслано, Иуда;
болдэс-ту палпалэ па астарипэ, муро щяво.
Сар арслано, вов гэтой-пэ тэ хутел,
сар арсланица, пашлёл пэ пхув,
— кон тромая тэ шэртый лэс?
- ¹⁰ Иуда миндык авла край,
ай лэскэ парапутя акар-кана инкэрна краески ровли.
Жипон чи авла Шыло, Каско сы о краипэ,
Каскэ лэ нацыи бандярна шэрэ.
- ¹¹ Вов пхандэла пэска самара кай дракхаки раик,
пэска цына самара — кай май лащи кранжя.
Вов тховла пэскэ гада андэ мол,
пэскэ ураимата — андо моляко рат.

- ⁴ Непостоянный, как вода, ты больше не будешь первым,
потому что ты возлег на постель своего отца
и осквернил мое ложе.
- ⁵ Симеон и Левий, братья:
их мечи — оружие насилия.
- ⁶ Да не буду я участвовать в их замыслах,
да не присоединюсь к их собранию,
потому что они убивали мужчин в своем гневе
и подрезали жилы быкам по своей прихоти.
- ⁷ Проклят их гнев, потому что свиреп,
и ярость их, потому что она жестока!
Я разбросаю их среди потомков Иакова
и рассею их в Израиле.
- ⁸ Иуда, твои братья восхвалят тебя,*
рука твоя будет на шее твоих врагов,
сыновья твоего отца будут кланяться тебе.
- ⁹ Ты молодой лев, Иуда;
ты возвращаешься с добычи, мой сын.
Как лев, он припадает к земле и ложится,
как львица — кто осмелится его потревожить?
- ¹⁰ Скипетр не покинет Иуду,
и **потомки** его всегда будут держать жезл правителя,
пока не придет Тот, Кому он принадлежит,*
Тот, Кому покорятся все народы.
- ¹¹ Он привяжет своего осла к виноградной лозе,
своего осленка — к лучшей ветке;
Он омоет одежды свои в вине,
одеяние свое — в крови винограда.

* 49:8 Имя Иуда связывается здесь с евр. гл. *йада́*, т. е. *восхвалят*.

* 49:10 Или: *пока не придет Тот, Кому принадлежит дань*. Или: *пока не придет Шило*.

- ¹² Лэскэ якха авна май мэлахнэ, сар э мол,
ай лэскэ данд — май парнэ, сар о тхуд.
- ¹³ Завулон авла тэ траий паша море
ай авла парто лэ бэронго;
лэскэ пхува цырденэ-пэ жи кай Сидон.
- ¹⁴ Иссахар сы шуки самара,
сави пашлёл машкар пэскэ дуй пхарэ гонэ.
- ¹⁵ Кана вов дыкхла, сар мишто по лэско годонымаско
тхан
ай соски лащи лэски пхув,
вов бандярла пэскэ пхикэ тэла пхаримата
ай мусай авла тэ кэрэл бути.
- ¹⁶ Дан авла крисынари кай пэскэ мануш,
андэ екх машкар Израилёскэ вицы.
- ¹⁷ Вов авла сап пэ риг лэ дромэски,
насул сап пэ кэрара,
о сап, саво дындалэл грастэс пала пунрэ,
кадэ кэ грастэско прастамари пэрэл пэ пхув.
- ¹⁸ О Рай Яхва, тутар жутярав фирипэ!
- ¹⁹ По Гад лэна тэ хутен лэ чёр,
алом вов хутёла пэ лэндэ ай нашавла англа пэстэ.
- ²⁰ Кай о Ашэр авла пхэрды мисаля хабэ;
вов лэла тэ анэл изывна хабэната, савэ пасулын
краескэ.
- ²¹ Неффалим сы еза, мэклы слободыякэ,
сави кэрла шукарэ щяворэн.
- ²² Ёсиф сы кранжя, кай анэл бут дракха,
пхэрдярдэ кранжя паша пирово,
каскэ раика ваздэн-пэ па фало.

- ¹² Глаза его будут темнее вина,
зубы его — молока белее.*
- ¹³ Завулон будет жить у морского побережья
и будет гаванью для кораблей;
его границы протянутся до Сидона.
- ¹⁴ Иссахар — крепкий* осел,
лежащий между двумя овчарнями*.
- ¹⁵ Увидев, как хорошо его место отдыха
и как приятна его земля,
он пригнет свои плечи под бремя
и покорится подневольному труду.
- ¹⁶ Дан* будет судить свой народ
как один из родов Израиля.
- ¹⁷ Дан будет змеем у дорожной обочины,
гадюкой на тропе,
которая кусает коня за ногу,
так что всадник его падает навзничь.
- ¹⁸ О Господь, у Тебя ищу я избавления!
- ¹⁹ Гада будут грабить грабители,
но он будет грабить их по пятам.*
- ²⁰ Пища Асира будет изобильна;
он будет поставлять лакомства, достойные царя.
- ²¹ Неффалим — выпущенная на свободу лань,
которая приносит прекрасных детенышей.*
- ²² Иосиф — плодородная виноградная лоза,

* **49:12** Или: «Глаза его будут темны от вина, зубы его — белы от молока».

* **49:14** Или: *худой*.

* **49:14** Или: *кострами; или: седельными вьюками*.

* **49:16** Имя Дан означает: *судить*.

* **49:19** На евр. игра слов: имя Гад, сущ. гадуд, т. е. *грабители*, и глагол гуд, т. е. *грабить*.

* **49:21** Или: «...лань, он произносит прекрасные речи».

- ²³ Лучники пушказынас андэ лэстэ,
хутенас пэ лэстэ холяса.
- ²⁴ Алом лэско луко са пушказыяс,
лэскэ зуралэ вас чи ковлилэ,
кэ лэски зор сы андо Яковоско Зурало Дэл,
андо Чябашэско анав, андэ Израилёски хар,
²⁵ андо тирэ дадэско Дэл, Саво жутый тут,
андо Са-Биримаско Дэл, Саво бахтярэл тут.
Вов дэла тукэ бахтярипэ опрал па чери,
бахтярипэ тэлал катар э пхув,
бахтярипэ катар колина лэ дангэ, кай дэн траё бутэ
щяворэнгэ.
- ²⁶ Бахтяримата тирэ дадэскэ сы май барэ,
сар бахтяримата лэ пуранэ харэнгэ,
сар э бах, кай дэн пуранэ пляя.
Тэ авэн са лэ бахтяримата по шэро Ёсифоско,
по чикат кай о край, кон сы машкар пэскэ прал.
- ²⁷ Вениамин сы бокхало рув.
Ёкор вов хал, со астардас,
пэ рат улавэл, со нирисардас маримаса.
- ²⁸ Акэ дэшудуй вицы Израилёскэ. Акэ со пхэндас лэнгэ
о дад, кана бахтярлас лэн ай дэлас саконэскэ пэско бах-
тярипэ.

- плодородная лоза близ источника,
чьи ветви поднимаются по стене.*
- ²³ С ожесточением лучники нападали на него,
они стреляли в него с враждой.
- ²⁴ Но лук его остался упругим,
его сильные руки остались* гибкими
от руки Могучего Иакова,
от Пастыря, Скалы Израиля,
²⁵ от Бога твоего отца, Который помогает тебе,
от Всемогущего*, Который благословляет тебя
благословениями небес наверху,
благословениями бездны, которая лежит внизу,
благословениями сосков и утробы.
- ²⁶ Благословения твоего отца
превосходят благословения древних гор,
щедрость* древних холмов.
Да будут все они на голове Иосифа,
на темени князя между своими братьями*.
- ²⁷ Вениамин — прожорливый волк;
утром он пожирает добычу,
вечером делит награбленное добро».
- ²⁸ Вот каковы двенадцать родов Израиля, и вот что ска-
зал им отец, благословляя их; каждого он наделил подо-
бающим благословением.

* **49:22** Или: «Иосиф — дикий осленок, дикий осленок у источни-
ка, дикий осленок на склоне холма».

* **49:23—24** Или: «Лучники будут нападать... будут стрелять...
останется... останутся».

* **49:25** Евр. *Шадда́й*.

* **49:26** Возможный текст; букв.: благословения моих прародите-
лей, до рубежей.

* **49:26** Или: *отделенного от своих братьев*.

Яковоско мэрипэ

²⁹ Котар Яков дас лэнгэ аври:

— Мэ жявтар кай мурэ мулэ. Прахон ман паша мурэ дада андэ пещера паша хетоски Эфроноски мал, ³⁰ андэ пещера пэ мал Махпела, паша Мамрэ андо Ханаан, кай Авраам киндас куса мал сар прахомаско тхан кай о хет Эфрон. ³¹ Котэ сас прахомэ Авраам ай лэски ромни Сарра, Исаак ай лэски ромни Ревека, ай котэ прахосардэм Лия. ³² Э мал куса пещера сас киндэ кай э хеты.

³³ Кана Яков дас гата пэски ворба каринг пэскэ щявэ, вов ваздас пэскэ пунрэ по тхан, цырдаас о палуно пхаро ди ай гэластар кай пэскэ дада.

Яковоско прахонэ

50 ¹ Ёсиф кикидас-пэ кай о дад, рутас ай чюмидас лэс. ² Вов дас аври пэскэ састимарэнгэ тэ щён андо дад бальзам, ай лэ састимара бальзамосардэ Израилёс. ³ Лэндэ гэлэс пэ кадо штарвардэш дес, кэ кадо баё кэрэл-пэ кати. Египтянура ровнас па лэс эфтавардэш дес.

⁴ Кана начилэ роимаскэ дес, Ёсиф пхэндас лэ фараонскэ ажуторэнгэ:

— Тэ араклэм милошаго андэ тумарэ якха, мангэн анда мандэ фараонос ай пхэнэн лэскэ: ⁵ «Муро дад лас мандар цолах ай пхэндас: “Мэ сыго мэро; прахосар ман андэ крипта, сави мэ кэрадэм мангэ андо тхэм Ханаан”. Атунчи мэк ман тэ жяв тэ прахой мурэ дадэс. Пала кадо мэ болдо-ма палпалэ».

⁶ Фараоно пхэндас:

— Жя ай прахосар тирэ дадэс, сар ту цолахардан лэскэ.

Смерть и погребение Иакова

²⁹ Он дал им такой наказ: «Я отхожу к моим предкам. Похороните меня с моими отцами в пещере на поле хетта Эфрона, ³⁰ в пещере на поле Махпела рядом с Мамре в Ханаане, которую Авраам купил как погребальное место у хетта Эфрона вместе с полем. ³¹ Там были похоронены Авраам и его жена Сарра, там были похоронены Исаак и его жена Ревекка, и там я похоронил Лию. ³² Поле и пещера на нем были куплены у хеттов*».

³³ Закончив давать наставления сыновьям, Иаков поднял ноги на постель, испустил дух и отошел к своим предкам.

50 ¹ Иосиф припал к отцу, заплакал над ним и поцеловал его. ² Он приказал своим рабам-врачам набальзамировать тело отца, и врачи набальзамировали Израиля. ³ У них ушло на это сорок дней, потому что таков полный срок бальзамирования. И египтяне оплакивали его семьдесят дней.

⁴ Когда прошли дни плача, Иосиф сказал придворным фараона:

— Если я нашел расположение в ваших глазах, то попросите за меня фараона и скажите ему: ⁵ «Мой отец велел мне дать клятву и сказал: „Я умираю; похорони меня в могиле, которую я выкопал себе в земле Ханаана“. Позволь же мне пойти и похоронить моего отца. После этого я вернусь».

⁶ Фараон сказал:

— Иди и похорони отца так, как ты поклялся по его велению.

* **49:32** Или: у сыновей Хета.

⁷ Ай Ёсиф гэлас тэ прахой пэскэ дадэс. Са лэ фарао-носкэ ажутора гэлэ лэса — пашутнэ кай фараоно рай ай ви са лэ пативалэ пхурэ андо Египет, ⁸ — вон са гэлэ ку-са Ёсифоско челэдо, лэскэ прал ай саворэнца анда лэскэ дадэско кхэр. Андо Гошэн ащилэ фэри лэнгэ шявора ай кырдура. ⁹ Лэнца традэтар до-ротэнгэ вурдона ай праста-мара. Катэ сас баро сэпэто мануш.

¹⁰ Кана вон арэслэ тхан Атад, кай ужарэн о сэмно ай саво сы паша Ёрдан, вон зуралэс ровнас кэркэ асвэн-ца. Котэ Ёсиф эфта дес ровлас па дад. ¹¹ Кана ханааны, кон траинас пэ коды пхув, дыкхлэ роипэ паша Атад, вон пхэндэ:

— Кай египтянура сы брига ай барэ роимаскэ деса.

Акэ состар кадо тхан паша Ёрдан бушцёл Авэл-Мицраим*.

¹² Кадэ лэ Яковоскэ шявэ кэрдэ, со вов дас лэнгэ ав-ри. ¹³ Вон ингэрдэ лэс пэ пхув Ханаан ай прахосардэ андэ пещера пэ мал Махпела, паша Мамрэ, кай Авраам кин-дас катар хет Эфрон сар прахомаско тхан. ¹⁴ Кана Ёсиф прахосардас лэ дадэс, вов болдас-пэ палпалэ андо Египет куса пэскэ прал ай саворэ, кон сас лэса тэ прахон дадэс.

Ёсиф эртый пэскэ пралэн

¹⁵ Кана о Яков мулас, лэ Ёсифоскэ прал гиндысардэ: «Файма о Ёсиф инкрэл пэ амэндэ холи, ай аканак потин-ла амэнгэ пала са насулымата, со амэ кэрдам лэса». ¹⁶ Ай вон бишядэ тэ пхэнэн Ёсифоскэ:

— Англа мэрипэ амаро дад ащядас амэнгэ касави вор-ба: ¹⁷ «Акэ со тумэ трубуй тэ пхэнэн Ёсифоскэ: “Мэ ман-гав тут тэ лэс тэлэ па тирэ прал лэнги дош ай лэнгэ бэ-зэха, кай вон кэрдэ, кана кэрнас туса насулымата”. Ай

* **50:11** Пэ пур. евр. щиб «Авел-Мицраим» атырдёл сар «египтя-нонго роипэ».

⁷ Иосиф пошел хоронить отца, и с ним пошли все при-дворные фараона, старейшины двора, и все старейшины Египта, ⁸ и весь дом Иосифа, и его братья, и весь дом его отца. Только их дети и стада крупного и мелкого скота остались в Гошене. ⁹ Их сопровождали колесницы и всадники*; это была великая процессия.

¹⁰ Они пришли к гумну Атада, что за Иорданом, и там стали громко и горько плакать. Там **Иосиф** семь дней оплакивал отца. ¹¹ Когда хананеи, обитатели той земли, увидели плач у гумна Атада, они сказали: «У египтян ве-ликий плач и горе». Вот почему то место рядом с Иорда-ном называется Авел-Мицраим*.

¹² Так сыновья **Иакова** исполнили его наказ: ¹³ они от-несли его в землю Ханаана и похоронили в пещере на поле Махпела, рядом с Мамре; эту пещеру Авраам купил у хетта Эфрона вместе с полем, чтобы было у него место для погребения. ¹⁴ Похоронив отца, Иосиф возвратился в Египет вместе с братьями и всеми, кто ходил с ним хо-ронить отца.

Иосиф прощает братьев

¹⁵ Отец умер, и братья Иосифа подумали: «Что, если Иосиф таит на нас злобу и теперь оплатит нам за всё зло, которое мы ему причинили?» ¹⁶ И они послали к Ио-сифу сказать:

«Перед смертью отец оставил такие наставления: ¹⁷ „Вот что вы должны сказать вашему брату Иосифу: ‘Я прошу тебя простить твоим братьям их вину и грехи, которые они совершили, поступив с тобой так скверно’“. И теперь, по-жалуйста, прости грехи рабов Бога твоего отца».

* **50:9** Или: *колесничими*.

* **50:11** Это евр. название означает: *плач египтян*.

аканак мангас, эртысар бэээха тирэ дадэскэ Дэвлэскэ бутярэн».

Кана кадо бищядыпэ арэслас кай Ёсиф, вов рутас. ¹⁸ Котар авилэ лэскэ прал, пэлэ англа лэс пэ пхув ай пхэндэ:

— Амэ сам тирэ рабура.

¹⁹ Алом Ёсиф пхэндас пэ кадо:

— На даран. Чяк мэ чи сым Дэл. ²⁰ Тумэ камнас тэ кэрэн мангэ насулыпэ, алом о Дэл болдас кадо по лащипэ, тэ кэрдэл кодо, со сы аканак, тэ фирий мэ бут траюра.

²¹ Атунчи на даран, мэ ло сама пала тумэндэ ай тумарэ щяворэндэ.

Ай вов чендэшысардас лэн ай ворбияс лэнца лащимаса.

Ёсифоско мэрипэ

²² Ёсиф траияс андо Египет куса пэскэ дадэско челэдо. Вов траисардас шэл тай дэш бэрш ²³ ай арэслас инкэ три-то поколение лэ Ефремоскэ щяворэн, ай щявора лэ Махироскэ, кон сас о Манассияско щяво, ви вон сас щютэ пэ чянга кай о Ёсиф.

²⁴ О Ёсиф пхэндас пэскэ пралэнгэ:

— Мэ сыго мэро. Алом о Дэл чи бистрэла тэ жутый тумэнгэ ай ингрэла тумэн анда кадо тхэм пэ пхув, сави вов щинадас армаенца Авраамоскэ, Исаакоскэ ай Яковоскэ.

²⁵ Ёсиф щютас лэ Израилёскэ щявэн тэ цолахан ай пхэндас:

— О Дэл чи бистрэла тэ жутый тумэнгэ, ай атунчи тумэ трубуна тэ ингрэн катар мурэ кокала.

²⁶ Ёсиф мулас, кана сас лэскэ екх шэл тай дэш бэрш. Ай лэс бальзамосардэ ай щютэ андо копоршово андо Египет.

Получив это послание, Иосиф заплакал.

¹⁸ Его братья пришли, пали перед ним на землю и сказали:

— Мы — твои рабы.

¹⁹ Иосиф ответил:

— Не бойтесь. Разве я Бог? ²⁰ Вы замыслили против меня зло, но Бог обратил его ко благу, чтобы совершить то, что происходит теперь: спасение многих жизней.

²¹ Поэтому не бойтесь: я прокормлю и вас, и ваших детей. Он успокоил их и говорил с ними *ласково*.

Смерть Иосифа

²² Иосиф жил в Египте вместе с семьей отца и прожил 110 лет. ²³ Он застал еще третье поколение детей Ефрема; и детей Махира, сына Манассии, тоже положили при рождении на колени Иосифа.*

²⁴ Иосиф сказал братьям:

— Я умираю, но Бог непременно придет к вам на помощь и выведет вас из этой земли в землю, которую Он с клятвой обещал Аврааму, Исааку и Иакову.

²⁵ Иосиф велел сыновьям Израиля дать клятву и сказал:

— Бог непременно придет к вам на помощь, и тогда вы должны вынести мои кости отсюда.

²⁶ Иосиф умер в возрасте 110 лет, и его набальзамировали и положили в гроб в Египте.

* 50:23 Здесь имеется в виду обряд усыновления.

КЕНЪВА ПА РУТ



КНИГА РУФИ

История па Рут кэрдилас андэ врама кана визэринас крисынара. Май англуны па кастэ скирий-пэ андэ кеньва – э Рут, тэрны жювли анда Моав (э пхув сави сас паша Израиль). Лэ мануш анда Моав сас израилёскэ душманура, ай лэнгэ парапутя наштык ґаминас-пэ израилёскэ манушэнца. Алом э Рут лас ромэс лэ израильтянос, ай пала лэско мэрипэ сыкадас пэско лащипэ каринг пэски сокра Наоми, ай лэ Наомиякэ мануш ви о Дэл кэрдилэ Рутакэ мануш ай лако Дэл. Э Рут инкэрдас лэнгэ законура кадэ, кэ ви коркорэ израильтяне чи камнас тэ инкрэн лэн. О агор ла кеньвако сыкавэл ла Рутакэ парапутён, ай амэ жянас, кэ вой кэрдилас барэ израилёскэ краески пра-мами, краески, саво бущёлас Давид.

Челэдо лэ Элимелехоско кидэл-пэ андо Моав. Наоми ай э Рут болдэн-пэ палпалэ андо Вифлеем (шэро 1). Рут пинжяравэл-пэ лэ Боазоса (шэрэ 2–3). Боаз ай э Рут лэн-пэ (шэро 4).

История Руфи произошла во время правления судей. Главный персонаж книги — Руфь, молодая женщина из Моава (земля, приграничная с Израилем). Моавитяне были врагами израильтян, и их потомки не имели права входить в израильский народ. Но Руфь вышла замуж за израильтянина, а после его смерти проявила преданность к своей свекрови Ноеминь, так что ее народ и ее Бог стали народом и Богом самой Руфи. Более того, она исполнила законы и обычаи этого народа так верно, как не хотели их исполнять сами израильтяне. В конце книги приведен список потомков Руфи, и мы узнаем, что она стала прабабкой самого великого царя Израиля — Давида.

Семья Элимелека переезжает в Моав. Ноеминь и Руфь возвращаются в Вифлеем (1 гл.). Руфь знакомится с Воозом (2–3 гл.). Вооз и Руфь женятся (4 гл.).





Элимелех ай лэско челэдо традэнтар андо Моав

1 ¹ Андэ дес, кана визэринас лэ вайды, андо тхэм кэрди-лас бокх, ай екх мануш катар Вифлеем, андэ Иудея, традас тэ траий куса пэски ромни ай дуге шявэнца андо тхэм Моав. ² Кадо мануш бушцелас Элимелех, ай лэски ромни — Наоми, ай лэ дуй лэскэ шявэ — Махлон ай Килион. Вон сас катар Эфрата анда Вифлеем, кай сы андэ Иудея. Вон авилэ андо Моав ай траинас котэ.

³ Элимелех, ром ла Наомияко, мулас, ай вой ащилас дуге шявэнца. ⁴ Вон лынэ ромнян моавитянкэн — екх лэн-дар бушцелас Орпа, ай э кавэр Рут. Пала кодо сар вон траисардэ котэ каринг э дэш бэрш, ⁵ ви Махлон ай Килион мулэ, ай Наоми ащилас би шявэнго ай ви би ромэско.

Наоми болдэл-пэ палпалэ андо Вифлеем

⁶ Наоми шундас андо Моав, кэ о Рай Яхва ажутысардас пэскэ манушэнгэ ай дас лэн хабэ, ай Наоми пэскэ боранца гэтосайлас тэ болдэл-пэ кхэрэ. ⁷ Пэскэ боранца вой ащядас тхан, кай траияс, ай гэлас андо дром, саво трубу-яс тэ анэл лэн палпалэ андэ пхув Иудаски.

⁸ Наоми пхэндас пэскэ борангэ:

— Болдэн-тумэ сако андо пэска дако кхэр. Мэк о Рай Яхва авэл милошо каринг тумэ, сар ви тумэ санас милоша кай тумарэ мулэ ром ай мандэ. ⁹ Мэк дэл о Рай Яхва саконакэ тумэндар тэ аракхэл пачя андо кхэр кай нэво ром.



Переселение Элимелеха и его семьи в Моав

1 ¹ В дни, когда правили судьи, в стране случился голод, и один человек из Вифлеема в Иудее вместе со своей женой и двумя сыновьями отправился жить в страну Моав*. ² Этого человека звали Элимелех, его жену — Ноеми, а двоих его сыновей — Махлон и Хилеон. Они были еффрафяне из Вифлеема, что находится в Иудее. Они пришли в Моав и жили там.

³ Элимелех, муж Ноемини, умер, и она осталась с двумя сыновьями. ⁴ Они женились на моавитянках — одну из них звали Орфа, а другую Руфь. После того как они прожили там около десяти лет, ⁵ Махлон и Хилеон тоже умерли, и Ноеми осталась без своих сыновей и мужа.

Ноеми возвращается в Вифлеем

⁶ Услышав в Моаве, что Господь пришел на помощь Своему народу, дав им пищу, Ноеми со своими снохами приготовилась вернуться домой. ⁷ Вместе со своими снохами она покинула место, где жила, и отправилась в дорогу, которая должна была привести их обратно в землю Иуды.

⁸ Ноеми сказала своим снохам:

— Возвратитесь каждая в дом своей матери. Пусть Господь будет милостив к вам, как вы были милостивы

* 1:1 Горная страна, располагавшаяся к востоку от Мертвого моря.



Вой чюмидас лэн, ай вон зуралэс рутэ ¹⁰ ай пхэндэ лакэ:

— Амэ жяса туса кай тирэ мануш.

¹¹ Алом э Наоми пхэндас:

— Болдэн-тумэ палпалэ кхэрэ, мурэ щя. Состар тэ жян манца? Мандэ наштык авэн инкэ щявэ, савэ кэрдёна тумарэ ром. ¹² Болдэн-тумэ кхэрэ, мурэ щя; мэ аба сым пхури, тэ авэл ма кавэр ром. Ви тэ гиндысардэмас, кэ сы ман бизыяла, — ви андэ кады рати тэ авилэмас ромэса, ай котар кэрдэмас щявэн, — ¹³ сар тумэ жутярна, жипон вон барона? Шай ли тумэ ацен са кады врама би ромэнго? На, мурэ щя. Мури брига зуралэс пхари тумэнгэ, анда кадо кэ о вас лэ Раско лэ Яхваско болдас-пэ чёрэс каринг мандэ!

¹⁴ Ай атунчи вон палэ зуралэс рутэ. Ай э Орпа чюмидас пэска сокра по палуныпэ, алом э Рут ащилас ласа.

¹⁵ — Дыхх, — пхэндас Наоми, — тири бори болдэл-пэ палпалэ кай пэскэ мануш ай кай пэскэ дэвла. Болдэ-ту ви ту ласа.

¹⁶ Алом э Рут пхэндас:

— На кикидэ пэ мандэ, тэ мэкав тут вай тэ болдав-ма тутар. Кай жяса ту, котэ ви мэ, ай кай ту ащядёса, ащядюво ви мэ. Тирэ мануш авна мурэ мануш, ай тиро Дэл авла муро Дэл. ¹⁷ Кай мэрэса ту, мэро ви мэ, ай котэ аво прахомэ. Фэри о мэрипэ лэла ман тутар. Мэк марэл ман о Рай Яхва зуралэс, тэ авла кавэрэс.

к вашим умершим и ко мне. ⁹ Пусть Господь даст каждой из вас найти пристанище в доме у **нового** мужа.

Она поцеловала их, и они громко заплакали ¹⁰ и сказали ей:

— Мы вернемся с тобой к твоему народу.

¹¹ Но Ноеминь сказала:

— Возвратитесь домой, мои дочери. Зачем вам идти со мной? Разве у меня будут другие сыновья, которые смогут стать вам мужьями? ¹² Возвратитесь домой, мои дочери; я уже слишком стара, чтобы у меня был другой муж. Даже если бы я думала, что у меня еще есть надежда, — даже если бы этой ночью я была с мужем, а потом родила сыновей, — ¹³ разве вам можно ждать, пока они вырастут? Можно ли вам оставаться всё это время незамужними? Нет, мои дочери. Моя горечь слишком тяжела для вас, потому что рука Господня обратилась против меня!

¹⁴ И тут они снова громко заплакали. И Орфа поцеловала свою свекровь на прощание, но Руфь осталась с ней.

¹⁵ — Смотри, — сказала **Ноеминь**, — твоя невестка возвращается к своему народу и своим богам. Возвращайся и ты с ней.

¹⁶ Но Руфь ответила:

— Не уговаривай меня покинуть тебя или отвернуться от тебя. Куда пойдешь ты, туда и я, и где ты остановишься, там остановлюсь и я. Твой народ будет моим народом, и твой Бог — моим Богом. ¹⁷ Где умрешь ты, умру и я и там буду похоронена. Пусть Господь сурово накажет меня,* если что-нибудь кроме смерти разлучит меня с тобой.

* 1:17 Букв.: «Так пусть сделает мне Господь и так добавит...»

¹⁸ Кана Наоми атырдас, со э Рут щютас-пэ зуралэс тэ жял ласа, вой ащядилас тэ марэл ла тэлэ.

¹⁹ Ай солдуй жювля гэлэ май дур, жипон чи авилэ андо Вифлеем. Кана вон дынэ андрэ, са о форо бугзысайлас анда лэндэ, ай лэ жювля пхэннас:

— На кады э Наоми?

²⁰ — На акхарэн ман Наоми, — пхэндас вой лэнгэ. — Пхэнэн мангэ Мара, анда кадо кэ Са-Биримаско кэрдас кэрко муро траё. ²¹ Мэ гэлэмтар анда кадо форо барвалы, ай о Дэл болдас ман палпалэ би канческо. Состар тэ пхэнэн мангэ Наоми? О Рай Яхва щюдас ман андэ брига; Са-Биримаско мэклас пэ ман бида.

²² Кадэ Наоми болдас-пэ анда Моав пэска бораса, моавитянкаса ла Рутаса. Вон авилэ андо Вифлеем, кана мануш лынэ тэ кидэн ячмень.

Рут маладёл лэ Боазоса

2 ¹ Кай лэ Наоми сас нямом па лакэ ромэски риг анда коды жэ вица, со ви о Элимелех, барвало ай пативало мануш, по анав Боаз.

² Моавитянка Рут пхэндас ла Наомиакэ:

— Жявтар мангэ пэ маля тэ кидав па пхув сэмно пала бутяра, котэ, кай авна мануш лаще каринг мандэ.

Наоми пхэндас лакэ:

— Жя, мури щей.

³ Вой гэлас ай лас тэ кидэл, со ащёлас пала бутяра. Кэрдилас кадэ, со вой авилас пэ коды риг лэ маляки, сави сас лэ Боазоски анда вица Элимелехоски.

¹⁸ Когда Ноеминь поняла, что Руфь твердо решилась идти с ней, она перестала ее уговаривать.

¹⁹ И *обе женщины* пошли дальше, пока не пришли в Вифлеем. Когда они пришли в Вифлеем, весь город пришел в движение из-за них, и женщины восклицали:

— Неужели это Ноеминь?

²⁰ — Не зовите меня Ноеминь*, — сказала она им. — Зовите меня Мара*, потому что Всемогущий* сделал мою жизнь очень горькой. ²¹ Я вышла отсюда в достатке, но Господь вернул меня обратно ни с чем. Зачем звать меня Ноеминь? Господь заставил меня страдать;* Всемогущий навел на меня беду.

²² Так Ноеминь вернулась из Моава с моавитянкой Руфью, своей снохой. Они пришли в Вифлеем в начале жатвы ячменя.

Руфь встречается с Боазом

2 ¹ У Ноемини был родственник со стороны мужа из того же клана, что и Элимелех, богатый и влиятельный человек, по имени Боаз.

² Руфь моавитянка сказала Ноемини:

— Отпусти меня в поля, подбирать оставшееся зерно за тем, в чьих глазах найду расположение.

Ноеминь сказала ей:

— Иди, моя дочь.

³ Она вышла и начала подбирать в полях за жнецами. И случилось так, что она пришла на ту часть поля, которая принадлежала Боазу из клана Элимелеха.

* **1:20** Евр. *Наоми*. Это имя означает: *приятная*.

* **1:20** Это имя означает: *горькая*.

* **1:20** *Всемогущий*. Евр. *Шаддай*; также в ст. 21.

* **1:21** Или: «Господь свидетельствовал против меня...»

⁴ Ворта андэ коды врама анда Вифлеем авилас Боаз ай дас опрэ лэ бутярэнго дес:

— Мэк тэ авэл түмэнца о Рай Яхва!

— Алдый тут о Рай Яхва, — пхэндэ вон палпалэ.

⁵ Боаз пушлас кай май баро пэ кидэтора:

— Каски коды тэрны жювли?

⁶ О баро пхэндас:

— Кады моавитянка, кай болдас-пэ палпалэ э Наоми-яса анда Моав. ⁷ Вой пхэндас: «Мангав тут, дэ ман тэ кидав опрэ сэмно, кай пэлэ пала кидэтора». Вой авилас пэ мал ай инкэрдёлас катэ катар о ғайнало жи аканак; ай фэри эк-цэра ғодоньяс тэла тэтэво.

⁸ Боаз пхэндас э Рутакэ:

— Шун ман, мури щей. На пхир тэ кидэс пэ кавэр мал ай на дурар-ту катар. Ащ катэ мурэ бутярицэнца. ⁹ Дыхх, пэ сави мал кидэн мурэ мануш, ай инкэрдюв кхэтанэ лэ жювлянца. Мэ пхэндэм мурэ бутярэнгэ тэ на азбан тут. Ай кана камэса тэ пэс, жя ай пи анда кхорэ, савэ пхэрдярэн мурэ бутяра.

¹⁰ Вой бандилас муеса каринг э пхув ай цыписардас:

— Состар ту сан кадэ лашё каринг мандэ, состар сунус кадэ лэ каврэ-тхэмэска жювля?

¹¹ Боаз пхэндас:

— Мангэ панаскодысардэ па са, со ту кэрдан тира сок-ракэ, кана мулас тиро ром: сар ту ащядан тирэ дадэс ай да ви пэски пхув ай авилан тэ траис кай лэ мануш, савэн ту май англал чи жанэсас. ¹² Мэк дэл тут лашипэ о Рай Яхва анда кадо, со ту кэрдан. Тэ лэс ту баро миштыпэ катар о Рай Яхва, Дэл Израилёско, каринг Саво ту авилан тэ аракхэс пачя тэла Лэскэ пхака.

⁴ Как раз тогда из Вифлеема пришел Боаз и приветствовал жнецов:

— Господь с вами!

— Благослови тебя Господь, — откликнулись они.

⁵ Боаз спросил старосту своих жнецов:

— Чья та молодая женщина?

⁶ Староста ответил:

— Это та моавитянка, что вернулась из Моава с Ноеминью. ⁷ Она сказала: «Пожалуйста, позволь мне подобрать колосья следом за жнецами». Она пришла на поле и находится *здесь* с утра до этого времени; мало бывает она дома* .

⁸ Боаз сказал Руфи:

— Послушай меня, моя дочь. Не ходи подбирать на другое поле и не удаляйся отсюда. Оставайся здесь с моими служанками. ⁹ Смотри, на каком поле жнут мои слуги, и держись вместе с моими служанками. Я велел своим слугам не трогать тебя. И всякий раз, когда ты захочешь пить, иди и пей из кувшинов, которые наполняют мои слуги.

¹⁰ Она поклонилась, коснувшись лицом земли, и воскликнула:

— За что ты так добр ко мне, почему ты проявляешь такую заботу о чужеземке?

¹¹ Боаз ответил:

— Мне рассказали обо всем, что ты сделала для своей свекрови после смерти твоего мужа: как ты оставила отца и мать и свою родину и пришла жить к народу, которого ты прежде не знала. ¹² Пусть Господь воздаст тебе за то, что ты сделала. Да получишь ты богатую награду от Господа, Бога Израиля, к Которому ты пришла, чтобы найти прибежище под Его крыльями.

* 2:7 Мало бывает она дома. Смысл этого места в евр. тексте неясен.

¹³ — Тэ аракхо ви май дур милошаго андэ тирэ якха, муро рай, — пхэндас вой. — Ту чендэшысардан ман ай ворбисас манца лашимаса, ви чи дыкхлан по кодо, кэ чи сым анда тирэ бутярицы.

¹⁴ Боаз, кана халас, пхэндас лакэ:

— Пашув катэ. Лэ манро ай бол лэс андэ шуклы мол.

Кана вой бэшлас паша кидэтора, вов дас ла пэко див. Вой халас, кати камлас, ай инкэ ащилас. ¹⁵ Кана вой ущилас тэ кидэл май дур, Боаз дас аври пэскэ бутярэнгэ:

— Ви тэ кидэла вой машкар снопы, на шэртын ла.

¹⁶ Кэрэн кавэрэс: щюдэн лакэ колосья анда кодал, со тумэ кидан, ай ащявэн лакэ тэ ваздэл па пхув, ви на щюдэн пэ якха лакэ.

¹⁷ Кадэ кидэлас э Рут пэ мал жи каринг э рат. Кана вой мардас аври о сэмно, саво кидас, кэрдилас каринг допаш гоно*. ¹⁸ Вой андас лэс андо форо, ай лаки сокра дыкхлас, кати бут вой кидас. Инкэ Рут лас аври ай дас ла кодо, со ащилас латэ анда хабэ.

¹⁹ Э сокра пуцлас латар:

— Кай ту кидэсас адес? Кай бутязысас? Мэк тэ авэл алдымэ кодо мануш, саво ажутысардас тукэ!

Рут пхэндас лакэ, кастэ вой кэрдас бути.

— Мануш, кастэ мэ адес кэрос бути, бущёл Боаз, — пхэндас вой.

²⁰ — Алдый лэс о Рай Яхва! — пхэндас Наоми пэска боракэ. — Вов чи ащядас би милошагоско чи жювиндэн, чи мулэн.

Котар щютас пашэ:

* 2:17 Пэ пур. евр. щиб «эфа». Андэ екх эфа сас 20-22 литры.



¹³ — Да буду я и дальше находить милость в твоих глазах, мой господин, — сказала она. — Ты утешил меня и говорил с твоей служанкой по-доброму, несмотря на то что я не стою ни одной из твоих служанок.

¹⁴ Во время обеда Боаз сказал ей:

— Подойди сюда. Возьми хлеб и обмакивай его в уксус.

Она села рядом со жнецами, и он предложил ей жареного зерна. Она съела столько, сколько хотела, и еще осталось. ¹⁵ Когда она встала, чтобы подбирать дальше, Боаз приказал своим слугам:

— Даже если она будет собирать среди снопов, не обижайте ее. ¹⁶ Наоборот, отбрасывайте для нее колосья из вязанок и оставляйте ей подбирать и не попрекайте ее.

¹⁷ И так Руфь подбирала на поле до вечера. Когда она вымолотила ячмень, который собрала, получилось около ефы*. ¹⁸ Она принесла его в город, и ее свекровь увидела, как много она собрала. Еще Руфь вытащила и дала ей то, что осталось у нее после обеда.

¹⁹ Свекровь спросила ее:

— Где ты собирала сегодня? Где ты работала? Пусть будет благословен тот человек, который позаботился о тебе!

Руфь рассказала своей свекрови, у кого она работала.

— Человека, у которого я сегодня работала, зовут Боаз, — сказала она.

²⁰ — Благослови его Господь! — сказала Ноеминь своей снохе. — Он* не оставил без милости ни живых, ни умерших.

Затем прибавила:

* 2:17 Вероятно, около 13 кг.

* 2:20 Под местоимением *он* может иметься в виду или Бог, или Боаз.



— Кадо мануш амэнгэ пашутно ням.

²¹ Рут моавитянка пхэндас:

— Вов инкэ пхэндас мангэ: «Ащ мурэ бутярэнца, жипон кидэна са муро сэмно».

²² Наоми пхэндас пэска боракэ ла Рутакэ:

— Кадо мишто, мури шей, со ту лэса тэ пхирэс лэскэ бутярицэнца, анда кадо кэ пэ каврэски мал тут шай шэртон.

²³ Рут инкэрлас-пэ лэ Боазоскэ бутярицэнца, жипон лэ мануш кидэ са о ячмень ай о див. Ай траияс кай пэски сокра.

Рут ай Боаз котэ, кай ужарэн сэмно

З ¹ Еквар лаки сокра Наоми пхэндас лакэ:

— Ашта, мури шей, тэ дыкхлэмас тукэ тхан, кай тэ траис андэ пачя. ² Дыкх аканак, о Боаз, каскэ бутярицэнца ту санас, амэнгэ ням. Адес каринг э рат вов авла, кай ужарэн сэмно. ³ Атунчи тхов-ту, макх-ту сагангэ улыенца ай урав тирэ май шукар гада. Жя котэ, кай ужарэн сэмно, алом на сыкадюв лэскэ, жипон вов хала ай пэла. ⁴ Кана вов пашлэла, лэ сама, кай пашлёл. Котар жя, ваздэ капа па лэскэ пунрэ ай пашлюв. Вов пхэнла тукэ, со тэ кэрэс.

⁵ — Мэ кэро са, сар ту пхэнэс, — пхэндас пэ кадо э Рут.

⁶ Вой гэлас по кадо тхан ай кэрдас са, со пхэндас лаки сокра.

— Этот человек с нами в близком родстве.*

²¹ Руфь моавитянка сказала:

— Он даже сказал мне: «Оставайся с моими работниками до тех пор, пока они не закончат убирать всё мое зерно».

²² Ноеминь сказала своей снохе Руфи:

— Это хорошо, моя дочь, что ты будешь ходить с его служанками, потому что на чьем-нибудь другом поле тебя могли бы обидеть.

²³ **Руфь** держалась со служанками Боаза и подбирала колосья, пока не кончилась жатва ячменя и пшеницы* . А жила она у своей свекрови.

Руфь и Боаз на току

З ¹ **Однажды** ее свекровь Ноеминь сказала ей:

— Моя дочь, не должна ли я постараться найти тебе пристанище* , чтобы тебе было хорошо? ² Разве Боаз, со служанками которого ты была, нам не родственник? Сегодня вечером он веет ячмень на току. ³ Итак, вымойся, помажься ароматными маслами и надень свои лучшие одежды. Иди на гумно, но не показывайся ему до тех пор, пока он не закончит есть и пить. ⁴ Когда он ляжет, заметь место, где он лежит. Потом иди, открой покрывало у его ног и ляг.* Он скажет тебе, что делать.

⁵ — Я сделаю всё, как ты говоришь, — ответила Руфь.

⁶ Она пошла на ток и сделала всё, что сказала ей сделать ее свекровь.

* **2:20** Букв.: *искупитель*, евр. юридический термин, обозначающий ответственного за выкуп своего родственника из серьезного затруднительного положения.

* **2:23** Жатва ячменя и пшеницы проходила с конца апреля до начала июня.

* **3:1** Букв.: *покой* (см. 1:9).

* **3:4** Действие, означающее просьбу о покровительстве.

⁷ Кана о Боаз ащядилас тэ хал ай тэ пэл ай лэско ило ковлилас, вов гэлас ай пашлилас пэ дурутны риг, кай сас кидыны сулума. Рут пашылас локхорэс, ваздас э капа па лэскэ пунрэ ай пашлилас. ⁸ Пэ допаш рат вов издраяс, пиписардас паша пэстэ ай аракхлас э жювля, сави пашлёлас паш лэскэ пунрэ.

⁹ — Кон сан? — пуццлас вов.

— Мэ сым тири бутярица Рут, муро рай, — пхэндас вой. — Лэ ма андо тиро кхэр*, чяк сан екх анда амарэ май пашутнэ нямо, кон фирий амэн.

¹⁰ — Алдый тут о Рай Яхва, мури щей, — пхэндас вов. — Кадо лашё баё сы май баро, сар ту кэрдан англа кадо: ту чи лан тэ нашэс пала тэрнэ мурш, — чи пала барвалэ, чи пала чёрэ. ¹¹ Ай аканак, мури щей, на дара. Мэ кэрав тукэ са, со ту мангэс. Са муро форо жянэл, со ту сан пативалы жювли. ¹² Мэ сым тиро пашутно нямо, алом сы нямо инкэ май пашэ мандар. ¹³ Ащ пэ рат катэ, ай ёкор, тэ камла вов тэ авэл тиро фиритори, атунчи мишто — мэк тэ авэл. Ай тэ на камла, кадо кэро мэ; кадо сы чячипэ, сар сы чячипэ, кэ о Рай Яхва сы траймэ. Сов катэ жи ко ёкор.

¹⁴ Ай вой пашлёлас паша лэскэ пунрэ жи ко ёкор, алом ущилас, кана инкэ чи десайлас, кана инкэ наштык сас тэ пинжярэл екх мануш лэ каврэс. Боаз пхэндас пэскэ: «Мэк кхоник тэ на жянэл, кэ кады жювли сас катэ».

¹⁵ Вов пхэндас лакэ:

— Дэ мангэ тиро пхикэнго дыкхло, саво сы пэ тутэ, ай инкэр лэс.

* **3:9** Андо евр. текстó сы скирисардо: «Щярав ма те гадэско аго-рэса», со атырдэл сар: «Лэ ма ромнякэ».



⁷ Когда Боаз закончил есть и пить и пришел в хорошее настроение, он пошел и лег у дальнего угла скирды. Руфь тихо подошла, открыла покрывало у его ног и легла. ⁸ В полночь он вздрогнул, повернулся и обнаружил женщину, лежащую у его ног.

⁹ — Кто ты? — спросил он.

— Я твоя служанка Руфь, — сказала она. — Простри надо мной край твоей одежды,* ведь ты один из **наших** ближайших родственников, несущих ответственность за нас*.

¹⁰ — Благослови тебя Господь, моя дочь, — ответил он. — Это доброе дело больше того, которое ты сделала прежде: ты не стала бегать за молодыми мужчинами — ни за богатыми, ни за бедными. ¹¹ И теперь, моя дочь, не бойся. Я сделаю для тебя всё, о чем ты просишь. Весь мой город знает, что ты достойная женщина. ¹² Хотя я и близкий родственник, есть родственник еще ближе меня. ¹³ Оставайся на ночь здесь, а утром, если он захочет быть вашим покровителем, то хорошо — пусть будет. Но если не захочет, то верно, как то, что жив Господь, это сделаю я. Спи здесь до утра.

¹⁴ И она лежала у его ног до утра, но встала рано, до того, как один человек мог распознать другого. Боаз сказал **про себя**: «Пусть никто не знает, что на гумно приходила женщина».

¹⁵ Он сказал ей:

— Подай мне свою накидку, которая на тебе, и держи ее.

* **3:9** В данном случае эти слова ясно выражали просьбу о браке.

* **3:9** Букв.: *искупитель*, евр. юридический термин, обозначающий ответственного за выкуп своего родственника из серьезного затруднительного положения. Также в ст. 12, 13; 4:3, 6, 8, 14.



Кана вой кэрдас кадо, вов щютас андо дыкхло ячень, шов меры, ай жутысардас лакэ тэ щёл пхарипэ пэ пхикэ. Пала кадо вов гэлас палпалэ андо форо.

¹⁶ Кана э Рут авилас кай пэски сокра, Наоми пуцлас:

— Сар, мури щей?

Ай вой панаскодысардас лакэ па са, со кэрдас лакэ о Боаз, ¹⁷ ай щютас пашэ:

— Вов дас мангэ кодал шов меры сэмно ворбаса: «На болдэ-ту кай тири сокра щюще вастэнца».

¹⁸ Наоми пхэндас:

— Рыбдысар эк-цэра, мури щей, жипон жянэса, со авла май дур. Чяк кадо мануш чи чендэшыя-пэ, жипон адес чи дэла гата кадо баё.

Боаз лэл ромнякэ ла Рута

4 ¹ Ай о Боаз андэ коды врама гэлас каринг о пияцо паша лэ фороски бар ай бэшлас котэ. Кана о нямом, па кастэ вов ворбияс, накхлас паша лэстэ, Боаз пхэндас:

— Ав катэ, муро пайташы, ай бэш.

Вов авилас ай бэшлас.

² О Боаз акхардас дэшэ-женэн анда фороस्कэ пативалэ пхурэ ай пхэндас лэнгэ:

— Бэшэн катэ.

Ай вон бэшлэ.

³ Пала кадо вов пхэндас кодолэ нямоскэ:

— Наоми, сави болдас-пэ анда Моав, бикнэл котор э пхувако, саво сас амарэ нямоско, лэ Элимелехоско. ⁴ Мэ гиндысардэм, кэ трубуь тэ пхэнав тукэ тэ кинэс лэс англа саворэ, кон бэшэн катэ, ай англа амарэ май пативалэ пхурэ. Алом тэ на кинэса лэс, пхэн мангэ, мэ тэ жянав. Кэ ту сан англуно вас тэ кэрэс кадо, ай мэ сым о дуйто.

— Мэ кинав лэс, — пхэндас о нямом.

Она сделала это, и он высыпал в накидку шесть *мер* ячменя и помог ей закинуть ношу на плечи. После этого он* вернулся в город.

¹⁶ Когда Руфь пришла к своей свекрови, Ноеминь спросила:

— Ну как, моя дочь?

И она рассказала ей обо всем, что сделал для нее Боаз, ¹⁷ и прибавила:

— Он дал мне эти шесть *мер* ячменя, сказав: «Не возвращайся к своей свекрови с пустыми руками».

¹⁸ Ноеминь сказала:

— Подожди, моя дочь, пока не узнаешь, чем всё закончится, ведь этот человек не успокоится, пока сегодня же не решит дела.

Боаз женится на Руфи

4 ¹ А Боаз тем временем направился к городским воротам* и сел там. Когда родственник, о котором он говорил, проходил мимо, Боаз сказал:

— Сверни сюда, мой друг, и присядь.

Тот свернул и сел.

² Боаз взял десять человек из старейшин города и сказал им:

— Сядьте здесь.

И они сели.

³ После этого он сказал тому родственнику:

— Ноеминь, которая вернулась из Моава, продает участок земли, что принадлежал нашему родичу Элимелеху.

* **3:15** Так в большинстве евр. рукописей; во многих евр. рукописях и в некот. древн. переводах: *она*.

* **4:1** Ворота города были центром всей общественной жизни, около них проходили и судебные разбирательства.

⁵ Атунчи Боаз пхэндас:

— Андо кодо дес, кана ту кинэса э пхув кай э Наоми, ту инкэ трубуя тэ лэс ромнякэ ла моавитянка, э Рута, мулэска пхивла, кэ кана авла тумэн щяво, тэ ащел кады пхув пала челэдо лэ мулэско.

⁶ Алом о нямю пхэндас:

— Атунчи мэ наштык кинав кадо котор пхувако, анда кадо кэ мэ шай хасарав муро барвалипэ. Кин лэс май фэдэр коркоро, ай мэ наштык кадо кэрав.

⁷ (Андэ пураны врама андо Израиль, тэ кинэс вай тэ дэс кавэрэскэ э пхув, екх анда лэ бикинэтора лэлас па пунро сандалия ай дэлас ла кавэрэскэ. Касаво цокашы сас андо Израиль, тэ авэл о бикиныпэ андо законо.)

⁸ О нямю пхэндас лэ Боазоскэ:

— Кин коркоро.

Ай лас тэлэ сандалия.

⁹ Атунчи Боаз пхэндас пативалэ пхурэнгэ ай саворэнгэ:

— Адес тумэ дыкхлан ай шундан кадо, кэ мэ киндэм катар Наоми са, со сас Элимелехоско, Килионоско ай Махлоноско. ¹⁰ Ай инкэ мэ лэм моавитянка э Рута, Махлоноска пхивла, мангэ ромнякэ, тэ ащел э пхув пала челэдо лэ мулэско, тэ на хасайвэл лэско анав машкар лэ нямюра ай андо лэско форо. Тумэ адес са дыкхлэ ай шундэ кадо!

⁴ Я подумал, что должен довести это до твоего сведения и предложить тебе купить его в присутствии тех, кто сидит здесь, и в присутствии старейшин моего народа. Но если ты не купишь, скажи мне,* чтобы я знал. Ведь у тебя первоочередное право сделать это, а я — за тобой.

— Я выкуплю его, — сказал он.

⁵ Тогда Боаз сказал:

— В тот день, когда купишь землю у Ноемини, ты также должен будешь жениться на моавитянке Руфи, вдове покойного, чтобы, когда у вас родится сын, собственность на землю осталась за семьей покойного.

⁶ Но родственник сказал:

— В таком случае я не могу выкупить этот участок, потому что я подвергну опасности свое собственное имение. Выкупай лучше сам, а я не могу этого сделать.

⁷ (В прежние времена в Израиле, чтобы выкупить или передать права на собственность, один из участников сделки снимал свою сандалию и отдавал ее другому. Такой в Израиле был обычай узаконивать сделку.)

⁸ Родственник сказал Боазу:

— Покупай сам.

И снял свою сандалию.

⁹ Тогда Боаз объявил старейшинам и всему народу:

— Сегодня вы свидетели того, что я купил у Ноемини всё, что принадлежало Элимелеху, Хилеону и Махлону. ¹⁰ Еще я приобрел моавитянку Руфь, вдову Махлона, себе в жены, чтобы сохранить землю за семьей покойного, чтобы его имя не исчезло среди его родичей и от ворот его родного города. Вы сегодня свидетели!

* 4:4 Так во многих евр. рукописях и древн. переводах; в большинстве евр. рукописей: «Но если он не купит, скажите мне...»

¹¹ Ай атунчи лэ пативалэ пхурэ ай са, кон сас по пияцо, пхэндэ:

— Амэ са дыкхлам ай шундам. Мэк о Рай Яхва тэ кэрэл бутэ щяворэнги жювля, сави авэл андо тиро кхэр, сар э Рахиль ай Лия, савэ кхэтанэ ваздэ о кхэр Израилёско. Барар о барвалипэ андэ Эфрата ай лащи ғира андо Вифлеем. ¹² Мэк пэрдал парапуть, савэн дэла тут о Рай Яхва катар кадэ жювли, тири вица авла, сар вица кай о Парец, савэс Тамар кэрдас лэ Ехудаскэ.

Э краески Давидоски вица

¹³ Кадэ о Боаз лас ла Рута, ай вой кэрдилас лэски ромни. Вов пашлилас ласа, ай о Рай Яхва дас лакэ тэ авэл кхамны, ай вой кэрдас щявэс.

¹⁴ Жювля пхэннас э Наомиякэ:

— Наис лэ Раскэ лэ Яхваскэ, Саво чи ащядас тут адес би наследникоско, саво лэла тэ дыкхэл пала тутэ. Мэк о щяворо тэ авэл ғирэшо андо Израиль! ¹⁵ Вов дэла тут нэво траё ай сунуя тут по пхурипэ. Чяк вов аракхадилас кай тири бори, сави камэл тут ай май лащи тукэ, сар эф-та щявэ.

¹⁶ Наоми лас щяворэс, пхиравлас лэс андэ ангаля ай барарлас лэс. ¹⁷ Жювля, савэ траинас котэ, пхэннас:

— Кай э Наоми аракхадилас щяво.

Вон дынэ лэс анав Овид. Вов кэрдилас дад лэ Иессеёско, кон сас о дад Давидоско.

¹¹ Тогда старейшины и все, кто был у ворот, сказали:

— Мы свидетели. Пусть Господь сделает плодovитой женщину, которая входит в твой дом, подобно Рахили и Лии, которые вместе возвели дом Израиля. Приобретай богатство в Ефрафе и славься в Вифлееме. ¹² Пусть через потомство, которое Господь даст тебе от этой молодой женщины, твой род уподобится роду Пареча, которого Фамарь родила Иуде.

Родословие царя Давида

¹³ Так Боаз взял Руфь, и она стала его женой. Он лег с ней, и Господь дал ей забеременеть, и она родила сына.

¹⁴ Женщины говорили Ноемини:

— Слава Господу, Который не оставил тебя сегодня без наследника*, который будет заботиться о тебе. Пусть мальчик прославится в Израиле! ¹⁵ Он обновит твою жизнь и обеспечит тебя в старости, ведь его родила твоя сноха, которая любит тебя, и которая для тебя лучше семи сыновей.

¹⁶ Ноеминь взяла младенца, носила его в объятиях и нянчила его. ¹⁷ Женщины, которые жили там, говорили:

— У Ноемини родился сын.

Они назвали его Овидом. Он стал отцом Иессея, отца Давида.

* 4:14 Или: ближайшего родственника.

Край Давид — парапутё о Боазоско ай э Рутако

¹⁸ Эта лэ вица Парецоски:

Парец сас о дад лэ Хецроноско, ¹⁹ Хецрон сас о дад лэ Рамоско, о Рам сас о дад лэ Амминадавоско, ²⁰ Амминадава сас о дад Нахшоноско, Нахшон сас о дад Салмоноско, ²¹ о Салмон сас о дад Боазоско, о Боаз сас о дад лэ Овидоско, ²² Овид сас о дад Иессеёско, Иессей сас о дад Давидоско.

¹⁸ И вот родословие Пареца:

Парец был отцом Хецрона,

¹⁹ Хецрон — отцом Рама,

Рам — отцом Аминадава,

²⁰ Аминадав — отцом Нахшона,

Нахшон — отцом Салмона* ,

²¹ Салмон — отцом Боаза,

Боаз — отцом Овида,

²² Овид — отцом Иессея,

а Иессей — отцом Давида.

* **4:20** Так в некот. евр. рукописях и в одном из древн. переводов (см. также ст. 21); в большинстве евр. рукописей: *Салмы*.



ИОНАСКИ КЕНЬВА



**КНИГА
ПРОРОКА ИОНЫ**

Кадо кэрдёл андо охтото веко англа амари эра. О Дэл пхэнэл Ионаскэ тэ жял андэ Ниневия — о май баро форо андэ насул ай бариманги Ассирийско империя, тэ сыкавэл фороскэ манушэнгэ лэнгэ доша. Алом Иона чи камэл израилёскэ душманура ниневитяне тэ атырэн пэскэ бээзха ай тэ лэн Дэвлэско эртошаго. Аба по агор Иона жял андэ Ниневия ай анэл сунто ворба, алом лэскэ чи чялёл, кэ ниневитяне лэн Дэвлэско эртошаго.

О Дэл сыкавэл, кэ Вов милошо каринг са лэ мануш, савэ сы гата тэ лэн Лэски ворба, кэ Вов киваный на хасарипэ бээзалэнго, алом лэнго бунуипэ. Рай Яхва сы о Дэл на фэри израилёскэ манушэнго, алом саворэ лумако, ви алатонго, ви пэ са, со барол пэ пхув, ви пэ са, най жювиндо — ви вон сы патямангэ Лэскэ, ай Вов грыжый пала лэндэ.

О Дэл акхарэл Ионас тэ жял андэ Ниневия; Иона чи патяд лэ Дэвлэско муй ай пэрэл андэ барэ мащески дёмра (шэро 1). Иона рудий каринг о Дэл, ай о Дэл фирий лэс (шэро 2). Иона андас сунто ворба андэ Ниневия (шэро 3). Иона холяйвэл, кэ о Дэл дэл милошаго лэ ниневитянонгэ (шэро 4).

Событие происходит в VIII веке до н.э. Бог поручает Ионе идти в столицу жестокой и властной Ассирийской империи город Ниневию, чтобы обличить жителей этого города. Но Иона не хочет, чтобы кровные враги израильтян ниневитяне покаялись в своих грехах и получили Божье прощение. В конце концов Иона все-таки проповедует в Ниневии, но очень огорчается, когда ниневитяне получают Божье прощение.

Господь показывает, что Он милостив ко всем людям, которые готовы принять Его весть, что Он желает не погибели грешников, но их покаяния. Господь — Бог не только израильского народа, но и всего мира, включая животных, растения и неживую природу, они тоже покорны Его воле и Ему безразличны.

Бог зовёт Иону идти в Ниневию; Иона не слушает Бога и в результате оказывается в животе огромной рыбыны (1 гл.). Иона обращается в молитве к Богу, и Бог спасает его (2 гл.). Иона проповедует в Ниневии (3 гл.). Иона негодует из-за того, что Бог оказывает милость ниневитянам (4 гл.).





Иона нашэл катар о Дэл

1 ¹ Каринг о Иона, Амиттаёско щяво, сас ворба катар о Рай Яхва:

² — Кидэ-ту, жя андо баро форо Ниневия ай пхэн ма-нушэнгэ ворба, анда кадо кэ ғира па лэскэ чөрэ бутя арэс-лас жи Мандэ.

³ Алом о Иона кидас-пэ тэ нашэл катар о Рай Яхва андо Таршыш. Вов гэластар андэ Яффа, аракхлас бэро*, саво ज्याластар андо Таршыш, потиндас пал традыпэ ай бэш-лас пэ лэстэ тэ усый катар о Рай Яхва.

⁴ Алом о Рай Яхва щюдас по море бари балвал, ай ваздас-пэ касаво штормо, кэ о бэро сас тэ пхарадёл. ⁵ Саворэ налара* дарайлэ, ай сако лас тэ рудий кай пэско дэл. Вон щюдэ андо паи са э пхаримата, савэ сас по бэро, тэ авэл вов май локхо.

Англа кадо о Иона мэклас-пэ тэлэ андо бэро, пашли-лас котэ ай сутас зуралэ соимаса. ⁶ Бэроско паранчёдашы авилас лэстэ ай пхэндас:

— Со ту совэс? Уще, рудин-ту тирэ Дэвлэскэ! Вов шай жутый амэнгэ, ай амэ чи хасайвас.

⁷ Э налара пхэннас екх екхэскэ:

— Тэ щюдамас жребий тэ ज्याнас, анда кастэ амэ шай хасайваса.

Вон щюдэ жребий, ай вов сыкадас по Иона.

* **1:3** Бэро — рус. «лодка», «корабль».

* **1:5** Налари — рус. «матрос», «моряк».



Иона бежит от Господа

1 ¹ К Ионе, сыну Амиттая, было слово Господне: ² «Со-бирайся, ступай в великий город Ниневию и пропо-ведуй там, потому что его злодеяния дошли до Меня».

³ Но Иона собрался бежать от Господа в Таршиш*. Он отправился в Яффу, нашел уходящий в Таршиш корабль и, заплатив **за проезд**, сел на него, чтобы уплыть с ними от Господа.

⁴ Но Господь навел на море страшный ветер, и под-нялся такой сильный шторм, что корабль был готов раз-биться. ⁵ Все моряки перепугались, и каждый принялся взывать к своему богу. Они побросали в море всю кладь, какая была на корабле, чтобы облегчить его.

А Иона спустился в трюм, лег там и уснул крепким сном. ⁶ Капитан пришел к нему и сказал:

— Что ты спишь? Вставай, воззови к своему Богу! Может быть, Он позаботится о нас, и мы не погибнем.

⁷ Моряки говорили друг другу:

— Давайте кинем жребий и узнаем, за кого нам эта беда, — они бросили жребий, и жребий пал на Иону.

* **1:3** Возможно, это финикийская колония в Испании (по пред-ставлениям древних евреев чуть ли не край земли). Другими слова-ми, Иона бежал в противоположную сторону от Ниневии.



⁸ Атунчи вон пушлэ лэс:

— Пхэн амэнгэ, кон дошало андо кадо баё? Че бутяса лэс-ту? Катар жяс? Анда че тхэм сан? Анда че мануш?

⁹ Вов пхэндас:

— Мэ сым еврей ай дав патив кай о Рай Яхва, о Дэл лэ Черэско, Саво кэрдас море ай э пхув.

¹⁰ Иона пхэндас э наларэнгэ, кэ вов нашэл катар о Рай Яхва. Кана вон жанглэ па кадо, лас лэн бари дар, ай вон пушлэ:

— Ай че баё кэрдан?

¹¹ Ай лэ моряко паи ваздэлас-пэ са май зуралэс ай май учес, ай атунчи вон пушлэ лэстар:

— Со тэ кэрас туса тэ чендэший-пэ о паи?

¹² — Лэн ман ай щюдэн андо море, — пхэндас вов, — ай о паи чендэшыя-пэ. Мэ ज्याнав, кэ кадо насул штормо пэлас пэ тумэндэ анда мандэ.

¹³ Вон лынэ тэ традавэн о бэро анда интрэги зор, тэ рэсэн жи кай пхув, алом вон чи биринас, анда кадо кэ о паи ваздэлас-пэ лэ балваляса инкэ май зуралэс.

¹⁴ Атунчи вон лынэ тэ мангэн лэ Рас лэ Яхвас:

— Эта, Рай Яхва, тэ на хасайвас амэ анда кадо мануш. Тэ на щёс пэ амэндэ бээзх анда мударипэ надошалэ манушэско, чяк Ту, Рай Яхва, кэрэс кодо, со камэс Ту.

¹⁵ Атунчи вон лынэ Ионас, щюдэ лэс аври анда бэро, ай холярнико паи чендэшысайлас.

¹⁶ Лас э манушэн бари дар катар о Рай Яхва, вон дынэ лэскэ жэртва ай цолахардэ.

Рудипэ Ионаско

2 ¹ О Рай Яхва кэрдас кадэ, кэ баро мащё накхадас Ионас, ай вов сас андэ мащески дёмра трин дес ай трин ратя. ² Кана сас андэ дёмра э мащески, Иона рудияс-пэ каринг о Рай Яхва, каринг пэско Дэл.

⁸ Тогда они спросили его:

— Скажи нам, кто виновник этой беды? Каково твое ремесло? Откуда ты держишь путь? Из какой ты страны? Из какого народа?

⁹ Он ответил:

— Я еврей и поклоняюсь Господу, Богу небес, Который создал море и сушу.

¹⁰ Они очень перепугались и спросили:

— Что же ты наделал? (Они знали, что он бежит от Господа: он уже рассказал им об этом.)

¹¹ А море бушевало всё сильнее и сильнее, и тогда они спросили его:

— Что нам сделать с тобой, чтобы море утихло перед нами?

¹² — Возьмите меня и бросьте в море, — ответил он, — и оно утихнет перед вами. Я знаю, что этот страшный шторм обрушился на вас из-за меня.

¹³ Однако они принялись грести изо всех сил, чтобы пристать к берегу, но им это не удавалось, потому что море бушевало еще сильнее. ¹⁴ Тогда они стали призывать Господа:

— Господи, не дай нам погибнуть за жизнь этого человека. Не взыскивай с нас за убийство невинного, ведь Ты, Господь, делаешь то, что угодно Тебе.

¹⁵ Потом они взяли Иону, бросили его за борт, и бушевавшее море утихло. ¹⁶ Моряки ужасно испугались Господа, принесли Господу жертву и дали обеты.

Молитва Ионы

2 ¹ Господь сделал так, что Иону проглотила огромная рыба, и Иона пробыл в желудке рыбы три дня и три ночи. ² Находясь в желудке рыбы, Иона помолился Господу, своему Богу. ³ Он сказал:

³ Вов пхэндас:

— Андэ брига манглэм лэ Рас лэ Яхвас,
ай Вов пхэндас мангэ палпалэ.

Мэ цыписардэм катар э мулэнги лума —
ай Ту шундан муро цыпипэ.

⁴ Ту щюдан ма андо бифундоско пай,
ворта андо баро паенго ило;
круисардэ ман фолымата.

Са Тирэ таласура,
са Тирэ пая наххлэ па мандэ.

⁵ Мэ пхэндэм:

«Нашадо сым катар Тирэ якха;
алом палэ дыкхава Тиро сунто Кхэр».

⁶ Щерадэ ман лэ пая бифундоскэ,
ай лэнгэ чяра кхудэ-пэ по муро шэро.

⁷ По фундо, кай лэ харэнгэ вуны, мэклэм-ма,
ай пхувакэ лэкатура пхандадилэ пала мандэ тэ
на путрэн-пэ.

Алом Ту, Рай Яхва, муро Дэл,
лан ма анда гропа жювиндэс!

⁸ Кана о траё мурдайвэлас андэ мандэ,
мэ дэм-ма гиндо па Рай Яхва,
ай авилас муро рудипэ жи Тутэ,
андо сунто Тиро Диз.

⁹ Кодал мануш, кон дэн патив хохавнэ дэвлэнгэ,
мэклэ чячюнэ Дэвлэс.

¹⁰ Ай мэ ашардэ диланца ло тэ анав Тукэ жэртвы.
Со щинадэм — кэро.

О фирипэ авэл катар о Рай Яхва!

¹¹ О Рай Яхва дас аври лэ мащескэ, ай вов щюдас Ио-
нас пэ пхув анда пэски дёмра.

«В горе я к Господу воззвал,
и Он ответил мне.
Я закричал — и Ты услышал мой крик
из глубин мира мертвых*».

⁴ Ты в пучину меня вверг,
в самое сердце морей;
окружили меня потоки.
Все Твои волны, все Твои валы
надо мной прошли.

⁵ Я сказал: „Изгнан я от глаз Твоих;
однако я вновь увижу святой храм Твой“.

⁶ Воды надо мной сомкнулись,
бездна меня обступила,
и водоросли голову оплели.

⁷ На дно, к самым корням гор я нисшел,
засовы земли закрылись за мной навек,
но Ты, Господи, Бог мой,
извлек меня из ямы живым!

⁸ Когда жизнь угасала во мне,
я Господа вспомнил,
и дошла молитва моя к Тебе,
в святой храм Твой.

⁹ Те, кто ничтожных идолов чтит,
лишились милости, что могли получить.

¹⁰ А я с хвалебными песнями
буду жертвы Тебе приносить.
Что обещал — исполню.
Спасение — от Господа!»

¹¹ Господь повелел рыбе, и она изрыгнула Иону на
сушу.

* 2:3 Евр. *шео́л* — место, где пребывают души умерших.

Иона андэ Ниневия

З¹ Ай по дуйто сас лэ Раски лэ Яхваски ворба каринг о Иона:.

² — Кидэ-ту, жя андо баро форо Ниневия ай пхэн манушэнгэ ворба, сави Мэ тукэ пхэнав.

³ Иона патяяс лэ Раско лэ Яхваско муй, кидас-пэ тай гэлас андэ Ниневия. Ниневия сас баро форо — трубуяс май трин дес тэ пхирэс лэс опрэ. ⁴ Ай о Иона киздысардас тэ пхирэл па форо ай наххлас кати шай тэ пхирэс тэла екх дес, ай пхэнлас:

— Па штарвардэш дес Ниневия авла пхагэрды!

⁵ Лэ ниневитяне патяе лэ Дэвлэскэ ай лынэ тэ на хан и тэ на пэн, ай саворэ — катар барэ жи кай цынэ — урадэ-пэ андэ чёрэ похтанэскэ гада.

⁶ Кана кады ғира арэслас жи кай Ниневияко край, вов ущилас па пэско краицко тхан, лас тэлэ пэскэ краицка гада, урадас чёрэ гада ай андэ брига бэшлас по ватрако тхан. ⁷ Вов дас аври тэ пхэнэн андэ Ниневия:

— Краицко ай ранги ворба: «Мэк лэ мануш тэ на хан и тэ на пэн, ви э алатура: гурува, бакрэ ай бусня — тэ на хахавэн-пэ пэ мал ай тэ на пэн! ⁸ Мэк ви манушэн, ви алатон щяравэн чёрэ похтанэнца. Мэк сако анда са пэски зор мангэл лэ Дэвлэс. Мэк ащявэн пэскэ холярдэ бутя ай пэско насулыпэ. ⁹ Кон жянэл, кам шай о Дэл инкэ сунуя амэн ай парувла о гиндо, кам тордярэла пэски ягалы холи ай милоя-пэ амэндар, ай амэ чи хасайваса».

¹⁰ Кана о Дэл дыкхлас, со вон кэрдэ, ай сар ащядэ пэскэ насул дрома ай чёрэ бутя, Вов милосайлас ай чи бищядас пэ лэндэ беда, саваса Вов даравлас лэн.



Иона идет в Ниневию

З¹ И было к Ионе слово Господне во второй раз: ² «Собирайся, ступай в великий город Ниневию и возвести там то, что Я тебе говорю».

³ Иона послушался Господнего слова и, собравшись, пошел в Ниневию. Ниневия была огромным городом — обойти ее можно было только за три дня. ⁴ И Иона начал ходить по городу, проходя столько, сколько можно пройти за день, и стал возвещать: «Еще сорок дней и Ниневия будет разрушена!». ⁵ Ниневитяне поверили Богу и объявили пост, и все — от большого до малого — оделись в рубище.

⁶ Когда эта весть дошла до царя Ниневии, он встал со своего престола, снял свои царские одежды, надел рубище и сел в пепел. ⁷ Он велел объявить в Ниневии:

«Указ царя и его приближенных:

Пусть ни люди, ни скот — ни крупный, ни мелкий — не принимают пищи, не ходят на пастбища и не пьют воды. ⁸ Пусть и людей, и скот оденут в рубища. Пусть каждый изо всех сил призывает Бога. Пусть они оставят свои злые пути и жестокость. ⁹ Кто знает, *может быть*, Бог еще сжалятся над нами и передумает, сменит Свой пылающий гнев на милость, и мы не погибнем».

¹⁰ Когда Бог увидел то, что они сделали, и как они оставили свои злые пути, Он смилостивился и не стал насылать на них беду, которой Он им грозил.



О Дэл щитярэл Ионас

4 ¹ Лэ Ионаскэ кадо зуралэс чи чялилас, ай вов холяй-лас. ² Вов лас тэ рудий-пэ лэ Раскэ лэ Яхваскэ:

— Эта, Рай Яхва! Па кадо мэ ви гиндыяс, кана сымас инкэ кхэрэ! Анда кадо ви нашлэм андо Таршыш. Мэ жянос, кэ Ту сан Дэл, кай кэрэл лащипэ, милако, рыбдымас-ко ай барвало камаимаса, ай чи камэс тэ бищявэс бида. ³ Ай аканак, Рая Яхва, лэ муро ди, анда кадо кэ май фэдэр тэ мэрав, сар тэ траий.

⁴ Алом о Рай Яхва пхэндас:

— Тукэ трубуй тэ холяйвэс кадэ?

⁵ Иона дас аври анда форо ай бэшлас пэ риг, кай ваздэл-пэ о кхам. Котэ кэрдас анда кранжи сар цынкалово, бэшлас тэлэ андо щялин ай лас тэ дыкхэл, со кэрдёла лэ фороса. ⁶ Ай о Дэл Яхва кэрдас тэ барол о бур, саво ваздас-пэ май учес, сар Иона, тэ на хал вов кино катар о кхам, ай Иона лошаяс кадалэскэ. ⁷ Алом по кавэр дес, коран, о Дэл бищядас лэ кэрмэс тэ рагий о бур, ай о бур шутилас. ⁸ Кана о кхам ваздилас, о Дэл бищядас пхабарды балвал, ай о кхам лас тэ пхабарэл лэ Ионаско шэро. Вов кадэ кинозыйсайлас, кэ камлас тэ мэрэл ай пхэндас:

— Май фэдэр тэ мэрав, сар тэ траий.

⁹ Ай о Дэл пхэндас Ионаскэ:

— Тукэ трубуй кадэ тэ холяйвэс анда бур?

— Трубуй, — пхэндас о Иона, — на фэри тэ холяйвав, ай ви тэ мэрав.

¹⁰ Алом о Рай Яхва пхэндас:

Гнев Ионы

4 ¹ Но Иона был этим очень недоволен и злился. ² Он стал молиться Господу:

— О Господи, разве не это я говорил, когда еще был дома? Поэтому-то я и бежал в Таршиш. Я же знал, что Ты Бог милостивый и милосердный, медленный на гнев и богатый любовью и не желаешь насыщать беду. ³ А теперь, Господи, забери мою жизнь, потому что мне лучше умереть, чем жить.

⁴ Но Господь ответил:

— Стоит ли тебе гневаться?

⁵ Иона вышел и сел к востоку от города. Там он сделал себе шалаш, сел под ним в тени и стал ждать, что произойдет с городом. ⁶ А Господь Бог устроил так, что выросло растение*, которое поднялось над Ионой, чтобы тень над его головой избавила его от раздражения, и Иона очень обрадовался этому растению. ⁷ Но на рассвете следующего дня Бог устроил так, что червь подточил растение, и оно засохло. ⁸ Когда солнце взошло, Бог наслад знойный восточный ветер, и солнце стало жечь голову Ионы так, что он изнемог. Он захотел умереть и сказал:

— Лучше мне умереть, чем жить.

⁹ А Бог сказал Ионе:

— Стоит ли тебе гневаться из-за растения?

— Стоит, — ответил он, — я до смерти разгневан.

¹⁰ Но Господь сказал:

* **4:6** Возможно, это клещевина, которая очень быстро растет и достигает 4 м. в высоту. Это растение имеет большие листья и при повреждении стебля быстро засыхает.

— Ту бунус анда буроро, пала саво чи грыжысас, саво чи барардан. Вов барилас тэла екх рати, ай тэла екх рати хасайлас. ¹¹ Ай сар Мэ тэ на сунуй баро форо Ниневия, кай на фэри бут алатура, ай май бут, сар екх шэл тай биш ээра мануш чи жянэн, кай сы чячи риг, ай кай э стунго?



— Ты сожалеешь о растении, за которым ты не ухаживал, которое не растил. Оно за ночь выросло и за ночь погибло. ¹¹ Так Мне ли не пожалеть великого города Ниневии, где больше ста двадцати тысяч жителей не знают, где право, где лево, а также много скота?





КЕНЬВАКЭ КОТОРА

СОДЕРЖАНИЕ

КЭЗДЭТО ЛА ЛУМАКО	7	БЫТИЕ
КЕНЬВА ПА РУТ	285	КНИГА РУФИ
ИОНАСКИ КЕНЬВА	311	КНИГА ПРОРОКА ИОНЫ

БЫТИЕ; РУФЬ; ИОНА
на ромском (ловарский диалект) и русском языках

Институт перевода Библии
Россия, 101000, г. Москва,
Главпочтамт, а/я 360
www.ibt.org.ru; ibt_inform@ibt.org.ru

Подписано в печать 20.05.2024
Формат 84×108 1/32. Печать офсетная.
Тираж 500 экз.

Отпечатано в АО «Первая Образцовая типография»
Филиал «Чеховский Печатный Двор»
Московская обл., 142300, г. Чехов, ул. Полиграфистов, д. 1
Сайт: www.chpd.ru, E-mail: sales@chpd.ru,
телефон: 8(499) 270-73-59